



DİGİTAL TİLİ

by



EGESERAMİK

SERAMİK TÜRKİYE Ocak-Mart/January-March 2010 No:31

www.egeseramik.com

SERAMİK

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi
Journal of Turkish Ceramics Federation
Ocak-Mart/January-March 2010 No:31
Ücretsizdir/Free of Charge
ISSN 1304-6578

TÜRKİYE

Türk seramik sektörünün krizle imtihamı

**Turkish
ceramics
industry is
tested
by crisis**

Çağdaş
seramiğin
Eskişehir
buluşması
Contemporary
ceramics
Eskişehir
meeting
SERES 2009

Seramikte
odunlu pişirim
geleneği:
Uzak Doğu'nun
yüksek derece
fırınları
The wood firing
tradition of
ceramic:
High
temperature
kilns of the
Far East
SANAT- MAKALE/ART-ARTICLE

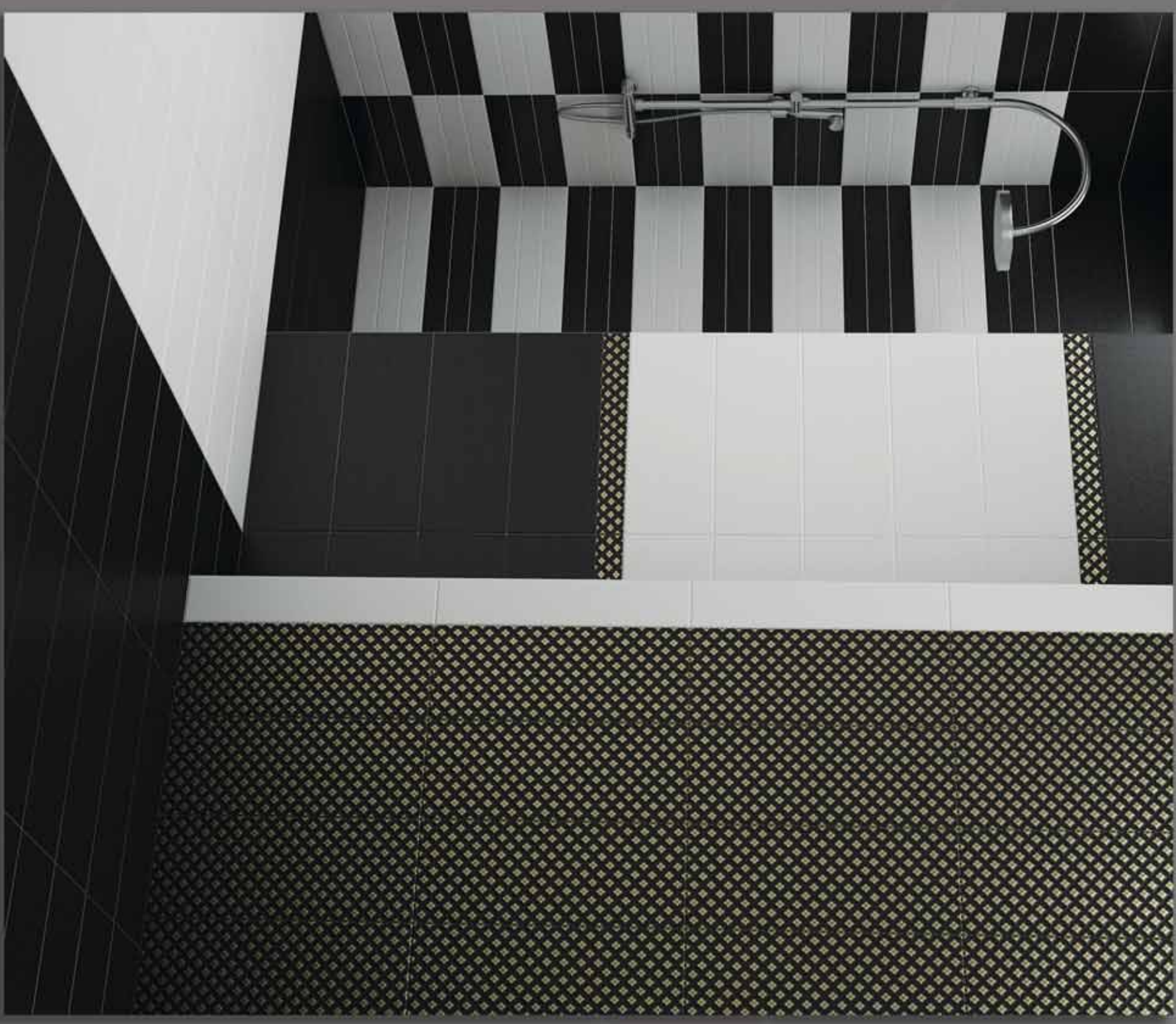


gizemfrit

Seramik Frit ve Pigmentleri



www.gizemfrit.com



www.graniser.com.tr



Graniser

etkiler...

Info : +90 232 486 50 70



Bien tercihiniz için
iyi bir neden

Bien Seramik'te desenler özgün, çeşitler zengin...
Bien Seramik'le döşenen tüm mekânlar, mutfaklar,
banyolar bir anda değişiyor, farklılaşıyor.

Yaşanılan mekânları güzelleştirmek, değiştirmek, yenilemek için
Bien, iyi bir neden.



www.bienseramik.com.tr

KÜNYE / MASTHEAD

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /
Publisher for Turkish Ceramics Federation

Zeynep Bodur Okyay

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible editor

Germiyan Saatçioğlu
germiyan@serfed.com

Yayın Editörü / Managing Editor

Hayati Bakış

hayati.bakis@dunya.com

Sanat Editörleri / Art Editors

Yrd. Doç. Candan Güngör (Dokuz Eylül Üniversitesi)
candan.gungor@deu.edu.tr

Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı (Hacettepe Üniversitesi)
mutlubaskaya@gmail.com

Yrd. Doç. Hüseyin Özçelik (Hacettepe Üniversitesi)
hsynozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri / Science Editors

Prof. Dr. Akın Altun (Dokuz Eylül Üniversitesi)
akin.altun@deu.edu.tr

Prof. Dr. Z.Engin Erkmen (Marmara Üniversitesi)
eerkmen@marmara.edu.tr

Arkeolog Editör / Archaeologist Editor

Nezih Başgelen

info@arkeolojisanat.com

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Prof. Güngör Güner (Marmara Üniversitesi)

Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi)

Prof. Meltem Kaya (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Ömür Bakırcı (ODTÜ)

Prof. Rüçhan Arık (Çanakkale 18 Mart Üniversitesi)

Prof. Sevim Çizer (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Prof. Süleyman Belen (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Doç. Dr. Suat Yılmaz (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Recep Artır (Marmara Üniversitesi)

Doç. Dr. Billur Tekkök (Başkent Üniversitesi)

Ayşen Uz

Berna Erbilek

Erol Arat

Fatma Batukan

İhsan Bozdoğan

Pelin Özgen

Yapım Danışmanları / Production Consultants

Doğan Hasol
Güven Cantürk

İngilizce Çeviriler / English Translations by

Turan Aksoy - Dilek Sanlav

Yayın Türü / Type of Publication

Yerel Süreli Yayın / Local Periodical

Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No: 85 Stad Han Kat: 4 Mecidiyeköy / İstanbul / Turkey

Tel: +90 212 266 52 54 Faks: +90 212 266 51 23

info@serfed.com www.serfed.com www.turkishceramics.com

Hakemli bir dergidir / A magazine with judges



TÜRKİYE
SERAMİK
FEDERASYONU



Kapaktaki Eser

Yüksel Güner

Work featured
on Cover by

Yayına hazırlık / Prepared for publication by



Genel Yönetmen / Managing Editor

Metin GÜLBAY

Fotoğraf / Photography

Damla SALOR

Görsel Yönetmen / Art Editor

Murat KARA

İletişim / Communications

Tel: 0216 681 18 70

Editör / Editor

Hayati BAKIŞ hayati.bakis@dunya.com

Görsel Destek / Graphics Support

Dünya Gazetesi

Arşiv Dokümantasyon Servisi

Grafik&Tasarım / Graphic&Design

Yavuz KARAKAŞ

Baskı / Publishing

Dünya Yayıncılık A.Ş. "Globus"

Dünya Basınevi

100. Yıl Mahallesi, 34440

Bağcılar-İstanbul

Tel: 0 212 440 20 10-11

İlan İndeksi / Advertiser Index

Gizem Frit	Ön Kapak İçi
Bien Seramik	3
Adana Çimento	5
Kaolin	19
Duravit	23
Tecnargilla 2010	39
ECA-Serel	45
Creavit	51
Unicera 2010	55
Kütahya Seramik	67
Kütahya Çini Sempozyumu 2010	75-76
Graniser	Arka Kapak İçi
Ege Seramik	Arka Kapak

Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarda yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD'de teslim etmelidir. Eger bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 18 bin sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayınlansın ya da yayınlanmasın yazarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Ocak-Mart 2010 January-March No: 31

Adana Süper Beyaz Çimento



Estetik Beyaz...



Adres: Ceyhan Yolu Üzeri, 12. Km 01321 Adana / TÜRKİYE Tel: (322) 332 99 50 Faks: (322) 332 97 32/ (322) 332 95 01
www.adanacimento.com.tr ✉ info@adanacimento.com.tr

Türkiye ve dünyada 2010 beklentileri

Expectations for 2010 in Turkey and the world

Değerli okurlar,
2009 yılının sonuna yaklaşmamıza ve son yüzyılın en büyük krizine rağmen Türkiye’de ekonomik gündemin, siyasal ve sosyal gündemin tozu dumanı arasından sıyrılıp ilk sıralara yerleşemediğini görüyoruz. Global krizin en sert dönemini aşmış, ancak etkilerinin tam ortasında olduğumuz bu dönemde Türk sanayisinin değişen dengelerle boğuştuğu ve belirsizliklerle savaştığı ortamın kısa bir özetini vermek isterim. Gerek global, gerekse yurt içi ekonomik ve finansal gelişmelerin yanı sıra geleceğe dönük görünüm incelendiğinde; Dünya ekonomisinde gelişmiş ülkelerin büyüme hızında önemli yavaşlamaya yol açan ve beklenenden oldukça uzun süren krizin kan kaybı dinmiş gözüküyor. Ancak, uluslararası kuruluşlarca yapılan büyüme tahminleri son altı ayda üç defa aşağıya doğru revize edilmiş, petrol gıda ve temel emtia fiyatlarındaki artışın yüksek seyretmesi, küresel ölçekte enflasyonu, cari işlemler açığını ve büyümeyi olumsuz etkilemiştir.

ABD’nin üçüncü çeyrekte yüzde 2,8 büyüdüğü açıklandı. 2010 yılında dünya ekonomisinin büyüme hızı tahmini de 0,6 puan yukarı çekildi. Tüm dünyada para ve maliye politikasında rekor gevşemelere, inanılmaz bütçe açığı artışlarına ve kamu borç stokunda katlanılan görülmemiş artışlara karşın, ne yatırım ne de tüketim talebinde yeterince artış oldu. Tüketim talebinin artmadığı bir ortamda, üretimi artırmaya yönelik bir yatırım artışı da olmazsa beklenen büyüme nasıl sağlanacak? 2010 yılı için sorulabilecek en kritik soru bu.

Türkiye ekonomisinin de bu gelişmelerden etkilenmesi, yılın ilk çeyreğinde bütçe performanslarında düşüşler olması ve bu performansın vergi gelirlerindeki artışlar ile düzenlenecek olması dikkat çekicidir. Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü’ne göre, Türkiye ekonomisi bu yıl yüzde 6,5 oranında daralacak, 2010’da yüzde 3,7, 2011 yılında da yüzde 4,6 oranında büyüyecek.

Hükümet ise bu sene için yüzde 6 daralma ve gelecek yıl için de yüzde 3,5 büyüme öngörüyor. İşsizlik oranının hâlihazırda tarım dışında yüzde 16,3 gibi zaten çok ürkütücü bir noktaya ulaşmış olduğunu düşünürsek, önümüzde ne denli zor bir ekonomik görünüm olduğu daha iyi ortaya çıkar. Hazırlanan son Hazine araştırma raporunda (TEPAV 2009) 2010 yılı bütçe dengesi risk değerlemesi çalışmalarına dair yorumlar dikkat çekicidir.

Öngörülen bütçe açığı orta senaryoda yaklaşık 70 milyar TL düzeyindedir. Yine aynı raporda, 2010 yılında merkezi yönetim giderlerinin, bir önceki yıl gerçekleşme tahminine göre yüzde 7,6, faiz dışı ödeneklerin yüzde 9, bütçe gelirlerinin yüzde 16,1,



Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı

Zeynep Bodur Okyay

Chairman, Board of Directors Ceramics Federation Turkish

Dear readers,

As we approach the end of 2009 despite the largest crisis of the century, we see that in Turkey, the economic agenda has not managed to settle in the top ranks, squeezing through from amongst the dust of the political and social agenda. In this period, when we have overcome the hardest period of the global crisis but still experiencing its impact fully, I would like to give a brief account of the setting in which the Turkish industry struggles with, changing equilibriums and fighting with uncertainties. In addition to both global and also domestic economic and financial developments, looking at the

outlook for the future, it seems like the rather long lasting recession compared to expectations which has led to a significant slowdown in the growth rate of the developed countries of the world’s economy, has stopped losing blood. However, the estimates of growths made by international institutions have been revised three times downwards in the last six months and the high course of the increase in oil, food and basic commodity prices has affected the inflation, current deficit and growth in the global scale adversely.

It was announced that the US has grown by 2.8 percent in the third quarter. The growth rate projection of the world economy in 2010 was pulled up by 0.6 points. Despite the record relaxation in the money and fiscal policies all over the world, the incredible budget deficit increases and the never before observed increases in government debt, there was no adequate increases neither in investments, nor in the demand for consumption. How can the expected growth be achieved in an environment where the demand for consumption does not rise, without any rise in investments for increasing production? This is the most critical question which can be brought for 2010.

It is worthy of attention that the Turkish economy, too, has been affected by these developments, that there are drops in budget performances in the first quarter of the year and this performance is to be regulated by the increases in tax income. According to OECD, the Turkish economy will contract by 6.5 percent this year; there will be a growth of 3.7 percent in 2010 and 4.6 percent in 2011.

The government, on the other hand, envisions a decline of 6 percent this year and a growth of 3.5 percent for the next year. Considering that the unemployment rate presently has already reached a very scary point like 16.3 percent, save agriculture presently, it is easy to see how tough an economic outlook expects us in the upcoming days. The interpretations of the year 2010 budget equilibrium risk evaluation in the most recent treasury research report (TEPAV 2009) are worthy of attention. The envisioned budget deficit is at the level of 70 billion TL in the medium scenario. Again, according to the report, in 2010, the central administrative expenses have been increased by 7.6 percent over the realization projection of the previous

Gerek global, gerekse yurt içi ekonomik ve finansal gelişmelerin yanı sıra geleceğe dönük görünüm incelendiğinde; Dünya ekonomisinde gelişmiş ülkelerin büyüme hızında önemli yavaşlamaya yol açan ve beklenenden oldukça uzun süren krizin kan kaybı dinmiş gözüküyor.

In addition to both global and also domestic economic and financial developments, looking at the outlook for the future, it seems like the rather long lasting recession compared to expectations which has led to a significant slowdown in the growth rate of the developed countries of the world's economy, has stopped losing blood.

genel bütçe vergi gelirlerinin yüzde 18,2 oranında artırıldığı ifade edilmektedir.

Bu sonuçlar 2010 için yorucu bir toparlanma yılı özelliğini ortaya koymaktadır. Türkiye doğrudan yatırımlar açısından cazibesini devam ettirmekle birlikte 2010 ve 2011 için doğrudan yatırımların teşvikine ilişkin somut bir altyapı çalışması yapıldığına dair, global işta- hın Türkiye lehine yönlenmesi yönünde bir sinyal algılanmamaktadır. Beş yıldır bütçe açığının finansmanına yönelik büyük önem taşıyan bu kalemin, gelecek yılki performansı konusunda belirsizlik vardır. Önümüzdeki zorlu dönem sadece makroekonomik koşulların düzeltilmesini değil, yapısal koşulların da değişimini gerektiriyor.

Günümüzde dünya ticaretini belirleyen dinamiklerin 20. yüzyıla göre farklılaştığı ve bu gelişmeye paralel uzmanlaşma kalıplarının, gelişmekte ve gelişmiş ülkeler arasında farklılaştığından hareketle, 2010 ve sonrasında dünya ekonomisini, Türkiye'nin doğusundaki ve güneyindeki ülkelerin büyüme hızının sürüklemesi bekleniyor. Türkiye'nin, bu bölge ülkeleri ile güçlendirdiği ilişkilerin, geleceğimiz için önem taşıdığına inanıyoruz.

Yine bu doğrultuda sanayi kesiminin lokomotif kimliği çok daha fazla önem kazanmakta, krizin yüklerinin diğer gelişmekte olan ülkelerdeki gibi ülkemizde de sanayi sektörünün omuzlarında taşındığı ve zor koşullardan geçildiği bilinmektedir. Global endeksler bize Türkiye ekonomisinin, Çin ve Hindistan gibi durgunluktan erken çıkan ülkeler arasında yer aldığını söylese de, toparlanma ile büyüme arasındaki boşluğun doldurulması büyük gayret ve çaba gerektirmektedir. Orta Vadeli Ekonomik Program başta olmak üzere, gelecek yıl açıklanacak olan Mali Kural'ın, makroekonomik politikaların kredibilitesini artırarak, toparlanmayı olumlu etkilemesini umut ediyoruz. Bu umut ve beklentilerle yeni yılın ülkemiz ve insanlık için iyiliklerle dolu olmasını diliyor, hepimizin yeni yılını içtenlikle kutluyor, saygılar sunuyorum.

year, that non-interest appropriations are increased by 9 percent, budget revenues by 16.1 percent and the overall budget tax revenues by 18.2 percent.

These results reveal that 2010 will be a tiring year of recovery. Although Turkey remains to be attractive in terms of direct investments, there is no signal that global appetite will be directed to Turkey in 2010 and 2011 or that a concrete infrastructure activity is taking place for encouraging direct investments. There is an uncertainty on the performance next year of this item which bears great significance in terms of the financing of the budget deficit for five years. The tough times ahead of us requires not only the curing of microeconomic conditions but also the changing of structural conditions.

Considering that the dynamics determining the global trade today are different from those in the twentieth century and in parallel with this development, the patterns of specialization are uncoupling among the developing and developed countries, it is expected that in 2010 and onwards, the world economy will be driven by the growth rate of the countries to the east and south of Turkey. We believe that the relationships reinforced by Turkey with the countries of these regions will have a great

significance for our future.

Again, in this direction, the driver identity of the industrial segment is gaining much more importance; it is known that the burden of the crisis like in other developing countries is borne by the industrial sector in our country too which goes through tough circumstances. Although the global indices tell us that the Turkish economy is among the countries which have exited the recession early like China and India, filling of the gap between recovery and growth requires great efforts and perseverance. Lead by the Medium Term Economic Program, we hope that the Financial Rule to be announced next year, by increasing the credibility of the microeconomic policies will impact the recovery positively. With these hopes and expectations, I hope that the new year will be full of goodness for our country and humanity and I congratulate the new year of each and every one of you, presenting my wholehearted regards.

İÇİNDEKİLER



10



40



20



46



56

KAPAK / COVER

10 Türk seramik sektörünün krizle imtihanı
Turkish ceramics industry is tested by crisis

SEKTÖREL PANAROMA/ SECTOR PANOROMA

16 SERSA, Avrupalı oldu!
SERSA becomes European!

20 Türk ve Japon sanatçılar Avanos'ta
Turkish and Japanese Artists in Avanos

26 Sırbistan'da Zlakuza Sempozyumu
Zlakuza Symposium in Serbia

EKONOMİ-POLİTİK/ECONOMY-POLITICS

28 2009 ihracatı 100 milyar doları geçecek
2009 exports to go over 100 billion Dollars

32 Sanayi üretimi krizde ilk kez arttı
Industrial production rises for the first time during the recession

ENERJİ-ÇEVRE / ENERGY-INVOREMENT

36 Enerji sektöründe 2010
2010 in the energy sector

GLOBAL BAKIŞ/GLOBAL OUTLOOK

40 Türk seramiklerinin Mercan Dede'li Cersaie çıkarması
Cersaie invasion of Turkish ceramics with Mercan Dede

EKONOMİ SÖYLEŞİ / ECONOMY INTERVIEW

46 İTO Yönetim Kurulu Başkanı Dr. Murat Yalçıntaş: "Türkiye 2010'da pozitif büyümeye geçecek"
ITO Chairman of the Board Dr. Murat Yalçıntaş: "Turkey will move to positive growth in 2010"

SERES 2009

52 Seramikçiler SERES 2009'da buluştu
Ceramicists meet at SERES 2009

56 40 ülke, 215 sunum
40 countries, 215 presentations

60 Çağdaş seramiğin Eskişehir buluşması
Contemporary ceramics Eskişehir meeting

FİRMA SÖYLEŞİ / FIRM INTERVIEW

64 ECE Yönetim Kurulu Başkanı Erdem Çenesiz: "Krizi hasarsız atlattık"
Chairman of the Board Erdem Çenesiz: "We managed to get out of the crisis with no damage"

68 Graniser Genel Müdürü Erol Hacıoğlu: "2010'da önümüzü görerek ihracat yaparız"
General Manager Erol Hacıoğlu: "We will export seeing what's in front of us in 2010"

CONTENS



64



72



96



68



81

90

SANAT-MAKALE/ART-ARTICLE

72 Prof. Güngör Güner: Marc Chagall yeniden İstanbul'da
Marc Chagall back in Istanbul

İZLEDİKLERİMİZ/ OUR IMPRESSIONS

77 6. Uluslararası Kapfenberg Bienali
6th International Kapfenberg Biennale

81 UNICUM'09 1.Uluslararası Seramik Trienali
UNICUM'09 1st International Ceramics Triennale

86 8K Pozitif Seramik Sergisi
8K Pozitif Ceramic Show

SANAT-SÖYLEŞİ/ ART-INTERVIEW

90 Yüksel Güner: "Sanatçı, yaratıcılığını yaşadığı topraklarla bütünleşmeli"
"An artist must integrate his creativity with the land he lives on"

SANAT MAKALE / ART ARTICLE

96 Seramikte odunlu pişirim geleneği:
Uzak Doğu'nun yüksek derece fırınları
*The wood firing tradition of ceramic:
High temperature kilns of the Far East*

BİLİM-TEKNOLOJİ/SCIENCE-TEKNOLOGY

106 Seramik sektöründe kullanılan kaolinin kâğıt sektörüne uygunluğunun incelenmesi
Analysis of utility of kaolin used in the ceramic sector to the paper industry

ÜNİVERSİTELER/UNIVERSITIES

112 Ege Bölgesi'nde ilk ve tek: Dokuz Eylül Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü
A First and only in the Aegean Region: Dokuz Eylül University Faculty of Engineering Department of Metallurgy and Materials Engineering

FİRMALAR / FIRMS

116 Seramik sektörünün önemli tedarikçisi: Kaolin A.Ş.
Important Supplier of the ceramics industry: Kaolin A.Ş.

118 ECA Primemix'e IF Design Ödülü
IF Design Award to ECA Primemix

ÜRÜNLER / PRODUCTS

120 Geometrik lavabo Lotus
Geometrical basin Lotus

124 Duşta yağmur etkisi
Rain effect in the shower

127 Lovegrove imzalı Freedom banyolarda
Freedom with Lovegrove signature in bathrooms

Türk seramik sektörünün krizle imtihanı

Turkish ceramics industry is tested by crisis

Türk seramik sektörünün 360 milyon metre karelik bir kapasitesi bulunuyor. Küresel ölçekte yaşanan kriz, dünyada tüm sektörleri etkilediği gibi Türk seramik sektörü de bu etkiden nasibini aldı. 2009'da kriz nedeniyle Türkiye'nin toplam kapasitesinin 100 milyon metre karesinin atıl kaldığı, sektörde ihracatın yüzde 30'lar seviyesinde azaldığı belirlendi. İnşaat sektöründeki krizden kaynaklanan yüzde 21'lik küçülme de, seramik sektörünün önceki yıllarda kazandığı ivmeyi etkiliyor. Sektör temsilcilerinin ortak kanısı 2009'un kayıp bir yıl olduğu yönünde. Özellikle ABD ve AB pazarındaki daralmayı, Kuzey Afrika, Türk cumhuriyetleri, Irak ve Suriye pazarıyla kapatılan sektör firmaları, krize rağmen mevcut pozisyonlarını korumayı başarıyor. Türkiye Seramik Federasyonu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, küçülmeyi azaltmak için 2010'da yüzde 9-10'luk büyüme öngördüklerini ifade ediyor. Krizden önce ihracatta dördüncü, üretimde beşinci olan Türk seramik sektörü, son rakamlara göre dokuzunculuğa gerilemiş görünüyor. Biz de sektörün 2009 karnesini ve 2010 beklentilerini firma yöneticilerine sorduk. Görüşlerini bizimle paylaşan yöneticilerin ortak noktası ise yeni yıldan umutlu olmalarıydı.

The Turkish ceramics industry has a capacity of 360 million square meters. The crisis of global scale, like all sectors in the world, impacted the Turkish ceramics industry as well. It was found that due to the crisis in 2009, the total capacity of Turkey has an idle capacity of 100 million square meters and the exports of the sector decreased by about 30 percent. The 21 percent contraction arising from the crisis in the building industry impacts the momentum gained by the ceramics industry in previous years. The common view of the representatives of the industry is that 2009 is a lost year. The sector firms, which cover the contraction in the US and EU markets with the markets in North Africa, Turkic Republics, Iraq and Syria, have managed to maintain their present position despite the crisis. Turkish Ceramics Federation President Zeynep Bodur Okyay notes that they envision a growth of 9-10 percent in 2010 to mitigate the decline. The Turkish ceramics industry, which ranked fourth in exports and fifth in production prior to the crisis, seems to have gone back to the ninth place according to the recent figures. We inquired about the report card of the industry for 2009 and the expectations for 2010 from firm executives. The common view of the executives sharing their views with us was that they were optimistic about the new year.

“Türkiye seramik pazarının yüzde 12'sini almayı hedefliyoruz”

Göksen Yedigöller (Kütahya Seramik Satış ve Pazarlama Müdürü)

“2009 yılı, seramik sektörü açısından çok iyi gözükmemektedir. Önceki yıllara bakıldığında, inşaat sektörünün yarattığı hız sayesinde seramik sektörü çıkışa geçmiş, 2009'da hepimizin yaşadığı ekonomik durgunluk sebebiyle inşaat sektörü de bu durumdan nasibini almıştır. 2009 yılının bu olumsuz şartlarına rağmen, Kütahya Seramik fırsat yaratarak pazar payını büyütüştür. 2009 yılı başında birçok seramik üreticisi, üretimlerini geçici de olsa kapatmasına rağmen, Kütahya Seramik üretimini kapatmamış ve piyasanın ihtiyacı olan ürünleri satabilmiştir. Özellikle Mayıs 2009'dan itibaren satışlarımız artmış, temmuz ve ağustos aylarından sonra ise, önceki yıllarda yapmış olduğumuz satış rekorlarını geçmiş durumdayız. Büyüyen pazar payımızı koruyarak, yeni kazandığımız bayilerimizle, 2010 yılına kuvvetli girmek istiyoruz. Teknik ürün gamımızı kuvvetlendirerek, havuz, antiasit, RAL renkleri, cephe sistemleri üzerinde çalışmalar yapıyoruz. Satışta yeni kanallar yaratmayı ve Türkiye seramik pazarının yüzde 12'sini almayı hedefliyoruz. 2010 yılında pazar, ekonomik ürün ihtiyaçları ile birlikte kârlı bir şekilde devam edemez. Ekonomik ürün segmenti firmalara kazanç sağlamıyor, masrafların artması karlılığı etkiliyor. Üreticiler katma değeri yüksek ürün üretmek ve bunu pazara en iyi şekilde sunmak zorundadır. Bu zorunluluk neticesinde Kütahya Seramik olarak teknik ürün gamında iddialı olmak istiyoruz. Sektörde 2010'da iki nokta konuşulacaktır. Birincisi kârlılık, ikincisi atıl kapasite kullanımı.”





Göksen Yedigüller



“We are aiming to get 12 percent of the share of the Turkish ceramics market”

Göksen Yedigüller (Kütahya Seramik Sales and Marketing Manager)

“Year 2009 does not seem too well for the ceramics industry. Looking at previous years, the ceramics industry has started a boom, thanks to the speed created by the construction industry and this industry has taken a share of the economic recession experienced by all of us in 2009. Despite all these adverse conditions in 2009, Kütahya Seramik has enlarged its market share, creating opportunities. Although at the beginning of 2009, many a ceramic manufacturer has shut down its production albeit temporarily, Kütahya Seramik has not shut down its production and was able to sell the wares needed by the market. Especially starting from May 2009, our sales have grown and we have surpassed the sales records of previous years after the months of July and August. Maintaining our growing market share with our dealers newly gained, we want to start 2010 in a strong manner. Reinforcing our technical product range, we are working on pools, antiacid, RAL colors and façade systems. Our target is to create new channels in sales and get 12 percent of the ceramic market of Turkey. In 2010, the market cannot continue profitably together with the needs for economical products. The economical product segment does not bring any gains to the firms and the increase in costs affect profitability. Manufacturers have to produce high added value wares and present them to the market in the best manner. Because of this requirement, as Kütahya Seramik, we have to be aggressive in the technical product range. Two points will be talked about in 2010 in the industry. The first one is profitability and the second is idle capacity utilization”.



Erol Arat

“Seramik ülkesi potansiyelini kullanmalıyız”

Erol Arat (Creavit Yönetim Temsilcisi)

“Dünyayı sarsan ekonomik krizin en yoğun hissedildiği süreç olan 2009 yılı sektörümüz açısından da birçok olumsuzluğu beraberinde getirdi. Birçok yerli ve yabancı üretici ya üretimini durdurdu ya da üretimine uzunca bir süre ara vermek zorunda kaldı. Konut üretimindeki yavaşlama ve ekonomik belirsizliklerin sürekliliği, insanları da, üreticileri de, satıcıları da belirgin olmayan bekleşilerin içine itti. Bütün bunlara rağmen, Creavit olarak 2009 yılının yurt içi ve yurt dışı satışa dönüşen rakamları açısından hedeflediğimiz rakamlara ulaşma başarısı sağlandı. Yurt içinde hiçbir kayıp söz konusu olmamakla birlikte, yurt dışında özellikle Avrupa pazarından kaynaklanan krizin olumsuz etkileri, özellikle Körfez ülkeleri ile kurulan yeni işbirlikleri ile tolere edildi.

Ülkemiz bir seramik ülkesidir ve seramik bu topraklardan doğmuştur. Seramik ülkesi potansiyelini kullanmalıyız. Rakiplerimiz olan ülkelerin yaşadığı olumsuzluklar, Türk üreticileri için yeni ve rantlı pazarlar anlamına gelecektir. Yeter ki 2010 ve gelecek yılların stratejilerini hem ülke hem üreticiler hem de sektör yönlendiricileri olarak doğru belirlemek ve uygulamaya dönüştürmek zorundayız. Creavit olarak bu yoldaki yapılanmalarımızı ve doğru pazarlardan daha çok pay almamızı sağlayacak pazarlama argümanlarını, 2010 ve sonrasında daha çok kullanacağız.”

“We must use our potential as a ceramic country”

Erol Arat (Creavit Management Representative)

“Year 2009, which was the period during which the economic recession shaking the world was felt most intensely, brought along many an adversity for our industry as well. Many local and international manufacturers either stopped production or had to suspend manufacturing for a long while. The slowdown in housing production and the continuity of economic uncertainty lead people, manufacturers and vendors into an uncertain period of waiting. Despite all this; as Creavit, we managed to reach the targets we aimed at for domestic and international sales in the year 2009. Although we didn't have any losses domestically, the adverse impact of the recession from especially the European market abroad was compensated by new collaborations established especially with Gulf countries.

Our country is a ceramic country and ceramic has been born on these lands. We have to utilize our potential as a ceramic country. The adversities faced by our competition will bring new and high rent markets for Turkish manufacturers. To do this, we have to set and implement the strategies for 2010 and the following years properly as manufacturers and also sector guidance providers. As Creavit, we will use our structuring in this regard and our marketing arguments which will allow us to get a larger share of the correct markets a lot more in 2010 and afterwards.

“Opportunities may arise from each crisis”

Müfit Ülke (Duravit General Manager)

“It's not possible to say that 2009 was easy for the sector. Starting from mid-September of 2008, the sector started facing order cancellations, both domestic and also international and had to contract the manufacturing capacity very rapidly. Things weren't much different for Duravit either. We, too, starting from May 2009, started short hour shifts, dropping our capacity, working less without any layoffs and hence, we started to move in line with the new production order. We believed the principle that each crisis may lead to opportunities a lot. We increased our product diversity. We managed to launch new products much faster than before. In conclusion, while decreasing our production against decreasing demand, we learned the ways of managing to maintain our profitability fully.

We think that the crisis will continue in 2010, too. However, we believe that recovery will start from the second half of 2010 and the revitalization in the construction industry will accelerate. We believe that by the end of 2010, the worst will be left totally behind for the Turkish ceramics industry. In the new term, we believe that there will be mostly renovation sales in buildings. This is what we are preparing for. In 2010, the investments of our firm will continue oriented to the product, marketing and points of sale. While we can call 2009 a cost based year, we can think of 2010 as a year where cost plus sales will be strengthened. Our aim is to become a manufacturer managing to increase its sales the most in the marketplace compared to 2009”.

“We have to create world scale brands”

Şafak Ozan (VitrA Karo General Manager)

“The risk created in the repayment of housing loans in the western countries and the deep crisis created in the financial sector relating to that, combining with the adverse economic conditions in our country, impacted highly adversely the Turkish

“Her krizden fırsatlar doğabilir”

Müfit Ülke
(Duravit Genel Müdürü)

“2009 yılının sektör için kolay geçtiğini söylemek mümkün değil. 2008’in Eylül ayının ortasından itibaren sektör hem içerden hem de dışarıdan sipariş iptalleriyle karşılaşmaya başladı ve üretim kapasitesini çok hızlı bir şekilde daraltmak zorunda kaldık. Duravit’te de gelişmeler sektörden çok farklı olmadı. Biz de 2009’un Mayıs ayından itibaren kısa çalışma uygulamasına geçtik. Hiç eleman çıkarmadan daha az çalışarak kapasitemizi düşürdük ve bu şekilde yeni üretim düzenine ayak uydurmaya çalıştık. Her krizden fırsatlar doğabilir ilkesine çok inandık. Ürün çeşitliliğimizi artırdık. Yeni ürünleri eskiden olduğundan daha hızlı devreye sokmayı başardık. Sonuçta, azalan talebe karşı, üretimimizi azaltırken, kârlılık oranımızı aynen muhafaza etmeyi başarmanın yollarını öğrendik.

Krizin 2010 yılında da devam edeceğini düşünüyoruz. Ancak 2010 yılının ikinci yarısından itibaren toparlanmanın başlayacağına ve inşaat piyasasındaki canlanmanın hızlanacağına inanıyoruz. 2010’un sonunda Türk seramik sektörü açısından en kötünün artık tamamen geride kalacağını düşünüyoruz. Yeni dönemde, inşaatlarda daha çok yenileme satışları olacağını öngörüyoruz. Hazırlıklarımız da bu yönde yapıyoruz. 2010 yılında yatırımlarımız firma olarak yatırımlar ürüne, pazarlamaya ve satış noktalarına yönelik olarak ara vermeden sürdürülecek. 2009 yılı maliyet odaklı bir yıl olarak nitelendirilebilecekken, 2010 yılını maliyet artışı satış güçlendirme yılı olarak düşünebiliriz. Hedefimiz, pazarda 2009’a göre satışını en çok artırmayı başaran üretici olabilmektir.”

“Dünya ölçeğinde markalar yaratmamız gerekiyor”

Şafak Ozan (VitrA Karo Genel Müdürü)

“Batı ülkelerinde konut kredilerinin geri ödemesinde oluşan risk ve buna bağlı olarak finans sektöründe oluşan derin kriz, ülkemizdeki olumsuz ekonomik koşullarla da birleşerek özellikle 2009 yılının ilk yarısında Türk yapı sektörünü oldukça olumsuz etkiledi. Ayrıca önemli bir girdisi enerji olan sektörümüzde, hem üretim maliyetleri hem de nakliyyede maliyetlerin artması, kapasite kullanımı ve dolayısıyla istihdama da negatif olarak yansdı. Krizin olası etkilerini önceden görerek 2008 yılının ikinci yarısından itibaren gerekli önlemleri aldık. Yurt dışı yatırımlarımızın bize sağladığı avantajlar sayesinde risk yönetiminde çok iyi bir performans sergiledik. Yılın ikinci yarısında ise enerji fiyatlarında yapılan indirimler sektörümüze olumlu bir şekilde yansdı.



Müfit Ülke



Şafak Ozan



Türkiye, dünyada seramik sektörü konusunda üretimde altıncı, ihracatta beşinci sırada yer alıyor. Türk seramik sektörünün bu büyüklüğü ile orantılı bir değer yarattığını iddia etmek maalesef mümkün değil. Türk seramik sektörünün dünya ölçeğinde markalar yaratması gerekiyor. Dünyadaki krizden sektörümüzde en çok lider konumda bulunan İtalyan ve İspanyol üreticiler etkilendi. Yüzde 40'lara varan bir kapasite düşüşü yaşadılar. Böyle bir ortamda Türk üreticilerin pazarda oluşan boşluğu doldurabilmeleri ve doğru pazarlama stratejileri ile desteklenerek markalaşma yönünde önemli adımlar atabilmeleri gerekiyor. 2010'da da stratejik hedeflerimiz paralelinde yatırımlarımız devam edecek. Bir yandan mevcut yatırımlarımızın olduğu stratejik pazarlarda liderlik hedefimize yönelik marka odaklı aktivitelerimize devam ederken, diğer yandan da Rusya'daki yeni yatırımımızı devreye alacağız."

"2010 zorlu bir toparlanma yılı olacak"

Burak Orhun (Çanakkale Seramik&Kalebodur Ürün Müdürü)

"İçinde bulunduğumuz yapı sektörü, tüm dünyayı etkisi altına alan ekonomik krizden büyük darbe aldı. Sektör 2009 yılında yüksek oranlı daralmalar yaşadı. KDV ve harç indirimleri ile mart ayında yaşanan iyimserlik sonrasında görünüm olumsuz yönde değişti. Son verilere göre daralmanın yavaşladığına yönelik işaretlere karşın inşaat sektörünün yüzde 21 küçülmesiyle genel anlamda zor bir yıl yaşandı. Sektöre diğer sektörlerle tanınan KDV ve benzeri indirimlerin verilmemesi bu küçülmeye etken oldu. Yurt dışı pazarlarda daralmalar iç pazardan daha fazla ve daha keskin gerçekleşti. Türk seramik sektörünün ihracatında yüzde 30'lara varan düşüşler yaşandı. Pek çok üretici pazar tercihlerini nispeten alt fiyat segmentli ürünlerle doğru yaptı. Eylül ayında sektörümüzde başlatılan 'Evin Yenile Türkiye Kampanyası' sektörümüze büyük canlılık getirdi.

2009 yılının zorlu koşullarına rağmen Kaleseramik olarak pazar payımızı yüzde 10 oranında artırmayı başardık. Yılı, bütçemizin üzerinde rakamlar ile bitireceğiz. Türkiye ekonomisi bu yıl yüzde 6,5, gelecek yıl ise yüzde 3,7 oranında daralacak. 2011'de yüzde 4,6 oranında büyümesi öngörülmüyor. Hükümet ise bu sene için yüzde 6 daralma, gelecek yıl için de yüzde 3,5 büyüme öngörüyor. Bu büyüme içinde yapı sektörünün payının ne olacağına ilişkin henüz net bir veri bulunmuyor. Bu sonuçlar 2010 yılının zorlu bir toparlanma yılı özelliğini ortaya koyuyor. Türkiye'nin doğusundaki ve güneyindeki ülkelerin büyüme hızının 2010 ve sonrasında dünya ekonomisini sürüklemesi bekleniyor. Türkiye'nin, bu bölge ülkeleri ile güçlendirdiği ilişkilerin ihracatımıza olumlu yansımaları bekliyoruz."

"Seramikte dünya ikinciliğini istiyoruz"

Hamdi Altunalan (Seranit Genel Müdürü)

Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan, dünya seramik sektöründe İtalya'nın ardından ikinci sırada yer alan İspanya'da hükümetin seramik sektörünü desteklememe kararı aldığını belirterek, sadece küçük yatırımlarla Türkiye'nin ikinciliğe taşınabileceğini kay-



Burak Orhun

building industry especially in the first half of 2009. Also, in our industry, where energy is an important input, the increase in both production costs and also transportation reflected onto unemployment and also capacity utilization. Seeing the potential impacts of the crisis beforehand, we took the necessary measures starting from the second half of 2008. Thanks to the advantages afforded to us by our international investments, we have a very good performance in risk management. In the second half of the year, the discounts in energy prices were passed onto our industry positively.

Turkey ranks sixth in production and fifth in exports in the ceramic industry of the world. Unfortunately, it is not possible to say that the Turkish ceramics industry creates value in proportion to this size. The Turkish ceramics industry must create world scale brands. The Italian and Spanish manufacturers, who are the leaders, were impacted most by the crisis in the world. They experienced a drop of capacity reaching 40 %. In such an environment, Turkish manufacturers have to take important steps in branding by filling the gap created in the marketplace and being supported by proper marketing strategies. Our investments will continue in 2010 in parallel with our strategic aims. While on the one hand we will continue our brand based activities oriented to our leadership in the strategic markets where our present investments lie; on the other hand, we will launch our new projects in Russia".

"2010 will be a tough year of recovery"

Burak Orhun (Çanakkale Seramik&Kalebodur Product Manager)

"The building industry, of which we are a part, got a major blow from the economic recession which impacted the whole world. The industry went through a high rate of contraction in 2009. After the optimism experienced in March, thanks to VAT and fee discounts, the outlook took a change for the worse. According to recent data,

detti. Altunalan, Türkiye'de seramik üretiminde ciddi bir kapasite fazlalığı bulunduğunu belirterek, fazla kapasitenin haksız rekabete yol açtığını vurguladı. 360 milyon metre kare mevcut, 200 milyon metre kare de planlanan kapasiteye karşılık 2009 yılında yurt içi tüketimin 100 milyon metre kare, ihracatın da 100 milyon metre kare olduğunu kaydeden Altunalan, 2010 yılında seramik ihracatının en fazla 120 milyon metre kare olarak gerçekleşmesinin, Türkiye'deki tüketimin ise sadece yüzde 3,5 artış göstermesinin beklendiğini söyledi. Altunalan, "2010'da 223 milyon metre kare gibi bir toplam tüketim miktarı var. Fakat Türkiye'de kurulu kapasite 360 milyon metre kare, yani 130 milyon metre kare bir fazlalık olacak" dedi. Üreticilerin elinde ciddi oranlarda stoklar da bulunduğuna işaret eden Altunalan, şunları kaydetti: "Yani bugün dükkânlarımızı kapatsak, seneye hiç üretim yapmasak, yine de elimizdeki stoklarımız bize yeter. Onun için seramik sektörünün aklını başına alarak, bugünden başlayarak üretimleri en az yüzde 30 seviyesinde düşürmesi gerekiyor."

Ihracatta, pazara yönelik uygun ürünü geliştirmenin önemine işaret eden Altunalan, sözlerine şöyle devam etti: "Bizim seramik sektörü olarak mutlaka kaliteye ve tasarıma yatırım yapmamız gerekiyor. Dünyada bugün İspanya'da seramik sektörü bitmiş, hükümet seramik sektörünü desteklememe kararı almış. Şu anda dünya ikinciliğini almak için elimizde fırsat varken, dördüncülüğe düşüyoruz. İspanya'daki yatırımcı ürününü Portekiz'e taşımaya başlıyor. Kapasitede dünya sıralaması İtalya, İspanya ve Türkiye şeklinde idi. İspanya hazır bu kararı almışken, bizim ikinciliği ele almamız çok kolay."



Hamdi Altunalan

the year was very difficult with a contraction of 21 percent in the building industry despite the signs indicating that there is a slowdown in contraction. Failure to grant VAT and other discounts to our industry like it was done for other sectors was a factor in this decline. The contractions in the international markets were higher and sharper than the domestic market. There was a drop close to 30 percent in the exports of Turkish ceramic industry. Many manufacturers moved towards relatively lower priced segment products. The campaign of 'Renovate Your Home Turkey', which was started in our industry in September, introduced a great vibrancy to our sector.

Despite the tough conditions of 2009; as Kaleseramik, we managed to increase our market share by 10 percent. We will complete the year with figures over our budget. The Turkish economy will contract by 6.5 percent this year and 3.7 percent next year. A growth of 4.6 percent is envisioned for 2011. The government, on the other hand, envisions a contraction of 6 percent this year and a growth of 3.5 percent this year. There isn't any net data yet on what the share of the building industry will be as part of this growth. These results reveal that 2010 will be a tough year of recovery. It is expected that the countries to the east and south of Turkey will drag along the world economy in 2010 and thereafter, thanks to their rate of growth. We hope that the relations strengthened by Turkey with the countries of this region will reflect on our exports positively".

We want second place in the world in ceramics"

Hamdi Altunalan (Seranit General Manager)

Seranit General Manager Hamdi Altunalan, noting that the government in Spain which ranks second after Italy in the global ceramic industry decided not to give support to this industry, said that Turkey can move to the second place with just small investments. Altunalan, stating that there is a serious excess capacity in ceramic production in Turkey, stressed that overcapacity leads to unfair competition. Remarking that given the existing capacity of 360 million square meters and 200 million square meters of plant capacity, domestic consumption in 2009 was 100 million square meters with exports of 100 million square meters, Altunalan said that the expectations are that ceramic exports in 2010 will be maximum 120 million square meters and the consumption in Turkey will have an increase of only 3.5 percent. Altunalan said; "There is a total consumption of 223 million square meters for 2010 but the installed capacity in Turkey is 360 million square meters which means an excess of 130 million square meters. Noting that manufacturers have significant amounts of inventory, Altunalan said; "This means that if we close our shops today with no production next year, still our inventory in our hands will be enough for us. Therefore, the ceramics industry must pull together and drop production by minimum 30 percent, starting today".

Emphasizing the importance of products fit for a market in exports, Altunalan continued; "As the ceramic industry, we must definitely invest in quality and design. Presently, in Spain, the ceramics industry is finished in the world. The government has decided not to support the ceramics industry. While we have this opportunity of getting the second place in the world today, we are coming down to the fourth place. The investor in Spain starts to move his products to Portugal. In respect of capacity, the global ranking was Italy, Spain and Turkey. We can easily get second place when Spain has just made this decision".

SERSA, Avrupalı oldu!

SERSA Başkanı Erdem Çenesiz, FECS'e asil üye olarak katılmalarının SERSA üyelerinin Avrupa'ya girişleri için önemli bir adım olduğunu söyledi.

SERSA becomes European!

SERSA President Erdem Çenesiz said that their joining the European Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Federation as a principal member is an important step for the members of SERSA to enter Europe.

Seramik Sağlık Gereçleri Üreticileri Derneği (SERSA), Avrupa Seramik Sağlık Gereçleri Üreticileri Federasyonu'na (FECS - Fédération Européenne des Fabricants de Céramiques Sanitaires) asil üye olarak katıldı. SERSA'nın FECS'e asil üye olarak katılmasının ardından SERSA Başkanı ve ECE Yönetim Kurulu Başkanı Erdem Çenesiz, SERSA Başkan Yardımcısı ve VitrA Genel Müdürü Haluk Bayraktar ile SERSA Genel Sekreteri Germiyan Saatçi-oğlu da, FECS'in yönetim kuruluna girdi.

SERSA Başkanı Erdem Çenesiz, FECS'e asil üye olarak katılmalarının SERSA üyelerinin Avrupa'ya girişleri için önemli bir adım olduğunu söyledi. Çenesiz, "FECS'e asil olarak kabul edilmemiz SERSA üyelerinin Avrupalı üreticilerle bir araya gelmelerine, onlarla dostluk kurmalarına olanak tanıyacak. Avrupa'da seramik sağlık gereçleri konusundaki oluşumlar, üretim, ihracat, ithalat, yenilikler, trendler, standartlar hakkında daha hızlı ve daha rahat bilgi sahibi olacağız. Ayrıca önümüzdeki yıllarda Avrupalı üreticilerin üçüncü ülkeler aleyhine ticari olarak alacakları pozisyonlarda ülkemizin çıkarlarını da koruyacağız" dedi.

Seramik sağlık gereçleri üreticilerinin sorunlarını çözmek üzere 1955 yılında Paris'te kurulan FECS'in yönetici komitesinde federasyon başkanının yanı sıra her üye ülke tarafından tayin edilen başkan yardımcılar ve komisyon başkanları yer alıyor. Yönetici komite üyelerinin sayısı hakkında genel kurul üyeleri olmaları dışında bir kısıtlama olmayan federasyonun delegeler meclisi, ülke başına azami üç delegeden oluşuyor. Bu delegeler, en fazla üç yedek delege ile asiste ediliyor.



Erdem Çenesiz



Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Association (SERSA) joined the European Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Federation (Fédération Européenne des Fabricants de Céramiques Sanitaires - FECS) as a principal member. After SERSA's joining FECS as a principal member, SERSA President and ECE Chairman of the Board Erdem Çenesiz, SERSA Deputy President and Vitra General Manager Haluk Bayraktar and SERSA Secretary General Germiyan Saatçioğlu became members of the Board of FECS.

SERSA President Erdem Çenesiz said that their joining the FECS as a principal member is an important step for the members of SERSA to enter Europe. Çenesiz added; "Our admission to FECS as a principal member will allow SERSA members to come together with European manufacturers and to set up friendships with them. We will get information faster and more comfortably on the phenomena, production, exports, imports, innovation, trends and standards in the field of ceramic sanitary ware in Europe. Furthermore, we will also protect the interest of our country in positions to be taken commercially against third party countries by European manufacturers in the upcoming years".

In the board of directors of FECS which was established in Paris in 1955 to solve the problems of ceramic sanitary ware manufacturers; in addition to the federation president, deputy presidents appointed by each country and commission heads are taking part. The assembly of delegates of the federation, where there is no restriction other than being the members of the general meeting regarding the number of executive committee members, comprises maximum three delegates per country. Such delegates are assisted by maximum three substitute delegates.

Mimar Massimiliano Fuksas İstanbul'daydı

Türkiye'de mimarlık kültürü ve mesleğinin geliştirilmesi, çağdaş mimarlık birikiminin zenginleştirilmesine yönelik etkinliklere uzun yıllardır destek veren Çanakkale Seramik & Kalebodur, etkinliklerine Mimar Massimiliano Fuksas Konferansı ile bir yenisini daha ekledi. 16 Kasım 2009 tarihinde santralistanbul'da düzenlenen konferansta Fuksas, mimarlıkla ilgili görüşlerini ve önemli projelerini mimarlar, akademisyenler ve öğrenciler ile paylaştı. Konferans öncesi kısa bir konuşma yapan Kaleseramik Satış ve Pazarlama Genel Koordinatörü Bahadır Kayan, Fuksas Konferansı'nı dünyadaki mimarlık ve tasarım gündeminin İstanbul ve Türkiye'deki ortama taşınmasına katkıda bulunmak üzere düzenledikleri söyledi.



Massimiliano Fuksas, the Architect, in Istanbul

Çanakkale Seramik & Kalebodur, which has been supporting the activities on the development of the culture and professional architecture in Turkey and the enrichment of the contemporary store of knowledge of architecture for long years, added yet another one of its events by Architect Massimiliano Fuksas's conference. At the conference held at santralistanbul on November 16, 2009, Fuksas shared his views and important projects relating to architecture with architects, academicians and students. Giving a short speech prior to the conference, Kaleseramik Sales and Marketing General Coordinator Bahadır Kayan noted that they held the Fuksas Conference for contributing the architecture and design agenda of the world to the setting in Istanbul and Turkey.



İMECE 2009'un ardından *After* **İMECE 2009**

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü tarafından düzenlenen İMECE 2009 Sempozyumu'na, yerli ve yabancı akademisyenler ile sanatçılar katıldı.

Bu yıl 25. yılını kutlayan Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi tarafından düzenlenen İMECE 2009 – Uluslararası Katılımlı Güzel Sanatlar ve Tasarım Sempozyumu, 18- 24 Ekim 2009 tarihleri arasında yapıldı. Oturum, uygulama, çalıştay ve sergilerden oluşan zengin içeriğiyle sempozyum, yurt dışından katılan sanatçıların sunumlarıyla da renklendi. Sempozyum kapsamında davetli sanatçılardan Ashley Howard ve Pekka Paikkari, kendi çalışmalarını, yaşamlarını, ülkelerini ve bağlı oldukları kurumları tanıtan sunumların yanı sıra sanatsal tarzlarını ve tekniklerini yansıtacak biçimde farklı çalıştaylar gerçekleştirdi. "Ritual and Setting" adı altında 19-24 Ekim tarihleri arasında 10 kişilik bir öğrenci grubu ile bir çalıştay gerçekleştiren Ashley Howard, çamur tornasında 1000 °C'lik kırmızı plastik kil kullanarak kendi çalışmalarından örnekler verdikten sonra öğrencilerden günlük ritüellerini dikkate alarak boş bir mekân için özel çalışmalar yapmasını istedi. Pekka Paikkari de, 21 Ekim 2009 tarihinde Güzel Sanatlar Fakültesi Konferans Salonu'nda hem kendi çalışmalarını hem de çalışmakta bulunduğu Arabia Seramik Fabrikası'nda üretilen çalışmalardan örnekler göstererek bir sunum yaptı. Sempozyum kapsamında düzenlenen etkinlikler yaklaşık 400 kişilik bir grup tarafından izlenme fırsatı buldu.



Local and foreign academicians and artists attended the İMECE 2009 Symposium held by Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramics Department.

The İMECE 2009 Fine Arts and Design Symposium with International Participation, held by Anadolu University Faculty of Fine Arts celebrating its 25th anniversary this year, was held October 18-24, 2009. The symposium with its rich content comprising sessions, applications, workshops and exhibitions was given color by the presentations of foreign artists as well. Guest artists of the symposium; Ashley Howard and Pekka Paikkari, in addition to their presentations introducing their own works, countries and affiliated institutions, also held various workshops to reflect their artistic styles and techniques. Ashley Howard, who held a workshop with a student group of 10 from October 19 until October 24 under the title "Ritual and Setting", after producing specimens of her own work using 1000 °C red plastic clay on the hand wheel, asked the students to build special works for a vacant space considering their daily rituals. Pekka Paikkari, on the other hand, made a presentation using specimens of works produced at Arabia ceramic factory where he is working and also specimens of his own work in Faculty of Fine Arts Conference Hall on October 21, 2009. The events held on the occasion of the symposium were viewed by a group of 400 people.



K2 Sanitary®

Geliştirilmiş sıhhi tesisat kaolenleri

K2 Sanitary kullanarak

- Çatışmaz döküm hızını artırıp kapasite kullanımında gelişim sağlamak.
- Pijirim öncesi ve sonrası fırın oranlarını azaltmak.
- Maliyet avantajı elde etmek.

mümkün olabilmektedir.

K KAOLİN
ENDÜSTRİYEL MİNERALLER SAN. VE TİC. A.Ş.

Vonışehir Mah. Baraj Yolu Cad. Barak Sok. No: 17
Darende İş Merkezi Kat: 5 Daire: 12 34776 Ataşehir / İstanbul
Tel: +90 216 4552312 - Faks: +90 216 4552493
www.kaolinturkiye.com - office@kaolinturkiye.com



Katılımcılar

Participants

Ayako Tutumi,
Abdullah Erhan Özer,
Burcu Öztürk Karabey,
Erdoğan Güleç,
Eser Keçeci Paralik,
Güngör Güner,
İbrahim Seğmen,
Kaan Canduran,
Mari Naruishi,
Mustafa Tuncalp,
Mürşit Cemal Özcan,
Norinao Matsuyama,
Seiji Kobayashi,
Sevim Çizer,
Yoshiyuki İto

Türk ve Japon sanatçılar Avanos'ta

Türk ve Japon sanatçıların katıldığı VII. Uluslararası Avanos Uygulamalı Seramik Sempozyumu ve Japon Nobarigama–Anagama Fırın Çalıştayı 1-10 Ekim 2009 tarihleri arasında düzenlendi.

İlke Eğitim ve Sağlık Vakfı tarafından, Kapadokya Meslek Yüksekokulu aracılığı ve Doç. Kaan Canduran yürütücülüğünde, Kapadokya'da Japon Seramik Ustalığı Projesi kapsamında düzenlenen sempozyum, Avanos Belediyesi ve Başbakanlık Tanıtma Kurulu Başkanlığı'nın katkılarıyla gerçekleştirildi. Bu yıl sempozyum ile eş zamanlı olarak düzenlenen Japon Nobarigama–Anagama Fırın Çalıştayı'nın koordinatörlüğünü ise Norinao Matsuyama, Ayako Tutumi ve Bahadır Cem Erdem yaptı. Japon ve Türk kültürlerinin karşılıklı dostluk ve sanat alışverişine dayanan on günlük çalışma Hacı Nuri Bey Konağı'nda hazırlanan atölyelerde yapıldı. Nobarigama fırınında pişirilen eserler yine Avanos Hacı Nuri Bey Konağı'nda 10-20 Ekim 2009 tarihleri arasında sergilendi.

Sempozyum ve fırın çalıştayının yanı sıra, bu yıl Japon Seramik Ustalığı Projesi kapsamında Türkiye'nin farklı güzel sanatlar fakültelerinden davet edilen seramik bölümü öğrencilerine yönelik "Gelenekselden Çağdaşa" konulu bir seramik yarışması da düzenlendi. Öğrencilerin uygulamaları bilgi şöleni katılımcılarının çalışmaları ile birlikte Nobarigama Fırını'nda pişirildi ve sempozyum katılımcılarından oluşan bir jüri tarafından değerlendirildi. Yarışma sonucunda birinciliği Pınar Baklan kazandı. Baklan, 24 Ocak – 13 Şubat 2010 tarihleri arasında bütün masrafları Kapadokya Meslek Yüksekokulu'na ait olmak üzere seramik eğitimi alması için Japonya Ibariken- Maçhiko'ya gönderilecek.

Turkish and Japanese Artists in Avanos

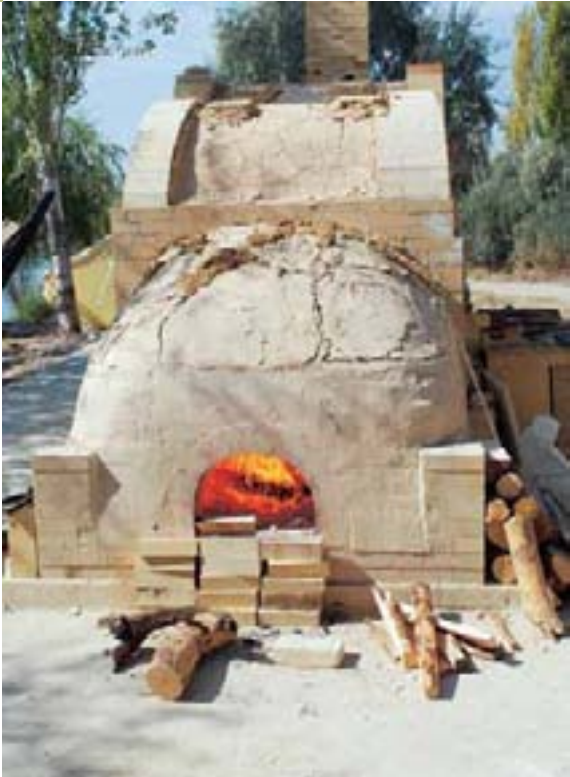
The 7th International Avanos Applied Ceramics Symposium and Japanese Nobarigama–Anagama Kiln Workshop attended by Turkish and Japanese artists were held October 1-10, 2009.

The symposium held on the occasion of Japanese ceramic crafts project in Cappadocia by Ilke Eğitim and Sağlık Foundation, with the support of Cappadocia Vocational Higher School and lead by Assoc. Prof. Kaan Canduran was held with the contributions of Avanos Municipality and Prime Ministry Promotion Committee. The coordinators of the Japanese Nobarigama–Anagama Kiln Workshop, which was held simultaneously with the symposium, were Norinao Matsuyama, Ayako Tutumi and Bahadır Cem Erdem. The ten-day workshop relying upon the mutual friendship and artistic exchange of the Japanese and Turkish cultures were held at the studios prepared at Hacı Nuri Bey Mansion. The works fired in Nobarigama kilns were exhibited from October 10 to October 20, 2009 again at Avanos Hacı Nuri Bey Mansion.

In addition to the symposium and kiln workshop, there was a

ceramic contest themed “From the Traditional to the Contemporary” for ceramic department students invited from various faculties of fine arts in Turkey on the occasion of the Japanese ceramic crafts project this year. The works of the students were fired at the Nobarigama Kiln together with the works of the participants of the knowledge festival and were assessed by a jury comprising symposium participants. At the end of the contest, first prize went to Pinar Baklan.

Baklan will be sent to Ibariken- Maçhiko in Japan for studying ceramics with all costs to Cappadocia Vocational Higher School, from January 24 until February 13, 2010.



Neolitik dönemden günümüze

Eskişehir'in Seyitgazi ilçesi yakınlarında yaklaşık beş yıldır sürdürülen Keçiçayırı kazılarında Neolitik döneme ait, tüm Kuzeybatı Anadolu'nun bilinen en eski çanak ve çömlekleri çıktı. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arkeoloji Bölümü Protohistorya ve Önasya Arkeolojisi Ana Bilim Dalı Başkanı Prof. Dr. Turan Efe, “Bu tür kalıntılara daha önce Suriye'nin kuzeyi, Güneydoğu Anadolu ve Konya'da rastlanmıştı. Bu kalıntılar günümüzden 10-11 bin yıl öncesine ait. Burada çıkartılan Neolitik çanak ve çömlek, tüm Kuzeybatı Anadolu'nun bilinen en eski çanak çömleği olma özelliğini taşıyor” dedi.

From the neolithic age to the present

The oldest bowls and pots of the whole North-Western Anatolia known to man were unearthed at the Keçiçayırı excavations which have been going on for approximately five years near the district of Seyitgazi of Eskişehir. Istanbul University Faculty of Arts Archaeology Department Prehistory and Asia Minor Archaeology Main Scientific Discipline Head Prof. Dr. Turan Efe said; “These types of artifacts were previously discovered in North Syria, South-Eastern Anatolia and Konya. These artifacts are dated to 10-11,000 years ago. The Neolithic bowls and pots discovered here are the oldest known pottery of all North-Western Anatolia.



120 araştırmacı katıldı, 104 bildiri sunuldu

120 researchers attend, 104 papers submitted

Karadeniz Teknik Üniversitesi (KTÜ) Mühendislik Fakültesi Jeoloji Bölümü ile Kil Bilimleri Milli Komitesi tarafından ortaklaşa düzenlenen 14. Ulusal Kil Sempozyumu, 1-3 Ekim 2009 tarihleri arasında KTÜ Prof. Dr. Osman Turan Kültür ve Kongre Merkezi'nde gerçekleştirildi.

KTÜ Rektör Vekili Prof. Dr. Necati Tüysüz, kilin insanlık tarihinde çeşitli evreler geçirdiğini söyleyerek, "İnsanoğlunun var oluşundan bugüne kadar çeşitli evreler geçirmiş olan kilin en son teknolojiyle insanlık yararına nasıl kullanıldığı ve kullanılacağı konusunda burada çok önemli toplantılar yapılacak. Ümit ediyorum ki çok faydalı sonuçlar ortaya çıkacaktır" diye konuştu.

Sempozyumun düzenleme kurulu başkanı ve KTÜ Jeoloji Fakültesi Jeoloji Mühendisliği Bölüm Başkanı Prof. Dr. Sadettin Korkmaz ise kilin insanoğlu tarafından kullanılmaya başlamasının, insanlık tarihi kadar eski bir olgu olduğunu söyledi. Çok geniş bir kullanım yelpazesi olan kilin aynı zamanda çok disiplinli bir araştırmanın da odak noktasını oluşturduğunu söyleyen Korkmaz, "Kil başta seramik, jeoloji, jeokimya, maden, fizik, kimya, inşaat gibi değişik alanlardaki bilim insanlarını bir araya getiren, ortak çalışma yapmayı sağlayan bir hammaddedir. Ülkemizde de iki yılda bir düzenlenen Ulusal Kil Sempozyumu ortak disiplinlerin bir arada çalışmasının en güzel örneğini oluşturmaktadır" dedi. Ülkemizin değişik üniversite, kurum ve kuruluşlarından çok sayıda 120 araştırmacı, bilim insanı ve özel sektör temsilcisinin katılımıyla gerçekleştirilen sempozyumda, toplam 104 bildiri sunuldu. Bildiriler; Seramikte Killerin Kullanımı; Kil Jeolojisi, Mineralojisi ve Jeokimyası; Endüstride Kil; Killerin Fizikokimyasal Özellikleri; Killerin Jeoteknik Özellikleri; Güzel Sanatlarda Kil; Toprak, Toprak Mekaniğinde ve Verimliliğinde Killerin Davranışı; Mikro ve Nanobilimlerde Kil konularını içeren oturumlardan oluştu. Sempozyumun bildiriler kitabında 72 tam metin makale ve 32 bildiri özeti yer aldı. Katılımcılara sempozyum sonunda Sümela Manastırı ve Atatürk Köşkü gibi tarihi ve doğal güzellikleri kapsayan bir de gezi düzenlendi.

Fourteenth National Clay Symposium held jointly by Karadeniz Technical University (KTU) Faculty of Engineering Geology Department, and Clay Sciences National Committee was held at KTU Prof. Dr. Osman Turan Culture and Convention Center from October 1 until October 2, 2009.

KTU Acting President Prof. Dr. Necati Tüysüz, noting that clay has gone through various evolutions through the history of mankind, added; "Here, there will be very important meetings on how clay, which has gone through various evolutions since the creation of mankind until today, has been used and will be used to the benefit of humanity with the latest technology. I hope that very useful results will be obtained".

The organization committee chairman of the symposium KTU Geology Faculty Geological Engineering Department Head Prof. Dr. Sadettin Korkmaz said that clays being used by the human being is a phenomenon as old as the history of man. Noting that clays which have a very broad use also form the focus point of a very disciplined research, Korkmaz added; "Clay is a raw material allowing joint work, bringing together the scientists in various fields like ceramic, geology, geochemistry, mining, physics, chemistry and civil engineering. The national clay symposium held every two years in our country sets the best example for common disciplines' working jointly. At the symposium held with the participation of 120 researchers; scientists from various universities, agencies and organizations of our country and representatives of the private sector, 104 papers were submitted in total. The papers were on the topics of Use of Clays in Ceramics; Clay Geology, Mineralogy and Geochemistry; Clay in the Industry; Physicochemical Properties of Clays; Geotechnical Properties of Clays; Clay in Fine Arts; Earth, Behavior of Clays in Earth Mechanics and Productivity; and Clay in Micro and Nanosciences. There are 72 full texts of articles and 32 paper abstracts in the papers catalogue of the symposium. After the symposium, a trip covering historical and natural assets like the Sumela Monastery and Atatürk's Pavilion was held for participants.

DURAVIT



Yaşayan banyolar. Vitrifiye, Banyo Mobilyası, Duş Tekneleri, Akrilik Követler, Hidromasaj Sistemleri ve Banyo Aksesuarları: bir banyo için gereksiniminiz olan her şey Duravit'te. Bilgi almak ister misiniz? Lütfen Duravit'le temasa geçiniz. DURAVIT Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 34956 Tuzla/İstanbul, Telefon +90 216 458 51 51, Fax +90 216 458 51 95, info@tr.duravit.com

Living bathrooms | www.duravit.com.tr

Moldova PlainAir

Seramik Sempozyumu

Ceramic Symposium



Dünyanın dört bir yanından gelen seramik sanatçıları, Moldova'nın Calarasi kentinde düzenlenen sempozyumda buluştu.

PlainAir, 2008'deki başarısından sonra bu yıl ikinci kez Moldova'nın Calarasi kentinde, Palanca kasabasında düzenlendi. Alternatif pişirim tekniklerinin uygulandığı bu çalıştayda katılımcılar, 10 ile 30 günlük zaman dilimi içerisinde istedikleri günleri seçerek, raku, sagar ve odunlu pişirim tekniklerinin yanı sıra farklı killerle, serbest elle ve torna ile şekillendirme yöntemlerini kullanarak çalışmalarını gerçekleştirdi. Çalıştay süresince katılımcı sanatçıların farklı teknikler kullanarak oluşturdukları özgün eserler, 30 Ağustos 2009 tarihinde Palanca kasabası, Calarasi Moldova Ulusal Tarih ve Arkeoloji Müzesi'nde sanatseverlerin beğenisine sunuldu. Farklı kültür ve ulusların bir arada yaşadığı Moldova Cumhuriyeti, bu etkinlikle dünyanın dört bir yanından gelen seramik sanatçılarına ev sahipliği yaptı. Türk katılımcıların arasında Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölüm Başkanı Prof. S.Sibel Sevim, Yrd. Doç. Cemalettin Sevim, Arş. Gör. Duygu Kahraman, Uşak Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölüm Başkanı Doç. İsmail Yardımcı, Afyon Kocatepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden Öğr. Gör. Hakan Ergün ve Mine Ergün'ün yanı sıra Rusya, Moldova, Avusturya, ABD ve İsrail'den birçok sanatçı katıldı. Katılımcılar hem kendi çalışmalarını, hem de kendi üniversitelerindeki çalışmalardan örnekler sunarak, kültürler arasında sıcak bağlar kurdu.

Ceramic fine artists from all over the world met at the symposium held in the city of Calarasi of Moldova.

After its success in 2008, PlainAir was held this year for the second time in the town of Palanca near the city of Calarasi of Moldova. At the workshop where alternative firing techniques were implemented, choosing their days within a time period of 10 to 30 days, built their works using freehand and wheel shaping techniques using different types of clays, employing the raku, sagar and wood firing techniques. The original works created by participants using different techniques throughout the workshop were presented to art lovers at Calarasi National History and Archaeology Museum on August 30, 2009. Moldova Republic, where different cultures and nations live together, hosted the ceramic fine artists from all over the world with this event. Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Head Prof. Dr. S. Sibel Sevim, Asst. Prof. Cemalettin Sevim, Res. Asst. Duygu Kahraman, Uşak University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Head Assoc. Prof. Dr. İsmail Yardımcı, Afyon Kocatepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Instructors Hakan Ergün and Mine Ergün and numerous artists from Russia, Moldova, Austria, USA and Israel attended the PlainAir Ceramics Symposium. Participants established warm links between cultures presenting both their own works and also specimens from the works of their universities.



Anadolu Üniversitesi'nin büyük başarısı

Anadolu University's great achievement



İsviçre'nin Cenevre kentinde 1952'de kurulan ve 55 ülkenin katılımıyla her geçen gün zenginleşen Uluslararası Seramik Akademisi'nin yeni üyesi AÜGSF Seramik Bölümü oldu.

Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramics Department became the new member of the International Academy of Ceramics set up in 1952 in the city of Geneva in Switzerland, getting enriched each passing day with participation of 55 countries.

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi (AÜGSF) Seramik Bölümü, Uluslararası Seramik Akademisi'ne kabul edildi. 1985 yılında kurulan AÜGSF Seramik Bölümü Dekanı Prof. Zehra Çobanlı ve Bölüm Başkanı Prof. Sibel Sevim ile akademik kadronun bu başarısı Türk seramik sanatının uluslararası platformlarda daha etkin bir konuma gelmesini sağlayacak gibi görünüyor. Uluslararası Seramik Akademisi'ne kabul edilen dünyadaki sanat eğitimi veren ender kurumlardan biri olan AÜGSF Seramik Bölümü, seramik malzemenin çok yönlülüğü, modern seramik teknolojisini kullanma, araştırma ve yaratıcılığın önemi ile sanatsal çalışmaların da uygulandığı bir eğitim anlayışıyla hizmet veriyor. 1952 yılında kurulan ve merkezi İsviçre'nin Cenevre kenti olan Uluslararası Seramik Akademisi, sanatçılar, yazarlar ve eleştirmenler, müze ve galeri küratörleri ile özel koleksiyoncular tarafından desteklenen bir kuruluş. Gün geçtikçe ağ kapasitesini genişleten, eğitim kurumlarıyla birlikte tüm kıtalardan 55 ülkenin katılımıyla her geçen gün zenginleşen akademi, çağdaş seramik sanatını zirveye taşımak, ülkelerarası kültürel etkileşimleri sağlamak, seramik sanatçıları, eleştirmenler, özel galeriler, koleksiyonerler, küratörler ve seramik eğitimi veren okullar arasında bir köprü oluşturmak amacıyla kuruldu. Her iki yılda bir, farklı ülkelerde toplantı yapan akademinin, 2010 yılındaki toplantısı Paris'te gerçekleştirilecek.

Anadolu University Faculty of Fine Arts (AÜGSF) Ceramics Department was admitted to the International Academy of Ceramics. This achievement by Prof. Dr. Zehra Çobanlı, the Dean of AÜGSF Ceramics Department set up in 1985 and Department Head Prof. Dr. Sibel Sevim and the academic staff will ensure that the Turkish art of ceramics will have a more effective position in international platforms. AÜGSF Ceramics Department, one of the rare institutions providing art education in the world admitted to the International Academy of Ceramics, serves with an academic concept committed to the multiple aspects of ceramic material using researching and creating modern ceramic technologies and application of artistic work. The International Academy of Ceramics established in 1952 with headquarters in Geneva, Switzerland is an organization supported by fine artists, authors, critiques, museum and gallery curators and private collectors.

The Academy, which enhances its network capacity day by day, being enriched each day with the participation of 55 countries from all continents, was established to ensure cultural interaction between countries and setting up a bridge between ceramic fine artists, critiques, private galleries, collectors and curators and the schools providing ceramics education. The meeting in the year 2010 of the Academy which convenes in a different country every two years will be held in Paris.



Katılımcılar/Participants

Milica Petrovic, Aleksandar Srb, Nataca Tanovic, Bojana Bojanic, Danka Perovic, Sandra Naumova, Galina Dokova, Metodi Pecunov, Selahatin Peksen, Sofija Bunardzi, Sla l ana Varagic, Metka Lokar, Emilia-Emileva

Sırbistan'da Zlakuza Sempozyumu

Gelenekselle çağdaşı yakınlaştırmak ve yeni tekniklerin denenmesine imkân tanımak amacıyla düzenlenen Zlakuza Sempozyumu, değişik ülke sanatçıları arasında iletişimi ve etkileşimi sağlıyor.

Sırbistan'ın Uzitce kenti Zlakuza beldesinde 15-25 Ağustos 2009 tarihleri arasında gerçekleşen Zlakusa-2009, 14. Uluslararası Seramik Sanat Kolonisi Sempozyumu, Sırbistan Kültür Bakanlığı, Uzitce Belediyesi ve Zlakusa Seramikçiler Birliği tarafından düzenlendi. Gelenekselle çağdaşı yakınlaştırmak ve yeni tekniklerin denenmesine imkân tanımak amacıyla düzenlenen sempozyum, değişik ülke sanatçıları arasında iletişimi ve etkileşimi sağlıyor. Zlakuza'da 400 yıldır çömlekçi çarkı kullanmadan, sucuk yöntemi ile şekillendirme yapılıp, seramik kap kakac üretimi yapılıyor. İlk uluslararası seramik sanat kolonisi sempozyumu ise 1992'de düzenlendi. O zamandan günümüze kadar dünyanın çeşitli ülkelerinden 200 kadar sanatçı, bu sempozyumlara katıldı. Türkiye'den Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümün Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Selahattin Peksen'in katıldığı 2009 sempozyumunda, Sırbistan, Slovenya, ABD, Bulgaristan ve Protekiz'den de akademisyen ve sanatçılar da vardı. Sempozyum, uyguladığı şekillendirme yöntemi, pişirim tekniği ile uluslararası seramik sempozyumları arasında kendisine özgün bir yer edindi. Elle biçimlendirme yapılan sucuk tekniğinde, kurutulmuş eserler özel kurutma odalarında, odun ateşinde belli bir aşamaya kadar tekrar kurutuluyor. Sonrasında da açık hava da odun ateşinde pişiriliyor. Akkor kıvam denen aşamada, işe uygun birtakım aletlerle ocaktan alınarak üzerine un serpiliyor ve unun temas ederek yandığı yerlerde indirgenme sağlanıyor.





Zlakuza Symposium in Serbia

The Zlakuza Symposium held for bringing together the traditional and the contemporary, allowing new techniques to be tried affords communication and interaction between the artists of different countries.

The Zlakuza-2009, 14th International Ceramic Art Colony Symposium held from August 15 until August 25, 2009 in the town of Zlakuza of Uzitce, Serbia was organized by Serbian Ministry of Culture, Uzitce Municipality and Zlakuza Ceramicists Association. The symposium organized to bring together the traditional and the contemporary, allowing new techniques to be tried, affords communication and interaction between the artists of various countries. In Zlakuza, for 400 years, shaping is done by the sausage technique and ceramic pottery are produced without using the potter's wheel. The first international ceramic art colony symposium was held in 1992. Since then, about 200 artists from different countries in the world attended these symposiums. In the 2009 symposium, participated in by Akdeniz University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Instructor Asst. Prof. Selahattin Pekşen from Turkey, there were also academicians and artist from Serbia, Slovenia, USA, Bulgaria and Portugal. The symposium gained a special place for itself among all international ceramic symposiums because of its shaping technique and firing technique employed. In the sausage technique, where shaping is handmade, dried works are re-dried in special dehydration chambers up to a certain stage under wood fire. Then, they are wood fired outdoors. At the stage of bone fire, they are taken away from the kiln using certain special tools with flour sprinkled on the works and reduction is achieved at locations where flour burns by contact.

KTM209 Buluşmaları'nın üçüncüsü yapıldı

Kale Tasarım Merkezi (KTM) tarafından gerçekleştirilen, tasarımın farklı dallarında eğitim gören üniversite öğrencilerini profesyonellerle bir araya getirmeyi hedefleyen KTM209 Buluşmaları'nın üçüncüsü Anadolu Cam ile birlikte hayata geçirildi. EU Win Awards kapsamında özel takdir ödülü almaya hak kazanan tasarımcı Oya Akman liderliğindeki Anadolu Cam tasarım ekibi ile 22-23 Ekim 2009 tarihlerinde gerçekleştirilen atölyenin ilk günü KTM'nin santralistanbul'daki mekânında yapıldı. İkinci gün ise Anadolu Cam Tasarım Merkezi'nde sürdürülen atölye çalışması "Su Doğadan, Cam Doğadan" fikri üzerinde temellendirildi ve öğrencilerden su alanı dışında seçtikleri bir marka için şişe tasarımları istendi.



The third KTM209 Meeting held

The third one of the KTM209 Meetings aiming to bring together university students studying in different disciplines of design with professionals held by Kale Design Center (KTM) was launched in conjunction with Anadolu Cam. The first day of the workshop held October 22-23, 2009 with Anadolu Glass Design Team lead by designer Oya Akman who received a private mention award on the occasion of EU Win Awards was held at KTM's premises in santralistanbul. The workshop, continued with Anadolu Glass Design Center the second day, was based on the topic "Water from Nature, Glass from Nature" and the students were asked to design a bottle for a brand of their choosing outside the field of water.



“2009 ihracatı 100 milyar doları geçecek”

Dış Ticaretten Sorumlu Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, Türkiye'nin 2009 yılı ihracatının, dünya krizine rağmen 100 milyar doları geçeceğini bildirdi.

Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, kasım ayında ihracatın dört günlük bayram tatiline rağmen 8 milyar 825 milyon dolar olarak gerçekleştiğini ve geçen yılın aynı ayına göre yüzde 1,5'lik artış yakalanmasının iyi değerlendirilmesi gerektiğini söyledi. Kayıt rakamlarına göre 87,6 milyar dolara ulaşan on bir aylık ihracatın, aralık ayında gerçekleşecek performansla hedefi yakalayacağını belirten Çağlayan, aralık ayında geçen yıla göre çok ciddi bir artışın yakalanacağını ve bu yıl ilk kez 10 milyar doların geçileceğini kaydetti.

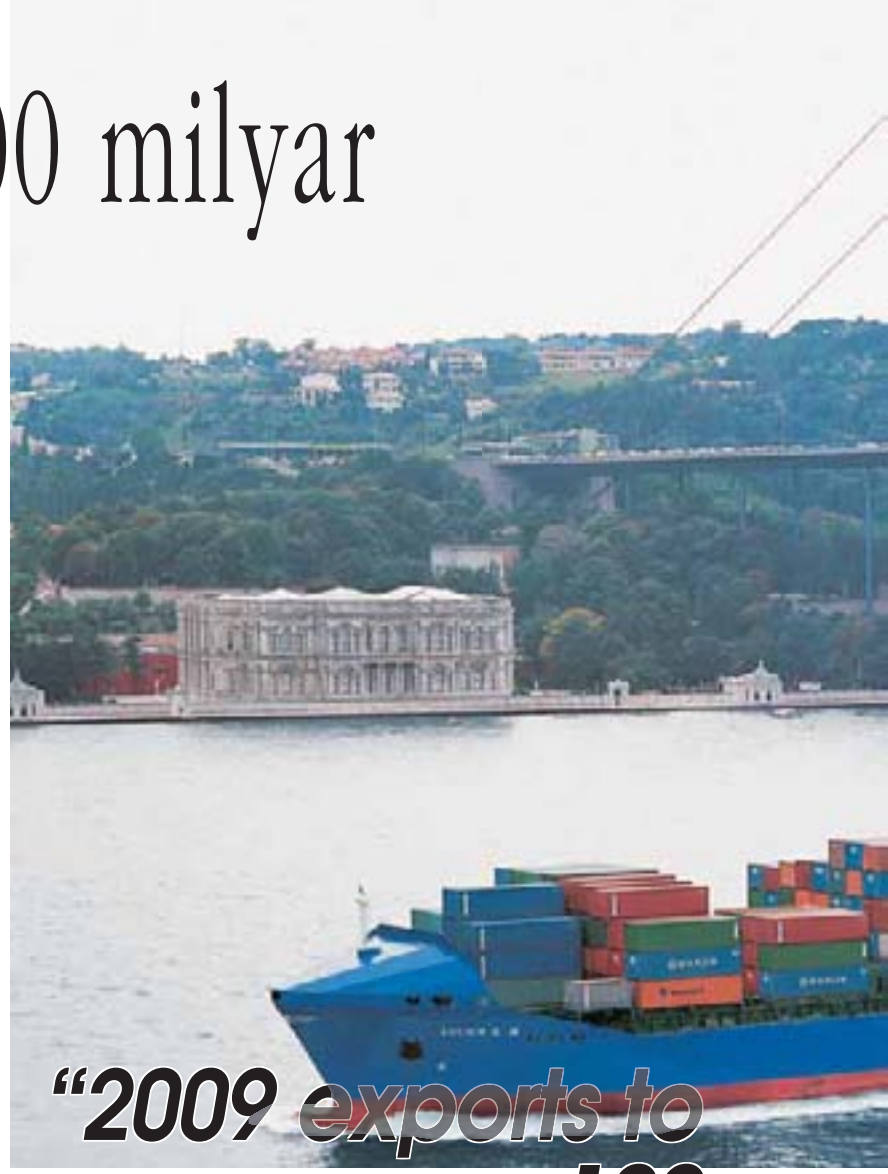
Çağlayan, bu çerçevede, 98,5 milyar dolarlık hedefin rahat yakalanacağını, hatta kayıt rakamlarında bulunmayan altın ihracatı verilerinin eklenmesiyle 100 milyar dolarlık barajın çok rahat geçileceğini ifade etti. Toplam ihracatın yüzde 73'ünün gerçekleştirildiği ve 1 milyar doların üzerinde ihracat yapılan 24 ülkeye yönelik ihracatın 2009 yılı Ocak-Kasım döneminde yüzde 30 oranında azaldığını belirten Çağlayan, söz konusu azalmanın, büyük oranda AB üyesi on bir ülke ile Rusya Federasyonu ve ABD'ye yönelik ihracattaki düşüşten kaynaklandığını söyledi. Çağlayan, ihracat pazarlarındaki artış ve azalışta, altyapı ve üstyapı yatırımlarının da önemli ölçüde belirleyici olduğunu belirterek, krizden görece olarak daha az etkilenen, altyapı ve üstyapı yatırımlarını bu dönemde de devam ettiren Libya, Mısır, Cezayir gibi Kuzey Afrika ülkeleri ile Irak'ın ciddi ihracat artışı yaşanan ülkeler olduğunu kaydetti.

En fazla ihracat İstanbul'dan

Türkiye'nin yıllık ihracatı kasım ayı itibarıyla yüzde 27,07'lik düşüşle 94 milyar 798 milyon 125 bin dolara geriledi. Türkiye İhracatçıları Meclisi (TIM) verilerine göre, geçen ay ihracat, 2008'in aynı dönemine göre yüzde 1,54 oranında artarak 8 milyar 825 milyon 235 bin dolar olarak gerçekleşti. Yıllık ihracat rakamı ise 94 milyar 798 milyon 125 bin dolar seviyesine geldi. Ocak-kasım dönemindeki ihracat rakamı ise bir önceki yılın aynı dönemine göre yüzde 27,31 düşüşle 87 milyar 608 milyon 547 bin dolar oldu.

Türkiye'nin kasım ayındaki toplam ihracatının yüzde 82,59'unu gerçekleştiren sanayi grubunda, yüzde 1,48'lik artış ile 7 milyar 288 milyon 526 bin dolarlık ihracat yapıldı.

Kasım ayında Türkiye ihracatında ilk on ülke ise Almanya, İngiltere, Fransa, İtalya, Irak, Rusya, İspanya, ABD, Romanya ve İran olarak sıralandı. Kasım ayında gerçekleştirdikleri ihracata göre en fazla ihracat yapan iller sırasıyla İstanbul, Bursa, Kocaeli, İzmir, Ankara, Manisa, Gaziantep, Denizli, Sakarya ve Hatay oldu. İstanbul, toplam ihracatın yüzde 45,78'ini gerçekleştirirken, İstanbul'un en yakın takipçisi yüzde 9,46'lık payla Bursa oldu.



“2009 exports to go over 100 billion Dollars”

Minister of State in charge of International Trade, Zafer Çağlayan, announced that Turkey's year 2009 exports will go over 100 billion Dollars despite the world recession.

Minister of State Zafer Çağlayan noted that exports in the month of November were 8,825,000,000 Dollars despite the four day holidays and it was a good sign that there was an increase of 1.5 percent over the same month last year. Stating that the exports for eleven months, which reached 87.6 billion Dollars according to recorded figures, will capture the target with their performance in December, Çağlayan noted that there will be a very serious increase over last year in December and the limit of 10 billion Dollars will be passed for the first time this year. Çağlayan noted that in this context, the target of 98.5 billion Dollars will be captured easily and in fact, with the addition of gold export data which are not contained in the recorded figures, the barrier of 100 billion Dollars will be surpassed easily. Pointing out that 73 percent of total exports have already been realized and the exports to 24 countries to which exports over 1 billion Dollars are made have decreased by 30 percent in the January-November period of 2009, Çağlayan added that the said dec-



rease arises from the drop in the exports to the eleven EU member countries and Russian Federation and USA. Çağlayan, noting that the superstructure and infrastructure investments are determinant factors in the increases and decreases in export markets, said that the Northern African countries like Libya, Egypt and Algeria, and Iraq which continued with their infrastructure and superstructure investments, which are relatively less affected by the recession, are the countries with which serious increases of exports have been observed.

Most exports from Istanbul

The yearly exports of Turkey came down to 94,798,125,000 Dollars with a drop of 27.07 percent as of November. According to the Turkish Exporters Assembly (TIM) data; last month, exports increased by 1.54 percent over the same period in 2008 and went up to 8,825,235,000 Dollars. The yearly exports figure was 94,798,125,000 Dollars. The export figure in the January-November period was 87,608,547,000 Dollars with a drop of 27.31 percent over the same period last year.

In the industrial group, which accounted for 82.59 percent of Turkey's total exports in November, the figure for exports was 7,288,526,000 Dollars with an increase of 1.48 percent. The top ten countries Turkey exported to in November were ranked as German, Britain, France, Italy, Iraq, Russia, Spain, USA, Rumania and Iran. The provinces making the most exports in November in order were Istanbul, Bursa, Kocaeli, Izmir, Ankara, Manisa, Gaziantep, Denizli, Sakarya and Hatay. While Istanbul accounted for 45.78 percent of the total exports, its closest follower was Bursa with 9.46 percent.

Bütçe "açık"ta kaldı

Maliye Bakanlığı, ekim ayı ve ocak-ekim dönemi bütçe uygulama sonuçlarını açıkladı. Buna göre, ekimde bütçeden 21 milyar 431 milyon lira harcama yapıldı, bütçe gelirleri de 19 milyar 10 milyon lira olarak gerçekleşti. Bütçe açığının 2 milyar 421 milyon lira olduğu ekim ayında, faiz dışı fazla ise 2 milyar 310 milyon lira olarak belirlendi. Ocak-ekim döneminde ise bütçeden 218 milyar 600 milyon lira harcama yapıldı. Buna karşılık 175 milyar 368 milyon lira gelir elde edildi. Yılın on aylık döneminde bütçe 43 milyar 232 milyon lira açık verirken, bu dönemdeki faiz dışı fazla rakamı da 7 milyar 12 milyon lira oldu.



The budget remains in deficit

Ministry of Finance announced the budget application results for the months of October and January-October period. Accordingly, 21,431,000,000 Liras were spent from the budget in October with budget income realized as 19,010,000,000 Liras. It was noted that in October when the budget deficit was 2,421,000,000 Liras, primary surplus was 2,310,000,000 Liras. 218,600,000,000 Liras was spent out of the budget in the January-October period. In contrast, an income of 175,368,000,000 Liras was derived. While in the ten-month period of the year, the budget gave a deficit of 43,232,000,000 Liras, the primary surplus in this period was 7,012,000,000 Liras.



İnşaatта yüzde 21 küçülme

Ekonomik krizle birlikte gerileme yaşanan inşaat sektöründe, son aylarda daralma yavaşlasa da küçülmenin yüzde 21 olacağı vurgulandı.

İnşaat Malzemesi Sanayicileri Derneği (IMSAD) tarafından yayımlanan "Aylık Ekonomi Raporu"nda, son açıklanan GSYH rakamlarında daralmanın yavaşladığına yönelik işaretlere karşın, inşaat sektöründeki yüzde 21 küçülmenin, sektörün özel ilgiye ihtiyacı olduğunu gösterdiği kaydedildi. Yapı izinleri verisinde KDV ve harç indirimleriyle mart ayında yaşanan iyimserlik sonrasında, görünümün olumsuz yönde değiştiği belirtilen raporda, yüz ölçümü bazında yapı ruhsatları alımlarının tüm bina türleri için mart ayındaki yüzde 49,91'lik artış sonrasında, nisanda yüzde 32,13, mayısta eksi yüzde 41,29, haziranda eksi yüzde 28,78 düzeyinde değiştiği ve inşaat yapma isteğinde hızlı gerileme kaydedildiği vurgulandı. İnşaat sektörünü bütün yönleriyle ele alan

ve 10-20 yıllık perspektif çizme amacı güden geniş katılımlı inşaat şurası toplanmasının, sektördeki istikrarsızlığın ortadan kaldırılması için yerinde bir adım olacağı belirtildi. Konut sektörünün yanı sıra, diğer yapı türlerine odaklanmanın da yerinde olacağına dikkat çekilen raporda, yapı kullanım izinlerinde sektörlerin oransal dağılımına bakıldığında konut sektörünün yüzde 76,31'le üretimde liderlik ettiğinin görüldüğüne, ancak inşaat sektörünü konutla sınırlamanın doğru olmadığına yer verildi. Sektöre katma değer yaratan alışveriş merkezlerinin yanı sıra ofis, hastane ve sanayi binalarının inşaat sektörü açısından önem arz ettiği ifade edilerek, raporda, inşaat sektörü açısından dış kaynağın gerekliliği ortaya konuldu.

Twenty-one percent decline in construction

It is stressed that although the decline is slowing down in recent months, contraction will be 21 percent in the building sector which is experiencing a recession alongside of the economic crisis.

In the "Monthly Economic Report" published by Building Materials Industrialists Association (IMSAD), it was reported that despite the signs of a slowdown in contraction in the most recently announced GNP figures, the contraction of 21 percent in the construction industry shows that the sector requires special attention. In the report which states that the outlook has changed adversely after the optimistic look in March through VAT and fee discounts in building licences data, it was stressed that after the 49.91 percent increase in March for all types of buildings, the building licence by surface area has changed negatively by 32.13 percent in April, 41.29 percent in May and 28.78 percent in June and there is a rapid decline in the applications for building construction. It was reported that it would be a proper step for eliminating the stability in the sector, that a construction council with broad participation takes place addressing the construction industry with all its aspects seeking to draw a perspective for 10-20 years. The report which draws attention to the fact that in addition to the housing sector, a focus on the other types of construction would be proper, it was noted that looking at the proportional distribution of sectors in building occupation licences, the housing sector leads by 76.31 percent but it wouldn't be proper to limit the construction sector to housing. The report, which states that in addition to the shopping centers which create added value to the industry, hospital and industrial buildings are important for the construction industry, noted the need for external financing for the construction industry.

Türkiye 2010'da yüzde 3,7 büyüyecek

OECD

Turkey to grow by 3.7 percent in 2010

Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü'ne (OECD) göre Türkiye, 2010'da yüzde 3,7, 2011'de de yüzde 4,6 oranında büyüyecek. Türkiye ekonomisinin bu yıl yüzde 6,5 oranında daralacağı, ancak az da olsa toparlanmanın başladığı ve Türkiye'nin bundan sonraki süreçte pozitif büyümeyi yakalayabileceği vurgulayan OECD, işsizlikteki artışa da dikkat çekti. İşsizliğin artış gösterdiği ve istihdamın azaldığına dikkat çeken OECD, kentsel işsizliğin yüzde 16 düzeyinde olduğunu vurguladı. OECD raporuna göre, tüketici fiyatları cinsinden enflasyonun bu yıl yüzde 6,3, 2010'da yüzde 5,7 ve 2011'de de yüzde 5,3 oranında gerçekleşmesi bekleniyor. Rapora göre, işsizlik oranının bu yıl yüzde 14,6, 2010'da yüzde 15,2 ve 2011'de de yüzde 15 düzeyinde olacağı tahmin ediliyor. Cari açığın da, 2010'da yüzde 2,8 ve 2011'de ise yüzde 3,3 oranında gerçekleşmesi bekleniyor.



According to Organization for Economic Cooperation and Development, Turkey is to grow by 3.7 percent in 2010 and 4.6 percent in 2011. Underscoring that the Turkish economy will contract by 6.5 percent this year but recovery albeit small has started and Turkey may capture positive growth in the upcoming period, OECD also took note of the increase in unemployment. Drawing attention to the fact that unemployment is growing and employment is contracting, OECD stressed that unemployment is at the level of 16 percent. According to OECD report, inflation is expected to be 6.3 percent in terms of consumer prices, 5.7 percent in 2010 and 5.3 percent in 2011. According to the report, it is expected that the unemployment rate will be 14.6 percent this year, with 15.2 percent in 2010 and 15 percent in 2011. The current deficit is estimated to be 2.8 percent in 2010 and 3.3 percent in 2011.

Küresel dinamikler ve Türkiye ekonomisi

Global dynamics and the Turkish economy



Merkez Bankası (MB) tarafından 17 Kasım 2009'da düzenlenen "Dış Ticarete Yapısal Dönüşüm: Küresel Dinamikler ve Türkiye Ekonomisi" konulu konferansta konuşan Türkiye İhracatçılar Meclisi (TIM) Başkanı Mehmet Büyükekşi, bundan sonra rekabetçilik, üretim, istihdam ve liranın istikrarı için liranın değerlendirilmesi karşısında MB'nin hassas olmasını ve döviz rezervlerini güçlendirmesini belediklerini bildirdi. MB'nin son dönemde gerçekleştirdiği faiz indirimlerinin özel sektör tarafından heyecanla karşılandığını vurgulayan Büyükekşi, ihracatçılar olarak düşen faiz oranlarının ülke ekonomisine orta ve uzun vadede çok büyük yararlar getireceği inancını dile getirdi. Geçtiğimiz yıllarda Türk ihracatçısının düşük kur nedeniyle büyük sıkıntılar yaşadığını ifade eden Büyükekşi, 2008 yılında ihracatçıların kârlılıklarının bir önceki yıla göre yüzde 33 eriyerek, yüzde 7,5'ten yüzde 5,2'ye gerilediğini söyledi. Büyükekşi, küresel krize bağlı olarak bu sene ihracatta yaşanan gerilemeye işaret ederek, başlangıçta 149 milyar dolar olarak belirlenen hedefin önce 104 milyar dolara, son olarak da 98,5 milyar dolara revize edildiğini anımsattı. İhracatı artırmaya yönelik yoğun çabalar çerçevesinde yine de 100 milyar dolar hedefini yakalayabileceklerini kaydeden Büyükekşi, "Biz iki yıl önce 100'ler kulübüne girdik ve inşallah çıkmayacağız" dedi. Komşu ve çevre ülkeler politikasının ne kadar etkili olduğunu özellikle bu yıl müşahade ettiklerini belirten Büyükekşi, "Bütün Türkiye'nin ihracatı ilk on ayda yüzde 29 mertebesinde düşerken, komşu ve çevre ülkelere ihracatımızda, Mısır'a yüzde 100, Irak'a yüzde 50, Suriye'ye yüzde 30, Libya ve Cezayir'e yüzde 50 oranında artış var" diye konuştu.



Geçtiğimiz yıllarda Türk ihracatçısının düşük kur nedeniyle büyük sıkıntılar yaşadığını ifade eden TIM Başkanı Büyükekşi, Merkez Bankası'nın son dönemde gerçekleştirdiği faiz indirimlerinin özel sektör tarafından heyecanla karşılandığını vurguladı.

Noting that in recent years, the Turkish exporter went through great difficulties due to low exchange rates, TIM President Büyükekşi stressed that the interest rate cuts by the Central Bank in recent periods was received with great enthusiasm by the private sector.

Turkish Exporters Assembly (TIM) President Mehmet Büyükekşi, who spoke at the conference entitled "Structural Transformation in International Trade: Global Dynamics and the Turkish Economy" held on November 17, 2009 by Central Bank (CB), pointed out that the Central Bank should be concerned over the revaluation of the Turkish Lira for competitiveness, production, employment and the Turkish Lira's stability and they expected this bank to boost its foreign currency reserves. Stressing that the interest rate cuts by CB in recent periods was greeted with enthusiasm by the private sector, Büyükekşi articulated his belief that as exporters, they think that the dropping interest rates will bring great benefits to the country's economy in the medium and long term. Noting that Turkish exporters have gone through great difficulties because of the low exchange rate in recent years, Büyükekşi said that the profitability of the exporters in 2008, by melting by 33 percent over the previous year, went back from 7.5 percent to 5.2 percent. Büyükekşi, noting that due to the global recession, there is a contraction in exports this year, said that the target which was set as 149 million Dollars at the beginning was revised as 104 billion Dollars first and lastly as 98.5 billion Dollars. Pointing out that still they could manage to capture the target of 100 billion Dollars due to intensive efforts on increasing the exports, Büyükekşi said; "We joined the 100s Club two years ago and God willing, we will not leave it". Noting that they observed this year how the policies of the neighboring and peripheral country policy has been affected, Büyükekşi said; "While Turkey's overall exports fell by 29 percent in the first ten months, there is an increase of 100 percent in our exports to Egypt, 50 percent to Iraq, 30 percent to Syria, and 50 percent to Libya and Algeria which are our neighboring countries.

Sanayi üretimi krizde ilk kez arttı

Türkiye'de sanayi üretimi, ekim ayında, bir önceki yılın aynı ayına göre yüzde 6,5; bir önceki aya göre de yüzde 13,7 artış gösterdi. Sanayi üretimi, 2008 yılı Ekim ayında yüzde 6,8 gerilemişti.

Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK), 2009 yılı Ekim ayı Sanayi Üretim Endeksi sonuçlarını açıkladı. Sanayinin alt sektörleri incelendiğinde, 2008 yılı ekim ayında yüzde 8,2 oranında gerileyen imalat sanayinde üretim endeksi, bu yılın aynı döneminde yüzde 6,6 oranında artış gösterdi. Söz konusu ayda madencilik ve taş ocakçılığı sektörü endeksi yüzde 5,2, elektrik, gaz ve su sektörü endeksi ise yüzde 6,4 arttı. Ana Sanayi Grupları Sınıflaması'na göre, 2009 yılı Ekim ayında, bir önceki yılın aynı ayına göre tek düşüş yüzde 3 ile sermaye mali imalatında görüldü. Söz konusu sınıflamaya göre diğer gruplar incelendiğinde, enerji yüzde 1,9, ara malı imalatı yüzde 11, dayanıksız tüketim malı imalatı yüzde 8,1, dayanıklı tüketim malı imalatı yüzde 7 oranında arttı.

Industrial production rises for the first time during the recession

In Turkey, industrial production rose by 6.5 percent over the same month the previous year in October and 13.7 percent over the previous month. Industrial production had declined by 6.8 percent in October 2008.

The Turkish Statistics Institute (TÜİK) announced 2009 October Industrial Production Index results. An observation of the sub-sectors of the industry shows that the production index in the manufacturing industry, which declined by 8.2 percent in October 2008, rose by 6.6 percent in the same period this year. In the said month, the index for mining and quarrying sector rose by 5.2 percent and the utilities index rose by 6.4 percent. According to the main industrial groups categorization; in October 2009, the only drop over the same months of the previous year was in capital goods manufacturing by 3 percent. According to the same categorization, an analysis of other groups showed that there was an increase of 1.9 percent in energy, 11 percent in goods in process, 8.1 percent in manufacture of consumer goods and 7 percent in durable consumer goods production.

Aylara göre toplam sanayi üretimi/Total industrial production by months (%)		
AYLAR/MONTHS	2009	2008
Ocak/January	-21,3	11,6
Şubat/February	-23,8	8,4
Mart/March	-20,8	2,6
Nisan/April	-18,5	7,0
Mayıs/May	-17,3	3,2
Haziran/June	-10,3	2,4
Temmuz/July	-9,0	3,8
Ağustos/August	-6,3	-3,6
Eylül/September	-8,6	-4,3
Ekim/October	6,5	-6,8
Kasım/November	-	-13,3
Aralık/December	-	-17,8
Yıllık ortalama/Yearly average	-0,9	-

TÜİK verilerine göre, 2009 ve 2008 yılları Ekim ayı sanayi sektörü üretim artış oranları (yüzde) şöyle;/(According to TÜİK data, the production increase rates (percentage) for the industrial sector in November 2009 and 2008 are as follows)

İktisadi Faaliyet Kolları/Economic Activities	2009		2008	
	EKİM/OCTOBER	EKİM/OCTOBER	EKİM/OCTOBER	EKİM/OCTOBER
Toplam sanayi/Total industrial	6,5	6,5	-6,8	-6,8
Madencilik/Mining	5,2	5,2	8,9	8,9
İmalat sanayi/Manufacturing industry	6,6	6,6	-8,2	-8,2
Elektrik, gaz ve su/Utilities	6,4	6,4	-0,4	-0,4

Üçüncü çeyrekte %3,3 küçüldük

We got smaller by 3.3% in the third quarter

Türkiye ekonomisi, bu yılın üçüncü çeyreğinde, geçen yılın aynı dönemine göre sabit fiyatlarla yüzde 3,3 küçüldü. Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) tarafından bu yılın (Temmuz, Ağustos, Eylül/2009) dönemine ilişkin Gayri Safi Yurtiçi Hâsıla (GSYH) hesapları açıklandı. Üretim yöntemine göre yapılan hesaplamada, yılın üçüncü çeyreğinde, geçen yılın aynı dönemine kıyasla sabit fiyatlarla GSYH yüzde 3,3 azalmayla 27 milyar 129 milyon lira oldu. Cari fiyatlarla ise GSYH yüzde 0,1 azalışla 262 milyar 229 milyon lira düzeyinde gerçekleşti.

The Turkish economy in the third quarter of this year shrunk by 3.3 percent in fixed prices over the same period of last year. Gross Domestic Product (GDP) figures for the (July, August, September/2009) period of this year were announced by Turkish Statistics Institute (TÜİK). According to the calculation made by the production technique, in the third quarter of the year, this figure was 27,129,000,000 Liras with a decrease of 3.3 percent in fixed prices compared to the same period of last year. In current prices, GDP was at the level of 262,292,000,000 Liras with a decrease of 0.1 percent.

TÜİK verilerine göre 2008 ve 2009 yılı üçüncü çeyrekte, üretim yöntemine göre sektörel gelişme hızları, sabit fiyatlarla şöyle oldu

According to TÜİK data, in the third quarter of 2008 and 2009, the sectoral development rates were as follows in fixed prices by production technique)

SEKTÖR/SECTOR	2008	2009
	III.Çeyrek/3rd Quarter	III.Çeyrek/3rd Quarter
Tarım/Agriculture	5,5	2,7
Balıkçılık/Fishing	-6,9	6,2
Madencilik/Mining	3,9	-3,2
İmalat sanayi/Manufacturing Industry	0,3	-3,9
Elektrik-gaz/Utilities	4,0	-4,8
İnşaat/Construction	-9,8	-18,1
Ticaret/Trade	-1,5	-7,2
Oteller-lokantalar/Hotels-restaurants	-3,0	5,2
Ulaştırma-Haberleşme/Transportation-Communication	1,2	-6,9
Mali Kuruluşlar/Financial Institutions	8,0	7,8
Gayrimenkul Kiralama/Real Property Leasing	7,6	6,3
Eğitim/Education	-1,2	2,0
Sağlık işleri ve sos.hizm./Health Affairs and Social Services	1,9	3,6
Konut Sahipliği/Home Ownership	2,5	3,8
Eviçi Pers. Çalş. Hanehalkları/Household Staff Household Employees	5,7	4,4
Dolaylı Ölçülen Mali Ara.Hizm./Indirectly Measured Financial Brokerage Services	6,7	9,5
Vergi Sübvansiyonlar/Tax Subsidies	2,4	-8,4
GSYH(alıcı fiyatları)/GNP (buyer prices)	1,0	-3,3

TÜİK verilerine göre, Gayri Safi Yurtiçi Hâsıla Sonuçlarındaki gelişmeler şöyle

According to TÜİK data, developments in GDP figures are as follows

Dönem/ Period	Cari Fiyatlarla/Current Prices	Sabit Fiyatlarla/Fixed Prices	GSYH/GDP	GSYH/GDP
	(Milyon Lira/Million Liras)	(Yüzde/Percentage)	(Milyon Lira/Million Liras)	(Yüzde/Percentage)
2008 1. Dönem/1st Quarter (*)	215.562	14,7	24.483	7,2
2008 2. Dönem/2nd Quarter (*)	239.436	17,8	25.279	2,8
2008 3. Dönem/3rd Quarter (*)	262.384	13,0	28.049	1,0
2008 4. Dönem/4th Quarter (*)	232.717	5,9	24.353	-6,5
2008 Yıllık/ Annual (*)	950.098	12,7	102.164	0,9
2009 1. Dönem/1st Quarter	209.781	-2,7	20.879	-14,7
2009 2. Dönem/2nd Quarter	228.948	-4,4	23.285	-7,9
2009 3. Dönem/3rd Quarter	262.229	-0,1	27.129	-3,3

(*) İlgili dönemlerde güncelleme yapıldı/Related periods were updated.

Kasım 2009'da kapasite kullanımını yüzde 70,7 oldu

İmalat sanayinde kapasite kullanımı Kasım 2009'da yüzde 70,7 seviyesinde gerçekleşti. Dağılıma bakıldığında, kamu sektöründe kapasite kullanım oranı yüzde 88,8, özel sektörde yüzde 70,4 oldu. 2008 yılı Kasım ayında kapasite kullanım oranı, kamu sektöründe yüzde 75,3, özel sektörde yüzde 72,5, toplamda ise yüzde 72,9 düzeyindeydi. 2009 Kasım ayında iş yerlerinin tam kapasite ile çalışmamasının nedenleri arasında talep yetersizliği ilk sırada geldi. İç pazarda talep yetersizliği yüzde 55,4, dış pazarda talep yetersizliği yüzde 29,7 oranında etkiledi. Mali imkânsızlıklar yüzde 3,4, yerli mallarda hammadde yetersizliği yüzde 3,7, ithal mallarda hammadde yetersizliği yüzde 1,7, işçilerle ilgili meseleler ise yüzde 1,1 oranında etkili oldu. İş yerlerinde 2009 yılı Kasım ayı üretim miktarı bir önceki aya oranla yüzde 1,9 oranında azaldı. Aralık ayında üretim miktarının yüzde 0,5 artması bekleniyor. Kasım ayı satış miktarı yüzde 0,6 azaldı, aralık ayında yüzde 5,2 artması bekleniyor. Kasım ayı satış fiyatları bir önceki aya göre yüzde 0,7 artarken, aralık ayında ise bunun değişmeyeceği tahmin ediliyor. Öte yandan Kasım ayında ham madde fiyatları ise yüzde 1,0 artarken, aralık ayında bunun yüzde 0,4 artması öngörüldü.

Capacity utilization 70.7 percent in November 2009

In the manufacturing industry, capacity utilization was 70.7 percent in November 2009. Looking at the breakdown, the capacity utilization rate in the public sector was 88.8 percent and this figure was 70.4 in the private sector. In November 2008, the capacity utilization rate was 75.3 percent in the public sector, 72.5 percent in the private sector and 72.9 in total. Lack of demand ranked first among the reasons why businesses could not run at full capacity in November 2009. In the domestic market, lack of demand had an impact of 55.4 percent and in the international market, it had an effect at the level of 29.7 percent. Financial difficulties accounted for 3.4 percent, lack of raw materials in domestic goods was 3.7 percent, lack of raw materials in imported goods was 1.7 percent and labor problems had an impact of 1.1 percent. In businesses, there was a decrease of 1.9 percent over the previous month in terms of production in the month of November of 2009. In December, the production is expected to rise by 0.5 percent. The sales volume in November came down by 0.6 percent with a rise of 5.2 percent expected in December. November sales prices displayed an increase of 0.7 percent over the previous month and it is expected that this figure will remain unchanged in December. On the other hand; while raw material prices grew by 1.0 percent in November, it is envisioned that this will rise by 0.4 percent in December.

İmalat sanayinde 2004-2009 yıllarında aylar itibarıyla kapasite kullanım oranları/Capacity utilization rate by months in 2004-2009 in the manufacturing industry (yüzde/percentage)

YILLAR/YEARS	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Ocak/January	77,2	76,6	75,4	78,3	80,3	63,8
Şubat/February	73,5	77,1	77,2	80,1	79,3	63,8
Mart/March	82,1	80,5	82,0	81,2	64,7	
Nisan/April	76,5	79,8	82,3	81,7	66,8	
Mayıs/May	84,3	81,3	82,6	83,3	70,4	
Haziran/June		85,3	81,4	83,1	82,3	72,7
Temmuz/July		83,9	80,6	81,8	80,0	72,3
Ağustos/August		81,4	79,8	79,4	80,3	69,7
Eylül/September		84,3	82,7	82,7	79,8	70,1
Ekim/October		82,4	82,3	82,4	83,1	71,8
Kasım/November		83,5	80,9	82,8	82,6	72,9
Aralık/December		84,0	80,7	81,7	81,1	64,7

		Ocak-Jan.	Şubat-Feb.	Mart-March	Nisan-Apr.	Mayıs-May	Haziran-June	Temmuz-July	Ağustos-Aug	Eylül-Sep.	Ekim-Oct.	Kasım-Nov.	Aralık-Dec.
ÜFE	2008	0,42	2,56	3,17	4,50	2,12	0,32	1,25	-2,34	-0,90	0,57	-0,03	-3,54
(Değişim-Change %)	2009	0,23	1,17	0,29	0,65	-0,05	0,94	-0,71	0,42	0,62	0,28	1,29	
TÜFE	2008	0,80	1,29	0,96	1,68	1,49	-0,36	0,58	-0,24	0,45	2,60	0,83	-0,41
(Değişim-Change %)	2009	0,29	-0,34	1,10	0,02	0,64	0,11	0,25	-0,30	0,39	2,41	1,27	
İhracat-Exports (Aylık-Month)	2008	10,632	11,078	11,429	11,364	12,478	11,771	12,595	11,047	12,793	9,723	9,396	7,722
(Milyon \$-million Dollars)	2009	7,884	8,434	8,162	7,566	7,349	8,342	9,034	7,828	8,493	10,103		
İthalat-Imports (Aylık-Month)	2008	16,339	16,027	16,812	17,889	19,306	19,477	20,557	19,251	17,885	14,942	12,073	11,405
(Milyon \$-million Dollars)	2009	9,282	9,076	10,525	10,121	10,838	12,496	12,431	12,812	12,451	12,675		
Cari denge-Current Account Balance	2008	-4,151	-3,865	-4,276	-5,179	-4,804	-5,519	-4,006	-3,020	-952	-2,429	-429	-3,064
(Milyon \$-million Dollars)	2009	-410	-230	-1,071	-1,490	-1,634	-2,004	286	-528	-863	671		
Bütçe geliri-Budget Revenue (Aylık-Month)	2008	15,781	17,628	13,779	17,562	19,212	18,544	17,920	26,447	13,788	15,107	17,990	15,140
(Milyon \$-million Dollars)	2009	15,830	18,415	13,053	20,063	18,854	15,411	16,785	21,994	15,953	19,010		
Bütçe gideri-Budget Expenditure (Aylık-Month)	2008	16,306	16,608	18,649	18,638	15,823	14,566	21,237	20,437	23,214	15,178	21,375	23,937
(Milyon \$-million Dollars)	2009	18,796	25,808	21,820	21,010	19,464	17,932	23,392	23,518	25,428	21,431		
Dış borç öde.-Foreign Debt Repayments	2008	2,530	1,342	2,463	963	548	1,281	1,118	800	1,200	977	569	1,936
(Milyon \$-million Dollars)	2009	1,000	985	1,330	802	367	1,989	543	588	1,947	673	460	

Enerji sektöründe

Ekonomik gelişmenin en önemli göstergelerinden sayılan elektrik tüketiminin 2010 yılında yüzde 4 oranında artarak 202 milyar kilovat saate (kWh) ulaşacağı tahmin ediliyor.



2010 yılı programına göre, son 30 yılda elektrik talebinde ikinci ve en yüksek düşüş 2001 krizi sonrasında bu yıl yaşanıyor. Küresel ekonomik krizin etkisiyle bu yıl Türkiye ekonomisindeki gerilemenin devam etmesi, özellikle petrol ve doğalgaz talebini azalttı. Bu nedenle birincil enerji tüketiminin 2009'un sonunda yüzde 6,7 düşmesi bekleniyor.

Böylece geçen sene 106,5 MTEP olarak gerçekleşen birincil enerji tüketiminin yılın sonunda 99,4 MTEP'e gerileyeceği ve kişi başına enerji tüketiminin de 1423 kilogram petrol eşdeğerinden (KEP) 1312 KEP'e düşeceği tahmin ediliyor. Doğalgaz tüketiminin de geçmiş yıllardaki düzenli artışına karşın, bu yıl 2008'e göre yüzde 9 oranında azalarak 30,8 MTEP'e gerilemesi, hidrolik enerji üretiminde ise düzenli yağışların etkisiyle yüzde 9,1 artış olması bekleniyor. Birincil enerji tüketiminin azalmasıyla birlikte, birincil enerji üretiminde önemli bir değişim beklenmediği için enerji ithalatında nispi bir iyileşme görüleceği de programda belirtildi.

2008'de elektrik tüketiminin programa göre 6 milyar kWh daha düşük gerçekleşmesi, bu sene ise 2008'e göre 4 milyar kWh daha düşük gerçekleşeceği beklentisi, ekonomik krizin talep üzerindeki etkisini açıkça ortaya koyuyor. Buna göre, 2008'de 198,4 milyar kWh olarak gerçekleşen elektrik üretiminin, 2009 yılında yüzde 1,8 oranında azalarak 194,8 milyar kWh'e düşeceği tahmin ediliyor. 2010 yılında ise ekonominin yeniden büyüme sürecine girmesiyle birlikte birincil enerji ve elektrik tüketiminin ekonomik büyümeye paralel bir seyir izlemesi bekleniyor. Bu çerçevede, birincil enerji tüketiminin yaklaşık yüzde 6,5 oranında artarak 105,8 MTEP'e, kişi başına birincil enerji tüketiminin ise yüzde 5,3 oranında bir artışla 1381 KEP'e ulaşacağı tahmin ediliyor. Yine tahminlere göre, 2009 yılında 28,4 MTEP olarak gerçekleşmesi beklenen birincil enerji üretimi, 2010 yılında küçük bir artışla 29,2 MTEP'e çıkacak. Böylece birincil enerji talebinin ithal kaynaklardan karşılanma oranının 2010 yılında yüzde 72,4 olacağı öngörülüyor.

2010

in the energy sector

It is expected that the electricity consumption, one of the most important indicators of economic development, will reach 202 billion kilowatt hours (kWh) with an increase of 4 percent in 2010.

According to year 2010 program, the second highest drop in electricity demand in the last 30 years and the highest after the 2001 crisis is taking place this year. Continuation of the decline in the Turkish economy this year due to the effect of the global economic crisis, especially diminished the demand for oil and natural gas. Therefore, the primary energy consumption is expected to fall by 6.7 percent by the end of 2009.

Hence, it is expected that the primary energy consumption which was 106.5 MTEP last year will come back to 99.4 MTEP at the end of the year and the per capita energy consumption will fall from the equivalent of 1423 kilogram (KEP) to 1312 KEP. Despite the regular increase of natural gas consumption in recent years, it is expected that this year, there will be a drop of 9 percent compared to 2008 coming down to 30.8 MTEP and an increase of 9.1 percent is expected in hydraulic energy production because of regular precipitation. Although there is a decrease in primary energy consumption, since there is no change expected significantly in production of primary energy, the program envisions a relative improvement in the imports of energy.

The fact that electricity consumption was 6 billion kWh lower than the program in 2008, and that it is expected that this will be 4 billion kWh lower compared to 2008, clearly reveals the impact of the economic crisis on demand. Accordingly, it is expected that the electricity production, which was 198.4 billion kWh in 2008, will come down to 194.8 billion kWh with a decrease of 1.8 percent in 2009. In 2010, it is anticipated that as the economy starts re-growing once again, the primary energy and electricity consumption will have a course in parallel with the growth in the economy. In this context, it is estimated that the primary energy consumption will go up to 105.8 MTEP with an increase of approximately 6.5 percent and the per capita primary energy consumption will go to 1381 KEP with an increase of 5.3 percent. Once again, according to estimates, the primary energy consumption expected to be 28.4 MTEP in 2009, will go up to 29.2 MTEP with a small increase in 2010. Hence, it is estimated that the ratio of coverage of primary energy demand out of import resources will be 72.4 percent in 2010.



Doğalgaza bağımlılık devam edecek

Programa göre, 2010 yılında elektrik üretim artışının yaklaşık yüzde 75'i doğalgazdan karşılanacak. Bu yıl 194,3 milyar kWh olarak gerçekleşmesi beklenen elektrik tüketiminin, gelecek yıl yüzde 4 oranında artışla 202 milyar kWh'e ulaşacağı tahmin ediliyor. Buna göre, 2009 yılında 2 bin 565 kWh olarak tahmin edilen kişi başına elektrik tüketimi, 2010 yılında 2 bin 637 kWh'e yükselecek. Elektrik üretiminde doğalgaz yakıtlı santrallerin yüzde 49,1, linyit yakıtlı santrallerin yüzde 20,1 ve hidrolik santrallerin yüzde 17,8'lik paylarla ilk sıraları alması bekleniyor. Rüzgâr ve jeotermal elektrik üretiminin payının ise yüzde 1,3'e ulaşması öngörüldü. Programa göre, elektrikte arz güvenliğinin sağlanması için lisansların yatırıma dönüşmesi ve yatırımların öngörülen tarihlerde devreye girmesine yönelik tedbirler alınacak. Krizin sunduğu fırsatla santrallerde iyileştirme ve verimlilik artırma yatırımları hızlandırılacak, elektrik dağıtım şirketlerinin özelleştirilmesine devam edilecek. 2010 yılında dağıtım özelleştirmesinin büyük oranda tamamlanması hedefleniyor. TEDAŞ'ın 2010 yılı kayıp-kaçak oranının yüzde 14 seviyesine gerilemesi de hedefler arasında yer alıyor.

Programa göre, 2010 yılında nükleer enerji alanında hukuki ve kurumsal altyapının güçlendirilmesine devam edilecek. Elektrik arz kaynaklarının sağlıklı bir şekilde çeşitlendirilmesine ve doğalgaza olan yüksek bağımlılığının makul seviyeye düşürülmesine temel katkı sunacak olan nükleer güç santrali ihale süreci tamamlanacak, yeni yarışmalara yönelik çalışma başlatılacak. Nükleer faaliyetin düzenlenmesi ve denetlenmesine yönelik yasal altyapı oluşturulacak ve gerekli kurumsal yapılanma tamamlanacak.

Dependency on natural gas to continue

According to the program, approximately 75 percent of the electricity generation increase in 2010 will come from natural gas. It is expected that the electricity consumption, which will be 194.3 billion kWh this year, will reach 202 billion kWh with an increase of 4 percent next year. Accordingly, the per capita electricity consumption estimated as 2,565 kWh in 2009 will go up to 2,637 kWh in 2010. It is expected that the natural gas power stations will have the first place with a share of 49.1 percent, lignite power stations with 20.1 percent and hydraulic stations with 17.8 percent in electricity generation. The share of wind and geothermal electricity generation is expected to reach 1.3 percent. According to the program, measures will be adopted for transforming licences into investments to ensure supply security in electricity and for activation of such projects on stipulated dates. Thanks to the opportunity afforded by the crisis, improvement and production enhancement investments in power stations will be accelerated and the privatization of electricity distribution companies will continue. The target is to complete the privatization of distribution in 2010 at a great rate. Among the targets is a decline back to 14 percent level of the loss – leak rate for 2010 of TEDAŞ.

According to the program, strengthening of the legal and institutional infrastructure will continue in the field of nuclear energy in 2010. The tender process of the nuclear power stations, which will act as a basis for health diversification of electrical supply resources and a decline to a reasonable level of the high dependency of natural gas, will be completed and new competitions will be held. The legal infrastructure for regulation and supervision of nuclear activities will be formed and the necessary institutional structuring will be completed

Enerjide dışa bağımlılık artıyor

Son beş yılda Türkiye'nin elektrik enerjisi tüketiminin yüzde 43 oranında arttığını söyleyen Dünya Enerji Konseyi Türk Milli Komitesi Yönetim Kurulu Üyesi Oğuz Türkyılmaz, bunun dünya ülkeleri arasında en yüksek artışlardan biri olduğunu belirtti.

Dependency on the outside increasing in energy

World Energy Council Turkish National Committee Member of the Board Oğuz Türkyılmaz, who said that the electrical energy consumption in Turkey rose by 43 percent in the last five years, pointed out that this was one of the highest rises among the countries of the world.

Dünya Enerji Konseyi Türk Milli Komitesi Yönetim Kurulu Üyesi Oğuz Türkyılmaz, "Türkiye'nin enerjide dışa bağımlılığı hızla artarken, yerli kaynaklarla enerji talebini karşılama durumu ise her geçen gün azalıyor" dedi. Türkyılmaz, Türkiye'nin enerjide sancılı bir dönem yaşadığını ifade ederek, "2007 yılında yüzde 25,5 olan yerli üretimin payının çok fazla değişmemesi ve bugüne değin izlenen politikaların sürdürülmesi halinde, ülkemizin enerji alanında dışa bağımlılığının artarak süreceği söylenebilir" diye konuştu. Türkiye'nin yüzölçümü ve nüfusu itibarıyla dünya üzerinde kayda değer bir duruma sahip olduğunu kaydeden Türkyılmaz, Türkiye'nin kişi başı enerji tüketiminin Avrupa Birliği (AB) ülkelerine göre çok düşük seviyelerde olduğunu bildirdi. Türkyılmaz şunları kaydetti:

"Yeryüzünde fosil yakıtların neden olduğu sera gazlarının küresel ısınma ve iklim değişikliklerine yol açması, diğer yandan nükleer enerji kaynaklarının toplumsal, çevresel ve ekonomik açıdan oldukça maliyetli olması, ülkelerin öz kaynaklarının daha etkin biçimde kullanımının önemini artırmıştır. Özellikle teknolojik gelişmeye bağlı olarak ortaya çıkan çağdaş gereksinimlerden dolayı, enerji üretimi ile ilgili bilimsel araştırmalar, alternatif ve daha kullanışlı enerji kaynaklarına yönelmiştir."

Son beş yılda Türkiye'nin elektrik enerjisi tüketiminin yüzde 43 oranında arttığını söyleyen Türkyılmaz, bu artışın dünya ülkeleri arasında en yüksek artışlardan biri olduğunu belirtti. 2007 yılı verilerine göre, Türkiye'nin enerji tüketiminin ancak yüzde 25,5'ini yerli kaynaklarla karşılayabildiğini, ülke içerisinde üretilen enerjinin yüzde 54'ünün linyit ve daha az miktarda taş kömüründen elde edildiğini belirten Türkyılmaz, "Türkiye'nin yerli kaynaklarla enerji talebini karşılama durumu her geçen gün azalmaktadır. Türkiye'nin 2008 yılında enerji girdileri ithalatına ödediği rakam, tüm ithalat tutarının yüzde 24'üne ve 48,2 milyar dolara ulaştı" diye konuştu. Türkiye'nin uzun vadeli enerji planlamasında, nükleer enerjiyi de dikkate alması gerektiğini kaydeden Türkyılmaz, "Buna yönelik bir strateji oluşturmalı, ancak öncelik ve ağırlık yerli ve yenilenebilir enerji kaynaklarına verilmelidir" dedi.

World Energy Council Turkish National Committee Member of the Board Oğuz Türkyılmaz said; "While Turkey's dependency to the outside in energy increases rapidly, its ability to satisfy the energy demand through local resources is diminishing every day". Noting that Turkey is going through a painful period in energy, Türkyılmaz said; "If the share of local production, which was 25.5 percent in 2007, remains unchanged and the policies which have been pursued so far are continued with, we can say that the external dependency of our country in the field of energy will increase progressively". Noting that Turkey has a notable position in terms of square footage and population in the world, Türkyılmaz marked that per capita energy consumption in Turkey is at a very low level compared to European Union (EU) countries. Türkyılmaz added:

"That greenhouse gases caused by fossil fuel in the world leads to global warming and climate change and on the other hand, nuclear energy resources are very costly in terms of social, environmental and economic factors; these all have increased the importance of use of resources of the countries more effectively. Especially due to contemporary needs, which are the results of technological development, scientific research on energy production has moved towards alternative and more useful energy resources".

Oğuz Türkyılmaz, who said that the electrical energy consumption in Turkey rose by 43 percent in the last five years, pointed out that this was one of the highest rises among the countries of the world. Stating that according to year 2007 data, only 25.5 percent of Turkey's energy consumption may be satisfied by local resources and 54 percent of the energy generated within the country comes from lignite and at a lesser extent, coke; Türkyılmaz said; "Turkey's ability to satisfy its energy demand by local resources is diminishing every day. The money paid by Turkey for imports of energy inputs in 2008 represents 24 percent of the total amount of exports and 48.2 billion Dollars. Noting that Turkey has to consider nuclear energy, too, in its long-term energy planning, Türkyılmaz said; "A strategy must be set up for this; but priority and predominance must be given to local and renewable energy resources".

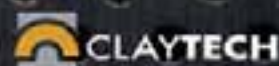
22nd International Exhibition of Technology and Supplies for the Ceramic and Brick Industries

TECNARGILLA 2010

27 September . 01 October 2010 Rimini . Italy



THE FUTURE OF CERAMICS



PROMOTED IN COOPERATION WITH ACIMAC - ORGANIZED BY RIMINI FIERA

www.tecnargilla.it

Türk seramiklerinin

Mercan Dede'li

Cersaie çıkarması

Anadolu Ateşi ve Shaman Dans Topluluğu ile devam eden önceki yıllardaki etkinliğini bu yıl

Mercan Dede ile taçlandıran Türk Seramik Tanıtım Grubu, İtalya'nın Bologna meydanını dolduran katılımcılara keyifli saatler yaşattı.

**Cersaie invasion of
Turkish ceramics
with Mercan Dede**

The Turkish Ceramic Promotion Group, which crowned its previous year's activities which featured with Fire of Anatolia and Shaman Dance Group with Mercan Dede this year, allowed the audience filling the square of Bologna in Italy to spend enjoyable hours.



Türk seramik sektörünü temsilen Türk Seramikleri Tanıtım Grubu'nun (STG) öncülüğünde 13 Türk firması, dünyanın en önemli fuarlarından Cersaie 2009'a katıldı. Ekonomik krize rağmen fuara katılım oldukça yüksekti. 34 ülkeden bini aşkın firmanın katıldığı fuar, bu yıl yaklaşık 85 bin kişi tarafından ziyaret edildi.

29 Eylül-3 Ekim 2009 tarihleri arasında İtalya'nın Bologna kentinde düzenlene fuara Çanakkale Seramik, ECE, Ege Seramik, Ercan Seramik, Graniser, Güral Vitrifiye, Hitit Seramik, Kalebodur, Kütahya Seramik, Seramiksan, Seranit, Termal Seramik ve VitraA katıldı. Bu sene düzenlene fuarda son iki yılda olduğu gibi Türk Seramikleri Tanıtım Grubu, Bologna Meydanı'nda 30 Eylül 2009'da bir etkinlik düzenledi. Anadolu Ateşi ve Shaman Dans Topluluğu ile devam eden önceki yıllardaki etkinliğini bu yıl Mercan Dede ile taçlandıran STG, meydana doluran katılımcılara keyifli saatler yaşattı. Mercan Dede Konseri'nde bir gün önce düzenlenen basın toplantısına Mercan Dede'nin yanı sıra Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay, STG Başkanı Bahadır Kayan, Türkiye Seramik Federasyonu Genel Sekreteri Germiyan Saatçioğlu, Milano Ticaret Ataşesi Simten Gökçü, Dış Ticaret Müsteşarlığı Bölüm Müdürü Bilgehan Şaşmaz, Orta Anadolu İhracatçılar Birliği Genel Sekreteri Mahmut Akıllı katıldı. Basın toplantısına katılan basın mensuplarına cam ocağından alınan semazen figürlü cam heykeli hediye edildi.

“Krizde 100 milyon metre kare atıl kaldı”

Türk seramikleri ve kendi müziği arasında ortak paydadan çok etkilendiğini söyleyen Mercan Dede, her ikisinin de geçmişten gelen bilgi birikimini alarak bugünün modern yapısına kavuşturma özelliğine sahip olduğunu vurguladı. Kriz nedeniyle Türkiye'nin toplam kapasitesinin 100 milyon metre karesinin atıl kaldığını söyleyen SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, dünyadaki sıralamada Çin ve Brezilya'nın önümüze geçtiğini söyledi. Cersaie Fuarı'nın krizden ciddi etkilenen sektörü biraz hareketlendirmesini belediklerini belirten Bodur Okyay, “Türkiye’de 365 milyon metrekare seramik üretim kapasitesi var. Kriz nedeniyle 100 milyon metre karesi atıl kaldı. Dünyadaki üretim ve cirodaki ilk altıdaki pozisyonumuz da kriz nedeniyle geriye düştü. Brezilya, Çin gibi ülkeler önümüze geçti. Ama 2010 yılının daha iyi olmasını bekliyoruz. Küçülmeyi azaltmak için gelecek yıl yüzde 9-10'luk büyüme öngörüyoruz” dedi.

Seramik sektörünün krizden en fazla etkilenen sektörler arasında yer aldığını vurgulayan Bodur Okyay, 2009'un geçen yıl gibi olacağına dair pozitif işaretler bulunduğuna değindi. Okyay, “Krizin en fazla vurduğu sektörlerden biri seramik. En büyük pazarlarımız olan ABD ve Avrupa ülkelerindeki kriz nedeniyle ihracatta düşüş var. Sektörde ihracatın üretimdeki payı yüzde 35 oldu. Ciddi kapasite kaybı da var. Fiyatlar ise yüzde 22 arttı. Seramikte Türkiye olarak ihracatta dördüncü, üretimde dünya beşincisi ülke konumundaydık. Son rakamlara göre dokuzunculuğa geriledik. Brezilya, Çin, Hindistan ve İran gibi iç piyasaları büyük ülkeler önümüze geçti. Ama Türkiye hammadde açısından zengin. Rakip ülkeler olan İtalya ve İspanya hammaddesini Türkiye’den alıyor” diye konuştu..

Mercan Dede konseri ve Cersaie 2009 katılım stratejileri konusunda “Türk seramikçiler olarak küresel yarışta ne kadar ka-

Thirteen Turkish firms spearheaded by Turkish Ceramics Promotion Group (STG), representing the Turkish ceramics industry, participated in Cersaie 2009, one of the most important trade fairs in the world. Attendance at the fair was quite high despite the economic crisis. The trade fair participated in by more than one thousand firms from 34 countries was visited by approximately 85,000 people this year.

Çanakkale Seramik, ECE, Ege Seramik, Ercan Seramik, Graniser, Güral Vitrifiye, Hitit Seramik, Kalebodur, Kütahya Seramik, Seramiksan, Seranit, Termal Seramik and VitraA were the firms participating in the fair held in the city of Bologna of Italy from September 29, 2009 until October 3, 2009. Like in the last two years, the Turkish Ceramics Promotion Group held an event on September 30, 2009 at the fair held this year. STG, which crowned its previous year's activities of Fire of Anatolia and Shaman Dance Group, with Mercan Dede this year, allowed the audience filling the square to spend pleasurable hours. In addition to Mercan Dede, Turkish Ceramics Federation (SERFED) President Zeynep Bodur Okyay, STG President Bahadır Kayan, Turkish Ceramics Federation Secretary General Germiyan Saatçioğlu, Milan Trade Attaché Simten Gökçü, Undersecretariat of Foreign Trade Department Head Bilgehan Şaşmaz and Secretary General of Central Anatolia Exporters Union Secretary General Mahmut Akıllı attended the press conference held a day before the Mercan Dede concert. Glass figurine semazens taken from the Glass Furnace were presented to the members of the press attending the press conference.

“100 million square meters stay idle in the crisis”

Mercan Dede, who said that he was very impressed by the common denominator of Turkish ceramics and his own music, stressed that both of these have the characteristic of taking a store of knowledge coming from the past, moving them into the modern structure of today. SERFED President Zeynep Bodur Okyay, who said that 100 million square meters of the total capacity of Turkey remained idle because of the crisis, noted that China and Brazil moved ahead of us in world rankings. Pointing out that they expect the Cersaie Trade Fair to introduce some action to the industry affected seriously by the crisis, Bodur Okyay said; “There is a ceramic production capacity of 365 million square meters in Turkey. Because of the crisis, 100 million square meters were left idle. Our position among the top six in production and turnover globally fell behind because of the crisis. Countries like Brazil and China moved ahead of us. But we hope that 2010 will be better. We are planning a growth of 9-10 percent next year to mitigate the contraction”.

Underscoring that the ceramics industry is among those most affected by the crisis, Bodur Okyay pointed out that there are positive signals indicating that 2009 will be like last year. Okyay said; “One of the sectors impacted the most by the crisis is ceramics. There is a drop in exports because of the crisis in countries like US and Europe, our largest markets. The share of exports in the industry was 35 percent. There is also a serious loss of capacity. Prices, on the other hand, went up by 22 percent. In ceramics, Turkey was fourth in exports and fifth in production in the world. According to recent figures, we went back to ninth place. Countries with large domestic markets like Brazil, China, India and Iran went ahead of us. But Turkey is rich in terms of raw materials. Our competitors Italy and Spain get their raw materials from Turkey”.

STG President Bahadır Kayan, who said that they wanted to show



lıcı olduğumuzu göstermek istedik” diyen STG Başkanı Bahadır Kayan, dünyada diğer sektörler için model olabilecek marka çalışmaları yaptıklarını aktardı. Kayan, “Mercan Dede konseri hem marka çalışmalarımıza, hem de tanıtımımıza yardım edecek. Geçen yıllarda Anadolu Ateşi ve Şaman Dans Grubu’nu sahneye çıkarmıştık. Hem Türk seramiğini hem de Türkiye’yi tanıtıyoruz” dedi.

Fuarda sadece ürünlerle değil, düzenledikleri etkinliklerle de ön plana çıktıklarını söyleyen Kayan, Bologna şehir meydanında düzenlenen konserleri üçer bin kişinin izlediğini dile getirdi. 220 bin kişiyi istihdam eden seramik sektörünün ülke için yarattığı katma değer 750 milyon dolar olduğunu ifade eden Kayan, stratejik bir sektör olduklarının altını çizdi. Son yıllarda Türk seramik ürünlerinin taklitlerine çok sık rastladıklarını dile getiren Kayan, Kale Grubu’nun bir ürününün taklidinin yakındaki bir standta sergilendiğine işaret etti.

how long-lasting Turkish ceramicists are in the global competition on the Mercan Dede concert and Cersaie 2009 participation strategies, noted that they are pursuing brand activities which can be models for the other sectors of the world. Kayan said; “The Mercan Dede concert will help both our brand activities and also our promotion. Last two years, we had put Fire of Anatolia and the Shaman Dance Group on stage. We are promoting both Turkish ceramics and also Turkey”. Stating that they are becoming visible not just by wares but also with their activities at the trade fair, Kayan said that three thousand people attended each concert held at the Bologna city square. Noting that the value added, created by the ceramics industry which employs 220,000 people for the country, is 750,000,000 dollars; Kayan underscored that this is a strategic sector. Articulating that in recent years, they are encountering imitation Turkish ceramic ware quite frequently, Kayan pointed out that imitation of a Kale Group product was on display at a close-by stand.

Fuar Ajandası/Trade Fair Schedule

09-12 Şubat (February) 2010	CEVISAMA Valencia/İspanya (Valencia/Spain)
06-09 Nisan (April) 2010	BATIMAT MOSBUILD, Moskova/Rusya (Moscow/Russia)
07-11 Nisan (April) 2010	Unicera Fuarı (İstanbul - Türkiye/Turkey)
15-18 Nisan (April) 2010	K/BIS Chicago / ABD (Chicago / USA)
27-30 Nisan (April) 2010	Coverings Orlando / ABD (Orlando / USA)
03-07 Mayıs (May) 2010	BATIMATEC Cezayir / Cezayir (Algeria / Algeria)
25 - 28 Mayıs (May) 2010	Baku ExpoBuild (Bakü-Azerbaycan/Azerbaijan)

Cersaie'den firma haberleri...

Company news from Cersaie...



Fuarda 45 metre karelik bir alanda, üründen hizmete, yapı sektörüne sunduğu tüm teknik çözümleri Cersaie fuarına katılan profesyonellerle buluşturan Kalekim, İzolatex Plus, NanoLight, Kalekim Tozumaz, TechnoPur, FugaSim, UltraFuga, TechnoFlex, EpoTech+ ürünleri ile tüketicilerin beğenisini topladı. Kalekim fuarda çevre dostu ürünlerini de sergiledi.

Kalekim, bringing all its technical solutions it offers to the building industry from products to service in an area of 45 square meters at the fair to professionals attending the Cersaie Trade Fair, drew accolades from the consumers with İzolatex Plus, NanoLight, Kalekim Tozumaz, TechnoPur, FugaSim, UltraFuga, TechnoFlex and EpoTech+. Kalekim exhibited its environmental-friendly products at the trade fair, too.

Çanakkale Seramik&Kalebodur

Trend belirleyen yeni koleksiyon ürünleriyle her sene olduğu gibi bu sene de Cersaie'ye katılan Çanakkale Seramik&Kalebodur, yeni ürün ve koleksiyonlarını sergiledi. İtalya'daki fuarda 320 metre karelik standıyla yer alan firma, Finlandiyalı tasarımcı Harri Koskinen'in toprak, ateş, su ve havanın büyüleyici formlarından esinlenerek tasarladığı Bond Koleksiyonu, dünyaca ünlü Türk tasarımcı Can Yalman'ın Osmanlı ve Selçuklu kültürlerinin zengin formlarını buluşturduğu Orientile Koleksiyonu, doğala en yakın üretilmiş seramik olarak bilinen Kale Stone ve beyazın sadeliğini yansıtan her beğeniye uygun mekânlar yaratan Beyaz Koleksiyonu ile fuarda yer aldı.

Çanakkale Seramik&Kalebodur, participating in Cersaie this year, too, like every other year with its new trendsetting collection, put on display its new product and collections. The firm, which had a stand of 320 square meters at the fair in Italy, took part at the trade fair with the Bond Collection designed by Finnish designer Harri Koskinen, inspired by the charming forms of earth, fire, water and air; the Orientile Collection where world famed Turkish designer Can Yalman brought together the rich forms of the Ottoman and Seljuki cultures, with Kale Stone known as the ceramic produced as close to nature as possible and the White Collection creating spaces fit for every taste which reflects the plainness of the white color.

VitrA



Uluslararası tasarımcıların imzasını taşıyan koleksiyonlarını, dünyanın en büyük seramik ve banyo fuarı Cersaie'de profesyonellerin beğenisine sunan Vitra, fuarda, ünlü tasarımcı Ross Lovegrove'un Vitra için tasarladığı son koleksiyonu Freedom'un İtalya lansmanı da gerçekleştirdi. Fuarın ilgi odağı olan Freedom'un yanı sıra Vitra'nın 176 metre karelik standında yer alan yine Lovegrove tasarımı ödüllü MOD Koleksiyonu ve Alman tasarım firması NOA imzasını taşıyan Shift serisi de büyük ilgi çekti.

Vitra, presenting its collections bearing the signature of international designers to professionals at Cersaie, the world's largest ceramic and bathroom trade fair, performed the Italian launch of Freedom designed by the world famed designer Loss Lovegrove for Vitra. In addition to Freedom which was the focus of attention of the trade fair; the prized MOD collection again designed by Lovegrove and the Shift series bearing the signature of German design firm NOA which were also at the 176-square meter stand of Vitra, were highly popular.

Seranit'in Katar çıkarması

Seranit, 3-6 Ekim 2009 tarihlerinde Katar'da İstanbul Ticaret Odası tarafından düzenlenen 1. Türk Ürünleri Sergisi'ne katıldı. Katar'ın önemli gelir artışı ile ekonomik alanda büyük bir gelişme gösteren Doha şehrinde gerçekleşen sergide Seranit, 2009-2010 koleksiyonunu ve mevcut ürünlerini vitrine çıkardı. Katar seramik pazarına giren ilk Türk firması olan Seranit, düzenlenmesine öncülük ettiği 1. Türk Ürünleri Sergisi'nde 180 metre karelik standında ürünlerini sergiledi. 2007 yılında ihracata başlayarak Katar pazarını Türk seramik sektörüne açan ilk firma olan Seranit, bugün Katar'a 3 milyon dolarlık ihracat gerçekleştiriyor.

Seranit's Qatar invasion

Seranit participated in the 1st Turkish Products Exhibition organized by Istanbul Chamber of Commerce in Qatar from October 3 until October 6, 2009. At the exhibition held in the city of Doha which has displayed a major progress in the field of economics with Qatar's significant income increase, Seranit showcased its 2009-2010 collection and already marketed products. As the first firm penetrating the Qatar ceramic market, Seranit displayed its wares in a stand of 180 square meters at the first Turkish Products Exhibition, the organization of which it spearheaded. Seranit, which was the first firm opening the Qatar market to the Turkish ceramics industry in 2007, presently makes exports of 3 million dollars to Qatar.



Seranit

Dünya seramik sektörünün nabzının tutulduğu Cersaie'ye, 65 metre karelik standıyla katılan Seranit, ilginç, ileri teknoloji ve sıra dışı tasarımlardan oluşan 2009-2010 koleksiyonunu ve mevcut ürünlerini de sergiledi. Yurt dışında 45 ülkede 254 satış noktasına ulaşan Seranit'in yeni koleksiyonları fuara renk kattı. Seranit, aralarında İtalyan tasarım firmalarının da bulunduğu dünyaca ünlü tasarım ofisleriyle birlikte geliştirdiği iddialı yeni serisiyle fuara damgasını vurdu.

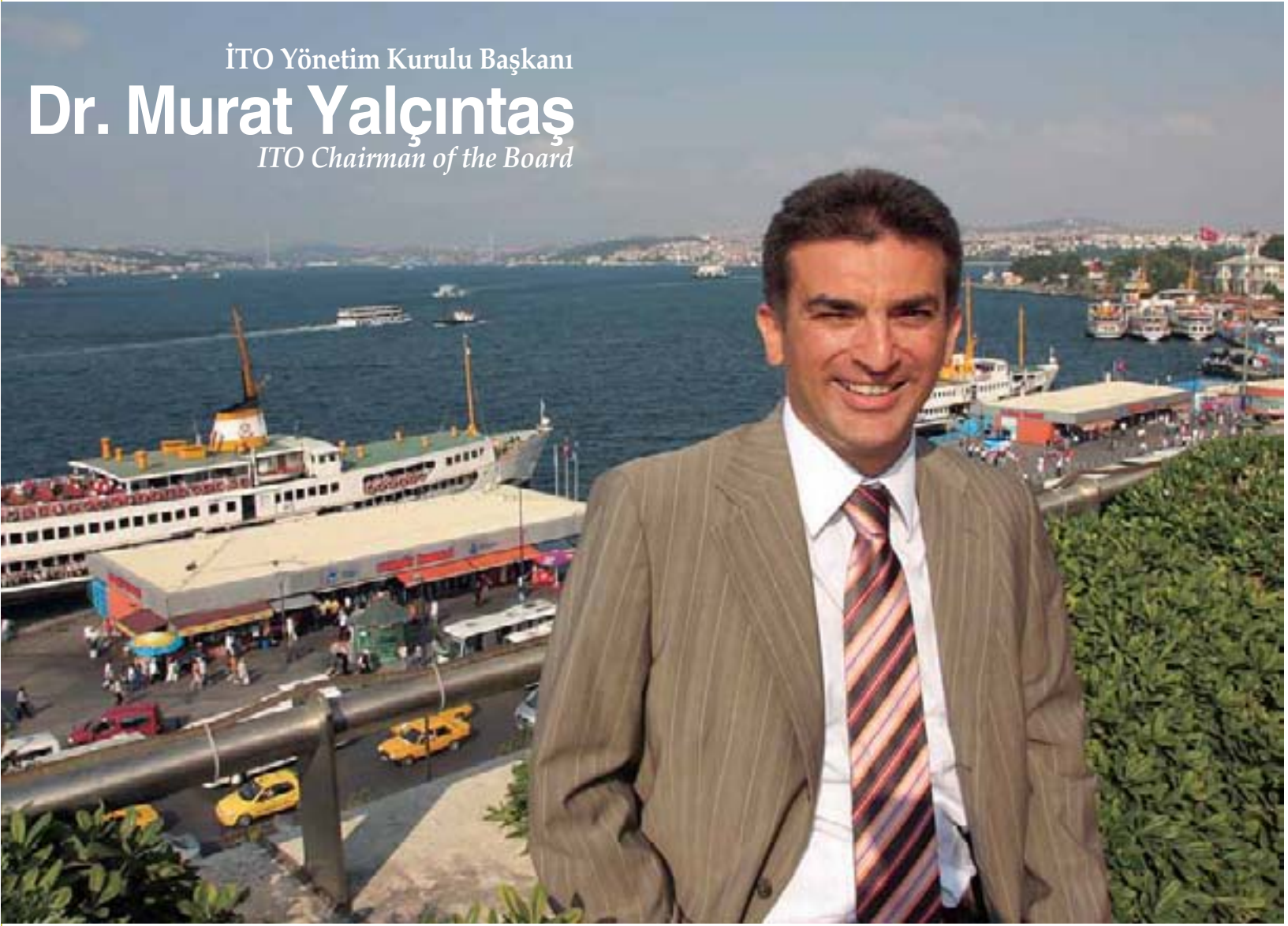
Seranit, participating in Cersaie which holds the pulse of the world ceramics sector with a stand of 65 square meters, displayed its 2009-2010 collection comprising interesting state-of-the-art technology and extraordinary designs and its already marketed wares. The new collections of Seranit which has 254 points of sale in 45 countries abroad, added color to the trade fair. Seranit made its mark on the trade fair by its ambitious new series developed in conjunction with world famed design offices including Italian ones.



ORCA Serisi

İstanbul Elmor Plus Bayar Cad. Şehit İknur Sok. No: 1 Kozyatağı Tel: 0216 445 67 93
Ankara Elmor Plus Turan Güneş Bul. No: 67 Yıldız/Çankaya Tel: 0312 491 66 11-12
Antalya Elmor Plus Mehmetçik Mah. Aspendos Bul. No: 97/A Topçular Tel: 0242 321 60 00 (pbx)
İzmir Elmor Concept Cumhuriyet Meydanı 9/A Konak Tel: 0232 421 87 61
İzmir Showroom Gaziler Cad. No: 478-S Yenisehir Tel: 0232 433 90 20
Ücretsiz Tüketici Bilgi Hattı: 0 800 251 85 13 Danışma Hattı: 444 0 322

İTO Yönetim Kurulu Başkanı
Dr. Murat Yalçıntaş
ITO Chairman of the Board



“Türkiye 2010’da pozitif büyümeye geçecek”

“Turkey will move to positive growth in 2010”

“Krizin dip yaptığı ve krizden çıkış sürecinin başladığına, fakat dünya genelinde ekonomik toparlanmanın yavaş olacağına dair genel bir kanı oluştu. Bununla birlikte, iktisadi faaliyete dair öncü göstergelerdeki iyileşmenin yavaş olması, kredi piyasalarındaki sorunların devam etmesi ve istihdam koşullarındaki zayıflamanın sürmesi kriz sonrası toparlanmanın yavaş ve kademeli olacağını teyit ediyor.”

“There is a general opinion that the crisis has hit a bottom and the process of exit from the crisis has started but that the overall recovery globally will be gradual. Still, it confirms that the post-crisis recovery will be slow and in stages as the preliminary indicators on economic activity display a slow growth, that the problems in the credit markets are ongoing and the weakening in employment conditions is continuing.”

Reel sektörü temsil eden en önemli meslek örgütlerinden biri İstanbul Ticaret Odası (İTO). Geçmiş 18. yüzyıla kadar giden İTO'nun bugün 15 bin üyesi bulunuyor. Liberal ekonomi ve serbest piyasa şartlarına tam uyumu misyon edinen İTO, dünya ile entegre olmak ve AB'ye tam üyelik hedefiyle yüzyılı aşan bir geleneği de temsil ediyor. Türkiye'nin, küreselleşen dünya ekonomileri ile birlikte içinden geçtiği şu dönemde reel sektörün krizi nasıl yaşadığını ve geleceğe nasıl hazırlanacağını İTO Yönetim Kurulu Başkanı Dr. Murat Yalçıntaş'a sorduk.

Türkiye'nin, dünyanın etkilendiği global krizden nasıl bir imtihanla çıktığını düşünüyorsunuz? Özellikle 2009 yılını Türkiye nasıl geçirdi?

Küresel krizin etkileri 2008 yılı ortaları itibarıyla hissedilmeye başlandı ve 2008 yılı son çeyreğinden itibaren de ekonomik daralma oldu. 2002–2007 yılları arasında ortalama yüzde 6,9 büyüyen Gayri Safi Yurtiçi Hasıla (GSYH), 2008 yılının son çeyreğinde yüzde 6,5 oranında azaldı. Böylece 2008 yılı büyüme hızı da yüzde 0,9 seviyesine indi. Aslında, 2009 yılının ilk çeyreğinde GSYH'nin yüzde 14,3 oranında azalması, krizin etkilerinin beklentilerin üzerinde olduğunu gösterdi. İkinci çeyrekteki yüzde 7 küçülme ise göreceli olarak küçülmenin hız kestiğini ortaya koyuyor. Elbette küçülmenin esas olarak ne kadar hız kestiğini, üçüncü çeyrek rakamları açıklandığında göreceğiz.

2009 yılı ikinci çeyreğinde, dış talebin zayıf seyrini sürdürdüğü gözlemliyoruz. Ancak buna karşın alınan mali tedbirlerin etkisiyle, yurt içi talepte toparlanma söz konusu. Ne var ki, bu dönemde, artan talebin büyük ölçüde stoklardan karşılanmış olması üretim faaliyetlerini ve kaynak kullanımını sınırlamıştır. Ayrıca, iş gücü piyasasında belirgin bir iyileşme görülmemesi ekonomideki talep yetersizliğini desteklemiştir. Aynı şekilde, ekonomideki atıl kapasite düzeyi ve mevcut talep belirsizliğinin yüksek olması, yatırımlarda da hızlı ve güçlü bir toparlanma olasılığını zayıflatmıştır.

İhracatımızın ortalama yarısını yaptığımız Avrupa ülkelerinde krizin ağır etkilerinden dolayı talep daralması olması ihracatımızı olumsuz yönde etkilemiştir. Sözelimi eylül ayı itibarıyla ihracatımızda yüzde 30,5, ithalatımızda yüzde 38,8 azalma görüyoruz. Türkiye dış talepteki artışı, ancak Avrupa ekonomileri düzeldiği zaman yaşayacaktır. Avrupa ekonomileri de aynı sebeple ABD ekonomisine endekslidir. Dolayısıyla Avrupa ekonomilerinin yaşadığı kriz yüzünden, 2009 yılı ihracatçılarımızın çok kan kaybettiği bir yıl olmuştur. 2010 yılında Avrupa'da çok küçük oranda bir büyüme beklentisi söz konusu. Bu beklentinin az olması sebebiyle önümüzdeki yılda da Avrupa kaynaklı dış talebin oluşturduğu olumsuz etki süreceğe benziyor. Bu bağlamda, yeni ihraç pazarları bulunmasına ve krizden daha az etkilenmiş olan ülkelerdeki pazar payının artırılmasına yönelik çalışmalar önemlidir.

Siz krizde “dip”in görüldüğünü düşünüyor musunuz? 2010 yılının nasıl geçeceğini öngörüyorsunuz?

Bildiğiniz gibi bu konuda farklı görüşler var. İyimser yorumlar ABD ekonomisinin 2009 sonlarında toparlanmaya başlayacağını, 2010'da da yükseliş eğiliminin artarak devam edeceğini söylüyor. Avrupa da, daha yavaş bir şekilde olsa da ABD'yi takip edecek. Nitekim ABD, Almanya ve Fransa'da üçüncü çeyrek

Istanbul Chamber of Commerce, which is one of the most important professional associations representing the real economy (ITO), has a history going back to the 18th Century and currently has 15,000 members. ITO, making its mission full harmony with the liberal economy and free market conditions, also represents a century's old tradition with its targets of integration with the world and full membership of the EU. We asked ITO Chairman of the Board Dr. Murat Yalçıntaş how the real sector went through the crisis in these times when Turkey is experiencing the crisis with the globalizing world economies and how it will get ready for the future.

How do you think Turkey came out of this global crisis affected by the whole world? Specifically how was 2009 for Turkey?

The impacts of the global crisis started to be felt as of mid-2008 and an economic contraction started in the last quarter of 2008. The gross domestic product (GDP) which grew on the average 6.9 percent from 2002 to 2007 declined by 6.5 percent in the last quarter of 2008. Hence the growth rate in 2008 came down to the 0.9 percent level. In fact, the decrease in GDP at the rate of 14.3 percent in the first quarter of 2009 indicated that the impacts of the crisis would be above expectations. The 7 percent decline in the second quarter, on the other hand, reveals that relatively this decline has cut speed. Indeed, we will see to what extent the decline basically slowed down when the figures for the third quarter are announced.

We observe that in the second quarter of 2009, the international demand continues with its weak course. However, thanks to the impact of the financial measures adopted, there is some recovery in domestic demand. However, the fact that the increasing demand has been met largely out of inventories in this period has restricted production activities and resource utilization. Furthermore, the lack of a distinct improvement in the labor market has reinforced the lack of demand in the economy. In the same manner, the idle capacity level in the economy and the high demand uncertainty has weakened the possibility of a faster and powerful recovery in investments as well.

The presence of a contraction in demand in the European countries to which we make almost half of our exports due to the severe impact of the crisis has affected our exports adversely. For example, we see a decline of 30.5 percent in our exports and 38.8 percent in our imports as of September. The international demand increase in Turkey will take place only when European economies improve. In the same manner, the European economies are pegged to the US economy. Therefore, because of the crisis experienced by the European economies, 2009 has been a year in which our exporters lost a lot of blood. There is a rather small growth expectation in 2010 in Europe. Since this expectation is small, it looks like the adverse impact created by the international demand originating from Europe will continue next year too. In this context, effort on finding new export markets and increasing the market share in countries less affected by the crisis are of great significance.

Do you think that the crisis has “bottomed out”? How do you expect 2010 to be?

As you know, there are different views in this regard. The optimistic ones state that the US economy will start picking up by the end of 2009 and in 2010, the trend of growth will increase progressively. And Europe is supposed to follow USA albeit slowly. In fact, the positive third quarter growth figures in the US, Germany and France, albeit small, are interpreted as a sign that the recession is over. In

büyüme rakamlarının küçük de olsa, bir önceki çeyreğe göre pozitif çıkması, resesyondan çıktığının işareti olarak yorumlanıyor. Sonuç olarak, krizin "dip" yaptığı ve krizden çıkış sürecinin başladığı, fakat dünya genelinde ekonomik toparlanmanın yavaş olacağına dair genel bir kanı oluşmuştur. Bununla birlikte, iktisadi faaliyete dair öncü göstergelerdeki iyileşmenin yavaş olması, kredi piyasalarındaki sorunların devam etmesi ve istihdam koşullarındaki zayıflamanın sürmesi kriz sonrası toparlanmanın yavaş ve kademeli olacağını teyit etmiştir. Dış dünyadaki toparlanmaya paralel olarak 2010 yılında ülkemiz ekonomisinin de pozitif büyüme dönemine geçeceğini düşünüyorum.

Ama kriz sonrası dönemde yaşanabilecek iki büyük tehlikenin de altını çizmek isterim. Birincisi, tüm dünyada yeniden ortaya çıkmaya başlayan korumacılık girişimlerinin uluslararası ticarete olumsuz etkisiyle, toparlanmaya başlayan dış ticaretin tekrar yavaşlama dönemine girmesi... İkinci tehlike ise, ilave para arzının sonraki dönemlerde piyasadan geri çekilememesi halinde yaşanabilecek enflasyon tehlikesidir. Ya da tersi bir şekilde, hızlı çekilmesi durumunda ekonomik toparlanmayı durduracak bir likidite sıkışıklığı tehlikesidir. Bunlara bir de dünya ülkeleri genelinde genişleyen bütçe açıklarını kapatabilmek için vergi oranlarında artışa gidilmesi gibi riskler eklenince, kısa bir toparlanmanın ardından yeniden bir durgunluk sürecine girilmesi ihtimali de vardır.

Hükümetin teşvik paketinin etkilerinin reel sektörün sesi olan İTO tarafından nasıl algılandığı sorabilir miyiz? Teşvik paketi ticaret erbabını yeterince teşvik edecek açılımlar içeriyor muydu, reel sektör yeterince teşvikten yararlanabildi mi?

Yatırım teşvik paketini genel olarak olumlu bulduk. İş çevrelerinden gelen tepkilerin de genel olarak olumlu olduğunu gördük. Tabii her kesimi aynı anda memnun etmek mümkün değil ve bu paketin de elbette eleştirilecek kimi noktaları var. Yeni teşvik sisteminin farklı bölgelerde, o bölgelerin sektörel kompozisyonları baz alınarak oluşturulmuş olması ve büyük yatırımların da ayrı bir çerçeve içinde değerlendirilmesi bizce doğru bir yaklaşımdır. Bir başka ifadeyle 5084 sayılı

conclusion, there is an overall opinion that the crisis has bottomed out and the process of exit from the crisis has started but the economic recovery will be gradual globally. Still, it confirms that the post-crisis recovery will be slow and in stages as the preliminary indicators on economic activity display a slow growth, that the problems in the credit markets are ongoing and the weakening in employment conditions is continuing. I believe that in parallel with the recovery in the outer world; in 2010, the economy of our country will move to a positive growth period too.

However, I would like to underscore two major risks which may be experienced in the post-crisis period. The first one is that international trade, which started to recover, will fall back into a slowing down period because of the adverse impact on international trade of the protectionist initiatives which started to appear once again in the world... The second risk, on the other hand, is the risk of inflation which may be experienced if the additional money supply cannot be pulled back from the marketplace in the upcoming periods. Or in contrast, there is the risk of a liquidity crunch which would stop the economic recovery in case this pull is too rapid. Adding risks like an increase in tax rates to cover budget deficits expanding all over the world, there is also the possibility that another recession may start after a short lived recovery.

Could we ask how was the impact of the incentives package of the government perceived by İTO, the voice of the real sector? Did the incentives package incorporate initiatives which would encourage the merchants adequately and did the real sector take advantage of these incentives sufficiently?

Overall, we found the investment incentives package as a positive one. We saw that the reactions coming from the business community were also positive. Indeed, it's not possible to please all segments simultaneously and of course, this package has certain aspects which could be criticized. We find it a proper approach that the new incentives system was created in different regions based on the sectoral compositions of those regions and major investments were evaluated under a different framework. In other words, the new package was created with a correct approach under the incentives system for regions with priority in development formed by Act no. 5084. However, as you know, in parallel with the severe contraction in the economy due to the global crisis, a sharp decline also occurred in the demand for investment, too. The private



Kanun ile oluşturulan kalkınmada öncelikli yörelere yönelik teşvik sistemine göre, yeni paket doğru bir yaklaşımla oluşturulmuştur.

Ancak, sizin de bildiğiniz gibi, küresel kriz dolayısıyla ekonomideki şiddetli daralmaya paralel olarak yatırım talebinde de keskin bir gerileme meydana geldi. Özel sektör yatırımları 2008'in son çeyreğinde reel olarak yüzde 25'e yakın, 2009'un ilk yarısında ise yüzde 30'un üzerinde daraldı. Ayrıca Hazine Müsteşarlığı'nın verilerine göre, 2008 Ocak-Ağustos döneminde bin 850 teşvik belgesi alınırken, 2009'un aynı döneminde bu rakam 782'ye düştü. Benzer biçimde, 2008'in aynı döneminde teşvik kapsamında 20 milyar TL'ye yakın yatırım gerçekleştirilmişken, 2009'da ancak 8 milyar TL'nin biraz üzerinde teşvikli yatırım yapılmış. Yani yüzde 50'nin üzerinde bir düşüş var. Ancak bu veriler yeni teşvik paketinin etkilerini yansıtmıyor. Çünkü paket 2009 Haziranında açıklandı ve temmuz ayında yürürlüğe girdi. Dolayısıyla yeni teşvik sisteminin etkilerini doğru biçimde görebilmek için biraz daha beklememiz gerekiyor.

“Krizden en çok KOBİ'ler etkilendi”

Uzun zamandır “IMF ile bir anlaşma yapılacak mı?” sorusu belirsizliğini koruyor. Anlaşmanın yapılması ya da yapılmaması reel sektörü nasıl etkiler?

Geçmiş dönemlerde yapılan IMF anlaşmalarına bakacak olursak, temel sebebin cari açık sorununuz ve döviz kuru üzerindeki yükselme baskısı olduğunu görüyoruz. Şimdi bu kriz döneminde ithalatımızın ihracattan daha hızlı düşmesi nedeniyle cari açığımızın iyice azaldığını, dolar kuru üzerinde artıştan ziyade TL'nin güçlenme eğilimi olduğunu gözlemliyoruz. Dolayısıyla klasik anlamda bir IMF anlaşmasına ihtiyaç olmadığını rahatlıkla söyleyebiliriz. Bununla beraber, yapılacak bir IMF anlaşmasının iki kanaldan çok büyük faydalarının olacağı kanaatindeyim. Birinci kanal, özellikle olumsuz beklentiler nedeniyle daralan iç talepte pozitif bir etki yapması beklentisidir. IMF çıpası bu anlamda bir güven unsuru görevini yerine getirerek tüketici ve yatırımcı beklentilerini olumlu etkileyecektir. Ayrıca özel sektörün yurt dışı kaynaklı finansman koşullarında iyileşme sağlayacaktır. İkinci etki kanalı ise, IMF kaynaklı bir finansmanın bütçe açıklarını kapatmak için kullanılması yoluyla kamu kesimine akan fonların reel sektöre yönlendirilebilecek olmasıdır.

Krizle birlikte bankalar reel sektöre sağladıkları kredileri kesmişti. Genel hatlarıyla devam eden bu durum karşısındaki çözüm önerileriniz nedir?

Hepimizin bildiği gibi kriz anında, ekonominin aktörleri ilk önce nakit pozisyonlarını korumak adına anlık reflekslerle hareket eder. Bu durum da piyasanın işlerliğinde önemli bir yer tutan para arzının kısıtlanmasını beraberinde getirir. Bugün uzunca bir süredir devam eden yeni bir finansal krizle karşı karşıyayız. Böylesi kriz ortamlarında ekonominin her oyuncusu derinden etkilenmektedir. Ama kabul etmeliyiz ki, en çok da KOBİ'lerimiz etkileniyor. Krizin aşılması ile ilgili olarak hükümet yetkililerine hem şifahi hem de yazılı olarak görüşlerimizi ilettik. Sorunların çözümü için olumlu adımlar atıldı ve önemli paketler açıklandı. Kredi Garanti Fonu (KGF) ile ilgili protokol önemliydi. Çünkü bu fon, doğrudan işletmelerin finansman ihtiyacının çözümüne yönelik bir önlemdir. Burada ehemmiyetli olan nokta, bu çalışma-



sector investments contracted by close to 25 percent in real terms in the last quarter of 2008 and more than 30 percent in the second half of 2009. Furthermore, according to the data of the Undersecretariat of Treasury, while 1,850 incentive certificates had been obtained in January-August, 2008; in the same period of 2009, this figure fell down to 782. Similarly, while investments close to 20 billion TL were made under the incentives in the same period of 2008, this figure was a little above 8 billion TL in 2009. This demonstrates a drop of more than 50 percent. However, such data do not reflect the impact of the new incentives package because the package was announced in June 2009 and was implemented in July. Therefore, we have to wait a little bit more to see the impact of the new incentives system correctly.

“Mostly SMSEs were affected by the crisis”

The question “Will there be an agreement with IMF?” continued its uncertain state for quite a while. How will the real sector be impacted if this agreement is entered into or not?

Looking at the IMF agreements signed in the past, we see that the basic reason is the current deficit and the pressure of appreciation of the exchange rate. Now, in this crisis period, since our imports are declining faster than our exports, we see that our current deficit



ların sürdürülebilir nitelikte, her geçen gün değişen piyasa koşullarına ve ekonomik konjonktüre uyum sağlayacak özellikte olmasıdır. Odamız bugün itibarıyla sekizi banka, ikisi katılım bankası ve biri finansal kiralama şirketi olmak üzere toplam on bir finans kuruluşu ile üyelerimizin finansman ihtiyacının çözümüne yönelik kredi mekanizması yürütmektedir. Bu kapsamda bugüne kadar yaklaşık 15 bin üyemiz piyasa koşullarına göre daha cazip ve katlanılabilir şartlarda kredi kullanabilmek için Odamız vasıtasıyla bu finans kuruluşlarına başvurmuştur.

2010 yılına dönük enflasyon, büyüme, dolar ve faiz öngörünüzü öğrenebilir miyiz?

Aslında ben tahminler yapmaktan kaçınıyorum. Ama bazı beklentilerimi, kurumlarımızın istatistiki tahminlerine dayanarak, sizinle paylaşabilirim. Bana göre Türkiye ekonomisi, 2010 yılında pozitif bir büyüme sergileyecek. Bazı uzmanların da ifade ettiği gibi Orta Vadeli Plan hedeflerine göre 2010 yılına yüzde 3,5 oranında bir büyüme ile girebiliriz. Bildiğiniz gibi bu oran, IMF tahminlerinde yüzde 3,7'dir. Yine bildiğiniz gibi Devlet Planlama Teşkilatı 2010 yılı için ortalama dolar kurunun 1,60 civarlarında gerçekleşmesini bekliyor. Ben de bu tahmine katılıyorum. İç talepte ve genel emtia fiyatlarında 2010 yılı için çok hızlı bir yükselme beklenmediğinden enflasyonun düşüş eğilimini koruyacağını düşünüyorum. Ya da en azından yatay bir seyir izleyeceği kanaatindeyim. Bildiğiniz gibi IMF'nin ülkemiz için 2010 yılı ortalama enflasyon beklentisi de yüzde 6,3 civarındadır. Enflasyon beklentileri doğrultusunda Merkez Bankası, faiz indirimlerine bir müddet daha devam edecektir. Muhtemelen 2010 yılı içinde büyük faiz artırımlarına gitmeyecektir. Dolayısıyla piyasa faiz oranlarında da 2010 yılı içinde çok büyük değişiklik olmayacağı kanaatindeyim.

is rather minimized and there is a trend of appreciation of the TL rather than an increase of the exchange rate. Therefore, we can easily say that there is no need for an IMF agreement in the classical sense. Yet, I believe that an IMF agreement will bring very great benefits from two channels. The first one is the anticipation of a positive impact in domestic demand which has been contracted especially due to adverse expectations. The IMF peg will serve as an element of confidence, affecting the expectations of the consumer and the investor positively. Furthermore, it will cause an improvement in the international financing conditions of the private sector. The second channel of impact is that the funds coming to the public sector would move towards the real sector if an IMF based financing is used for covering budget deficits.

The banks had cut off the credits they extended to the real sector at the time of the crisis. What are your solution recommendations against this situation which is still ongoing generally?

As we all know, at the time of a crisis, the players of the economy take instantaneous actions first to protect their cash position. This brings a restriction in money supply which has an important place in the functionality of the marketplace. Today, we are facing a new financial crisis which has been ongoing for rather a long time. At such times of crisis, each player of the economy is affected profoundly. But we have to agree that our SMSEs are being affected mostly. In relation to overcoming the crisis, we conveyed our opinions to government officials both verbally and also in writing. Significant steps were taken for solving the problems and important packages were announced. The protocol on the Credit Guarantee Fund (KGF) was important because this fund is a measure directed towards solving the financing problems of the enterprises directly. Here, the important point is that these activities should be sustainable and be able to adapt to ever-changing market conditions and the economic conjuncture. Presently, our Chamber is conducting a credit mechanism for solving the financing needs of our members through eleven financing institutions, eight of which are banks, two are participation banks and one, financial leasing company. In this context so far, approximately 15,000 of our members have applied to these financial institutions through our Chamber to use credit at more attractive and affordable conditions compared to market conditions.

Can we see your expectations of inflation, growth, the dollar exchange rate and interest rate for 2010?

Actually, I don't like making projections but I can share some of my expectations with you based on the statistical estimates of our institutions. For me, the Turkish economy will have a positive growth in 2010. As some experts also state, we can start 2010 with a growth of 3.5 percent compared to the targets of the Medium Term Plan. As you know, this rate is 3.7 percent in IMF projections. Again, as you know, State Planning Organization expects an average dollar exchange rate of 1.60 for 2010. I concur with this projection. Since no rapid rise is expected in 2010 in internal demand and overall commodity prices, I believe that inflation will be in a trend of decline. Or it will at least have a horizontal course. As you know, IMF average inflation expectation for 2010 for our country is about 6.3 percent. In line with these inflation expectations, the Central Bank will continue to cut interest rates for a while more. Perhaps there won't be any large interest rate increases in 2010. Therefore, I believe that there won't be great changes in 2010 in the market interest rates either.

Benim dünyam herkesin dünyası.



Biz, dünyayı ve kaynaklarını önemsiyoruz.

Bu yüzden 4 litre su tüketimli klozet ürettik. Böylelikle 4 kişilik bir ailenin yıllık ortalama 49 ton su ve 122 TL para tasarrufu yapmasını sağlıyoruz. Çünkü dünyaya, işimize gösterdiğimiz kadar çok saygı gösteriyoruz. Su kaynaklarını daha verimli kullanmak için, sizi de Creavit'in yeni tasarruflu ürünlerini kullanmaya davet ediyoruz.



Seramikçiler Ceramicists meet at **SERES 2009** 'da buluştu

Yaklaşık 600 delegenin katıldığı SERES'09 Kongresi, seminer formunda 2005 ve 2007 yıllarında uluslararası katılımımla yine Anadolu Üniversitesi'nde yapılmıştı.

The SERES 2009 Convention attended by close to 600 delegates were held in 2005 and 2007 with international participation in the form of a seminar again at Anadolu University.



Türk seramik sektörü temsilcileri, Türk Seramik Derneği'nce ve Anadolu Üniversitesi'nin büyük katkılarıyla 12-14 Ekim 2009 tarihleri arasında Yunusemre Yerleşkesi Kongre Merkezi Salonları'nda düzenlenen SERES'09 1. Uluslararası Seramik, Cam, Emaye, Sır ve Boya Kongresi'nde bir araya geldi. Kongre, Anadolu Üniversitesi Mühendislik ve Mimarlık Fakültesi Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü Öğretim Üyesi Prof. Dr. Bekir Karasu başkanlığında gerçekleştirildi.

Yaklaşık 600 delegenin katıldığı SERES'09 Kongresi, seminer formunda 2005 ve 2007 yıllarında uluslararası katılımı yine Anadolu Üniversitesi'nde yapılmıştı. Bu yıl, gerek sunulan bildiriler, gerek yerli ve yabancı katılımcı sayısı, gerekse diğer sosyal ve kültürel etkinlikler açısından SERES'09 adına yakışır bir başarıya imza attı. Bu başarıda elbette kongreye aynı ve nakdi destek veren sponsorların da büyük payı vardı. Sponsorlara ve davetli konuşmacılara, Uludağ Üniversitesi Iznik Meslek Yüksekokulu Öğretim Görevlisi Senanur Gündoğdu'nun kongre için özel hazırladığı sanat eseri takdim edildi ve büyük beğeni topladı.

SERES'09 geniş kapsamlı konu başlıklarıyla; seramik, cam, emaye, sır, boya ve çimento alanlarında yurt içi ve yurt dışında

The representatives of the Turkish ceramics industry came together at the SERES'09 1st International Ceramic, Glass, Enamel, Glaze and Pigment Convention held by Turkish Ceramics Association with great contributions of Anadolu University, from October 12 to 14, 2009 at the Yunusemre Campus Convention Center halls. The convention was organized by Anadolu University Engineering and Architecture Faculty Material Sciences and Engineering Department, chaired by Prof. Dr. Bekir Karasu.

The SERES'09 Convention attended by approximately 600 delegates was held in the form of a seminar in 2005 and 2007 with international participation, again at Anadolu University. This year, SERES'09 achieved an accomplishment befitting its name in terms of the presented papers, the number of local and international participants and also other social and cultural events. Indeed, the sponsors giving real and financial support to the convention had a great share of this accomplishment. Sponsors and guest speakers were presented art works specifically prepared by Uludağ University Iznik Vocational Higher School Instructor Senanur Gündoğdu for the convention which received great appreciation.

SERES'09, with its broad scoped subject headings, sought sha-



çalışan akademisyen, sanatçı, tasarımcı ve ilgili sektör çalışanlarını bir araya getirerek, bilgi birikiminin, tecrübelerin paylaşılması ve iş birliği olanaklarının belirlenmesini amaçladı. Daha önceki seminerlerde gerçekleştirilen ulusal jüri seramik sergisi, kapsamı genişleyerek uluslararası jüri seramik ve cam sergisi halini aldı. Bu yılki kongreyle gelen bir başka yenilik de 8-13 Ekim 2009 tarihleri arasında gerçekleştirilen ve Avrupa Seramik Derneği tarafından desteklenen Seramik Mikroskopisi Eğitim ve Çalıştay'ıydı. Çalışmaya yerli yabancı 85 delege katıldı.



SERES'09 sponsors

Anadolu University, European Ceramics Association, Turkish Ceramics Federation, Central Anatolian Exporters Union (OAİB), Eskişehir Metropolitan Municipality, Tepebaşı Municipality, Çanakkale Seramik A.Ş., Unam Regpot, TÜBİTAK, Eczacıbaşı Vitra, Ulusal Bor Araştırma Enstitüsü (BOREN), Tetra Teknolojik Sistemler Ltd. Şti., Tuğla Üreticileri Derneği (TUGDER), Gizem Frit, Kütahya Porselen, Güral Cam, Güral Vitrifiye, Eskişehir Chamber of Industry, Ceramic Research Center (SAM) A.Ş., Interlab A.Ş., MDA, Duravit, Bortek, Eskişehir Chamber of Trade, Kuru Kahveci, Aqua Turka, Nanotech



SERES'09 sponsorları

Anadolu Üniversitesi, Avrupa Seramik Derneği, Türkiye Seramik Federasyonu, Orta Anadolu İhracatçılar Birliği (OAİB), Eskişehir Büyükşehir Belediyesi, Tepebaşı Belediyesi, Çanakkale Seramik A.Ş., Unam Regpot, TÜBİTAK, Eczacıbaşı Vitra, Ulusal Bor Araştırma Enstitüsü (BOREN), Tetra Teknolojik Sistemler Ltd. Şti., Tuğla Üreticileri Derneği (TUGDER), Gizem Frit, Kütahya Porselen, Güral Cam, Güral Vitrifiye, Eskişehir Sanayi Odası, Seramik Araştırma Merkezi (SAM) A.Ş., Interlab A.Ş., MDA, Duravit, Bortek, Eskişehir Ticaret Odası, Kuru Kahveci, Aqua Turka, Nanotech

Butucariu Lucian



ring of stores of knowledge and experiences and determination of collaboration opportunities by bringing together the academicians, fine artists, designers and applicable sector employees from within and outside the country engaged in the fields of ceramic, glass, enamel, glaze, pigment and cement. The national juried ceramic exhibition held in previous seminars was transformed into an international juried ceramic and glass exhibition with an increased scope. Yet, another innovation introduced by this year's convention was the Ceramic Microscopy Course and Workshop held October 8-13, 2009 supported by European Ceramics Association. The workshop was attended by 85 delegates; local and foreign.

22. Uluslararası Seramik Banyo Mutfak Fuarı

22nd International Ceramic Bathroom Kitchen Fair

07-11 Nisan /April 2010



www.unicera.com



TÜYAP İstanbul



Tüyap Fuar ve Kongre Merkezi
Tüyap Fair Convention and Congress Center
Büyükdere, İstanbul, Türkiye / Turkey

BU FUAR 5174 SAYILI KANUN GEREĞİNCE TÜRKİYE ODALAR VE BORSALAR BİRLİĞİ (TOBB) İZİNİ İLE DÜZENLENMEKTEDİR.
THIS FAIR IS HELD UPON THE AUTHORIZATION OF THE UNION OF CHAMBERS AND COMMODITY EXCHANGES OF TURKEY, IN ACCORDANCE WITH LAW NUMBER 5174.

40 215

ülke sunum

countries presentations

Sosyal, sanatsal ve bilimsel içeriğiyle SERES'09'da üç gün boyunca toplam 215 adet sözlü ve poster sunum gerçekleştirildi. 27 kurum ve kuruluşun katkılarıyla gerçekleştirilen kongreye 40 ülkeden bilim, sanat ve endüstri sektörü temsilcisi katıldı.

Türk Seramik Derneği'nin (TSD) Anadolu Üniversitesi'nin katkısıyla düzenlediği SERES'09 I. Uluslararası Seramik, Cam, Ema-ye, Sır ve Boya Kongresi, dünyanın farklı bölgelerinden gelen akademisyen, sanatçı ve sektör temsilcilerinin katılımıyla gerçekleştirildi. Kongrenin açılış konuşmaları Organizasyon Komitesi Başkanı Prof. Dr. Bekir Karasu, Türkiye Seramik Derneği (TSD) Başkanı Tolun Vural, Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay ve Anadolu Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Atıla Barkana tarafından yapıldı.

Organizasyon komitesi adına katılımcılara hoş geldin diyen Prof. Dr. Bekir Karasu, SERES'09 Kongresi hakkında bilgi verdi. Prof. Dr. Karasu, "SERES'09 farklı alışkanlıklara, beklentilere, çalışma yöntemlerine sahip ancak birbirleriyle ilgili, seramik, cam, emaye, sır ve boya alanlarında çalışan, faaliyet gösteren yurt içi

During three days, in total 215 verbal and poster presentations were carried out as SERES'09 with social, artistic and scientific content.

Representatives of sciences, arts and the industry from 40 countries attended the convention held with the support of 27 institutions and organizations.

The SERES'09 1st International Ceramic, Glass, Enamel, Glaze and Pigment Convention held by Turkish Ceramics Association (TSD) with the contributions of Anadolu University was held with the participation of academicians, artists and sector representatives from various parts of the world. The inauguration speeches of the convention were given by Organization Committee Chairman Prof. Dr. Bekir Karasu, Turkish Ceramics Association (TSD) President Tolun Vural, Turkish Ceramics Federation (SERFED) President Zeynep Bodur Okyay and Anadolu University Assistant President Prof. Dr. Atıla Barkana.

Prof. Dr. Bekir Karasu, who welcomed the participants in the name of the organization committee, gave information on the SERES'09 Convention. Prof. Dr. Karasu said; "SERES'09 is an international convention which brings together local and foreign aca-

Zeynep Bodur Okyay



Bekir Karasu





ve yurt dışından akademisyen, sanatçı, tasarımcı ve ilgili sektör çalışanlarını bir araya getiren, bu açıdan da çok ayrıcalık taşıyan uluslararası bir kongredir. Gerek sosyal, gerek sanatsal, gerekse bilimsel içeriğiyle çok renklilik sergileyen kongremizde üç gün boyunca toplam 215 adet sözlü ve poster sunum gerçekleştirilecek, uluslararası jüri seramik ve cam sergisinin açılışı yapılacak, sosyal ve kültürel aktivitelerle samimi paylaşımlar yaşanacaktır” diye konuştu. Kongrenin gerçekleştirilmesinde 27 kurum ve kuruluşun katkılarına değinen Prof. Dr. Karasu, 40 ülkeden bilim, sanat ve endüstri sektörü temsilcisinin katıldığını belirtti.

TSD Başkanı Tolun Vural konuşmasına, TSD hakkında katılımcılara bilgi vererek başladı. Vural, “Dernek resmi olarak 21 Mart 1990 tarihinde kurulmuştur. Derneğimiz Türk Seramik Federasyonu’nu oluşturan derneklerden biri, Uluslararası Emaye Enstitüsü ve Avrupa Seramik Derneği üyesidir. Burada belirtmek isterim ki TSD Başkan Yardımcısı Sayın Prof. Dr. Hasan Mandal, 2009-2011 dönemi Avrupa Seramik Derneği Başkanlığını yürütmektedir. Derneğimiz sanatçıları, seramik öğretimi veren eğitimcileri, seramik sanayinde görev alan tüm seramikçileri bir araya getirmektedir” dedi.

TSD’nin faaliyetleri ve hedeflerinden bahsettiği konuşmasında Vural, gerçekleştirdikleri etkinlikleri de anlattı. Vural, şöyle konuştu:

“Geleneksel olarak iki yılda bir düzenlenen seramik kongreleri ve SERES seminerleri, 8. ECERS Seramik Kongresi, 20. Uluslararası Emaye Kongresi, 5. ISNT’IT (Uluslararası Nitridler Sempozyumu), Avrupa Seramik Derneği öğrenci sunu yarışmaları, Kınık Yaz Okulu, temalı sergiler, sanatsal workshoplar, İtalya iş birliğiyle yürütülen ve bir AB projesi olan CERMED... 2010 yılında gerçekleştirilecek olan faaliyetlerden bazıları ise; Kapadokya’daki 3. Uluslararası Oksit Dışı Seramik Malzemeler Sempozyumu ve Kütahya’daki VIII. Seramik Kongresi’dir.”

demicians, artists, designers and applicable industry employees working and operating in the fields of ceramic, glass, enamel, glaze and pigments who have varied habits, expectations and working methods but who have common interests and therefore, which is very privileged in this regard. At our convention, which displays diverse colors with its social, artistic and also scientific content; during three days, in total 215 verbal and poster presentations will be made, the opening of the international juried ceramic and glass exhibition will be done and profound sharing will be achieved through social and cultural events”. Noting that 27 institutions and organizations contributed to the convention, Prof. Dr. Karasu said that scientists, artists and industry representatives from 40 countries were participating.

TSD President Tolun Vural started his speech by giving information to the participants on TSD. Vural said; “Our Association was officially established on March 21, 1990. Our Association is an association comprising Turkish Ceramics Federation and member of International Enamel Institute and European Ceramics Association. Here, I would like to stress that Deputy Chairman of TSD, Prof. Dr. Hasan Mandal, is serving as European Ceramics Association President for the term 2009-2011. Our Association brings together fine artists, ceramic instructors and all ceramicists engaged in the ceramics industry”.

In his speech where he talked about TSD’s activities and objectives, also provided information on the events they held, Vural said:

“The traditional ceramic conventions and SERES seminars held traditionally every two years, the 8th ECERS Ceramics Convention, the 20th International Enamel Convention, 5th ISNT’IT (International Nitrides Symposium), European Ceramics Association student presentation contest, the Kınık Summer School, theme exhibitions, art workshops and CERMED conducted with collaboration of Italy, which is an EU project... Some of the events to be held in 2010 are the 3rd International Non-Oxide Ceramic Materials Symposium in

Tolun Vural



“Seramik üretiminde dokuzuncuyuz”

SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay ise konuşmasına SERFED hakkında bilgi vererek başladı. Okyay, şunları kaydetti:

“Federasyon, seramik sektöründe faaliyet gösteren üyelerinin çıkarlarını korumak, Türk seramik sektörünü doğru olarak yönlendirmek, sektörün gelişmesini, büyümesini temin etmek, sektör içerisinde bilgilerin paylaşımı, AB mevzuatı hakkında sektörün bilgilendirilmesi ve sektörün AB’ye hazırlanmasını temin etmek, yurt içi ve yurt dışında araştırma yaparak sektöre yön vermek, sektöre faydalı eleman yetiştirilmesine ve sektör içi eğitime destek olmak, kamuyu ve özel sektörü seramik sektörü hakkında bilgilendirmek gibi görevler üstlenmiştir. Bugün ülkemiz, sahip olduğu kaliteli ve zengin seramik hammaddeleri, seramik konusunda çok iyi eğitim görmüş bilim adamları ve teknisyenleri ile inovasyona ve müşteri memnuniyetine öncelik veren firmaları sayesinde dünya seramik üretiminde dokuzuncu sırada bulunmaktadır.”

Yıllık 2 milyar euroya ulaşan üretim kapasitesi ve 1 milyar euroluk ihracatı ile Türk seramik sektörünün Türkiye’nin önde gelen sektörlerinden biri olduğuna vurgu yapan Okyay, sektörün lokomotif olan seramik kaplama malzemelerinde 360 milyon metre kare kapasitesi ile dünyanın altıncı ve Avrupa’nın üçüncü büyük üreticisi konumunda olduğunu söyledi. Seramik sağlık gereçlerinde Türkiye’nin 22 milyon parça kurulu kapasitesiyle Avrupa’nın en büyük üreticisi durumunda olduğunu sözlerine ekleyen Okyay, güncel verilerle kaplama malzemelerinde üretimin yüzde 40’ını, sağlık gereçlerinde ise yüzde 46’sını ihraç eden sektörün, Avrupa’nın önemli ihracatçısı konumuna ulaştığını belirtti. Okyay, “Sektörümüz ülkemize yüzde 84 oranında net katkı sağlamaktadır. Araştırma-geliştirme, inovasyon, tasarım ve markalaşma konusunda attığı adımlarla uluslararası pazarlarda Türk ürünlerinin algılanan değerini yükselten, 15 yıllık dönemde ihracatını 13 kat artırmayı başarmış seramik sektörümüz marka ve katma değeri yüksek tasarım ürünlerle büyümeyi hedeflemektedir. Bu nedenle dünyada rekabet avantajı sağlayacak inovatif ürün, bilgi ve markaya yönelik yatırımlarımızı artırma yönünde çabalarımız her geçen gün artmaktadır” dedi. Üniversitelerin ve kamu araştırma kurumlarının inovasyon sürecindeki rollerinin sadece gerekli be-

Cappadocia and the 8th Ceramics Convention in Kütahya”.

“We rank ninth in ceramic production”

SERFED President Zeynep Bodur Okyay, on the other hand, started her speech providing information on SERFED. Okyay said:

“The Federation has assumed tasks like protecting the interests of its members operating in the ceramics industry, to guide the Turkish ceramics industry properly, to support the development and growth of the industry, to ensure sharing of information within the industry and that the industry is informed on EU regulations and ensure that the industry gets ready for the EU, provide guidance for the industry through domestic and international research, supporting the development of personnel useful for the industry and support intra-sector training and inform the government and the private sector on the ceramics industry. Presently, our country ranks 9th in global ceramic production, thanks to its high quality and rich ceramic raw materials, its well educated scientists and technicians in the field of ceramics and terms committed to innovation and customer satisfaction.”

Noting that the Turkish ceramics industry is one of the leading sectors of Turkey with its production capacity reaching 2 billion Euro annually and with exports of 1 billion Euro, Okyay pointed out that the sector is sixth in the world with a capacity of 360 million square meters in ceramic tile, ranking as the sixth largest in the world and third largest in Europe. Adding that in ceramic sanitary ware, Turkey is the largest manufacturer of Europe with its 22 million piece



yin gücünü sağlamaktan ibaret olmadığını ifade eden Okyay, ülkenin bilim ve teknoloji sistemiyle üretim sistemi arasında bütünlük sağlanmasının önemli olduğunu aktardı.

Anadolu Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Atila Barkana konuşmasına Anadolu Üniversitesi'nin tarihçesini anlatarak başladı. "Kuruluşu 1958 yılına dayanan üniversitemiz 51 yıllık geçmişinde bazı değişimlere uğramış, 1992 yılında Afyon Kocatepe ve Kütahya Dumlupınar üniversitelerini, 1993 yılında Eskişehir Osmangazi Üniversitesi'ni ve 2007 yılında da Bilecik Üniversitesi'ni bağrından çıkarmıştır. Üniversitemizde halen dokuz örgün, üçü uzaktan öğretim yapan 12 fakülte, altı yüksekokul, bir konservatuvar ve dört meslek yüksekokulu bulunuyor. Örgün öğretimde okuyan öğrenci sayısı 28 bine, uzaktan öğretimdeki öğrenci sayısı ise bir milyon 280 bine ulaştı. Üniversitemizin üç kampüsü var. Bu yıl bu fakültemizin altı bölümü beş yıllığına akredite edildi ve EUR-ACE etiketi aldı."

Anadolu Üniversitesi'nin üniversite-sanayi iş birliğine büyük önem verdiğini belirten Barkana, Seramik Araştırma Merkezi'nin yıllardan beri yaptığı çalışmalarla son derece iyi bir model ve örnek kuruluş olduğunu söyledi. 2006-2009 yılları arasında 58 TÜBİTAK projesi, 160 Anadolu Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projesi, 15 AB projesi ve dört san-tez projesi olmak üzere 237 araştırma projesi yürütüldüğünü vurgulayan Barkana, 2008-2009 öğretim yılında Anadolu Üniversitesi'nde 2106 etkinlik gerçekleştirildiğini ve 400 bini geçen kişinin bu etkinliklere katıldığını aktardı.



installed capacity, Okyay said that the industry, which exports 40 percent of its production in tiles and 46 percent in sanitary ware according to current data, has gained the distinction of being Europe's most significant importer. Okyay said; "Our industry makes a net contribution of 84 percent to our country. Our ceramics industry, which has enhanced the perceived worth of Turkish products in international markets with the steps it has taken in the fields of research-development, innovation, design and branding, aims to grow with designer products with high brand and added value. Therefore, our efforts for increasing our investments on innovated products, information and brands which will give us the advantage of competing in the world are increasing each and every day". Noting that the roles in the innovation process of universities and public research institutions are not just providing the necessary brain power, Okyay related that integration between the science and technology system of the country with the production system is important. Anadolu University Assistant President Prof. Dr. Atila Barkana started his speech giving a brief history of Anadolu University; "Our University, the establishment of which goes back to 1958, in its 51 years of history, has gone through certain changes and spawned Afyon Kocatepe and Kütahya Dumlupınar universities in 1992, Eskişehir Osmangazi University in 1993 and Bilecik University in 2007. Presently, there are 12 faculties, 9 of which provide organized education and three remote education, six higher schools, a conservatory and four vocational higher schools. The number of students studying in organized education has reached 28,000 and the number of students enrolled in remote education has reached 1,280,000. Our university has three campuses. This year, six departments of our faculty have been accredited for five years, receiving the EUR-ACE label".

Explaining that Anadolu University is committed to university-industry collaboration, Barkana said that Ceramic Research Center has become a very good model institution with its activities over the years. Underscoring that between the years 2006-2009, 237 research projects were conducted as 58 TÜBİTAK, 160 Anadolu University Scientific Research Projects, 15 EU projects and four san-tez (industry-thesis) projects, Barkana said that 2106 events were held at Anadolu University with more than 400,000 participants in the academic year 2008-2009.

Çağdaş seramiğin Eskişehir buluşması

Anadolu'da altı bin yıllık kökene sahip seramik ile geçmişi Frigya'ya uzanan Eskişehir, 1.Uluslararası Seramik ve Cam Sergisi'nde buluştu.

Contemporary ceramics Eskişehir meeting

Ceramic which has roots going back to 6,000 years ago in Anatolia and Eskişehir, whose past extends to Phrygia, came together at the 1st International Ceramic and Glass Exhibition



Aylin Özcan-Koza/Cocoon

Seçici Kurul'un kararı "Koza" oldu

TSD, Seramik-Cam Ödül Heykelciği Yarışması ile seramik ve cam bölümü öğrencilerini özgün tasarımlar üretmeye teşvik ederken, sektörle olan bağlarını da güçlendirdi. Seramik-Cam Ödül Heykelciği Sergisi'nin yarışmasına 35 eser katıldı. Bu eserlerden üçü kurul tarafından belirlenen şartnameye uymadığı için değerlendirmeye alınmadı ancak kongre kapsamında düzenlenen bu sergide yer aldı. 5 bin TL'lik başarı ödülünü "Koza" rumuzlu cam yapıyla Aylin Özcan kazanırken, daha önceden duyurulmamış olmasına karşın TSD Yönetim Kurulu, üç yapıta da biner liralık teşvik ödülü verme kararı aldı; Firdevs Müjde Gökbel, Burak Tatar ve Ayşe Canbolat da çalışmalarını bu ödüllere layık görüldü.

Seramik-Cam Ödül Heykelciği Yarışması Seçici Kurulu çok deneyimli isimlerden oluştu. Seçici kurulda seramik, cam, heykel, plastik sanatlar konularında uzmanlar yer aldı. Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay, TSD Başkanı Tolun Vural, TSD Başkan Yardımcısı Hasan Sazcı, Doğan Hızlan, Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Süleyman Belen, Prof. Zerrin Bilir, Prof. Cevat Demir, Bingül Başarır, Tüzüm Kızılcan, Doç. Refa Emrali, Yrd. Doç. Serdar Gürses ve Yrd. Doç. Ekrem Kula'dan oluşan Seçici Kurul, 32 eser arasından en iyileri belirledi.

Seres'09'un görünmeyen yüzünde destekleyenler vardı. AU, TSD, SERFED, seramik üreticileri, yerel firmalar ve yerel yönetim-



Soldan Sağa/Left in right:
Elaine O. Henry, Tüzüm Kızılcan,
Janet Mansfield, Chad Curtis,
David Binns

sisting of such works as a cultural service. Hence, all works participating in this context were on display October 12-17 at the AU Library Exhibition Hall.

The decision of the Elective Committee is the "Cocoon"

With the Ceramic-Glass Award Trophy Contest, TSD, while encouraging ceramic and glass department students to create original designs, also fostered its links to the industry. Thirty-five works participated in the Ceramic-Glass Award Trophy Exhibition. Three of these works were not considered for evaluation as they did not meet the specifications set by the committee; however, they were included in the exhibition held on the occasion of the convention. Aylin Özcan won the TL 5,000 achievement award with her glass work with the "Cocoon"; although it wasn't previously announced, TSD Board of Directors decided to hand out incentive awards of one thousand liras each to three works; Firdevs Müjde Gökbel, Burak Tatar and Ayşe Canbolat were found to be worthy of these awards with their works.

The Elective Committee of the Ceramic-Glass Award Trophy Contest Selective Committee comprised highly experienced names. Experts in the fields of ceramic, glass, sculpture and plastic arts were in the elective committee. Turkish Ceramics Federation (SERFED) President Zeynep Bodur Okyay, TSD President Tolun Vural, TSD Deputy President Hasan Sazcı, Doğan Hızlan, Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Süleyman Belen, Prof. Zerrin Bilir, Prof. Cevat Demir, Bingül Başarır, Tüzüm Kızılcan, Assoc. Prof. Refa Emrali, Asst. Prof. Serdar Gürses and Asst. Prof. Ekrem Kula were the members of the elective board which chose the best works among 32 nominees.

On the unseen face of Seres'09 were the supporters. AU, TSD, SERFED, ceramic manufacturers, local firms and local administrations... The exhibition organized in parallel with the convention and the exhibition catalog were the results of such a collaboration. While AU Library Exhibition Hall hosted the exhibition, AU President Prof. Dr. Fevzi Sürmeli and AU Dean of Faculty of Fine Arts Prof. Zehra Çobanlı did not spare their support. SERES'09 "Ceramic-Glass Awards Trophy Exhibition Catalogue" was published with the contribution of Eskişehir Tepebaşı Mayor Ahmet Ataç; 1st International Juried Exhibition Catalogue was published with the contribution of Eskişehir Metropolitan Mayor Yılmaz Büyükerşen.

Meet award winners

The owner of the achievement award at SERES'09 Award

SERES'09 Seramiğin ana vatanına dönüşü Ceramic's homecoming

Kongrenin önemi, Dilek Şener'in SERES'09 Kataloğu'na yazdığı şu sözlerle anlam kazanıyor. Şener şunları söylüyor: "Hititlerden Yunanlılara yaşadığımız toprakların tarih yapıklarından fırlayan her bir seramik objede, insanlık tarihinin gerek erken dönemlerine ait imgelerini gerekse günümüzün çağdaş formlarının dilini, adeta şifre çözüncesine sembolleştirip okuyabilmekteyiz. Seramik kendi içinde farklı teknik uygulamalara açılıp hayatımıza akan bir yaşam öyküsüne sahiptir. Kültürlerarası böylesi bir yolculukta, birbirinden farklı kimlikleri sentezleyerek bugünün dünyasına taşıyoruz. Bu nedenle SERES '09, sanatın bu sessiz disiplinine dair düşünce ve bakışlarımızın önemini artırmak ve Çağdaş Seramik Sanatı'nın, seramiğin doğduğu topraklardaki gelişiminin malzeme, teknik, form uygulamalarıyla ulaştığı noktaya tanıklık etmektedir."

The significance of the convention gains meaning with these words by Dilek Şener in the SERES'09 catalogue. Şener remarks: "We can symbolize and read as if decoding a password both the symbols of human history from its early periods and also the language of the contemporary forms of the present in any ceramic object springing out of the leaves of history of the soils we live on from the Hittites to the Greeks. Ceramic has a life history which has opened to different technical applications within itself, flowing into our lives. In such an intercultural journey, we carry identities all different from each other into the world of today through synthesizing. Therefore, SERES '09 is playing witness to the point reached by the development on the lands on which ceramic was born through material, technique and form applications, of the contemporary ceramic art, in addition to enhancing the significance of our souls and views on this silent discipline of art".

Anadolu Üniversitesi (AÜ) ile Türk Seramik Derneği'nin (TSD) 12-14 Ekim 2009 tarihlerinde Eskişehir'de gerçekleştirdiği SERES'09 1. Uluslararası Seramik, Cam, Emaye, Sır ve Boya Kongresi, sanatsal etkinliği ile de beğeni topladı. Beşinci kez seramik dünyasını bir araya getiren ama uluslararası katılımıyla bir ilke de imza atan SERES'09'un sanata dönük yüzü olan ve günümüz çağdaş seramik sanatçılarının eserlerinden bir seçki ile oluşturulan 1. Uluslararası Seramik ve Cam Sergisi ile Seramik-Cam Ödül Heykelciği Sergisi düzenlenen kokteyle açıldı. Her iki sergi de TSD Yönetim Kurulu tarafından belirlenen sergi düzenleme ve seçici kurullarının özverili çalışmalarıyla düzenlendi.

1. Uluslararası Seramik ve Cam Sergisi Seçici Kurulu, Türk ve yabancı seramik-cam sanatçılarından oluşturuldu. 89 yapıt arasından seçilen 45 eser, sergide sunulmaya değer görüldü. Bu yapıtlarla birlikte Türk ve yabancı sanatçılardan oluşan danışma kurulunun yapıtları da sergiye zenginlik kattı. TSD'nin düzenlediği Seramik-Cam Ödül Heykelciği Yarışması derneğin sanat, bilim ve sanayi dallarındaki ulusal ve uluslararası etkinliklerinde katılımcılara verilecek ödül heykelciğini belirlemek amacıyla gerçekleştirildi. Yarışmanın amacı Neolitik dönemden günümüze uzanan seramik geleneğine ev sahipliği yapan Anadolu topraklarında yaşayan çağdaş sanatçılara ödül heykelciği tasarımları için ortam hazırlamak ve bu yapıtlardan oluşan sergiyi bir kültür hizmeti olarak sunmaktır. İşte bu yarışmaya katılan tüm eserler 12-17 Ekim tarihlerinde AÜ Kütüphane Sergi Salonu'nda sergilendi.

SERES'09 1st International Ceramic, Glass, Glaze, Enamel and Pigment Convention, held in Eskişehir by Anadolu University (AU) and Turkish Ceramics Association (TSD) October 12-14, 2009, drew appreciation also with its art events. The 1st International Ceramic and Glass Exhibition and the Ceramic-Glass Award Trophy Exhibition, which is the face of SERES'09 which brought together the world of ceramics for the fifth time, achieving a first with international participation this time, addressing art, formed from a selection of works of the present contemporary ceramic fine artists were unveiled with a cocktail party. Both exhibitions were organized by self-sacrificing work by the exhibition organization and elective committees set by TSD Board of Directors. The 1st International Ceramic and Glass Exhibition Elective Committee comprised of Turkish and foreign ceramic glass artists. Forty-five works elected from amongst 89 nominees were found worthy of to be displayed at the exhibition. Alongside of these works, the works by the consulting committee comprising Turkish and foreign artists also added richness to the show. The Ceramic-Glass Award Trophy Contest organized by TSD was held to designate the award trophy to be handed out to participants in the national and international events of the Association in the disciplines of art, science and industry. The objective of the contest was to prepare an environment to the contemporary artists living on Anatolia soils which have hosted the ceramic tradition extending from the past to our day for designing award trophies and present an exhibition con-



Seres sergi düzenleme kurulu
Seres exhibition organizing committee

Zerrin Bilir, Mutlu Başkaya, A. Şule Eryılmaz, İlhan Marasalı,
Nurtaç Çakar, Fatma Batukan, Reyhan Gürses

Seres jüri sergi seçici kurulu
Seres juried exhibition selection committee

Beril Anılanmert, Mustafa Ağatekin, Ömür Bakırer, Marian Ban, Zehra Çobanlı,
Satoru Hoshino, İlhan Marasalı, Lara Mezzapelle, Kim Yong Moon, Ayşegül Türedi Özen,
Ersun Özken, Suku Park, Sidika S. Sevim, Nazan Sönmez, Candan Terwiel,
Vilma Villaverde, Jutta Winckler



Soldan Sağa/Left in right:
Bekir Karasu, Gülen Bayer, Mutlu Başkaya, Tolun Vural, Hasan Sazcı, Reyhan Gürses, Belgin Özdoğan, Müjde Gökbel, Ayşe Canbolat, Aylin Özcan.

ler... Kongreye paralel düzenlenen sergi ve sergi kataloğu böyle bir iş birliği sonucunda ortaya çıktı. AÜ Kütüphane Sergi Salonu serginin ev sahipliğini üstlenirken, AÜ Rektörü Prof. Dr. Fevzi Sürmeli ve AÜ Güzel Sanatlar Fakültesi Dekanı Prof. Zehra Çobanlı da desteklerini esirgemedi. SERES'09 "Seramik-Cam Ödül Heykelciği Sergi Kataloğu" Eskişehir Tepebaşı Belediye Başkanı Ahmet Ataç, 1. Uluslararası Jüri Sergi Kataloğu ise Eskişehir Büyükşehir Belediye Başkanı Yılmaz Büyükerşen'in katkılarıyla basıldı.

Ödül alanları tanıyalım

SERES'09 Seramik-Cam Ödül Heykelciği Yarışması'nda başarı ödülünün sahibi Aylin Özcan, 1980'de Eskişehir'de doğdu. Lisans eğitimini Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Cam Bölümünde tamamlayan Özcan, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Seramik-Cam Tasarımı Yüksek Lisans Programı'na kabul edildi.

2007-08 eğitim yılında Erasmus Programı'yla Polonya-Wroclaw Güzel Sanatlar Akademisi'nde altı ay eğitim gören Özcan, uluslararası bir, ulusal 10 karma sergiye katıldı.

Yarışmada üç adet de teşvik ödülü verildi. Bu ödüllerden ilkinin sahibi Firdevs Müjde Gökbel, 1982'de Aydın'da doğdu ve lisans eğitimini Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde tamamladı. Halen Seramik Atölyesi'nde çalışmalarına devam eden Gökbel'in 20 ulusal karma sergisi ve 8. Altıntesti Seramik Yarışması ile Muammer Çakı Seramik Yarışması'nda kazandığı iki 'özel ödül' bulunuyor.

İkinci teşvik ödülü sahibi Burak Tatar, 1979'da Çanakkale'de doğdu ve lisans eğitimini Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Seramik Ana Sanat Dalı'nda tamamladı. Halen Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Seramik Programı'nda yüksek lisans öğrencisi olarak eğitimine devam eden Tatar'ın beş ulusal karma sergisi ve 9. Altıntesti "İner Wheel" Ödülü bulunuyor. Üçüncü teşvik ödülü sahibi Ayşe Canbolat, 1982'de Kozan'da doğdu ve lisans eğitimini Çukurova Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümünde tamamladı. Halen Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Enstitüsü Seramik Bölümü Yüksek Lisans eğitimine devam ediyor.



Soldan Sağa/Left in right:
Zeynep Bodur Okyay, Mutlu Başkaya, Tüzüm Kızılcan

Trophy Contest, Aylin Özcan, was born in Eskişehir in 1980. Completing her undergraduate study at Anadolu University Faculty of Fine Arts Glass Department, Özcan was admitted to Mimar Sinan Fine Arts University Social Sciences Institute Ceramics-Glass Design Master's Program. Özcan, who studied at Poland-Wroclaw Fine Arts Academy for six months under the Erasmus Program in academic year 2007-08, participated in one international and 10 group shows.

There were also three incentive awards at the contest. The first one of these awards went to Firdevs Müjde Gökbel who was born in Aydın in 1982, who graduated from Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts. Gökbel, who is presently continuing with her studies at the Ceramic Workshop, has participated in 20 national group shows and has two 'special awards' at the 8th Golden Jug Ceramic Contest and Muammer Çakı Ceramic Contest.

The winner of the second incentives award, Burak Tatar, was born in Çanakkale in 1979 and is a graduate of Çanakkale Onsekiz Mart University Ceramic Main Art Discipline. Presently, a graduate student of Dokuz Eylül University Social Sciences Institute Ceramics Program, Tatar has five national group shows and a 9th Golden Jug "Inner Wheel" (Türkçe metinde yanlış yazılmış!!!) Award to his name. The winner of the third incentives award, Ayşe Canbolat, was born in Kozan in 1982 and graduated from Çukurova University Faculty of Fine Arts Ceramics Department. Presently, she is a graduate student at Anadolu University Fine Arts Institute Ceramics Department.

ECE Yönetim Kurulu Başkanı

Erdem Çenesiz

ECE Chairman of the Board



“Krizi hasarsız atlattık”

“2008 yılında yeni ürün tasarımı ve geliştirmesine harcadığımız yaklaşık 1,5 milyon TL’lik yatırımın sonuçlarını krizi hasarsız atlatarak gördük. Şu anda 2009 yılı hedeflerimizi yüzde 90 oranında yakalamış durumdayız.”

“We managed to get out of the crisis with no damage”

“We got the results of the investment of approximately 1.5 million TL we spent on new product design and development in 2008, by going through the crisis with no damage. Presently, we have already attained our targets for 2009, 90 percent”.

Banyo malzemeleri sektörü firmalarından ECE, 2009'da sektörde yaşanan yüzde 30'luk daralmaya rağmen, ihracat pazarlarında genişleyerek hedeflerini tutturdu. ECE Yönetim Kurulu Başkanı Erdem Çenesiz, iç piyasadaki daralmayı yeni ihracat pazarlarıyla aştıklarını ve vitrikiye ürünler kısmı için 2009 hedefi olan 45 milyon TL'lik ciro hedefine ulaşacaklarını söyledi. 2008'de başlayan ve 2009'da ağırlığı iyice hissedilen küresel ekonomik krizin tüm dünyada inşaat sektörünü olumsuz etkilediğinin altını çizen Çenesiz, buna bağlı olarak başta vitrikiye seramik olmak üzere banyo malzemeleri sektöründe de yüzde 30'a varan bir küçülme yaşandığını ifade etti.

Ana ihracat pazarlarının İtalya ve İspanya gibi Avrupa Birliği (AB) ülkeleri olduğunu söyleyen Çenesiz, krize rağmen bu pazarlarda yaptıkları atılımlarla ihracatta yüzde 22'lik bir artış gerçekleştirdiklerini söyledi. Sektördeki küçülmeye rağmen ECE'nin yıl sonu hedeflerini yakalayacağını belirten Çenesiz, "Cirosal olarak ihracatımızda yüzde 22'lik bir artış yaşandı. İhracatta ekonomik ürünlerden çok katma değeri yüksek ürünlere yöneldik. Rakiplerimizle fiyat rekabetine girmek yerine, müşterinin istediği ürünleri geliştirmemiz, yeni pazarlara ulaşmamızda ciddi katkı sağladı. Bu sayede 2009 yılını 9-10 milyon euroluk ihracat rakamıyla kapatacağız" diye konuştu. 16 yıl önce küçük bir yatırımla kurdukları fabrikadan, bugün dünya çapında bilinen bir marka yarattıklarını söyleyen Çenesiz, "Bugün 40 bin metre karesi kapalı, 80 bin metre karelik alanda 400 kişilik istihdamla hizmet veriyoruz. Yerel bir markadan beş kıtaya ihracat yapan bir dünya markasına dönüştük" açıklamasını yaptı.

Yeni yatırım, yüksek kapasite

İç pazardaki daralma nedeniyle kapasitelerini belli oranda düşürdüklerini ifade eden Çenesiz, buna rağmen cirolarında bir küçülme yaşamadıklarını söyledi. Çenesiz, sözlerini şöyle sürdürdü: "Üretimi azaltmamıza rağmen ürün gamında katma değeri yüksek ürünlere yönelik değişiklikler yapmamız, ciromuzda bir kayıp olmamasını sağladı. 2008 yılında yeni ürün tasarımı ve geliştirmesine harcadığımız yaklaşık 1,5 milyon TL'lik yatırımın sonuçlarını krizi hasarsız atlatarak gördük. Şu anda 2009 yılı hedeflerimizi yüzde 90 oranında yakalamış durumdayız. Yılın son iki buçuk ayında da yüzde 10'luk açığı kapatacağımızı düşünüyoruz. Sonuçta da hedeflediğimiz gibi 45 milyon TL'lik ciro hedefimize ulaşacağız."

2010 için planladıkları yatırımlardan da bahseden Çenesiz, maliyeti 1 ila 2,5 milyon euro arasında değişen yeni bir fırın yatırımı planladıklarını söyledi. Yeni yatırımla bir buçuk milyon adetlik üretim kapasitelerini iki milyon adede çıkaracaklarını bildiren Çenesiz, bu yatırım tamamlanınca Avrupa'nın en önemli firmalarından biri haline geleceklerini kaydetti. Çenesiz, şu anda Seramik Araştırma Merkezi'nde düşük ısı ile vitrikiye ürünleri üreten bir teknoloji üzerinde çalıştıklarını da aktardı. Yaklaşık iki yıldır sürdürdükleri bu çalışmaya TÜBİTAK'tan da destek aldıklarını söyleyen Çenesiz, bu konuda başarılı olmaları halinde dünyada bir ilki gerçekleştirerek büyük enerji ihtiyacı olan seramik üretiminde önemli tasarruf sağlayabileceklerini vurguladı.

2010'da hedef yüzde 20 büyüme

ECE'nin 2010 yılı için yüzde 20'lik büyüme hedefiyle yola çıktığını ifade eden Erdem Çenesiz, yeni ihracat pazarları, artan sa-

A bathroom materials sector firm, ECE, despite the 30 per cent decline experienced in the industry in 2009, met its targets by expanding in the export markets. ECE Chairman of the Board Erdem Çenesiz said that they overcame the decline in the domestic market by new export markets and they will reach the turnover target of 45,000,000 TL for 2009 with the vitreous ware segment. Çenesiz, saying that the global economic downturns starting in 2008, which were felt strongly in 2009, impacted the construction industry adversely all over the world; stated that a decline reaching 30 percent was experienced in the bathroom materials industry lead by vitreous ware because of the crisis.

Çenesiz, who pointed out that their main export markets are European (EU) countries like Italy and Spain, remarked that despite the crisis, with their initiatives in these markets, they achieved an increase of 22 percent in exports. Stating that despite the decline in the industry, ECE will capture its end of the year targets, Çenesiz said; "There was an increase of 22 percent in our exports turnover-wise. In exports, we moved towards products with high added value rather than economical ones. Instead of going into a price competition with our rivals, our developing the products desired by the customer contributed seriously to our reaching new markets. Hence, we will close year 2009 with an export figure of 9-10 million euro. Stating that they built a world known brand out of a plant they installed with a small investment 16 years ago, Çenesiz said; "Today we are providing service on an area of 80,000 square meters of which 40,000 square meters are indoors, employing 400,000 people. We transformed from a local brand into a world brand exporting to five continents.

New investment, high capacity

Pointing out that they dropped their capacities at a certain rate because of the contraction in the domestic market, Çenesiz added that despite this, there was no decline in their turnover. Çenesiz said; "Although we cut production, the changes we made oriented to products with high added value in our product range, allowed us not to incur a loss in terms of turnover. We got the results of the investment of approximately 1.5 million TL we spent on new product design and development in 2008 by going through the crisis with no damage. Presently, we have already attained our targets for 2009, 90 percent. We believe that in the last 2.5 months of the year, we will cover the 10 percent deficit. In conclusion, we will attain our turnover target of TL 45,000,000 which was our objective.

Also, talking about the investments they scheduled for 2010, Çenesiz said that they are planning a new kiln, the cost of which will vary between 1 and 2.5 million Euro. Noting that they will raise their production capacity of 1.5 million pieces to 2 million pieces with a new investment, Çenesiz said that upon completion of this project, they will turn into one of the most important firms of Europe. Çenesiz also related that currently they are working on a technology manufacturing vitreous ware at low temperature at the Ceramic Research Center. Stating that they got TÜBİTAK support for this study they have been pursuing for almost two years, Çenesiz stressed that if they are successful, they will achieve a first in the world leading to significant savings in the manufacturing of ceramic ware which has a great energy requirement.

tış rakamları ve marka bilinirliğinin yükselmesiyle söz konusu hedefe rahatlıkla ulaşacaklarını sözlerine ekledi. 2010 yılında artan talepleri karşılamak için yeni fırın yatırımı yaparak kapasitelerini büyüteceklerini belirten Çenesiz, şunları söyledi: "Şu anda ECE olarak yurt içi sektör seramik ürünlerde pazar ikincisiyiz. Hedefimiz beş yıllık periyotta sadece seramik alanında değil, tüm banyo alanlarında başladığımız faaliyetleri devam ettirip geliştirmek. Zaten bu konuda ürün gamımız mevcut, ama bu ürün gamını daha da genişleteceğiz ve ECE olarak ilk akla gelen banyo çözüm markası olacağız. Tüm çalışmalarımızı önümüzdeki on yılın sonunda da ECE'nin banyo çözümleri konusunda Avrupa'nın önemli oyuncularından biri olması için yapıyoruz. Kapasite artışı için yatırım planımız tamamlandı, fırın ve diğer ekipman için görüşmelere başladık. Bir iki ay içerisinde anlaşmayı yapacağımızı düşünüyoruz. Bu kapasite ile Avrupa'nın önemli tesislerinden biri haline geleceğiz."

Yılı yaklaşık 10 milyon euroluk ihracatla kapatmayı hedeflediklerini ifade eden Çenesiz, on yıl sonra Avrupa'nın en önemli oyuncularından biri olmayı hedeflediklerini anlattı. Bu yıl ihracatı daha da artırmak için fuarlara ağırlık verdiklerini kaydeden Çenesiz, "İtalya'da ve Katar'da fuarlara katıldık ve büyük ilgi gördük. Özellikle sektörün Avrupa'daki önemli fuarlarından biri olan Cersaie'de yeni ürünlerimize ilgi yüksekti" dedi.

Moldova'da büyüme hedefi

ECE olarak 2008'de önemli bir anlaşmaya imza attıklarını ve Avrupa'nın lider markası Ideal Standard'ın Türkiye distribütörlüğünü üstlendiklerini hatırlatan Çenesiz, anlaşmanın hemen ardından patlak veren küresel ekonomik krize rağmen önemli adımlar attıklarını söyledi. Ideal Standard ürünlerinde ciddi satış rakamlarına ulaştıklarını ve bayi sayısını hızla artırmaya devam ettiklerini ifade eden Çenesiz, "Başlangıçta Ideal Standard için 2009 yılı sonu hedefimiz yüzde 5'lik pazar payına ulaşmaktı. Ancak kriz nedeniyle bu hedefimizi 2010 yılına çektik. Biz önümüzdeki beş yılın sonunda Ideal Standard'ın Türkiye pazarında hedef segmentinde yüzde 30'luk pazar payına rahatlıkla ulaşacağına inanıyoruz ve tüm çalışmalarımızı bu çerçevede sürdürüyoruz" diye konuştu.

2004 yılında Moldova'da bir milyon adet kapasiteli bir üretim tesisini hayata geçirdiklerini hatırlatan Erdem Çenesiz, yüzde 70 hisse sahibi oldukları bu yatırımın daha çok Bağımsız Devletler Topluluğu ve AB ülkelerine yönelik olduğunu söyledi. Moldova'nın Romanya ile gerçekleştirdiği anlaşma çerçevesinde bu ülkeden AB'ye gümrüksüz mal ihraç ettiklerini belirten Çenesiz, "Buradaki fabrikada henüz istenilen seviyede üretim gerçekleştiremedik. Moldova, yaşanan ekonomik krizden çok etkilendi. 2010 yılı içinde uluslararası markalardan biri ile fason anlaşma imzalayarak önemli bir büyüme hedefliyoruz" dedi.

Target for 2010 is 20 percent growth

Noting that ECE set out with a growth target of 20 percent for 2010, Erdem Çenesiz added that they will reach this target comfortably through new export markets, increasing sales figures and the rise in their brand recognition. Stating that they will increase their capacity with a new kiln investment to meet the increasing demand in 2010, Çenesiz said; "Presently, as ECE, we are second in the market in ceramic ware domestically. Our target is to continue and develop our efforts we initiated not only in the field of ceramics but in all bathroom fields in the upcoming five-year period. In fact, we already had a product range in this field but we will expand this product range further and we will become the bathroom solution

brand first coming to mind as ECE. We are pursuing all our efforts so that ECE will be a significant player in Europe in the field of bathroom solutions at the end of the next decade. Our investment plan for capacity increase has been completed; we started negotiations for the kiln and other equipment. We believe that we'll strike a deal within a couple of months. We will become one of the important plants of Europe with this capacity.

Noting that they are aiming to close the year with exports of approximately 10 million Euro, Çenesiz explained that in ten years, they want to become one of the

most significant players in Europe. Pointing out that they emphasized trade fairs to increase exports even further this year, Çenesiz said; "We attended the fairs in Italy and Qatar and drew great interest. Especially in Cersaie, which is one of the important trade fairs of the industry in Europe, interest in our new products was very high".

Targeting growth in Moldavia

Stating that as ECE, they signed an important agreement in 2008 taking on the distributorship for Turkey, of Europe's leading brand Ideal Standard, Çenesiz said that they took important steps despite the economic downturn which took place right after the agreement. Noting that they reached serious figures with Ideal Standard products and they are continuing to increase the number of their dealers rapidly, Çenesiz said; "At the beginning, our end of 2009 target for ideal standard was a market share of 5 percent. However, we pulled this target to 2010 because of the crisis. We believe that at the end of next five years, Ideal Standard will easily reach a market share of 30 percent in its target segment in the Turkish market and we're pursuing all our efforts in this context.

Noting that in 2004, they launched a production plant of one million pieces capacity in Moldavia; Erdem Çenesiz said that this investment, of which they owned 70 percent, is rather oriented to the Commonwealth of Independent States and EU countries. Stating that under the agreement Moldavia has with Rumania, they export duty-free goods to EU, Çenesiz said; "We couldn't attain the production level required at this plant yet. Moldavia was highly impacted by the economic crisis. We are targeting significant growth in 2010 by signing a manufacturing agreement with an international brand".



"Altın ve platinle işledik
doğal taşa hayat verdik"

MAGMATECH

 **KÜTAHYA**
SERAMİK
kutahyaseramik.com.tr

Graniser Genel Müdürü

Erol Hacıoğlu

Graniser General Manager

“2010’da önümüzü
görerek ihracat
yaparız”

“We will export
seeing what’s in
front of us in 2010”



“İç pazarda yenilemeye yönelik alışlar başladı. Kampanyaların sürmesi yarar sağlayacaktır. İhracatta birtakım önlemler alınırsa, en azından doğalgaz ve enerji vergileri biraz hafifletilirse, sektör olarak ihracatımızı 2010’da 130 milyon metre kareye çıkartırız. Seramik sektörüne en iyi teşvik, üzerimizdeki enerji baskısının ihraç edilen ürün miktarına göre eksiltilmesidir.”

Manisa Akhisar’da 275 dönüm alan üzerine kurulu Graniser, 23 milyon metre karelik üretim kapasitesiyle seramik sektörünün önemli firmalarından... İstanbul ve İzmir’de merkez ofisleri bulunan firmanın genel müdür koltuğunda tecrübeli bir isim bulunuyor. 32 yıllık mesleki geçmişiyle Erol Hacıoğlu, sektörü yakından tanıyan bir yönetici. Biz de karşımızda bu kadar tecrübeli ve yetkin bir yöneticiyi bulmuşken, 2009 yılının son röportajlarından birinde Graniser Genel Müdürü Erol Hacıoğlu ile Türkiye ve dünyada seramik sektörünün içinde bulunduğu durumu, Graniser’in sektöre kazandırdığı yenilikleri konuştuk.

Dünyada olduğu gibi Türkiye’de de ekonomik kriz etkilerini hissettirdi. Seramik sektörü de bu etkiyi öncelikli hisseden sektörlerden biri oldu. Firmanız için 2009 yılı nasıl geçti?

Krizden önce sektör olarak doğalgaz zammını yaşamıştık. Yaklaşık yüzde 75’lere varan bir doğalgaz zammı. Akaryakıtta bu süre içinde gelen zamları da dikkate alırsak sektör olarak maliyetlerimiz asgari yüzde 40 oranında arttı. Genel olarak enerjinin sektör maliyetindeki payı yüzde 55’ler mertebesinde. Bunun büyük bir bölümünü doğalgaz oluşturuyor. Bu zamları yaşayan sektör de öncelikle bir

“Purchases for renovations started in the domestic market. It will be beneficial for the campaigns to continue. If certain measures are adopted for exports, if at least natural gas and energy taxes are mitigated a bit; as a sector, we will raise our exports in 2010 to 130 million square meters. The best incentive for the ceramic industry is the elimination of the energy pressure on us, in proportion to the volume of exported products”.

Graniser, installed on an area of 275 donums in Manisa Akhisar, is one of the important firms of the ceramics industry with a production capacity of 23 million square meters... A highly experienced name occupies the seat of general manager at the firm which has central offices in Istanbul and Izmir. With his professional past of 32 years, Erol Hacıoğlu is an executive who knows the sector closely. So, having found such an experienced and competent executive facing us, we discussed the ceramic industry’s status in Turkey and the world and the innovations introduced by Graniser to the industry, with Graniser General Manager Erol Hacıoğlu.

Like all over the world, the economic crisis made its impact in Turkey too. The ceramic industry was one of the industries which felt this impact early. How was 2009 for your firm?

Before the crisis, we had experienced the price rise of natural gas as our industry. A natural gas price hike, reaching 75 percents. Taking into account the hikes on fuel during that period, our cost as our industry grew by minimum 40 percent. In general, the share of energy in the costs of the sector is at the level of 55 percent. Natural gas accounts for a large portion of this. First, the industry facing

duraklama yaşandı. Yurt içi ve yurt dışı bağlantılarımız var. Bütün bu bağlantılarımıza mevcut bağlantı fiyatlarımızdan vermek zorundasınız. Bu işin kârlı kısmını etkileyen unsuruydu. Nakit akışınızı etkileyen diğer kısmı ise, siz doğalgaz kullanıyorsunuz, ertesi ay ödüyorsunuz. Dolayısıyla nakit akışınızda düzensizlikler oluşuyor. Pazardaki ödeme dengeleri bozuluyor. Bankaların kredileri kesmesi ve kendini geri çekmesi ile firmalar açısından bir kriz doğmuş oldu. Yurt dışındaki pazarlarımızdan Yunanistan, İsrail ve İngiltere'deki müşterilerimiz mevcut stok siparişlerini iptal etme ya da borçlarının vadesini öteleme noktasına gitti.

Bu tablo karşısında Graniser olarak, 2009 yılı sonunda ihracat ve iç pazarda nerede olacağınızı düşünüyorsunuz?

2008'in ikinci çeyreğinden itibaren yaşamaya başladığımız bir durumdur bu. 2009 yılında Graniser olarak 10 milyon metre kare mal üretip, 11,5 milyon metre kare de mal satalım dedik. Ona göre bütün finansman tablolarımızı yaptık. Ciddi anlamda istihdam azaltmasına gittik. İlk ay, Ocak 2009'da hiç üretim yapmadık. 2008'in Kasımında zaten fırınları kapatmıştık. 2009'un 15 Şubat'ından itibaren üretime başladık. Hedefimiz tam kapasite ile çalışmaktı. Ancak gelişen şartlarda bu planımızı revize ettik. O sırada doğalgazda yüzde 40'lık bir indirim oldu. Doğalgazdaki indirim bizi ihracata yöneltti. İç piyasada da daha kısa vadeli satıp fiyatta indirim gittik. Bazı ürünlerde iskonto yaptık. Kısa dönem için tekrar nakit akışımızı düzene soktuk. Orta ve uzun vadeli karlılık düşünüyorsunuz ama kriz dönemlerinde kısa vadede kârlılığı değil, nakit akışının devamını düşünüyorsunuz. Bu kriz bize çok şeyler öğretti.

Hem seramik sektörü, hem de firmanız açısından önümüzdeki dönemlere ilişkin beklentileriniz nelerdir?

2007'de sektör olarak ihracatımız 102 milyon metre kareydi. 160 milyon metre kare de iç pazarımız vardı. Toplam 260 milyon metre kare seviyesinde satışımız gerçekleşti. Bunun yanı sıra 360 milyon metre karelik de sektörün bir kapasitesi var. Kapasite dendiğinde biz kurulu kapasiteyi düşünüyoruz. Hâlbuki ebatlar büyüdükçe kapasite düşer. Bu da 15-20 milyon metre kare olsa, atıl kapasite 80 milyon metre kare civarında olur. 2008'de iç pazar 125 milyon metre karelere düştü. İhracat 92 milyon metre karelere geriledi. 2009'da bir düzelme var. İç pazarın 2009'da ancak 2008'ler seviyesinde olacağını düşünüyorum. Ama ihracat maksimum 68-70 milyon metre karelerde kalacak gibi görünüyor. 2009'da ihracat, 2007'ye göre yüzde 35, 2008'e göre de yüzde 25 düşüş olacak demektir.

“İtalya ve İspanya'nın pazarlarına yönelmeliyiz”

İtalya ve İspanya'nın pazarlarına yönelmemizin Türkiye açısından riskleri bulunuyor mu?

Biz dünyada satış olarak dokuzuncu üreticimiz. İhracatta da dördüncü büyük ülkeyiz. Çin, İtalya, İspanya ve Türkiye geliyor. Çin'i bu kategorinin dışında tutuyorum. İhracatta miktar olarak İspanya'nın yüzde 30'larında, İtalya'nın da yüzde 25'lerindeyiz. Fakat altımızdaki, beşinci sıradaki ülke ile fark yüzde 5 civarında. Bu sene o fark da kalmaz. İtalya ve İspanya'nın pazarına yönelmemiz gerekiyor. Onların segmentine çıkmalıyız. Bunları miktar olarak bahsediyoruz. Tutar olarak yüzde 15-20 seviyelerinde aramızdaki fark. Burada yaptığımız çalışmalar da var. Tasarım, teknoloji ve farklı ürünlerle o seviyede mal üretiyoruz. Özellikle ihracatçı ülkelerin fiyat açısından bir ülke sınıflandırması var. Dolayısıyla ülke sınıflandırmasında biz, İspanya'dan sonra geliyoruz. Bunu yavaş yavaş bozmamız gerekiyor. Bizim üstümüzdeki ülkelerin de bulunduğu 650 milyon dolarlık bir pazardan da-

these price hikes stalled for a while. We have domestic and international commitments. You have to supply for all these commitments at your contract prices. This was an element impacting the profitable portion of the business. The other portion, which affects your cash flow, is that you use natural gas and pay for it the next month. Hence, irregularities happen in your cash flow. The balance of payments in the marketplace deteriorate. A crisis was faced by the firms when the banks cut credit facilities and pulled back. Our customers in our international markets; Greece, Israel and UK chose to either cancel their present inventory orders or deferring the maturity of their debts.

As Graniser, where do you think you are in exports and the domestic market at the end of 2009 against this picture?

This is a situation we have been experiencing starting from the second quarter of 2008. As Graniser, in 2009, we planned to manufacture 10 million square meters of goods and sell 11.5 million square meters of goods. We prepared all our financial statements accordingly. We seriously cut jobs. We didn't produce at all the first month in January 2009. We had already shut down the furnaces in November 2008. We started production as of February 15, 2009. Our target was to work at full capacity. But we had to revise this plan according to the developments. At that time, there was a discount of 40 percent for natural gas. This discount on natural gas guided us towards exports. In the domestic market, we sold at shorter terms and applied discounts. We did this in certain products. We reorganized our cash flow for the short term. For medium and long term, you will think of profitability but you have to consider the continuation of cash flow, not profitability in short term in crisis periods. This crisis taught us a lot.

What are your expectations for the upcoming periods as the ceramic industry and your firm?

As an industry, in 2007, our exports were 102 million square meters. We had a domestic market of 160 million square meters. Our sales took place at the level of 260 million square meters in total. In addition, the sector has a capacity of 360 million square meters. By capacity, we main installed capacity. Yet, as sizes grow, capacity drops. If this is 15-20 million square meters, the idle capacity would be 80 million square meters. In 2008, the domestic market came down to about 125 million square meters. Exports declined to about 92 million square meters. There is an improvement in 2009. I think that the domestic market will be only at the 2008 level in 2009. But it looks like exports will stay at 68-70 million square meters maximum. This means that there will be a drop in exports in 2009 of 35 percent over 2007, and 25 percent compared to 2008.

“We must move towards markets of Italy and Spain”

Does it have risks for Turkey if we move towards the markets of Italy and Spain?

In terms of sales, we are the ninth ranking manufacturer in the world. We are the largest fourth country in exports. China, Italy, Spain, then comes Turkey. I exclude China from this category. In exports, we are at about 30 percent of Spain and 25 percent of Italy by volume. But the difference with the 5th country below us is about 5 percent. This year, that will disappear too. We have to move towards the markets of Italy and Spain. We must rise to their segment. We're talking volume here. Amount-wise, the difference between us is about 15-20 percent. We have efforts in this regard. We are producing goods at that level through design, technology and different pro-



ha kaliteli, iyi tasarımı, ileri teknoloji ve fiyat kalitesiyle daha fazla pay almamız lazım. Diğer taraftan arkadan gelenler var. İran, Mısır, Endonezya, Brezilya... Onların iç pazarları iyi. Ama yanın onlar bizim karşımıza büyük bir rakip olarak gelecek. Yeni pazarlar bulmak gerekecek.

Graniser olarak yeni pazar stratejilerinizden bahsedebilir miyiz?

Yeni pazarlar olarak biz Türk cumhuriyetlerine yöneliyoruz. Sermiği tanımayan pazarlara gidiyoruz ve oralarda pazar açıyoruz. Bir miktar Afrika'ya gidiyoruz. Kenya, Mozambik, Tanzanya, Libya... Bir miktar Suriye ve Irak var. Ama bunları yaparken hep bir istikrar gerekiyor.

Sektör açısından bu istikrar nasıl sağlanır?

Sektör, "Acaba doğalgaza, akaryakıtta ne zaman, ne kadar zam gelecek?" diye soruyor. Bunlar işimizin bilinmeyenleri. Biz devleti teşviklerle arkamıza alıp iş yapmak istemiyoruz. Eğer bir ürünün üzerindeki ana fiyat 33 lira olursa ve satış fiyatından 50-60 lira vergi öderseniz rekabeti sağlayamazsınız. En azından ihracatta bu vergi kısmının eritilmesi gerekiyor. Bizim istediğimiz enerjide alınan verginin, ihracata yönelik firmalardan alınmamasıdır. İhracatın herkes tarafında yapılan metre kareleri belli. Vergi iadesi gibi bir sistemin uygulanması lazım. Rakiplerimiz olan İtalya ve İspanya'daki firmaların enerji üzerinde bu kadar çok vergi yükü altında olduklarını sanmıyorum.

Sektörel teşvik paketi uygulamaları sizi nasıl etkiledi? Yararlanabildiniz mi?

Sektörün 360 milyon metre kare kapasitesi var. Bu yıl iç ve dış pazar olmak üzere yaklaşık ancak 200 milyon metre kare satış gerçekleştirilebilir. 160 milyon metre kare atılacak. Şimdi devlet yeni bölgelere yatırım yapacak, kapasite açacak firmalara teşvik verece-

ducts. There is a country classification in terms of price for exporting countries. Therefore, in country rankings, we are following Spain. We have to eliminate this gradually. We have to get a larger share of the 650 million Dollars worth market which includes the countries above us by higher quality, better design, advanced technology and price quality. On the other hand, there are those chasing us. Iran, Egypt, Indonesia and Brazil... Their domestic markets are good. But soon they will appear before us as major competitors. We will have to find new markets.

Could you talk about your new market strategies as Graniser?

As new markets, we are moving towards Turkic Republics. We are going to the markets which don't know ceramic and opening markets there. We are penetrating Africa a little bit. Kenya, Mozambique, Tanzania, Libya... Then there is Syria and Iraq. But when doing so, you have to be consistent.

How can this consistency be achieved for the industry?

The industry asks; "When will there be a price hike of natural gas and fuel and how much?". These are the unknowns of our business. We don't want to do business with government incentives. If the base price on a product is 33 liras and you pay 50-60 liras tax on the sale price, you cannot be competitive. This tax portion must be eliminated at least for exports. What we want is that the tax on energy is not collected from export oriented firms. How many square meters of exports are done by each firm is known. A system like tax rebates must be implemented. I don't think that our competitors in Italy and Spain are under such a tax load on energy.

How did the sectoral incentives package affect you? Could you make use of it?



ğini söylüyor. Elimizde kullanamadığımız kapasite var. Bu nasıl bir teşvik! Önce mevcut ve atıl kalan kapasiteyi kullanacak kolaylıklar sağlansın. Bu haksız rekabet olur. Ben mevcut işçimi çalıştırmaya uğraşıyorum. İlave kapasite açmak, haksız rekabet olur.

“Yenilemeye yönelik alımlar başladı”

Sektörün meslek kuruluşlarının düzenlediği kampanyaların, iç pazardaki satışlara ne gibi etkisi oldu?

Bu kampanyaların mutlaka etkisi oldu. İnsanlara en azından yenileme şansı verdi ve yenileme pazarını harekete geçirdi. Ama kesin çözüm bu değil. İç pazar üzerine çok az bir etkisi olur. Stratejilerimizin 2 milyar dolarlık dünya seramik pazarından daha çok pay almak üzerine kurulması lazım. Bunun için de önce istikrar olmalı. Sektörün akaryakıtta ve enerjide kullanacağı fiyatı bilmesi lazım. Rakiplerimiz çok daha düşük fiyattan kullanıyorlar enerjiji...

Sektörünün 2010’da iç ve dış pazarda nasıl bir dönem geçireceğini düşünüyorsunuz?

2010’da biraz daha önümüzü görerek ihracat yaparız. İhracat pazarlarımızdaki gerilemeyi 65-70 milyon metre kareden, 85-90 milyon metre karelere çıkarırız. İç pazarda yenilemeye yönelik alımlar başladı. Kampanyaların sürmesi yarar sağlayacaktır. İhracatta birtakım önlemler alınırsa, en azından doğalgaz ve enerji vergileri biraz hafifletilirse, sektör olarak ihracatımızı 2010’da 130 milyon metre kareye çıkarırız. Seramik sektörüne en iyi teşvik, üzerimizdeki enerji baskısının ihraç edilen ürün miktarına göre eksiltilmesidir.

Graniser olarak yeni dönemde stratejinizi nasıl çiziyorsunuz?

Yeni dönemde ihracatımızı yüzde 40 seviyelerinde artırmak istiyoruz. Yeni pazarlara girmeye çalışıyoruz. Almanya pazarına yönelik yeni ürün yapıp, Kenya, Libya ve Irak’taki fuarlara gidiyoruz. Gana’da, Tanzanya’da showroom açıyoruz. Bizim 2008’deki ihracatımız 6 milyon metre kare. 2009’daki ihracatımız yaklaşık 5 milyon metre kare civarında olacak. 2010’daki hedefiniz ise 7 milyon metre kare. İç piyasada da satışımız hemen hemen geçen seneye aynı olacak. 11 milyon metre karelik bir satış gerçekleştireceğiz.

Graniser’in tasarım, renk, desen ve teknolojik kullanım olarak tarzından, yaklaşımından bahsedebilir misiniz?

2006’da A’dan Z’ye bütün ürünlerimizi değiştirme kararı aldık. Farklı bir ebat çıkarttık. Farklı bir tasarımda yola çıktık. İki üç dekor kullanırken o dönemde firmalar, biz 30-40 tane dekor kullanmaya başladık. G-Trend dediğimiz 27x48 cm ebatla yeni bir ürün çıkardık. 14 tane ürün yaptık bu seriden. Önce 30x60 cm ebadındaki ürünleri, son olarak da bu sene 22.5x58 cm ebadındaki yeni ürünlerimizi pazara sunduk. Bütün desen ve dizaynlarda yıllardan beri İtalya ile çalışıyoruz. Dünya seramik sektörüne bir yenilik daha kazandırdık. Seramik üzerine kadifeyi flog baskı yaptık.

The sector has a capacity of 360 million square meters. We will be able to sell only 200 million square meters approximately domestically and internationally. There will be 160 million square meters idle. Now, the government says that it will provide incentives to firms which will invest an installed capacity in new areas. We already have idle capacity. What kind of encouragement is that! First, there should be things to facilitate to utilize the existing idle capacities. This will be unfair competition. I’m trying to keep my present workers employed. Starting additional capacities would be unfair competition.

“Renovation purchases started”

What was the impact of the campaigns organized by the professional associations of the industry on the sales in the domestic market?

Definitely these campaigns had an impact. It gave people the chance at least to renovate and activated this market. But this isn’t the final solution. It will have a very small impact on the domestic market. Our strategies must be established on getting a greater share of the global ceramic market of 2 billion Dollars and for this, you have to have stability. The industry must know the price of fuel and energy it will consume. Our competitors are consuming energy at a much lower price...

What kind of a period the industry will have in the domestic and international markets in 2010?

We will export in 2010 seeing what’s in front of us a little better. We will raise the decline in our export markets from 65-70 million square meters to about 85-90 million square meters. Renovation purchases started in the domestic market. It will be helpful if the campaigns continue. If certain measures are adopted for exports, if at least natural gas and energy taxes are mitigated a bit as a sector, we will raise our exports in 2010 to 130 million square meters. The best incentive for the ceramic industry is the elimination of the energy burden on us in proportion to the volume of exported products.

How do you draw your strategy in the next period as Graniser?

In the next period, we want to increase our exports by 40 percent. We want to penetrate new markets. We introduce new products oriented to the German market and go to the fairs in Kenya, Libya and Iraq. We open showrooms in Ghana and Tanzania. Our exports in 2008 are 6 million square meters. Our exports in 2009 will be at about 5 million square meters. Our target in 2010 is 7 million square meters. Our domestic sales will be almost the same as last year. We will have sales of 11 million square meters.

Could you tell us about Graniser’s style and approach in terms of design, color, pattern and technology utilization?

In 2006, we decided to change all our products from A to Z. We introduced a new size. We started with a different design. While at the time firms used to employ two or three decorative tiles, we started to use 30-40. We launched a new product at 27x48 cm format we call G-Trend. We produced 14 products in this series. First we launched 30x60 cm format products and lastly, our new products in 22.5x58 cm format. We have been collaborating with Italy through the years on all designs and patterns. We brought another innovation to the global ceramic industry. We applied velvet flog imprints on ceramic ware.

Prof. Güngör Güner (guner@marmara.edu.tr)

Marc Chagall

yeniden İstanbul'da *back in Istanbul*

Rusya'dan kaçtıktan sonra iki yıl Büyükada'da yaşayan 20.yüzyılın ünlü ressamlarından Marc Chagall (1887-1985), 24 Ekim 2009-24 Ocak 2010 tarihleri arasında Pera Sanat Müzesi'nin konuğu olarak yeniden İstanbul'a döndü.

20th century's world famed artist Marc Chagall (1887-1985), who spent two years of his life in Büyükada after fleeing from Russia, revisits Istanbul as the guest of the Pera Art Museum October 24, 2009 - January 24, 2010.

Değerli fotoğraf sanatçımız Ara Güler'in, 1971 yılında Marc Chagall'ın fotoğrafını çekmek için gittiği Paris'teki stüdyosunda, ünlü ressamla yaptığı sohbette anlaşılıyor ki Chagall ve ailesi, Rusya'dan İtalya yoluyla Fransa'ya göç planı yaparken, ilk durakları İstanbul Büyükada'da 1922-24 yılları arasında iki yıl süreyle yaşıyor! İnsanın aklına "Acaba Troçki ile komşu muydular?" sorusu takılıyor. Sohbet sırasında Chagall, İstanbul'u, özellikle Büyükada'yı çok sevdiğinden söz ediyor ve Ara Güler'den kendisine İstanbul'la ilgili bazı fotoğ-

It is known from the chat made with the famed artist by our distinguished photographer Ara Güler in the painter's studio in Paris he went to for taking Marc Chagall's photograph in 1971, Chagall and his family lived in İstanbul Büyükada which was their first stop while planning their migration from Russia to France via Italy in the years 1922-24, for two years! The question "Were they neighbors with Trotsky?" comes to mind. During the chat, Chagall mentions that he loves İstanbul, especially Büyükada a



Ara Güler'in 1971 yılında Chagall'ın Paris'teki stüdyosunda çektiği fotoğrafı. Arka planda yağlı boya tablosu, yanda bir seramik yapıtı görülüyor.

Photo of Chagall by Ara Güler taken in his studio in Paris in 1971. There is an oil canvas and a ceramic work in the background.





Chagall'ın coşkulu resimlerinden örnekler...
Samples of Chagall's enthusiastic paintings

raflar göndermesini rica ediyor.

Pera Müzesi'ndeki sergi "Yaşam ve Aşk" kavramı bağlamında, Kudüs /İsrail Müzesi'ndeki baskı, desen ve resim koleksiyonundan 160 parçayı içeriyor. Rusya'nın Vitebsk kentinde dokuz çocuklu bir Musevi ailesinin en büyük oğlu olarak dünyaya gelen Chagall (1887-1985), varlıklı bir ailenin edebiyat eğitimi almış kızı, büyük aşkı Bella Rosenfelld ile hayatını birleştirerek, eşi dolayısı ile doğal olarak edebiyat dünyasına hep yakın olacak ve bir illüstratör olarak da çok sayıda yapıta imza atacaktır. Fransa'dan sonra çift, Nazi işgali nedeniyle 1941 yılında Amerika'ya göç edecek, Chagall, çok sevdiği eşini, 1948 yılında kaybetmesi üzerine yeniden Fransa'ya kesin dönüş yapacaktır.

Chagall'ın resim, dolayısı ile sanat dünyası, yaşadığı dönemin sanat akımları içine sığdıramamaktadır! Onun resimleri yaşadığı

lot and asks Ara Güler to send him some photos from Istanbul.

The exhibition at the Pera Museum in the context of the concept "Life and Love" features 160 pieces from the collection of lithography, designs and paintings in the Museum of Jerusalem/Israel. Chagall (1887-1985), who was born as the eldest son of a Jewish family with nine children in the city of Vitebsk of Russia, has married his great love Bella Rosenfelld, the daughter of a wealthy family who had studied literature and he would always be close to the world of literature and put his signature on many works as an illustrator. After France, the couple would migrate to America in 1941 because of the Nazi invasion and Chagall, after losing his beloved wife in 1948, would permanently return to France.

Chagall's world of paintings and therefore, art cannot be con-

yörelere ve o yörelere hikâyelerinin, özellikle dinsel hikâyelerin yoğun etkisi altında, içinden geldiği gibi cesur, neşeli, çocuksu ve fütursuz bir biçimde tuvale aktarılmaktadır. Çalışmaları tuvalle de kısıtlı değildir. Kazı resim (baskı), vitray, seramik uğraşları da söz konusudur. Ve çok üretken bir sanatçıdır. Seramikle uğraşısı, onun daha sonra heykeller yapmasına da vesile olmaktadır.

Fransa'nın havasından mıdır, suyundan mıdır bilinmez, fakat 20. yüzyılın ünlü ressamlarının hemen hepsi (Paul Gauguin, Antonio Gaudi, Max Leugner, Wassily Kandinsky, Henri Matisse, Raoul Dufy, Pablo Picasso, Fernand Le'ger) liste daha çok uzayıp gidiyor. Marc Chagall da 1949-1970 yılları arasında bu kervana katılan ünlü ressamlardan birisidir ve 220 parçanın üzerinde seramik eser verdiği bilinmektedir. Bir kilise için gerçekleştirdiği 90 ayrı parçadan oluşan "Kızıldeniz'den Geçiş" seramik pano yapıtlarından sadece bir tanesidir. Ne yazık ki bu sergide Chagall'ın seramik yapıtlarından bir örneğe rastlayamıyoruz. Ancak Picasso ile birlikte herhalde başarılı bir pişirimden sonra onları çok mutlu ettiği anlaşılan seramikleri ile verdikleri pozı izleyebiliyoruz.



b.1954, 30x22cm

"Kızıldeniz'den Geçiş" adlı 90 parçalık seramik yapıttan küçük bir örnek. A small example of a 90-piece work called "Crossing of the Red Sea"



93. MARC CHAGALL
DREY TRAH
1952, Astar, oksit ve enayla resimleme, b-33,5cm

Chagall'ın 1952 yılında gerçekleştirdiği "Rüya" adlı seramik yapıtı. The ceramic work called "Dream" made by Chagall in 1952.

Yararlanılan kaynaklar:

Pera Müzesi Chagall Sergisi ve basın tanıtım dosyası
Sakine Çil, "XX. yy Seramik Sanatında Resim" konulu Sanatta Yeterlilik Tezi. MÜGSE. 1995



Picasso, Chagall ile birlikte seramik atölyesinde. Picasso at a ceramic studio with Chagall

tained in the art movements of his period! His paintings are conveyed to the canvas under the intense influence of the regions he lived in and the stories, especially religious stories of those regions in an intuitive, brave, joyful and naïve and careless manner. His works are not restricted to the canvas either. He has been involved in etching (lithography), stained glass and ceramic too. And he was a very productive artist. His dealings with ceramic have allowed him to make statues later on. Maybe there's something in the air they breathe or the water they drink in France, but almost all famed painters of the 20th Century (Paul Gauguin, Antonio Gaudi, Marx Leugner, Wassily Kandinsky, Henri Matisse, Raoul Dufy, Pablo Picasso, Fernand Leger); this list can go on much longer, have all done so. Marc Chagall, too, is one of the famed painters joining this caravan in the years 1949-1970 and is known to have produced ceramic works over 220 pieces. His ceramic mural "Crossing of the Red Sea", comprising 90 separate pieces he made for a church, is just one of such works. However, we cannot find a sample of Chagall's ceramic works in this exhibition. However, we can see their picture with their ceramic works which apparently made them very happy after a successful firing together with Picasso.

Bibliography:

Pera Museum Chagall Exhibition and press bulletin
Sakine Çil, Art Proficiency Thesis themed "Painting in 20th Century Ceramic Art". MÜGSE. 1995



İLETİŞİM

Prof. Dr. İskender İŞİK
Dumlupınar Üniversitesi
Mühendislik Fakültesi
Seramik Mühendisliği Bölümü
Merkez Kampus KÜTAHYA

Tel : 0 274 265 2032 / 4306
Faks : 0 274 265 2066
E-Posta : cs.2010@dpu.edu.tr

Kütahya Valiliği, Kütahya Belediyesi, Dumlupınar Üniversitesi, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası ve Çiniciler Odası'nın katkılarıyla gerçekleştirilecek olan **3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi**'nde geniş kapsamlı konu başlıklarıyla, seramik, cam, emaye, sır, çimento ve çini alanlarında yurt içi ve yurt dışında çalışan akademisyenleri, sanatçıları, tasarımcıları ve ilgili sektör çalışanlarını bir araya getirip, bilgi birikimi ve tecrübelerin paylaşılması ile işbirliği olanaklarının belirlenmesi amaçlanmaktadır.

3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi 6-8 Ekim 2010 tarihleri arasında Kütahya Dumlupınar Üniversitesi ve Hilton Garden Inn'de gerçekleştirilecektir. Sempozyum ve Kongre kapsamında davetli bildirilerin yanında, jüri seramik sergisi, karma çini sergisi, seramik ve çini yarışması, çini konulu sanat söyleşisi ve paneller düzenlenecektir.

ONURSAL BAŞKANLAR

Şükrü KOCATEPE
Kütahya Valisi

Doç. Dr. Ayşenur İSLAM
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Güzel Sanatlar Genel Müdürü

Cumhur Güven TAŞBAŞI
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Tanıtma Genel Müdürü

Mahmut EVKURAN
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Araştırma ve Eğitim Genel Müdürü

Mustafa İÇA
Kütahya Belediye Başkanı

Prof. Dr. Güner ÖNCE
Dumlupınar Üniversitesi Rektörü

Nafi GÜRAL
Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası Başkanı

Sempozyum Konuları

Çini Sanatı Tarihi
Seramik Sanatları
Çini Bünye ve Sırları
Çini Dekor ve Dekorlama Teknikleri
Çini Dekor ve Form Tasarımı
Türk Çini Sanatının Dünyadaki Örnekleri
Türk Çini Sanatının Dünya Medeniyetleri ile Etkileşimi
Çini Sanatının Akademik Eğitimi
Çini Sanatında Yeni Uygulama Alanları
Çini Sanatı ve Kıymetli Taşlar
Çini & Seramik Eser Restorasyon ve Konservasyonu
Çini Sanatı ve Toplumsal Yaşam İlişkisi

Kongre Konuları

Arkeometri
Bioseramikler
Cam ve Cam Seramikler
Çimento ve Jeopolimer
Elektroseramikler
Hammaddeler
Nanotozlar ve Nanoyapılı Seramikler
Refrakterler
Seramik Kaplamalar ve Kompozitler
Seramik Sır ve Pigmentler
Toz Sentezi ve Süreçleri
Tuğla ve Kiremit

ÖNEMLİ TARİHLER

Eserlerin CD Teslimi : 06 Ağustos 2010
Seçilen Eserlerin İlanı : 16 Ağustos 2010
Eser Orjinallerinin Teslimi : 27 - 30 Eylül 2010
Sergi ve Açılış : 04 Ekim 2010
Sergi Süresi : 04 - 08 Ekim 2010

Web: ciniseramik2010.dpu.edu.tr



CONTACT

Prof. Dr. İskender IŞIK

Dumlupınar University
Faculty of Engineering
Department of Ceramic
Engineering
Merkez Campus
43100 KÜTAHYA, TURKEY

Tel: +90 274 265 2032 ext. 4306
Fax : +90 274 265 2086
E-Mail: cs2010@dpu.edu.tr

3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress are organized and supported by the Governorship of Kütahya, the Municipality of Kütahya, Dumlupınar University, Kütahya Chamber of Commerce and Industry and Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramists. The broad contents of these events include advanced ceramic, glass, enamels, glaze, cement and tiles of art focused on especially traditional Kütahyaware. These activities will provide an excellent opportunity for interactions and networking with participants from all over the world, who are involved in research, development, engineering, manufacturing, art and application of ceramic materials.

3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress will be held in Dumlupınar University and Hilton Garden Inn between 6 and 8 October 2010. The art tile exhibition, mixed traditional Kütahyaware exhibition, ceramic and traditional Kütahyaware, contest, workshops, as well as distinguished speakers, will be arranged during the congress and symposium.

HONORARY COMMITTEE

Şükrü KOCATEPE
Governor of Kütahya Province

Assoc. Prof. Dr. Ayşenur İSLAM
Ministry of Culture and Tourism
Head of Fine Arts Division

Cumhur Güven TAŞBAŞI
Ministry of Culture and Tourism
Head of Promotion Division

Mahmut EVKURAN
Ministry of Culture and Tourism
Head of Research and Education Division

Mustafa İÇA
Mayor of Kütahya

Prof. Dr. Güner ÖNCE
Rector of Dumlupınar University

Nafi GÜRAL
Chairman of Kütahya Chamber of Commerce and
Industry

Symposium Themes

The Art of Tiles
Traditional Kütahyaware
The Art of Ceramic
The History of Art Tiles
The Masse of Kütahyaware and Glaze
The Decoration of Kütahyaware
Example for Turkish Art Tiles Around the World
Interaction of Turkish Art Tiles with World Cultural Heritage
Education of Turkish Art Tiles
The Novel Application Area for Turkish Art Tiles
Valuable Stones and Art Tiles
The Art of Tiles and Ceramic Restoration and Conservation

Congress Themes

Archeometry
Bioceramics
Glass and Glass Ceramics
Cement and Geopolymers
Electroceramics
Raw Materials
Nanopowders and Nanostructural Ceramics
Refractories
Ceramic Coatings and Composites
Ceramic Glaze and Pigments
Powder Synthesis and Processes
Tiles and Bricks

IMPORTANT DATES			Web: ciniseramik2010.dpu.edu.tr
	CD Delivery Deadline	: 06 August 2010	
	Acceptance notice	: 16 August 2010	
	Original Object Delivery	: 27 - 30 September 2010	
	Exhibition and opening	: 04 October 2010	
	Duration of Exhibition	: 04 - 8 October 2010	



Leman Kalay

6. Uluslararası Kapfenberg Bienali

Avusturya'nın Kapfenberg şehrinde altıncısı düzenlenen Uluslararası Kapfenberg Bienali'nin bu yılki teması "At the Moment" idi. 9 Ekim - 29 Kasım 2009 tarihleri arasında gerçekleşen bienaldeki eserler, 16 Nisan - 7 Haziran 2010 tarihlerinde Westerwald Seramik Müzesi'nde de sergilenecek. Bienale, 38 ülkeden, 230 sanatçı, 700 çalışma ile başvuru yaptı. Türkiye'yi bu bienalde, Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nden Serdar Aslan, İzmir Kamu İdaresi Fakültesi'nden Şe-

lale Büke, Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Heykel Bölümü'nden Arzu Çakır Atıl, Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nden Firdevs Müjde Gökbel, Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden Burcu Öztürk Karabey, Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nden Leman Kalay, Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden İsmail Yardımcı temsil etti.



Burcu Öztürk Karabey

6th International Kapfenberg Biennale

The theme this year, of the International Kapfenberg Biennale, the sixth one of which was held in the city of Kapfenberg in Austria, was "At the Moment". The works at the biennale held from October 9 until November 29, 2009 will be exhibited at Westerwald Ceramics Museum April 16-June 7, 2010. Two hundred thirty artists from 38 countries applied to the biennale with 700 works. In this biennale, Turkey was represented by; from Akdeniz University Faculty of Fine Arts, Serdar Aslan; from

Izmir Public Administration Faculty, Şelale Büke; from Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Sculptures Department, Arzu Çakır Atıl; from Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts, Firdevs Müjde Gökbel; from Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department, Burcu Öztürk Karabey; from Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts, Leman Kalay; and from Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramics Department, İsmail Yardımcı.

L'Alcora yarışmasındaki Türkler

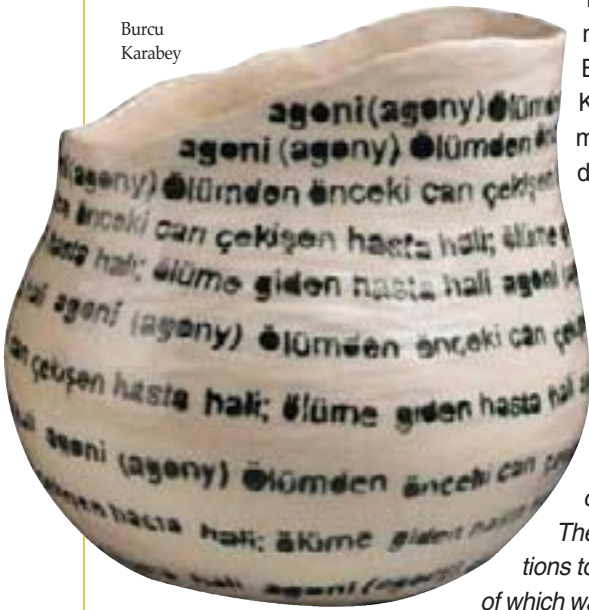
Turks in L'Alcora competition



Bahar Arı

İspanya'nın L'Alcora şehrinde her yıl düzenlenen L'Alcora Uluslararası Seramik Yarışması'na bu yıl 32 ülkeden sanatçı katıldı. 29'uncusu düzenlenen yarışmaya 190 başvuru gerçekleşti. Ancak bu başvurular arasından 44 eser sergilenmeye değer görüldü. Türkiye'yi Bahar Arı "Akrobat", Burcu Karabey "Agony", Leman Kalay "Pesimist" adlı çalışmalarını ile temsil etti. Bahar Arı ve Burcu Karabey'in eserleri müze koleksiyonunda da yer aldı.

Burcu Karabey



This year, fine artists from 32 countries participated in the L'Alcora International Ceramics Competition held every year in the city of L'Alcora of Spain.

There were 190 applications to the contest, the 29th of which was held this year. Only 44 works were found worthy of being displayed among such applications. Turkey was represented by Bahar Arı with her work titled "Akrobat", Burcu Karabey with "Agony" and Leman Kalay with the "Pessimist". The works of Bahar Arı and Burcu Karabey also took part in the museum collection.



Leman Kalay

Türk desenleriyle “Seramikler”

“Ceramics” with Turkish designs



Mustafa Tunçalp, köklerinden yola çıkarak evrenselliğe ulaşma süresince, geçmişle bugünü buluşturduğu eserlerini, 21 Ekim-10 Kasım 2009 tarihleri arasında Rezan Has Müzesi'nde sergiledi. “Seramikler” adını taşıyan sergide, sanatçının, Türk desenlerinin günümüz seramik sanatında farklı tekniklerin kullanılmasıyla ortaya çıkmış eserleri yer aldı. Anadolu Selçuklu Çini Sanatı'nda görmeye alışılan geometrik geçmeler, rumiler ile Osmanlı Çini Sanatı'nda görülen lale, karanfil ve tuğralar, sanatçının seramik tabaklarında, heykellerinde hayat buldu.

Mustafa Tunçalp exhibited his works where he brings together the past and the present in his journey of reaching universality starting from his roots in Rezan Has Museum from October 21 to November 10, 2009. The exhibition titled “Ceramics” feature works which are the results of different techniques bearing Turkish designs. The geometrical superpositions, rumis which we are accustomed to see in the Anatolian Seljuki tile art and tulips, carnations and tugras seen in the Ottoman tile art came to life in the ceramic plates and sculptures of the artist.



Özlem Düzman



Xth International Ex-Tempore of Ceramics Piran 2009

Leman Kalay



Slovenya'nın Piran şehrinde, 1999'dan beri geleneksel olarak her yıl gerçekleştirilen International Ex-Tempore of Ceramics'in bu yıl onuncusu düzenlendi. 5 Eylül-20 Kasım 2009 tarihleri arasında yapılan etkinliğe 14 ülkeden 79 sanatçı başvurdu. 38 çalışma ise sergilenmeye değer görüldü. 5 Eylül 2009'da açılışı gerçekleşen sergide Türkiye'yi, Oya Aşan "Whirlpool", Özlem Düzman "Incognito" ve Leman Kalay "Despite of Everything I Want to Believe in Angels" isimli eserleriyle temsil etti.



Oya Aşan

10th International Ex-Tempore of Ceramics Piran 2009

The tenth one of the International Ex-Tempore of Ceramics held every year traditionally since 1999 in the city of Piran of Slovenia was held this year. Seventy-nine artists from 14 countries applied to the event held September 5-November 20, 2009. Thirty-eight works were found worthy of display. At the exhibition opened September 5, 2009, Turkey was represented by "Whirlpool" by Oya Aşan, "Incognito" by Özlem Düzman and "Despite of Everything I Want to Believe in Angels" by Leman Kalay.

Ayda Bir Sergi'de Göndermeler

Fusun Kavalcı ve Ödül Işıttan, ODTÜ Güzel Sanatlar ve Müzik Bölümü Ayda Bir Sergi etkinliği çerçevesinde 13-25 Nisan 2009'da "Göndermeler" adı altında ülkemizde değişen değerler kapsamında sanatçı gözünü ve yüreğini ortaya koydu. Fusun Kavalcı çocukluğundan beri ilgi duyduğu, kendisi için gizemli, ulaşılmaz, güvenliği ve korumayı temsil eden, beyaz oluşu ile gemicilere denizde koruma sunan deniz fenerini eserine taşıdı. Ödül Işıttan ise yitirilen insani değerlere göndermelerini "İsimsiz" adlı eserlerinde tuvale geçirilmiş çuvalarla, Irak'ta Amerikan askerlerinin yerel halka yaptığı işkenceyle yansıttı.



Fusun Kavalcı

References in the Monthly Exhibition

Fusun Kavalcı and Ödül Işıttan revealed their reactions from the eye and heart of an artist on the changing values in our country under the title of "References" April 13-25, 2009 on the occasion of METU Fine Arts and Music Department monthly exhibition event. Fusun Kavalcı carried the lighthouse for which she had great interest since her childhood which represents the mysterious, unattainable, security and protection which is mysterious for her, affording protection to sailors in the sea, being white. Ödül Işıttan, on the other hand, reflected her references to the depleted humane values with the torture made to local people by American soldiers in Iraq, using sacks dressed on the canvas in her works titled "Untitled"

Ödül Işıttan





Ömür Tokgöz



Leman Kalay

UNICUM'09 1.Uluslararası Seramik Trienali

ZDSLU (ASSOCIATION OF THE SLOVENE FINE ARTISTS SOCIETIES) ve Slovenya Ulusal Müzesi işbirliği ile Slovenya'nın Ljubljana şehrinde bu yıl ilki 15 Mayıs-28 Eylül 2009 tarihleri arasında düzenlenen UNICUM'09

1. Uluslararası Seramik Trienali, çağdaş seramik sanatı ürünlerinin tanıtımı için sanatsal ve bağımsız bir ortam oluşturmayı hedeflemiştir. 15 Mayıs 2009 tarihinde açılışı yapılan Trienal'de, 133 eser arasından 76'sı sergilenmeye değer görülmüştür. Ülkemizi, Ömür Tokgöz "Optic", Leman Kalay "Pessimist", Şirin Koçak "Tomb Stone Serie I.", A. Feyza Özgündoğdu "Adobe House", Melahat Altundağ Öztürk "Abditive Idea", Serim Turaçlı "Breezy Stone" ve Aysun Yaldir "Troy 01" eserleriyle temsil etmişlerdir. Ömür Tokgöz, Leman Kalay ve Şirin Koçak'ın çalışmaları müze koleksiyonunda yer almıştır.



Şirin Koçak

UNICUM'09 1st International Ceramics Triennale

The UNICUM'09 1st International Ceramics Triennale, held May 15-September 28, 2009 in the city of Ljubljana of Slovenia with the collaboration of ZDSLU (Association of the Slovene Fine Artists Societies) and Slovenia National Museum, offered an artistic and independent environment for promotion of contemporary ceramic art works. At the triennale opened on May 15, 2009, 76 works among 133 were deemed worthy of display. At the triennale, our country was represented by Ömür Tokgöz with "Optic", Leman Kalay with "Pessimist", Şirin Koçak with "Tomb Stone Serie I.", A. Feyza Özgündoğdu with "Adobe House", Melahat Altundağ Öztürk with "Abditive Idea", Serim Turaçlı with "Breezy Stone" and Aysun Yaldir with "Troy 01". The works of Ömür Tokgöz, Leman Kalay and Şirin Koçak also were chosen for the museum collection.

Türk-Alman dostluğuna katkı

I. Uluslararası Tarihi ve Kültürel Yönleri ile Türk-Alman İlişkileri Sempozyumu kapsamında Selçuk Üniversitesi Süleyman Demirel Kültür Merkezi'nde 8-15 Ekim 2009 tarihleri arasında 14 akademisyen/sanatçının katılımı ile resim, seramik, heykel ve gümüş çalışmalarından oluşan karma bir sergi düzenlendi. Sergide, sanatın çok yönlü ve çok dilli yapısı göz önüne alınarak Türk-Alman dostluğunu pekiştirecek en önemli yapılanmanın kültürel diyalog olduğu vurgulandı.

Sergi katılımcıları/Exhibition participants

Alaybey Karoğlu, Aytekin Can, Belgin Akın, Belgin Oral, Candan Güngör, Filiz Çelik, Metin Kasım, Naile Salman Çevik, Orhan Cebraioğlu, Özgül Demir Önalın, Pınar Göksu, Rasim Bağırılı, Zeynep Uysal, Zuhul Arda

Contribution to Turkish-German friendship

A group show comprising banking, ceramic, sculpture and silver works was held October 8-15, 2009 at Selçuk University Süleyman Demirel Culture Center on the occasion of 1st International Turkish-German Relations Symposium on Historical and Cultural Aspects with the participation of 14 academicians/artists. At the exhibition, it was stressed that the most important structure to reinforce Turkish-German friendship was cultural dialogue considering the multi-functional and multi-lingual structure of art.



5. El Vendrell Seramik Bienali



5th El Vendrell Ceramic Biennale

İspanya-Katalonya'da El Vendrell kentinde beşincisi düzenlenen ve 1 Kasım 2009'a kadar açık kalan Uluslararası Seramik Bienali'nin açılışı 2 Ekim 2009'da gerçekleştirildi. Jürinin 21 ülkeden 72 sanatçının dosyalarını inceleyerek seçtiği 15 sanatçıdan biri de Türkiye'den Ömür Tokgöz'dü. Porselen üzerine kendi atölyesinde deneysel çalışmalar yapan Tokgöz sergide, iki farklı teknikle yapılmış, "the other" adını verdiği, iki adet porselen çanağı ile yer aldı. Birincilik ödülünü ise İspanya'dan katılan Rafael Perez kazandı.

The opening of the International Ceramic Biennale, the fifth one of which was held in the city of El Vendrell in Spain-Catalonia, staying open until November 1, 2009, was on November 2, 2009. One of the 15 artists selected by the jury examining the portfolios of 72 artists from 21 countries was Ömür Tokgöz from Turkey. Tokgöz, who performs experimental work on porcelain in the artist's own studio, had two porcelain bowls called "the other" made using two different techniques at the exhibition. First prize went to Rafael Perez from Spain.

Cumhuriyet Sergisi

Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi (AÜGSF) Dekanlığı tarafından, fakültenin 10. kuruluş yıldönümü etkinlikleri kapsamında, 20 Ekim-10 Kasım 2009 tarihleri arasında düzenlenen "Cumhuriyet Sergisi", farklı disiplinlerde on ayrı üniversiteden katılan akademisyenlerin eserlerine ev sahipliği yaptı.

The Exhibition of the Republic

The exhibition of the Republic held October 20-November 10, 2009 on the occasion of the 10th anniversary events of the Faculty by Akdeniz University Faculty of Fine Arts (AUGSF) Dean's Office hosted the works of academicians participating from 10 different universities from different disciplines.

Sergi katılımcıları/Exhibition participants

Figen Işıktan, Selahattin Peşken, Gülşen Öztürk, Emel Mülayim Oral, Erdal Çetintaş, Kerem Aydın, Kemal Tizgöl, Emrah Onaran, Sevim Çizer, Halil Yoleri, Candan Güngör, Atilla Kılıç, Füsün Çövenoğlu, Hadiye Güvenates, İrem Pala, Candan Dizdar Terwiel, Hüseyin Özçelik, Serap Erdoğan, Zehra Çobanlı, Mustafa Ağatekin.



Ankara Barosu'nun yarışması sonuçlandı

Ankara Bar Association contest concluded

Ankara Barosu'nun bu sene ikincisini düzenlediği "Avukatlık Mesleği ve Adliyeler" konulu resim-heykel-seramik yarışmasında dereceye giren eserler belli oldu. Resim alanında, Banu Atik, Melek Abut, Duygu Sarı, Akın Türkoğlu, Derya Ülker, Yasemin Kozak ödüle değer bulunurken, heykel ve seramik alanında Derya Özparlak, Başak Altın, Necmettin Yağcı, Deniz Onur Erman, Selim Çınar, Serpil Aslan ve Yağmur İfan ödül alan isimler oldu. Açılış sergisi ve ödül töreni 7 Eylül 2009 tarihinde Ankara Barosu'nun Kızılay-İhlamur Sokak'ta bulunan merkez binası sanat galerisinde gerçekleştirildi.

Works winning awards in the painting-sculpture-ceramics contest titled "Lawyer Profession and Courthouses", the second one of which was held by Ankara Bar Association this year, were chosen. While Banu Atik, Melek Abut, Duygu Sarı, Akın Türkoğlu, Derya Ülker and Yasemin Kozak won prizes in the field of painting; Derya Özparlak, Başak Altın, Necmettin Yağcı, Deniz Onur Erman, Selim Çınar, Serpil Aslan and Yağmur İfan received prizes in the fields of sculptures and ceramic. The opening exhibition and prize ceremony were held September 7, 2009 at the Art Gallery of the headquarters of Ankara Bar Association in Kızılay-İhlamur Road.

Esintiler 2009 Bursa Kent Müzesi'nde

Inspirations 2009 at Bursa City Museum

Bursa Kent Müzesi Ekim 2009-Şubat 2010 tarihleri arasında seramik sanatçısı Ayşegül Türedi Özen'in Esintiler 2009 sergisine ev sahipliği yapıyor.

Seramik sanatçısı Ayşegül Türedi Özen'i etkileyen Bursa Kent Müzesi'ne yaptığı ziyaret hem yeni sergisinin mekânını hem de çalışmalarının esin kaynağını belirledi. Özen'in, Esintiler 2009 sergisi Ekim 2009-Şubat 2010 tarihleri arasında Bursa Kent Müzesi'nde sanatseverlerin beğenisine sunuldu.

Özen, Esintiler 2009 sergisinde seramiklerini altı grupta ele alıyor. Bursa Kent Müzesi'nin atmosferine gönderme yaptığı etkileşimlerini "Karagöz Hacivat", "Gölge Oyunu",

"Koza", "Nazar" adını verdiği seramik çalışmalarıyla yansıtarken, "Torna Kuşları ve Torna Balıkları" ile de son dönem çalışmalarına ait örnekler yer veriyor. Kırmızı çamur ve çini çamuru kullanarak, sırlı ve sırsız görünümünü birlikte değerlendiriyor.

Geleneksel Türk gölge oyunu olan Karagöz ve Hacivat adlı kukla figürlerini seramikle çeşitli boyutlarda ele alan Özen, "Gölge Oyunu" adlı seramiklerin-

de ise; Karagöz ve Hacivat kukla Orta Oyunlarına ait görsel hikâyeleri seramik plakalar üzerine çizgisel dekorlama ile kazıyor ve suluboya tekniği ile renklendiriyor. Koza adlı çalışmalarında da; dut yaprağı ile beslenen bir kelebek türünü ve ipeğin öyküsünü, seramik plakalarla kumaş, seramik boncuklarla koza betimlemeleriyle ele alıyor. Farklı renkteki çamurlardan oluşturduğu seramik boncuklarını ve kuşlarını ahşap ve misina ile bir araya getiriyor. "Nazar" adını verdiği bu çalışmalarında, Geleneksel Türk halk sanatlarına karşı duyarlı bakış açısını vurgulayan Özen'in, seramikçi tornasında şekillendirdiği çamur üzerine serbest şekillendirme yöntemiyle yaptığı eklemelerden oluşan "Torna Kuşları ve Torna Balıkları" son dönem çalışmalarına ait örnekler olarak karşımıza çıkıyor.

Bursa City Museum is hosting ceramic fine artist Ayşegül Türedi Özen's "Inspirations 2009" exhibition in October 2009-February 2010 period.

The visit made by ceramic fine artist Ayşegül Türedi Özen to Bursa City Museum determined both the site of her new exhibition and also her source of inspiration. Özen's exhibition titled "Inspirations 2009" was launched for art enthusiasts at Bursa City Museum in October 2009. Özen handles her ceramic ware in six categories in her show which will be open until February 2010. As she reflects her interactions with reference to the at-

mosphere of Bursa City Museum in her ceramic works titled "Karagöz Hacivat", "Shadow Play", "Cocoon" and "Evil Eye", she also offers specimens of her recent works with "Wheel Birds and Wheel Fish". Using red clay and china clay, she presents glazed and unglazed images jointly.

Handling the puppet figures called Karagöz and Hacivat, a traditional Tur-

kish shadow play, in various dimensions using ceramic; Özen, in her ceramic works titled "Shadow Play", engraves the visual stories of Karagöz and Hacivat puppet plays by linear decorations on ceramic plates, coloring them with watercolors.

In her works titled "Cocoon", the artist addresses a type of butterfly fed by mulberry tree leaves and the story of the silk, using ceramic plates and cocoon depictions with fabrics and ceramic beads, also bringing together the ceramic beads and birds she built from clay in different colors with wood and fishing lines, stressing her perspective inspired by the traditional Turkish folk art. Her "Wheel Birds and Wheel Fish", comprising additions she made by free styling on clay she shaped on the hand wheel, appear before us as the specimens of her most recent period works.





Çılgın Tanrıçalar sanatseverlerle buluşuyor

Geniş kalçalı, dolgun memeli Anadolu ana tanrıça figürleri İÖ 7000'li yıllardan günümüze uzanan yolculuklarını Gül Erali'nin 6 Ocak-6 Şubat 2010 tarihleri arasında Hobi Sanat Galerisi'ndeki Çılgın Tanrıçalar sergisinde sürdürüyor. Yolculukları sırasında bir hayli değişime uğrayan tanrıçalar, yuvarlak yumuşak çizgileri, dişi formları ve güleç mimikleri ile sanatseverleri gülümsetiyor. Tanrıça kavramını ironik bir bakış açısı ve günümüz değerlerine göre yorumlayan Erali, çılgın tanrıçalarını zaman geçirmek için günümüz dünyasını gözlemlerken buluyor. İnsan davranışlarının karmaşıklığı ve yeryüzündeki trajikomik olaylar karşısında şaşkına dönen tanrıçalar, artık insanoğluna müdahale etmeyecekleri için oldukça keyifli görünüyor.

Mad Goddesses meet with art lovers

You may witness the journey of the Anatolian Mother Goddess figurines with broad buttocks and full breasts from 7,000 B.C. until today at the mad goddesses exhibition of Gül Erali to be held at Hobi Art Gallery January 6 – February 6, 2010. The goddesses, who have gone through many changes during their journeys, put smiles on the faces of art lovers with their round, soft lines, female forms and smiling mimics. Interpreting the concept of the goddess with an ironic perspective according to the values of our day, Gül Erali finds her mad goddesses as she observes our present world for spending time. The goddesses which are appalled against tragicomic events on the earth and the complexity of human behavior seem rather happy that they won't be interfering in the human beings any more.

Özgün baskı-suluboya ve seramikler buluştu



Tolga Eti Sanatevi, 19 Aralık 2009-31 Ocak 2010 tarihleri arasında özgün baskı-suluboya ve seramiklerin buluşmasına ev sahipliği yapıyor. Sergiye katılan sanatçılar eserleriyle sanatseverleri üç farklı sanat dalının derinliklerinde keyifli bir yolculuğa çıkarıyor. Katılan sanatçılar: Gül Derman (özgün baskı), Burhan Doğançay (özgün baskı), Fatih Mika (özgün baskı), Hayati Misman (özgün baskı), Arca Özyar (seramik), Mehmet Pesen (özgün baskı), Mustafa Pilevneli (suluboya-özgün baskı), Süleyman Saim Tekcan (özgün baskı), Adnan Turani (özgün baskı).

Prints – watercolors and ceramics come to meet



Tolga Eti Art House is hosting the meeting of prints – watercolors and ceramics from December 19, 2009 to January 31, 2010. The artists participating in the exhibition take art lovers on a pleasurable journey in the depths of three different art disciplines with their works. The participating artists are: Gül Derman (prints), Burhan Doğançay (prints), Fatih Mika (prints), Hayati Misman (prints), Arca Özyar (ceramic), Mehmet Pesen (prints), Mustafa Pilevneli (watercolor- prints), Süleyman Saim Tekcan (prints), Adnan Turani (prints).



Karma seramik sergisi

Kuruluşundan beri seramik sergilerine özellikle yer veren Tolga Eti Sanatevi, 12'nci yılında sezonu bir karma sergi ile açtı. Sara Aji, Aylin Bilgiç, Sakine Çil, Reyhan Gürses, Asuman Inan, Ayfer Kalsın, Xenia Kravchenko, Mehmet Kutlu, Teppei Yamashita, Ayla Yüce'nin katıldığı karma seramik sergisi 24 Ekim-1 Aralık 2009 tarihleri arasında sanatseverlerle buluştu.



Group ceramic show

Ayfer Kalsın



Tolga Eti Art House, which has featured ceramic exhibitions since its inception, started the season in its 12th year with a group show. The group ceramic show participated in by Sara Aji, Aylin Bilgiç, Sakine Çil, Reyhan Gürses, Asuman Inan, Ayfer Kalsın, Xenia Kravchenko, Mehmet Kutlu, Teppei Yamashita and Ayla Yüce was held October 24-December 1, 2009.

8K Pozitif Seramik Sergisi

8K Pozitif Ceramic Show

İlk defa yurt dışında açılan 8K Pozitif Sergisi, İtalya'nın başkenti Roma'daki Türk Büyükelçiliği Kültür ve Turizm Ofisi Sanat Galerisi'nde 18 Eylül-14 Ekim 2009 tarihleri arasında sanatseverlerle buluştu. Anadolu topraklarının zengin kültürü, su ve ateşin büyümlü birleşiminden doğan "8K Pozitif", sekiz eğitimci kadın seramik sanatçısının toplumda kadın ve kadın öykülerini seramikleriyle anlattıkları geleneksel sergiler serisi olarak büyük beğeni topladı. Grup, bundan önce, Ankara, Antalya ve Eskişehir gibi Türkiye'nin çeşitli şehirlerinde kadın konulu sergiler açmıştı.



Sergiye katılan sanatçılar/Participating in the exhibition were Zehra Çobanlı, Emel Şölenay, Dilek Alkan Özdemir, Lale Demir, Ezgi Hakan, Ece Kanışkan, Özgür Kaptan, Mutlu Başkaya

The 8K Pozitif Show which was held abroad for the first time came to the attention of art lovers September 18 – October 14, 2009 at the Turkish Embassy Culture and Tourism Office Art Gallery in Rome, capital city of Italy. 8K Pozitif, arising from the rich culture and the magical combination of earth and fire of Anatolian earth, drew great appreciation as a traditional series of exhibitions where eight educator women ceramic artists told about women in society and the stories of women with their ceramic works. The group had held exhibitions with the theme women previously in various cities of Turkey like Ankara, Antalya and Eskişehir.



Öğretmenler günü karma sergisi



24 Kasım Öğretmenler Günü dolayısıyla Kütahya Dumlupınar Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi ve Eğitim Fakültesi işbirliği ile gerçekleştirilen karma sergi, eğitim fakültesinin yeni bina fuayesinde açıldı. Açılışı, Dumlupınar Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Ali Torun gerçekleştirdi. 3-10 Aralık 2009 tarihleri arasındaki öğretmenler günü karma sergisine, üniversitenin güzel sanatlar fakültesinin öğretim elemanları ile sosyal bilimler enstitüsü resim öğretmenliği tezsiz yüksek lisans öğrencileri, resim, gravür ve seramik eserlerden oluşan yapıtlarıyla katıldı.



Teachers day group show

The group show held with the collaboration of Kütahya Dumlupınar University Faculty of Fine Arts and Faculty of Education on the occasion of November 24 Teachers Day was held at the new lobby of the building of the Education Faculty. The opening was done by Dumlupınar University Deputy President Prof. Dr. Ali Torun. Alongside of the members of faculty of School of Fine Arts of the University, non-thesis graduate students of Social Sciences Institute Art Instruction Department attended the Teachers Day group show on December 3-10, 2009 with their paintings, engravings and ceramic works.





ArtForum yarışması sonuçlandı

ArtForum Ankara 5. Sanat Fuarı, 18-22 Kasım 2009 tarihleri arasında gerçekleştirildi. Çok sayıda galerinin çatısı altında gerçekleştirilen sanat fuarı, yurt içi ve yurt dışından sanatçıları da bir araya getirdi. Fuarda, 40 galeri bünyesinde, 300 sanatçı ve üç bini aşkın eser yer aldı. Fuar, Türk sanatçıların yanı sıra Kosova, Meksika, Belarus, Venezuela ve Kırgızistan'dan sanatçılar da eserleriyle katıldı. ArtForum Ankara Genç Sanatçılar Yarışması Seçici Kurulu tarafından, seramik eserleriyle ödül alanlar ise şu isimler oldu: Betül Aytepe (ödü), Havva Dudu (mansiyon), Başak Şenbahar (mansiyon). Eserleri sergilenmeye değer bulunan isimler de Betül Aytepe, Kevser

Deveci, Dilek Güday, Esmâ Parlı ve Başak Şenbahar'dan oluştu.



Havva Dudu



Başak Şenbahar



Betül Aytepe

ArtForum contest concluded

The ArtForum Ankara 5th Art Trade Fair was held from November 18 until November 22, 2009. The art fair held under the roof of numerous galleries brought together fine artists from within and outside the country. From 40 galleries, 300 artists and more than three thousand works were on display at the trade fair. In addition to Turkish artists; those from Kosovo, Mexico, Belarus, Venezuela and Kirgizia also participated with their works. The artists receiving awards with their ceramic works from the elective committee of the ArtForum Ankara Young Artists Contest were: Betül Aytepe (award), Havva Dudu (honorable mention), Başak Şenbahar (honorable mention). Names found worthy of display were Betül Aytepe, Kevser Deveci, Dilek Güday, Esmâ Parlı and Başak Şenbahar.

EgeArt sanat günleri

Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın katkılarıyla Ege Üniversitesi tarafından düzenlenen EgeArt Sanat Günleri başladı. Açılış toplantısı Atatürk Kültür Merkezi'nde yapılan EgeArt'a 213 sanatçı, 2 bin 13 eseriyle katıldı. Toplantıda konuşan Ege Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Candeğer Yılmaz, İzmir'in dışı, üretken bir kent, bir kültür sanat şehri olduğunu, ancak ürünlerini iyi sergileyemediği için bu kimliğini açığa çıkaramadığını söyledi. Bu yıl üçüncüsü düzenlenen EgeArt'ın kentin sanat hayatına hareketlilik getirdiğini ve yıldan yıla hızla geliştiğini belirten Prof. Dr. Yılmaz şunları söyledi: "İzmir'in sanat ortamına yeni bir pencere açmak üzere yola çıktık. EgeArt sanat günleri, İzmir ile Türkiye'ye bir açılım getiriyor. Sanatı her boyutuyla İzmir'e getirmek istiyoruz. Bu kapsamda Türkiye'yi uluslararası arenada başarıyla temsil eden birçok sanatçımız da geliyor. EgeArt Sanat Günleri'ne, 11-15 Aralık günleri arasında 213 sanatçı, 12 sergi alanında 2 bin 13 eseriyle katılıyor. Bu etkinlikle Ege'yi Türkiye ve uluslar arası arenaya ilan etmek istiyoruz."

Organizasyonun başkanı İzmirli tanınmış seramik sanatçısı Tüzüm Kızılcan, etkinliğin önemini şu sözlerle dile getirdi: "3. Ege Art'ı düzenlerken ve etkinlikleri hesap ederken, gençlerin ustalarla bilgilerini paylaşıp daha hızlı yol almalarını sağlayacak performans hedefledik. Bunun için yurt içinden ve yurt dışından deneyimli sanatçıların gençlerle sohbetler ederek iletişimi sağlayıp görsellerle destekleyerek gençlerin fikir sahibi olmalarını istiyoruz. Amacımız özellikle yurt dışındaki önemli eğitim kurumlarında görevli yöneticileri Ege Art'a davet ederek, EgeArt'ın misyonunu akademik olarak pekiştirmek. Ama bunu sadece akademikle değil, kendi konusunda büyük deneyimleri olan üstatları da bu halkın içine sokup hep birlikte sanatla ilgili bir takım şeyleri görsel hafızamıza depolamayı istiyoruz."

Atatürk Kültür Merkezi başta olmak üzere kentin tümüne yayılmış paralel sergileme alanlarında resim, heykel, seramik, baskı resim, fotoğraf, müzik, tiyatro, film, kukla gösterisi düzenlendi. Ana sergi ve gösteri mekânı olan Atatürk Kültür Merkezi'nde 48'i davetli sanatçı olmak üzere 120 sanatçının yapıtları sergilendi. 10 uluslararası, 12 ulusal seramik sanatçısının davetli olarak bulunduğu bu etkinlikte çok sayıda üniversite, sanat galerisi ve bağımsız grup oluşturmuş seramik ve cam sanatçıları da yer aldı. Onur sanatçıları olarak Adnan Varınca, Ara Güler, Alev Ebüzziya (seramik), Hamiye Çolakoğlu (seramik), Mustafa Aslier, Neşe Erdok gibi usta sanatçılar kendilerine ayrılmış olan özel sergi mekânlarında yapıtlarını sergiledi.

EgeArt art days

The EgeArt Art Days, organized by Ege University with the contributions of Ministry of Culture and Tourism, started. EgeArt, the opening meeting of which was held at Atatürk Culture Center, was attended by 213 fine artists with 2,013 works. Speaking at the meeting, Ege University President Prof. Dr. Candeğer Yılmaz pointed out that İzmir is a female reproductive city, a city of culture and art but could not reveal this identity, as it could not display its products well. Noting that EgeArt, the third one of which is held this year, brought vitality to the cultural life of the city, advancing from year to year rapidly, Prof. Dr. Yılmaz

added: "We started for opening a new window to the art environment of İzmir. The EgeArt Art Days brings an initiative to Turkey from İzmir. We want to carry art to İzmir in all its dimensions. In this context, many of our artists representing Turkey successfully internationally are coming here. From December 11 until December 15, 213 artists are participating in the EgeArt Art Days with 2,013 works in 12 exhibition venues. We want to

advertise the Aegean to Turkey and the international arena by this event".

Chief consultant of event, renowned ceramic fine artist from İzmir, Tüzüm Kızılcan, voiced the significance of the event with the words; "When organizing 3rd Aegean Art and sizing up the events, we aimed at a performance which would ensure the youth's sharing their knowledge with masters for moving ahead faster. To that end, we want to have local and international experienced artists chatting and communicating, supported by visual elements, with the youth, allowing them to form opinions. Our objective is specifically inviting the directors of important academic institutions abroad to Aegean art, boosting up the mission of Aegean Art academically. However, we want to do this not just through academicians but we also wish masters with vast experience in their own fields to be involved in this loop so that we can store certain things relating to art in our collective memories.

Painting, sculpture, ceramic, print, photography, music, theater, film and puppet shows were organized in the parallel exhibition areas spread all over the city, lead by Atatürk Culture Center. The works of 120 fine artists, of whom 48 were invitees, were on display at the main exhibition and show locations at Atatürk Culture Center. A large number of universities, art galleries and ceramic and glass artists forming an independent group took part in this event to which 10 international and 12 local ceramic artists were invitees. Masters like Adnan Varınca, Ara Güler, Alev Ebüzziya (ceramic), Hamiye Çolakoğlu (ceramic), Mustafa Aslier and Neşe Erdok had their works displayed in special exhibition areas allocated to them as artists of honor.



Seramik sanatçısı **Yüksel Güner**

“Sanatçı, yaratıcılığını yaşadığı topraklarla bütünleştirmeli”

“Ülkemiz seramik sanatçıları ve hatta tüm sanatçıları, Anadolu medeniyetleri gibi son derece zengin kalıtların mirasçıları olarak kabul ediyorum. Önemli olan, bu mirası gerektiği gibi değerlendirebilmektir. Yaratıcılıktan yoksun kopyalamanın, ülke sanatçıları uluslararası düzeye taşıyamayacağını düşünüyorum. Benim için önemli olan, sanatçı kişisel yaratıcılığın, yaşadığı topraklar ile bütünleştirilerek oluşturulmasıdır.”



Seramik dünyasının hem sanat hem de sektör kesiminde çalışmış bir sanatçı Yüksel Güner. 45 yıllık sektörel birikimiyle, Türkiye'nin en önemli seramik firmalarında çalışmış, yine seramikle ilgili mesleki örgütlerin kuruluşunda yer almış, üniversitelerde seramik ve tasarımla ilgili dersler vermiş bir sanatçı. Dokuz yıl önce emekli olup Bodrum'a yerleşen Yüksel Güner, eşi Türkan Güner'le birlikte Keramos Sanat Evi'ni kurarak çalışmalarına devam etti. İki çocuk ve üç torun sahibi olan bu seramik sanatı aşığı çiftin hayatı bugün çocukları ve torunları dışında, varsa yoksa Keramos Sanat Evi. Orada üretip, orada paylaşıyorlar çünkü hayatı ve sanatı. 1939 İstanbul doğumlu Yüksel Güner'in seramikle ilk tanışması Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu Seramik Bölümü'ne girmesiyle başladı. 1957'de Alman Bau-Haus felsefesine uygun olarak, Almanlarla beraber kurulan bu okulun ilk öğrencilerinden biriydi Güner.

Seramikle tanışmasının ikinci yılında, yani okuldaki ikinci senesinde ise Güner, seramik sanatından ilk profesyonel kazancını elde etti. O yılları Güner şöyle anlatıyor: "Öğrenciliğimin ikinci yılında, oldukça zor şartlar içinde kendi atölyemi kurdum. Benden sonraki dönem, aynı bölüme giren ve daha sonra yıllarca seramik bölümü hocalığı ve başkanlığı yapacak olan kız kardeşim Güngör Güner ile beraber, daha ziyade Hitit seramiği kopyalarından oluşan hatıra eşyalar yaparak az da olsa seramikten ilk profesyonel kazanımlarıma başladık. Üçüncü yılın sonunda, yaz tatili boyunca çalışmak üzere Yıldız Porselen Fabrikası'na, hamur ve sır reçeteleri araştırması yapmak için işe başlamama rağmen dördüncü sınıf ikinci yarı dönemine kadar, sekiz ay çalışmamı sürdürdüm."



Ceramic fine artist Yüksel Güner

"An artist must integrate his creativity with the land he lives on"

"I recognize the ceramic artists and in fact, all artists of our country as the inheritors of extremely rich heritages like Anatolian civilizations. What's important is to be able to take advantage of this legacy duly. I believe that copying, which lacks creativity, will not carry the artists of the country to international levels. What's important for me is that the personal creativity of the artist is formed through integration with the land the artist lives on."

Yüksel Güner is an artist who has worked both in the art and also industrial segments of the world of ceramics. With a sectoral accumulation of 45 years, the artist has worked in the most important ceramic firms of Turkey, has taken part in the establishment of ceramic related professional organizations and has given courses on ceramic and design at universities. Yüksel Güner, who retired and settled down in Bodrum nine years ago, continued his works setting up the Keramos Art House with his wife Türkan Güner. The life of this ceramic loving couple, who have two children and three grandchildren, is all about the Keramos Art House except for their children and grandchildren today. Because they create and share life and art in that space. The first introduction to ceramics of Yüksel Güner born in Istanbul in 1939 was when he enrolled in College of Applied Fine Arts Ceramics Department. Güner was one of the first students of this school established together with Germans under the German Bau-Haus philosophy in 1957.

In the second year of his acquaintance with ceramic, that is his second year in school, Güner earned his first money professionally, of the art of ceramics. Güner describes those years as follows: "In the second year of my studentship, I set up my own studio under rather tough conditions. Together with my sister Güngör Güner, who was enrolled in the same department in the term after me and who would later serve as instructor and head of ceramics department for years, we started to earn professionally by our ceramic ware although little, by making souvenirs of reproductions of Hittite ceramic ware. At the end of the third year, I started working at Yıldız Porcelain Factory in the summer holiday for researching recipes of clay

Seramik sektöründe geçen yıllar

Her ne kadar Yüksel Güner, okuduğu yıllarda seramik sanayinden para kazanmaya başladıysa ve sektörle tanıştıysa da, gerçek tanışıklık mezun olduktan başlıyor. Mezun olmadan bir yıl önce yani 1961'de Çanakkale Seramik Fabrikaları'nın iş teklifini kabul eden Güner, mezuniyetinin ardından Firit ve Sır Hazırlama Bölümü Şefi olarak Çan'a gidiyor. 1963'te de aynı okuldan mezun olan Türkan Türkoğlu ile evleniyor. Fabrikanın laboratuvarında kısa bir süre çalıştıktan sonra Türkan Türkoğlu, fabrikanın sanat atölyesini kuruyor ve ayrılana kadar o atölyeyi yöneterek bir sanayi kuruluşunda sanatsal çalışmaların başlatılmasına da öncülük etmiş oluyor. Askerlik dönüşü Yüksel Güner'i yeni bir görev bekliyor. Şimdiki Kalebodur Fabrikaları'nın başlangıcı olan yer karosu fabrikasının kuruluşunda görevlendirilen Güner, 1966 yılının Temmuzuna kadar da fabrikanın yöneticiliğini sürdürüyor.

İlk stajını yaptığı yıllarda "Keşke burada çalışabilsem diye hayal ederdim" dediği Eczacıbaşı Seramik'e hayallerini gerçekleştirmek için bu kez sağlık gereçleri işletmesi şefi olarak dönüyor. Yüksel Güner'in Eczacıbaşı Seramik'teki yöneticilik yılları kendisinin bile beklemediği bir hızla teker teker basamakları çıkmasıyla gerçekleşiyor. O beklenmedik hızlı yükselişi Güner, şöyle özetliyor:

"Ardından, benim beklediğimden daha kısa sürelerde sırası ile işletmeler müdürlüğü, fabrika müdürlüğü, genel müdür, Kartal ve Bozüyük Fabrikaları Genel Müdürü, Eczacıbaşı Holding Yapı Grubu Teknik Başkan Yardımcılığı, Eczacıbaşı Holding'in yeni kurulmasını planladığı mutfak dolapları ve küvet fabrikalarının kuruculuğu ve genel müdürlüğü görevlerinin ardından bir süre de danışmanlık yaptıktan sonra yaklaşık 35 yıldır çalışanı olmaktan her zaman gurur duyacağım Eczacıbaşı'dan emekli olarak ayrıldım."

Yüksel Güner, Eczacıbaşı Vitra Seramik Fabrikası'nın çatısı altında (1958-61) faaliyet gösteren Sanat Atölyesi'ni 1997'de, dönemin Vitra Genel Müdürü Şadi Burat'la birlikte yeniden faaliyete geçirerek, seramik sanatçılarının yapıtlarını oluşturabilmesine de katkı sağladı.

Yüksel Güner'in seramikle geçen hayatının bir başka yüzünde de sivil toplum çalışmaları yer alıyor. Seramik sektörünün mesleki ve ekono-

and glaze and I stayed there for eight months until the second semester of my senior year".

Years spent in the ceramic industry

Although Yüksel Güner started making money of the art of ceramics in his student years, getting acquainted with the industry, his true introduction became after his graduation. One year before his graduation; in 1961, accepting the job offer of Çanakkale Seramik Factories after his graduation, Güner went to Çan as Frit and Glaze Preparation Department Chief. He married Türkan Türkoğlu who graduated from the same school in 1963. After working in the laboratory of the plant for a short time, Türkan Türkoğlu set up the art studio of the factory, spearheading initiation of art work in an industrial establishment, by directing that studio until her departure. When he came back from his military service, a new job awaited Yüksel Güner. Güner, assigned to take part in the establishment of the floor tile plant which was the start of the Kalebodur Factories of today, served as the manager of the plant until July 1966.

He went back to Eczacıbaşı Seramik for which he said; "I used to dream that I was working there" in his first summer training years, this time as head of sanitary ware department to make his dreams come true. Yüksel Güner's years as an executive at Eczacıbaşı Seramik was a scene for his going up the steps one by one at a speed he didn't even dream of. Güner summarizes this rapid rise:

"Then in periods shorter than I expected, I became operations department manager, plant manager, general manager, Kartal and Bozüyük Plants General Manager, Eczacıbaşı Holding Building Group Technical Vice-President, and the founder and general manager of kitchen cabinets and tub plants newly planned by Eczacıbaşı Holding and serving as a consultant after a while, I retired from Eczacıbaşı I will always be proud to have served for 35 years".

By reactivating in 1997, the Eczacıbaşı Vitra Seramik Art Studio, which had been launched under the umbrella of Eczacıbaşı Vitra Ceramic Plant (1958-61) in cooperation with Vitra's then General Manager Şadi Burat,





mik açıdan güçlü olabilmesi için sivil toplum kuruluşlarında görev alıyor. Seramik Üreticileri Birliği, Türk Seramik Derneği, İnşaat Malzemecileri ve Sanayicileri Derneği, Toprak ve Seramik İşverenleri Sendikası, Seramik Araştırma Merkezi, Orta Anadolu İhracatçıları Birliği gibi sivil toplum kuruluşlarında kurucu üyelikten, yönetim kurulu başkanlığına kadar birçok görev üstleniyor. Seramik Kaplama Malzemeleri Üreticileri Derneği (SERKAP), Seramik Sağlık Gereçleri Üreticileri Derneği (SERSA), Seramik ve Refrakter Üreticileri Derneği (SEREF), Seramik, Cam ve Çimento Hammaddeleri Üreticileri Derneği (SERHAM) gibi meslek örgütlerinin oluşturduğu birliğin genel sekreterliğini de yürütüyor.

Akademik dünyanın kapısından girerek genç seramikçilerin eğitimine de katkıda bulunuyor Yüksel Güner. İstanbul Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Seramik Meslek Yüksek Okulu, İstanbul Teknik Üniversitesi Metalurji Fakültesi, İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi Endüstriyel Tasarım Bölümü gibi saygın eğitim kurumlarında seramik teknolojisi ve endüstriyel tasarım proje dersleri veriyor. Yaklaşık 10 yıl eğitim dünyasının içinde kalan Güner, bu dönem boyunca da "Seramik" adlı kitabını yazıp yayımlıyor.

Yüksel Güner also enabled ceramic artists to create their works.

Yüksel Güner's life spent among ceramics has another aspect which is his NGO activities. He took part in the non-governmental organizations so that the ceramic industry could be strong professionally and economically. He assumed numerous assignments ranging from a founding member to chairman of the board in NGOs like Ceramic Manufacturers Association, Turkish Ceramics Association, Building Suppliers and Industrialists Association, Earth and Ceramic Employers Union, Ceramic Research Center and Central Anatolian Exporters Union. He also served as the secretary general of the union formed by professional associations like Ceramic Tile Manufacturers Association (SERKAP), Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Association (SERSA), Ceramic and Refractory Manufacturers Association (SEREF), Ceramics, Glass and Cement Raw Materials Manufacturers Association (SERHAM).

Yüksel Güner joined also the academic world and contributed to the education of young ceramicists. He offered ceramic technology and industrial design project courses in respectable academic institutions like Istanbul University School of Engineering Ceramics Vocational Higher School, Istanbul Technical University School of

Keramos'ta sanatlı yıllar

Eczacıbaşı'ndan 2000 yılında emekliye ayrılan Yüksel Güner, kendi deyimi ile "külleyerek sakladığı sanat yanını" ortaya çıkaracak yeni bir dönemi yaşamaya başlıyor. Bodrum'da 140 metre karelik iki katlı bir sanat müzesi olan Keramos Sanat Evi'ni 2001'de eşi Türkan Güner'le birlikte hayata geçiriyor. "Okulu bitirdiğimde, endüstride çalışmaya karar verdiğim için külleyerek sakladığım sanat yanımı, zaman zaman endüstriyel tasarım konularında devreye soktuysam da, esas olarak Bodrum'daki atölyemizi bitirir bitirmez, hep özlemini çektiğim sanatsal çalışmalarına büyük bir iştahla başladım. Eşimle birlikte yalnız özgün ve elimizde ürettiğimiz yapıtlar yaratma gayreti içindeyiz" diyor Yüksel Güner.

Seramik sanatındaki ilk yıllarında soyut yapıtlara daha az yer verdiğini, daha çok toplumun hoşuna gidecek, doğadan esinlendiği dekoratif tarafları ağır basan pano, form ve heykeller yaptığını söyleyen Yüksel Güner, "Ülkemiz seramik sanatçıları ve hatta tüm sanatçıları, Anadolu medeniyetleri gibi son derece zengin kalıtların mirasçıları olarak kabul ediyorum" diyor. Önemli olanın, bu mirası gerektiği gibi değerlendirebilmek olduğunu vurgulayan Güner, yaratıcılıktan yoksun kopyalamanın, ülke sanatçıları uluslararası düzeye taşıyamayacağını belirterek şunları söylüyor: "Benim için önemli olan, sanatçı kişisel yaratıcılığın, yaşadığı topraklar ile bütünleşti-rerek oluşturulmasıdır."

Çalışmalarını iki kısımda değerlendirdiğinin altını çizen Güner, tasarımlarında, Anadolu medeniyetleri mirasının çizgi, renk, desen ve felsefeleri ile doğadan alıntılara öncelik verdiğini aktarıyor. Yapım aşamasından önce tasarladıklarını taslaklara çizerek işe başlayan Güner, "Şekillendirme ve fırınlama olanaklarını da dikkate alarak taslaklarımdan en fazla içime sineni seçiyor ve ikinci aşama olan üretimde ise olabildiğince kendime özgü hamur ve sır dokuları yaratmaya çalışarak bana özel, özgün yapıtlar üretmeye özen gösteriyorum" diyor.

Sanatçıların, topluma aktaracağı estetik unsurların yanı sıra, toplumsal iletileri de olabilmeli diyen Güner, yeni dönem yapıtlarında bir süredir sosyal içerikli konulara da yer verdiğini söylüyor. Yeni projesi ile ilgili son sözü, seramik sanatçısı Yüksel Güner'e bırakıyoruz. Bakın ne diyor Güner: "Biraz, toplum yapımızı öne çıkaran ve eleştiren düşüncelerimi, sayıları binlere ulaşan, beyaz ufak insançıkların yer aldıkları, kara mizahlı iki veya üç boyutlu seramik yapıtlara aktarıyorum. Önümüzdeki yaz Bodrum'da sanatseverlere sunmayı planladığım bu yeni yapıtlarımı, büyük bir keyif ve heyecanla üretme çalışmalarımı sürdürüyorum."



Metallurgy and Istanbul Technical University Faculty of Architecture Industrial Design Department. Güner, who served as an academician for 10 years, also wrote and published his book called "Ceramic" in that period.

Art years at Keramos

Retiring from Eczacıbaşı in 2000, Yüksel Güner started to live a new period which will reveal his "artistic side he put ashes on", in his own words. He launched the Keramos Art House which is a two-storey art museum of 140 square meters in Bodrum, with his

wife Türkan Güner in 2001. Yüksel Güner says; "When I finished school, I put ashes on my art side because I decided to work in the industry. Although I sometimes activated it in industrial design; basically, as soon as we finished our studio in Bodrum, I started with a great appetite my artistic work I had always yearned for. We are in an effort to create only original and handmade wares with my wife".

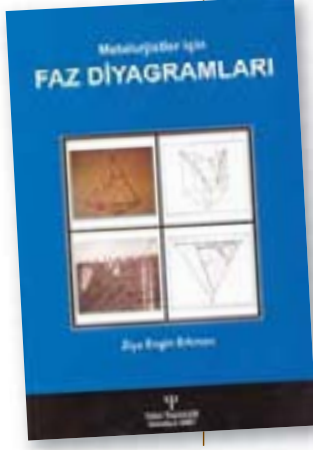
Noting that he used abstract work much less in his first years in the field of art of ceramics, creating mostly murals, forms and statues which would be liked by the community, where the decorative side inspired by nature were predominant; Yüksel Güner says; "I recognize the ceramic artists and in fact, all artists of our country as the inheritors of extremely rich heritages like Anatolian civilizations". Stressing that what's important is to be able to make use of this heritage duly; Güner, stating that reproduction, which lacks creativity, cannot carry the artists of the country to an international level, adds; "What's important for me is that the personal creativity of the artist is formed through integration with the land the artist lives on".

Underscoring that he assesses his work in two parts, Güner notes that in his designs, he gives priority to the lines, colors, patterns and philosophies of Anatolian civilization heritage and inspirations from nature. Güner, who starts his work with sketches of what he plans before the production stage, says; "Also considering the shaping and firing means, I pick the one I'm most comfortable with among my sketches and during production which is the second phase, I take care to produce original works attempting to create my own clay and glaze textures as much as possible".

Güner, who says the artists should have social messages alongside of the aesthetic elements they will convey to the society, notes that he has used subjects with social content for a while in his recent works. We leave the last word on his new project to ceramic fine artist Yüksel Güner. He says: "I somewhat transmit my thoughts emphasizing and criticizing our social structure to two or three dimensional ceramic works with black satire involving small, tiny human beings the number of which reaches thousands. I'm continuing with my efforts of building these new works I'm planning to present to art lovers in Bodrum next summer with great pleasure and enthusiasm".

Metalurjistler İçin Faz Diyagramları

Prof. Dr. Ziya Engin Erkmen tarafından yazılan ve Yalın Yayıncılık tarafından basımı yapılan kitap, bir, iki ve üç bileşenli denge diyagramlarının açıklanması ve örnek problemleri kapsıyor. 1996 yılında yayımlanan kitabın ikinci baskısını oluşturuyor. Bunların dışında "Bölüm II Katı Eriyikler", "Bölüm III Katılaşma Süreci" ile ilgili temel bilgileri veriyor. Faz dengesinin termodinamiğini de gerektiği kadar ele alıyor. Seramik (cam ve çimento) sanayisine yönelik üç bileşenli sistemleri açıklayıp, katılaşma ve aynı zamanda ısıtma süreçleri ile ilgili pratik öneme sahip problemleri işliyor. Ekler ve kitabın genelinde endüstri açısından önemli ikili ve üçlü faz diyagramlarına ait pek çok örnek sunuluyor. Kitap hem lisans hem de yüksek lisans eğitimi alan, metalurji-malzeme, seramik mühendisliği öğrencilerine yönelik olarak hazırlanmış.



Phase Diagrams for Metallurgists

The book authored by Prof. Dr. Ziya Engin Erkmen and published by Yalın Publishing covers the description of one, two and three component equilibrium diagrams and sample problems. This is the second edition of the book published in 1996. Besides, the book provides basic information on "Section II Solid Solutions" and "Section III Solidification Process". The thermodynamics of the phase equilibrium are duly addressed. The book describes the three component systems for the ceramic (glass and cement) industry and deals with problems with practical significance relating to the processes of solidification and at the same time, heating. In the annexes and the book in general, there are numerous examples on the double and triple phase diagrams which are significant for the industry. The book has been prepared to address metallurgy, materials and ceramics engineering students who study at either undergraduate or graduate levels.

Seramik yapıyoruz

Susan Peterson-Jan Peterson tarafından yazılan ve Karakalem Kitapevi tarafından yayımlanan kitabın çevirisi Prof. Dr. Sevim Çizer tarafından yapıldı. Kitap, sadece seramiğe yeni başlayan öğrencilere seramik yapmayı öğretmek ve konu hakkında temel bilgiler vermek için değil, seramikle uzun zamandır uğraşan sanatçıların da yeni fikirler geliştirmesini sağlamak amacıyla kaleme alındı. Kitapta, seramik yapım sürecindeki işlemler ve kullanılan yöntemler, renkli fotoğraf ve yalın tanımlamalarla anlatılıyor. Metindeki rahat ve ilgi çekici üslupla, yaratıcı keşifler için sanatçıya cesaret verilen kitapta, en eski sanatlarımızdan biri olan seramik yüceltiliyor.

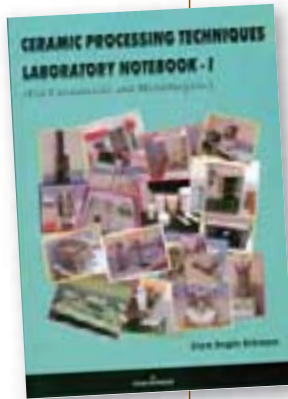


We make ceramics

The book authored by Susan Peterson-Jan Peterson and published by Karakalem Publishing House was translated by Prof. Dr. Sevim Çizer. The book was written for teaching how to make ceramics to students who just start studying ceramics and provide basic information on the subject but also to allow artists who have been dealing with ceramics for a long time to develop new ideas. The processes and used techniques in ceramic making are described using colored photographs and plain descriptions in the book. One of our oldest arts, ceramic is exalted in the book with the relaxed and interesting writing style of the authors and the book also encourages the artist to make creative discoveries.

Ceramic Processing Techniques Laboratory Notebook –I

Kitap esas olarak laboratuvar manueli prensibinde bir dönem boyunca yapılabilecek on bir adet deneyi kapsıyor. İngilizce olarak Prof. Dr. Ziya Engin Erkmen tarafından hazırlanan ve Yalın Yayıncılık tarafından basımı yapılan kitap, genel bir girişten sonra, istatistiksel analiz hakkında temel bilgiler veriyor. Her deneysel bölüm başında, deney konusu ile ilgili özetlenmiş teorik bilgi yer alıyor. Daha sonra deneyin uygulanma yöntemi madde madde anlatılarak, deney sonunda hazırlanacak raporda cevaplanması gerekli sorular aktarılıyor. Kitabın ekler bölümünde deneylerde kullanılan aletlerin görüntüleri, önemli veri tabloları, çevirme faktörleri, bazı standartlar ve boş milimetrik sayfalar bulunuyor. (eerkmen@marmara.edu.tr)



Ceramic Processing Techniques Laboratory Notebook –I

The book basically covers eleven experiments which may be made during a term with the principle of a laboratory manual. The book prepared by Prof. Dr. Ziya Engin Erkmen in English and published by Yalın Publishing provides basic information on statistical analysis after a general introduction. There is theoretical information summarized relating to the subject of the experiment at the beginning of each experiment section. Subsequently, the application technique of the experiment is described item by item with the questions which must be answered in the report to be prepared after the test listed. In the annexes section of the book; images of the tools used in the experiments, important data charts, conversion factors, certain standards and blank millimetric pages can be found.

Prof. Sevim Çizer, Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü, İzmir
Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramics Department, İzmir

Seramikte odunlu pişirim geleneği: Uzak Doğu'nun yüksek derece fırınları

The wood firing tradition of ceramic: High temperature kilns of the Far East

Özet

Kilin pişirilerek geri dönüşümsüz hale gelmesi, en düşük olarak, kızılkor (bonfire) olarak adlandırılan sıcaklıkta gerçekleşir. En eski yöntemlerden biri, çukurda pişirim; diğeri ise açık ateşli pişirim de denilen, işlerle yakacağın birlikte kat kat istiflendiği ve bir yanından tutuşturularak pişirimin gerçekleştirildiği yöntemdir. Üçüncü yöntem de, bir mağara kovuğu işlerle doldurulup bir baca deliği açılarak ve ağzı da yakma deliği olarak kullanılarak pişirim yöntemidir. Bu yöntem, Uzak Doğu'nun fırınlarının pişirim yönteminin de temelini oluşturmaktadır. Zamanla açık ateşli pişirim yığınının üzeri balçık ile sıvanarak kapalı pişirim odası geliştirilmiş, bir süre sonra da cehennemlik de denilen yanma odası ile işlerin istiflendiği oda delikli bir tabanla birbirinden ayrılmıştır. "Akdeniz tipi" denilen ve geniş bir coğrafyada halen kullanılan fırınlar, bu tip fırınlardır. Uzak Doğu'da ise fırınlar genelde yatay, eğimli bir zemin üzerine, bazen toprağa yarı gömük olarak inşa edilmiş, zamanla tek odalıdan çok odalıya geçilmiştir. Bu tip fırınlar genelde yüksek derecelere çıkabilen yani sıcaklığın iyi korunduğu ve yakıtın verimli kullanıldığı biçimde tasarlanmışlardır.

Abstract

The firing of clay into an irreversible shape takes place at the temperature called bonfire as a minimum. One of the most ancient techniques is pit firing and another one is a method where the pots and fuel are stacked on top of each other ignited from one side and firing is carried out called open firing. A third technique is called the method of firing where a cavern is stuffed with the pots, a flue hole is opened and the mouth is used as the firing hole. This method is the basis for the firing technique of the kilns of the Far East. In time, the top of the open fire pile was smeared with mud and the enclosed firing chamber was developed and after a while, the combustion chamber, which is also called hypocaust and the chamber in which the works are piled, were separated from each other by a perforated base. Kilns called the "Mediterranean type", which are still in use in a large area, are these types of kilns. In the Far East, on the other hand, kilns were typically built on a sloping floor sometimes semi-embedded in earth and in time, a shift has taken place from the single chamber to the multi-chamber. These types of kilns were designed usually suitable for high temperatures where heat is well preserved and the fuel is used efficiently.

Giriş

Kilin pişirilerek sert ve dayanıklı hale getirilmesi seramik teknolojinin belki de ilk basamaklarından biridir. Büyük olasılıkla insanoğlu ateş yakmayı öğrendikten ve sıcaklığı koruyup yükseltmeyi de becerebildikten sonra kili pişirmeyi denedi. Çünkü kilin pişirilerek geri dönüşümsüz hale gelmesi, bizim kızılkor (bonfire) olarak adlandırdığımız 721° C'de gerçekleşir. Açık ateşli pişirim olarak adlandırdığımız, işlerle yakacağın birlikte kat kat istiflendiği ve bir yanından tutuşturularak pişirimin gerçekleştirildiği yöntem, en eski yöntemlerden biridir (Bkz. Resim 2-3-4). Diğer erken yöntemler ise çukurda pişirim ile (Bkz. Resim 1) bir mağara kovuğuna, hava tüneli ekleyip önünü de kapatarak ve bir fırın odacığı haline getirerek yapılan pişirimlerdir. Bu tür pişirim yöntemlerinin, ilkel çömlekçiliğin bir parçası olarak, günümüzde de, değişik coğrafyalarda sürdürüldüğünü örnekleriyle biliyoruz.

Introduction

Firing of clay into a hard and robust form perhaps is one of the first stages of ceramic technology. In great probability, man has tried to fire clay after he learned how to build a fire and became capable of preserving and raising the temperature. Because fired clays taking an irreversible form takes place at 721°C which we call bonfire. The method we call open firing where the pots and the fuel are piled up in layers where firing takes place through ignition from one side is one of the oldest ones (See Picture 2-3-4). Other early methods are pit firing (See Picture 1) and the firing carried out by adding an air tunnel to a cavern, turning it into a kiln chamber closing the front. We know by specimens that these types of firing techniques are presently continued in different lands as part of primitive pottery making.

Resim 1: Çukurda Pişirim,
kaynak: Daniel Rhodes, Kilns, s. 6
Picture 1: Pit Firing, Courtesy:
Daniel Rhodes, Kilns, p. 6



Resim 3: Açık Pişirim, Gökeyüp Köyü,
Manisa, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 3: Open Firing, Gökeyüp Village,
Manisa, Courtesy: Sevim Çizer



Resim 2: Açık Pişirim, Gökeyüp
Köyü, Manisa, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 2: Open Firing, Gökeyüp
Village, Manisa, Courtesy: Sevim Çizer



Resim 4: Açık pişirim, Vietnam'da bir
çömlekçi köyü, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 4: Open Firing, A Potter's Village
in Vietnam, Courtesy: Sevim Çizer

En erken seramik fırınları

Akdeniz havzası ve Orta Doğu'da seramik fırınlarının gelişimi, önce işlerin kapalı bir odacığa istiflenmesi ve burada pişirimin gerçekleştirilmesi, ikinci aşamada ise ateşin yakıldığı ateşlik ile işlerin istiflendiği odacığın birbirinden ayrılması biçiminde olmuştur.

Açık ateşli pişirim veya çukurda pişirimin bir sonraki adımı olarak, çevresi alçak silindirik bir duvarla örülmüş ve duvar kubbemsi biçimde daraltılarak kapatılmış, tam tepede bir delik bırakılarak, yanma için üstten çekiş sağlanmıştır. Yan duvarların tabanla birleştiği yerde delikler açılmış ve yakacaklar buradan fırın içine atılmıştır. Kubbemsi üst kısım bazen merkezi tek delik yerine, çok sayıda delikle kaplı da olabilir; bu tip fırınların üst bölümü boşaltma esnasında yıkılıp, doldurulduktan sonra her defasında yeniden örülür. İşlerin konulduğu bölüm ile yakıtın atıldığı bölüm henüz birbirinden ayrılmamıştır (Bkz. Resim 5). Bu tip pişirimlerde hava, yakıt atılan deliklerden girer, işlerin arasından geçerek, tepedeki delik veya deliklerden dışarı yönelir; bu nedenle fırının içinde homojen bir sıcaklık dağılımı olmaz.

Akdeniz tipi fırınlar

Bundan sonraki aşamada fırınlar iki katlı hale getirilmiş, ateş yakılan bölüm, işlerin istiflendiği bölümden delikli bir taban ile ayrılmıştır. Bu fırınlarda, işlerin istiflendiği üst odacığının tavan bölümünde bir baca deliği bulunmakta, tavanı kubbeli veya tonoz biçiminde örülmüş ateşlik bölümünde yakılan ateşin sıcaklığı, hava akımı ile birlikte yükselerek, iki bölümü birbirinden ayıran, delikli tavadan üst kata geçip, işlerin arasına yayılmakta ve sonunda üstteki bacadan dışarı çıkmaktadır. Bu tip fırınlara kısaca "Akdeniz tipi

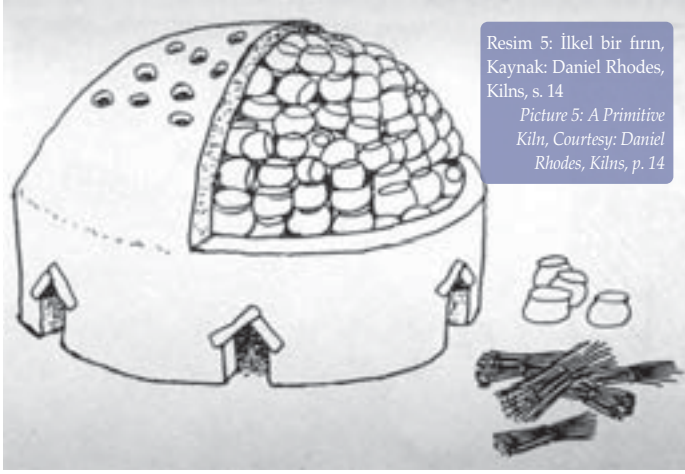
Earliest ceramic kilns

The progress of ceramic kilns in the Mediterranean basin and the Middle East has taken place first by piling the works in an enclosed chamber and firing taking place in it and in the second stage, by separation of the combustion chamber and the chamber where the works are piled, from each other.

As the next step of the open firing or pit firing, the periphery of the kiln is surrounded by a low cylindrical wall which was covered narrowed in a dome-like form, leaving a hole right at the top, updraught was provided for combustion. Holes were opened at the location where the side walls joined the floor and the fuel was thrown into the kiln from these holes. The dome-like upper section may sometimes be covered with multiple halls instead of a single central one. The top section of these types of kilns are torn down during discharge and built back each time after loading. The chamber where the wares are placed and the chamber into which fuel is thrown are not yet separated from each other (See Picture 5). In this type of firing, air comes in from the holes used to put in fuel going through the wares and moves outside from the hole or holes at the top. Therefore, there is no uniform temperature distribution inside the kiln.

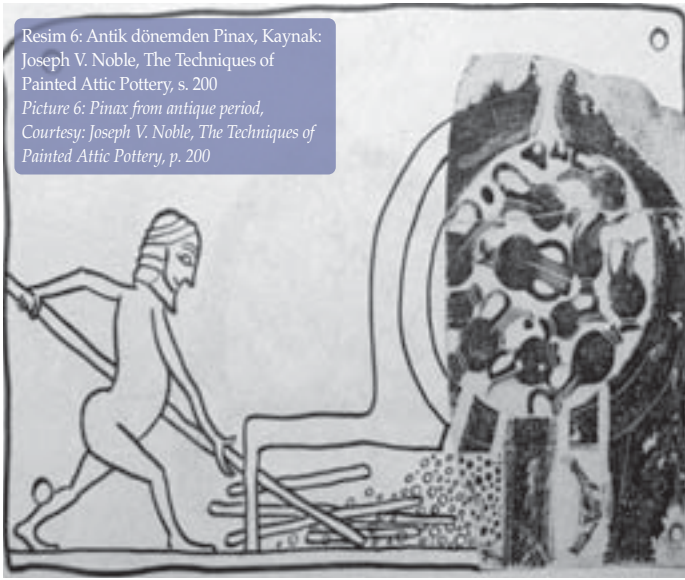
Mediterranean type kilns

In the next stage, kilns turned into two-storey ones, the section in which fire was burning, was separated from the section where wares were stacked by a perforated base. In these kilns, there is a flue hole in the roof section of the upper chamber where the works



Resim 5: İlkel bir fırın,
Kaynak: Daniel Rhodes,
Kilns, s. 14

Picture 5: A Primitive
Kiln, Courtesy: Daniel
Rhodes, Kilns, p. 14



Resim 6: Antik dönemden Pinax, Kaynak:
Joseph V. Noble, The Techniques of
Painted Attic Pottery, s. 200

Picture 6: Pinax from antique period,
Courtesy: Joseph V. Noble, The Techniques of
Painted Attic Pottery, p. 200

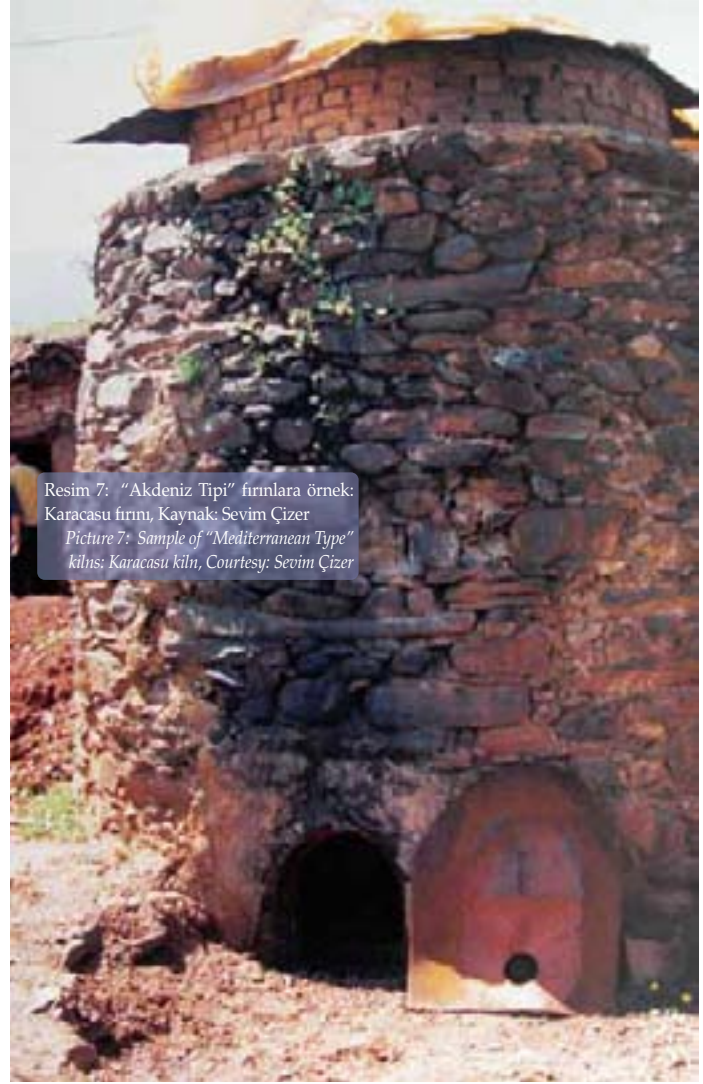
fırınlara" diyebiliriz (Bkz. Resim 6-7-8-9).

Seramik fırınlarında asıl olan, yakıtın sağladığı sıcaklığın, fırın içinde daha uzun süre oyalanarak daha fazla verim alınması ve böylece pişirim sıcaklığının olabildiğince yüksek derecelere erişmesidir. Genel bir söylemle; fırınlar ne kadar yüksek derecelere erişirlerse işlerin pekişmesi de artacağından daha sağlam hale gelirler. Ancak şu noktayı da belirtmek gerekir ki, seramik yapımında kullandığınız çamur, eğer yüksek sıcaklıklara dayanacak yapıda değilse, fırınların yüksek dereceye erişmesi için çabaya da gerek yoktur.

Uzak Doğu dışında, geleneksel çömlekçilik ürünlerinin hemen hemen tamamı Terra Cotta (pişmiş toprak) olarak adlandırdığımız, doğal killerden veya yapay olarak hazırlanmış bile olsa 800° C- 1000° C civarında pişebilen çamurlardan üretilir. Dolayısıyla Akdeniz tipi veya benzeri fırınlar Hindistan'dan Mısır'a, Yunanistan'dan İspanya'ya kadar ve şüphesiz ki Anadolu'nun pek çok yöresinde günümüzde de kullanılmaktadır.

Uzak Doğu'nun yüksek dereceli odun fırınları

Uzak Doğu yüksek sıcaklığa dayanabilen killere açısından gerçekten şanslı bir bölgedir diyebiliriz. Çin'in seramik sanatı tarihindeki yerini çok özel kılan ve bin yıllık bir üretim geçmişine sahip porselen geleneğini konumuz dışında tutarsak, yine Çin'den başlayarak, doğuda Kore ve Japonya, güneyde ise neredeyse tüm Hindini'ni de kapsayan geniş bir coğrafyada yüz yıllardır yüksek sıcaklık ürünü çömlek üretilmektedir. Bunda doğal olarak, yüksek sıcaklıklara dayanan killerin keşfi ile birlikte, belki de eş zamanlı olarak yüksek sıcaklığa çıkabilen fırın tasarımlarının geliştirilmesi olmuştur.



Resim 7: "Akdeniz Tipi" fırınlara örnek:
Karacasu fırını, Kaynak: Sevim Çizer

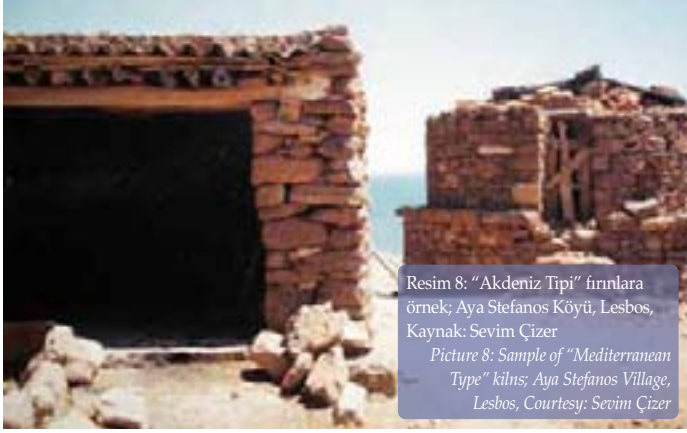
Picture 7: Sample of "Mediterranean Type"
kilns: Karacasu kiln, Courtesy: Sevim Çizer

were stacked; the temperature of the fire burning in the hypocaust section with a domed or vaulted roof rising with the current of air went out from the flue at the top after seeping through the perforated roof to the upper storey, separating the two sections from each other, spreading between the pots. These types of kilns may just be called "Mediterranean type kilns" (See Picture 6-7-8-9).

The main point in ceramic kilns is securing more efficiency with the temperature provided by the fuel dwelling longer in the kiln and hence the firing heat's reaching as high temperatures as possible. Overall, we can say that the higher temperatures the kilns reach, the stronger they became since the hardening of the wares also increases. But, it should also be noted that if the clay you use in making ceramics does not have the structure to withstand high temperatures, any efforts for taking the kilns to high temperatures are useless. Outside the Far East, almost the entirety of the traditional pottery wares are made of either natural clays or clays which may be fired at about 800° C- 1000° C although artificially prepared, which we call terra cotta (fired earth). Hence, the Mediterranean type or similar kilns are in use even today from India to Egypt, Greece to Spain and indeed, in many regions of Anatolia.

The Far East's high temperature wood kilns

We can call the Far East a truly lucky region in respect of clays which can withstand high temperature. Setting aside the porcelain tradition, which renders China's place in the history of the art of ceramic very special, which has a production history of a thousand years, high temperature fired pottery has been produced over cen-



Resim 8: "Akdeniz Tipi" fırınlar örneği; Aya Stefanos Köyü, Lesbos, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 8: Sample of "Mediterranean Type" kilns; Aya Stefanos Village, Lesbos, Courtesy: Sevim Çizer

Uzak Doğu'da fırınların gelişimi; başlangıçta orada da çukur pişirimi ve açık alanda pişirim gibi yöntemler kullanıldığından, birbirine benzemesine rağmen; zaman ilerledikçe, Akdeniz ve Orta Doğu'dan biraz daha farklı olmuştur.

Çin'de fırınların gelişimi

Çin'de neolitik kültürden başlayarak (MÖ 1500 civarı), 18. yüzyıl başlarına kadar geçen uzun dönemde geliştirilmiş fırınlar, Avrupa, Afrika veya batı dünyası ile kıyaslandığında, teknik açıdan gerçekten olağanüstü sayılırlar. Bu olağanüstülüğü şöyle açabiliriz; a) yakıtın verimli biçimde kullanımı, b) fırın sıcaklığının ve ortamının denetimi, c) fırın sıcaklığının 1200° C'yi aşan derecelere ulaştırılabilmesi; bu sıcaklık, o dönemde, batıda asla erişilememiş bir sıcaklık olmuştur.

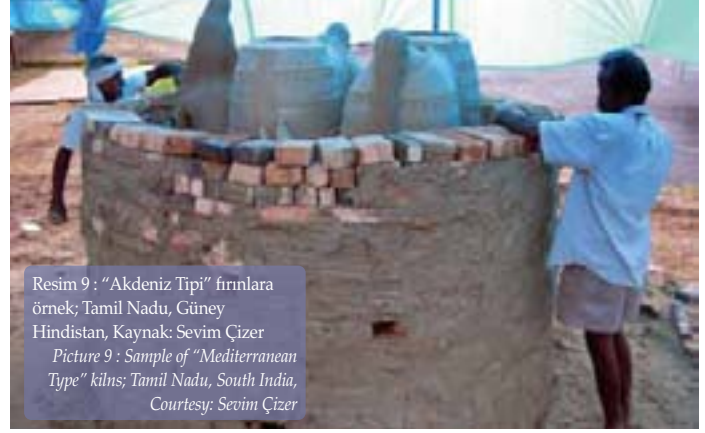
Özellikle Shang döneminde (MÖ 1423- 1028) ilk defa yüksek sıcaklık pişirimi gerçekleştirilmiş ve gözeneksiz- pekişmiş bir bünye elde edilmiştir. Ancak Chengchow yakınlarında yapılan arkeolojik kazılardan da anlıyoruz ki; bu ilk yüksek derece pişirim fırınları, silindirik gövdeleri ile bugünkü tasarımlarından farklı ve Akdeniz tipi fırınların bir benzeri idiler. Bu fırınların tasarımına ilişkin ayrıntılı kanıtlar olmamakla birlikte, onların yüksek sıcaklığa çıkabilen fırınlar olduğunu ve pişirdikleri işlerin pekişebildiğini, hatta feldspat, kireç, silis ve külden oluşan ilk pekişmiş bünye sırlarının bu fırınlarda olgunlaşabildiğini bu döneme ait örneklerden biliyoruz.

Japonya'da ve Kore'de fırınların gelişimi

Çin'in en eski yüksek derece pişirim fırınlarının ipucu, çok sonra Japonya'nın tümsek fırın veya Anagama (mağara fırın) olarak adlandırılan fırınlarında mevcuttur. Bunların biçimi ayrıntılı biçimde yaşayan örneklerinden bilinmektedir. Şüphesiz ki Çinliler bu tümsek fırınları asla kullanmadılar; Japonların bu tip fırınları, büyük olasılıkla Korelilerin "yank bambu" tipi fırınlarına ait bilgilerle yapılmıştı. Oysa Shang dönemi fırınları yer üzerine duvar örgüsü ile yapılmış fırınlardı. Tümsek fırınlar Japonya'da ilk kez MS 400 yıllarında görülmeye başladı. Bu fırınlar, Sueki çömleklerini pişirmek için kullanıldığından, onlara "Sueki tipi fırın" adı da verilir ve pişirim sıcaklıkları 1250° C'yi aşar (Bkz. Resim 10). Daha sonraları bu fırınlar Seto, Tamba, Eichizen gibi diğer seramik üretim merkezlerine de yayılmıştır. Bu fırınların pek çoğu yıkıntı olarak, ancak üzerlerinden yüzyıllar geçmesine rağmen oldukça iyi durumda gün ışığına çıkarılmışlardır. Bunlardan biri de bugün, bozulmamış girişi, ana odası ve bacası ile Seto'da bulunmaktadır.

Anagamalar

Japonların "Mağara tipi fırını" ise, bir tepeciğin içine oyularak yapılmıştır. Hacim olarak çok büyük değildir; eni 80-100, yüksekliği 60 santimetre, uzunluğu ise 2-2,5 metredir. Fırın tünelinin tabanı, yer düzlemine 30° eğimle durur. Bu eğim uzun yıllara dayalı bir deneyimle el-



Resim 9: "Akdeniz Tipi" fırınlar örneği; Tamil Nadu, Güney Hindistan, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 9: Sample of "Mediterranean Type" kilns; Tamil Nadu, South India, Courtesy: Sevim Çizer

turies in a broad area starting from China covering Korea and Japan in the east and almost the entire Indo-China in the south. Here, alongside of the discovery of clays which can withstand high temperatures by nature, perhaps the development of kiln designs which can go up to high temperatures may have been instrumental concurrently.

The progress of kilns in the Far East has been somewhat different from the Mediterranean and the Middle East; as time progressed, although the methods were all alike since methods like pit firing and open firing were used in the Far East at the beginning, too.

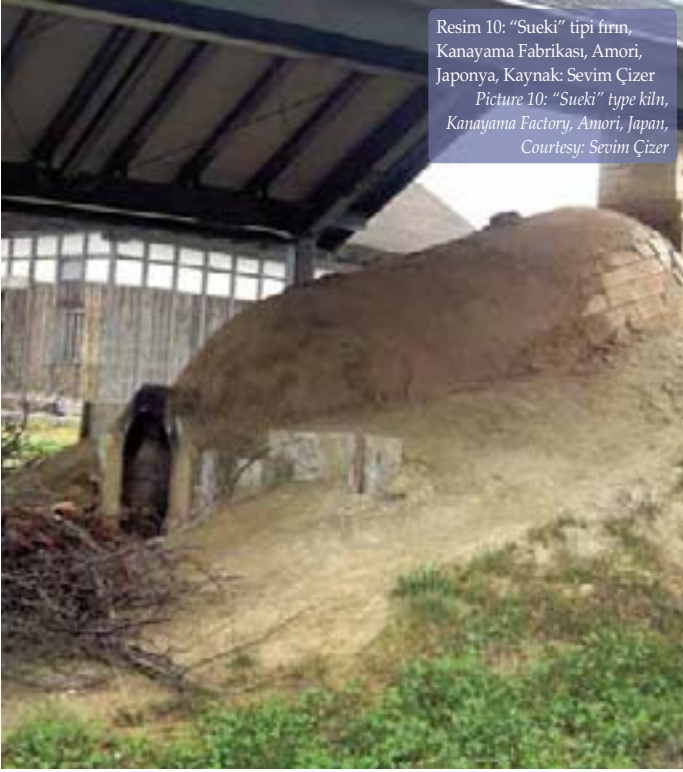
Development of kilns in China

The kilns developed in China during the long time span starting from the Neolithic culture (circa 1500 B.C.) up to early 18th century are recognized as truly extraordinary kilns technically, compared to Europe, Africa or the western world. We can elaborate this extraordinariness as follows: a) efficient use of fuel, b) control of kiln temperature and environment, c) ability of kiln temperature to reach over 1200° C; this temperature had never been attained in the west in that period.

Especially in the Shang period (1423- 1028 B.C.), high temperature firing was achieved for the first time and a non-porous stiff body was derived. However, we discover from the archaeological excavations carried out near Chengchow, these first high temperature firing kilns were different from their present designs with their cylindrical bodies and were similar to the Mediterranean type kilns. Although there are no detailed evidence on the design of these kilns, we know from the specimens of the period that they had the capability of reaching high temperatures and the works fired in them could be stiffened and in fact, the first stiffened body glazes comprising feldspar, lime, silica and clay could be matured in these kilns.

Development of kilns in Japan and Korea

The clue for the most ancient high temperature firing kilns in China can be found in Japan's much later kilns called mound kilns or Anagama (cavern kiln). The shape of these are known from their living specimens in detail. Undoubtedly, the Chinese never used these mound kilns. These types of kilns of the Japanese were most probably built with the information on the Koreans' "slit bamboo" type kilns. Yet, the Shang period kilns had been built by a wall on the ground. Mound kilns first started to appear in Japan circa 400 A.D. Since they were also used to fire Sueki pottery, these kilns are also called "Sueki type kilns" and their firing temperatures go over 1250° C (See Picture 10). Later, these kilns have spread to ot-



Resim 10: "Sueki" tipi fırın, Kanayama Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 10: "Sueki" type kiln, Kanayama Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer

de edilmiştir ve sıcaklığın en az kayıpla fırın içinde tutulmasını ve aynı zamanda yakıtın da en verimli biçimde yanmasını yani bacanın iyi çekmesini sağlayan bir eğim derecesidir.

Seto'daki fırının giriş ağız, fırını yüklemek üzere, ancak bir kişinin sürünerek girebileceği genişliktedir. Dipte bir baca deliği bulunur ve yukarıya yani yer düzeyine ulaşır. Fırın kumlu toprak bir yerde konuşlandırılmıştır. Toprakla karışık kayaçlar, ısıtıldıklarında ısıyı yeterince saklayamazlar. Fırın içine işleri yüklemenin güçlüğü ve sürünerek girilip yapılabildiğinden söz etmiştik. İşler eğimli zeminde düz durabilenler diye kilden yapılmış kama biçimli takozlar üzerine yerleştirilirler. Parçalar biri diğerinin üzerine gelecek biçimde istiflenir ve fırın plakası ya da sagar kullanılmaz. Ateş giriş kısmında yakılır. Alevler işlerin arasından yukarı doğru ilerler ve bacadan dışarı çıkar. Defalarca pişirimin ardından fırının iç yüzeyi artık pişmiş olur.

Japonya'nın bu erken dönem mağara fırınları basit ve kaba yapıları gibi gözükse de bu fırınlarda, çok güzel pekişmiş ürünler elde edilir. Yanma ön bölümünde gerçekleştiğinden, kolayca gözlenip denetim altında tutulabilir. İşlerin istiflendiği oda kalın toprak katmanı ile sarılı olduğundan sıcaklık kaybı önlenir. Baca da karşıdan çekişli olduğundan sıcak gazların hemen bacaya yönelmeden, yeterince içeride oylanmasını sağlar; fırın zeminindeki eğim ise baca çekişini dengeler.

Bu tip fırınlar batıda asla benzeri olmayan fırınlardır ve kullanımda oldukça büyük güçlükleri vardır. Örneğin, fırınların içinde topraktan kaynaklanan nem oranı çok yüksektir ve her sefer sadece fırını kurutmak için, çok miktarda odun yakmak gerekir, pişirim sırasında, işlerin üzerine, tavandan ve duvarlardan toprak kırıntısı dökülür; hatta pişirim öncesinde, sırasında ve sonrasında tüm fırının yıkılması da sıkça rastlanan olaylardandır.

Japonya'da Sue işi olarak bilinen işler, soğutma aşamasında oluşturulan indirgen ortamdan kaynaklanan gri veya siyah renge sahiptirler (Bkz. Resim 11).

Mağara tipi fırınların verimsiz olduğunu söylemek doğru olmaz. Günümüz uyarlamalarının 15 saat gibi bir sürede 1300° C'ye ulaşan örnekleri olduğunu biliyoruz. Bu örnekler toprak altında değil, üzerinde uygun eğimli bir yere yapılır; ölçüleri ve tasarımı bakımından tamamen eskinin canlandırmasıdır ve "Anagama" olarak adlandırılırlar.

her ceramic production settlements like Seto, Tamba and Eichi-zen. A major part of these kilns has been unearthed mostly in wrecked form but still in a rather good state, although they had been built centuries ago. One of these still stands today in Seto with its intact entrance, main chamber and flue.

The Anagamas

The "Cavern Type Kiln" of the Japanese is built carved into a mound. Volume-wise, it's not so big; it is 80-100 centimeters wide, 60 centimeters high and 2-2.5 meters long. The base of the kiln tunnel is at a slope of 30° to the ground plain. This slope is the result of years of experience and is a gradient which allows the heat to be kept in the kiln with minimum loss and at the same time, the fuel burns most efficiently, that is, the flue draws well.

The entrance mouth of the kiln in Seto is wide enough just to let one person crawling in to load the kiln. There is a flue hole at the bottom reaching above, that is the ground level. The kiln is deployed in a sandy soil location. Rocks mixed with earth cannot keep the head adequately when heated. We had mentioned how loading the pots into the kiln was done with difficulty by crawling in it. Pots are placed on wedges made of clay so that they can stand upright in the sloped ground. Pieces are piled on top of each other with no kiln plate or sagar used. The fire is started in the entry section. The flames head upwards between the works, going out of the flue. After numerous firings, the inner surface of the kiln becomes cooked.



Bu fırınlar Japonya'nın pek çok üretim bölgesinde bugün de kullanılmaya devam etmektedir (Bkz. Resim 12).

Fırınların bundan sonraki aşamasında tuğla örgüsü kullanılmaya ve kemer yapılmaya başlanır. Bu tür fırınlara boru fırın adı verilir. Bugün Çin'de, Kore'de ve Japonya'daki Tamba'da bu fırınlar kullanılmakta. Bu fırınlar bir defada çok miktarda işi pişirebilme ihtiyacından doğmuştur ve gerçekten de boyutları ve iç hacimleri büyüktür. Çin'de ateş killerinin bolluğu ateş tuğlası yapımını geliştirmiş buna bağlı olarak da tuğla örgülü fırınlar yapılmaya başlaması hem hacim olarak, hem de tasarım olarak çokmeden yüksek sıcaklığa erişebilen fırınların gelişimini sağlamıştır.

Bu tüp fırınların teknik özelliklerine gelince, "yank bambu" adlı uyarlamasına bakarak şunları söyleyebiliriz. Gövde toprağa yarım gömük ve yer düzlemine 25° açı yapar bir eğimdedir. Bu fırınların çok benzerlerinin 2000 yıl önce Çin'de kullanıldıkları da bilinmektedir. Odasının boyutları içte yüksekliği 1,8 metre, boyu ise 30. 5 metre. Kore'deki pişirim sisteminde uzun fırın odalar bölünmemiştir.

Fırının uzun gövdesi boyunca her iki yüzünün üst kısmında yan yana dizilmiş delikler bulunur, yakıt bu deliklerden fırına atılır. Deliklerin arasındaki uzaklık yaklaşık 120-150 santimetre kadardır. Yakma işlemi, en alttan başlatılır ve yukarı doğru sürdürülür. Deliklerden içeri uzun odun parçaları işlerin arasına fırlatılır. Doğal olarak bazı işler de bu arada kırılır. Alt kısımdan yukarı doğru sıcak hava hareket ettikçe yukarı kısımda yanma hızlanır ve şiddetlenir; böylece de çok kısa sürede sıcaklığı yükselir (Bkz. Resim 13a-13b). Bu fırınların Çin'deki benzerleri de "Dragon" veya "Ejderha" fırınlar olarak bilinir (Bkz. Resim 14-15).



Resim 11: "Sueki işleri", Kanayama Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 11: "Sueki wares", Kanayama Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer



Resim 12: "Noborigama eklemeli Anagama", Kanayama Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 12: "Noborigama annexed Anagama", Kanayama Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer

Japan's this early period cavern kilns may seem simple and rough but very nicely hardened products may be derived in such kilns. Since firing occurs in the front chamber, it may be monitored and supervised easily. Since the chamber in which the works are piled are surrounded by a deep layer of earth, heat loss is prevented. Since the flue is cross draught type, it allows hot gases to dwell adequately inside without heading towards the flue right away. The slope on the kiln floor balances the flue draw.

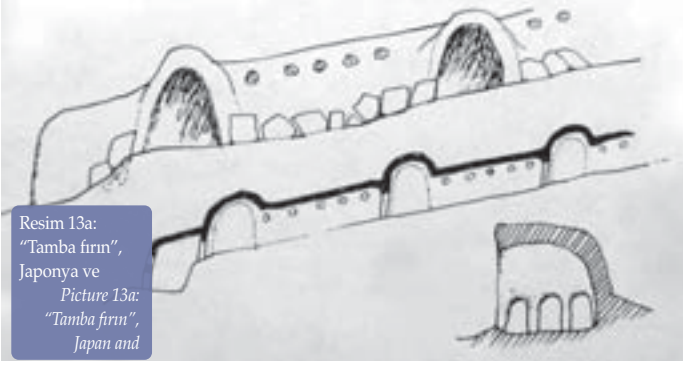
These types of kilns have absolutely no match in the west and present great difficulty of use. For example, the percentage of humidity attributable to the earth inside the kilns is very high and it becomes necessary to burn a large amount of wood just to dry the kiln each time. During firing, earth crumbs fall on the works from the top and the walls; in fact, it is not rare that the entire kiln collapses before, during or after the firing.

The works known as Sue ware in Japan have gray or black colors originating from the reductive environment created during cooling (See Picture 11).

It shouldn't be right to say that the cavern type kilns are inefficient. We know that present applications may reach up to 1300° C in a time span of about 15 hours. These specimens are built not underground but above ground at a location with appropriate slope; these are totally reanimations of the old in terms of size and design and are called "Anagama". These kilns continue to be used even today in many production areas of Japan (See Picture 12).

In the next phase of the kilns, bricks have started to be used in building the kiln and arches appear. These types of kilns are called tube kilns. Today, these kilns are in use in China, Korea and Tamba, Japan. These kilns are the result of the need for being able to fire a large amount of works at one time and they truly have large sizes and interiors. The prevalence of refractory clay in China has allowed refractory production and consequently brick built kilns have allowed the development of kilns which can reach high temperatures without collapse in terms of both volume and also design.

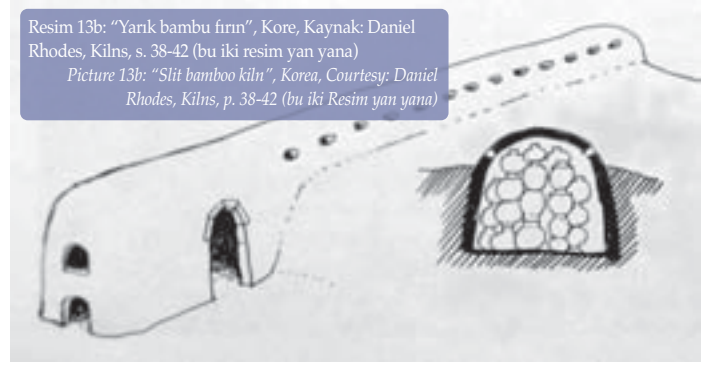
To site the technical properties of such tube kilns, we can say



Resim 13a:
"Tamba fırın",
Japonya ve
Picture 13a:
"Tamba fırın",
Japan and



Resim 14-15: Ejderha fırın, Yixing, Çin, Kaynak:
Sevim Çizer (bu iki resme aynı bilgi konacak)
Picture 14-15: Dragon kiln, Yixing, China, Courtesy:
Sevim Çizer (bu iki resme aynı bilgi konacak)



Resim 13b: "Yarık bambu fırın", Kore, Kaynak: Daniel
Rhodes, Kilns, s. 38-42 (bu iki resim yan yana)
Picture 13b: "Slit bamboo kiln", Korea, Courtesy: Daniel
Rhodes, Kilns, p. 38-42 (bu iki Resim yan yana)



Kore'nin bu bölümlenmemiş fırını, Çin ve Japonya'nın odalı fırınlarına göre çok basittir ancak gayet verimli çalışır. Ancak odalara bölünmüş fırınlarla kıyaslandığında bu fırınlarda sıcaklığın ve fırın ortamının kontrolü hiç de kolay değildir. Sıcaklık sadece ateşin kızılığın bakılarak ölçülür; beslemenin etkisi ile fırın sıcaklığının yükselmesi ise daha kısa sürede gerçekleşir. Bu tip fırınlar bu günde kullanılmakta ve Kore'nin ünlü "kimchi" adı verilen turşu küplerini pişirmede kullanılmaktadır.

Bu fırınların Japonya'daki benzeri ise Hyogo bölgesinde, Tachikui köyünde kullanılan ve "Tamba" işlerinin pişirildiği "Tamba fırınları"dır. Bu fırının Japonya'daki ilk tasarımını 1600'lerde, göçmen Koreli çömlekçilerin yaptığı düşünülür. Boyu yaklaşık 40-45 metre kadardır ve 30°'lik bir yamaca inşa edilirler ve kısmen toprağa gömük tüp şeklinde bir gövden ibarettirler. El yapımı tuğladan örülürler; 90 cm yükseklik ve 110 cm genişliğe sahiptirler. Fırının gövdesi boyunca yedi veya sekiz kapı yer almaktadır ve bu kapılar hizasında fırın biraz dışarı taşınarak iç hacmi genişletilir. İçte kapı hizasına gelen payandalar da fırın kemerini destekler. İki kapı arasında da on veya daha fazla besleme deliği yer alır. Fırın dıştan çamurla sıvanır.

Yaklaşık 40 saat kadar yakıldıktan sonra besleme yoğunlaştırılarak fırının 1250° C'ye çıkması sağlanır. Bu tip fırınlarda soğuma çok hızlı gerçekleşmektedir. Bu tür fırınlar bugün Kore ve Japonya'da çok yaygın olarak kullanılmamakta, ancak hükümetler tarafından kültür ve geleneğin korunması adına koruma altına alınmış ve kullanımı da desteklenmektedir. Bu fırınlar kısmen kömür ve mazotla da yakılabilmektedir; içinde de çoklukla 16. yüzyıl veya daha öncesinden kal-

the following looking at the slit bamboo application. The body is semi-embedded in the earth and has a 25° angle to the ground plain. It is known that kilns very similar to these were in use 2000 years ago in China. The dimensions of the chamber is 1.8 meters inside, with a length of 30.5 meters. Long kilns chambers were not divided in the firing system in Korea.

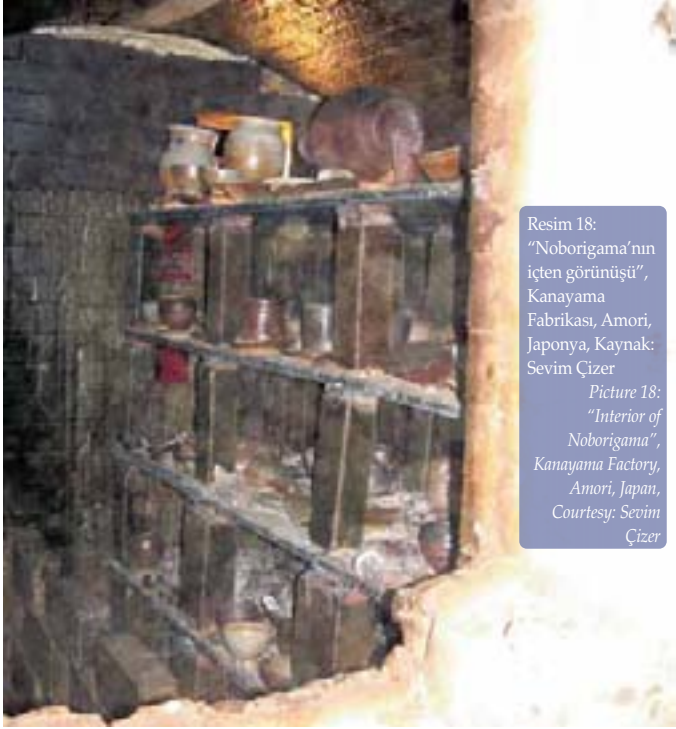
Along the long body of the kiln, there are holes lined up side by side on the top part of either side from which the fuel is thrown into the kiln. The distance between the holes is approximately 120-150 centimeters. The firing process is started from the very bottom and continues towards the top. Long wood pieces are thrown among the works through the holes. Naturally, some works are broken during this process. As hot air moves upwards from the bottom section, combustion picks up and intensifies in the top part. Hence, temperature rises in a very short time (See Picture 13a-13b). The look-alikes of this kiln in China are known as the "Dragon" kilns (See Picture 14-15).

This undivided kiln of Korea is very simple compared to the chambered kilns of China and Japan but runs very efficiently. However, when compared to the chambered kilns, controlling the temperature and the environment is not that easy in these kilns. Temperature is measured only by looking at the redness of the fire. The rise in the kiln temperature takes place much faster due to the impact of fuel. These types of kilns are presently in use today and are employed in firing the earthenware jars of Korea's famed pickles called "kimchi".

The counterpart of these kilns in Japan is the "Tamba kiln" used in the village of Tachikui in the region of Hyogo where "Tamba" ware are fired. It is believed that Korean immigrant potters have made the first design of this kiln in Japan in 1600s. The length is approximately 40-45 meters and the kiln is built on a slope of 30°



Resim 16: "Noborigama",
Kanayama Fabrikası,
Amori, Japonya, Kaynak:
Sevim Çizer
Picture 16: "Noborigama",
Kanayama Factory, Amori,
Japan, Courtesy: Sevim
Çizer



Resim 18:
"Noborigama'nın
içten görünüşü",
Kanayama
Fabrikası, Amori,
Japonya, Kaynak:
Sevim Çizer
Picture 18:
"Interior of
Noborigama",
Kanayama Factory,
Amori, Japan,
Courtesy: Sevim
Çizer

ma modellerde, geleneksel günlük kullanım seramiği üretimi pişirilmektedir.

Odalı fırınlar

Odalı yani bölümlere ayrılmış fırınların gelişmesi, büyük olasılıkla tüp fırınların sorunlarını gidermek amacıyla gerçekleşmiş olmalıdır. Özellikle "Tamba" tipi fırın yanlardaki çok sayıda kapısı ve içte oluşturulan kemer tutan payandaları ile bölümlenmeye hazır bir geçiş modeli görünümündedir.

Bölümlere ayrılmış fırınlar Çin ve Kore ile kıyaslandığında çok daha geç görülmektedir. Japonya'ya ilk girişi, 17. yüzyılın son çeyreğidir. Bu dönemde çok sayıda Koreli çömlekçi Japonya'ya göç etmiş ve Japon çömlekçiler de fırınlarını gözden geçirip iyileştirme fırsatı bulmuşlardı. Japonlar tarafından tutsak olarak getirilen Koreli çömlekçiler beraberlerinde oldukça gelişmiş bir seramik teknolojisi de getirdiler; bunlardan birisi refrakter tuğla yapımı ve bu tuğlalardan fırın yapmak idi. Yeni teknoloji ile yaptıkları fırınlar Japonların ilkel ve küçük "Anagama" fırınlarının yerini almaya başladı. Bu yeni fırınlar Japonya'da çok odalı fırın anlamına gelen "nabori gama" olarak anılmaya başladı. Yine bir Koreli çömlekçi Japonya'da porselen endüstrisini başlatacak olan porselen hammaddelerini keşfederek çamurunu hazırladı.

"Nabori gama" adıyla anılan bu çok odalı fırınlar, yine bir eğimli alanda ve her oda kendine ait bir basamak üzerine inşa edilmiştir; ancak bu tip fırınlar tamamen toprak üzerindedir. Çok sayıda odacık birbiriyle içeriden bağlantılı olarak inşa edilir ve sıcaklık bir odadan diğerine fırın boyunca yukarı doğru iletilir. Bu fırınlarda çekiş altındadır.



Resim 17: "Noborigama'da odun kömürü ile işleri kaplama",
Kanayama Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 17: "Covering the wares with charcoal in Noborigama",
Kanayama Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer



Resim 19: "Noborigama'da pişirilmiş işler", Kanayama
Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 19: "Wares Fired in Noborigama", Kanayama
Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer

and has a tubular body partly embedded in earth. These are made up of handmade bricks. They have a height of 90 cm and width of 110 cm. Along the body of the kiln, there are seven or eight doors with the kiln projecting outside a little to result in a larger interior at door locations. The buttresses aligned with the doors support the arch of the kiln from inside. There are ten or more feeding holes between two gates. The kiln is smeared with mud from outside.

After the kiln is fired for 40 hours, feeding is intensified allowing the temperature to go up to 1250° C. Cooling takes place very rapidly in these types of kilns. Such kilns are in wide use in Korea and Japan today; however, have been placed under protection by governments for conservation of culture and tradition and their use is encouraged. These kilns may be fired partly by coal and diesel fuel too; in general, traditional daily utilitarian ceramic ware are fired with models mostly from 16th century or before.

Chambered kilns

Development of chambered, that is divided kilns, most probably took place for eliminating the problems of tube kilns. Especially the "Tamba" type kiln gives the appearance of a transition model ready to be divided with its multiple doors and the arch supporting buttresses inside.

Chambered kilns appear in Japan much later than in China and Korea. The first introduction to Japan was in the last quarter of the 17th Century. In that period, a large number of Korean potters migrated to Japan and Japanese potters getting the chance to review and improve their kilns. The Korean potters, who were brought in as slaves by the Japanese, have also brought their rather advanced ceramic technology with them. One of these was the production of refractories and building kilns out of such bricks. The kilns built with new technology have started to replace the primitive and small "Anagama" kilns of the Japanese. These new kilns have star-



Resim 20: "Fred Olsen tasarımı, Anagama-Noborigama birleşimi fırın", Kanayama Fabrikası, Amori, Japonya, Kaynak: Sevim Çizer
Picture 20: "Fred Olsen design, Anagama-Noborigama combination kiln", Kanayama Factory, Amori, Japan, Courtesy: Sevim Çizer

Fırınlarda her oda ayrı yüklenir ve kapılar her seferinde örülür. Önde kubbeli bir ana ateşlik bulunur ve ilk yakma burada başlatılır. İşlerin iyi kuruması ve fire verilmemesi için başlangıçta yakma işlemi çok yavaştır; ancak sıcaklık arttıkça yakma da hızlandırılır ve 1250° C veya daha yüksek sıcaklığa erişene dek yan beslemeler sürdürülür. Alttan ilk odacıktan başlayarak, her odacık sırayla ve birbirinden bağımsız olarak yakılır. Her bir odacıkta pişirim tamamlandığında, bir üsttekine geçilir, ancak odacıklar birbiriyle ilişkili olduğundan üstteki de ısınmış olur. Oda sayısı değişkendir, ancak Japonya'da "nabori gama"lar, genellikle en az beş odalı olur ve on odaya kadar çıkar (Bkz. Resim 16-17-18-19-20).

Bu fırınlar hem verimlilik ve yakıt tasarrufu açısından, hem de mimari çözümleri bakımından gerçekten çok gelişmiş bir tasarım sergilemektedir. Bölme duvarları, fırın içinde payanda oluşturur; bu duvarlar, aynı zamanda ince olduğundan, ısıyı da tutmadan yandakine geçirir. Bu tip fırınların genelde duvarlarını iyi yalıtıma gerek duyulmaz, çünkü pişirim çok hızlı tamamlanmaktadır. İyi yalıtılmamış duvarlar soğumayı hızlandıracağı için bazı durumlarda aranan bir özelliktir.

Bu fırınlarda, bölümlenme nedeniyle, her bir odanın ayrı ayrı ve tüm fırının sıcaklık kontrolü daha kolay ve sağlıklı yapılabilir. Tırmanan fırın da denen bu odacıklı fırınlarda sıcaklık yukarı, bir sonraki odaya hareket ettiğinden, pişirimi tamamlanan odacık çok hızlı soğur, bu yüzden son odada pişme tamamlandığında her tarafı kapatılarak soğuma yavaşlatılmaya çalışılır. Genellikle bu tip fırınlarda bacaya da gerek kalmaz.

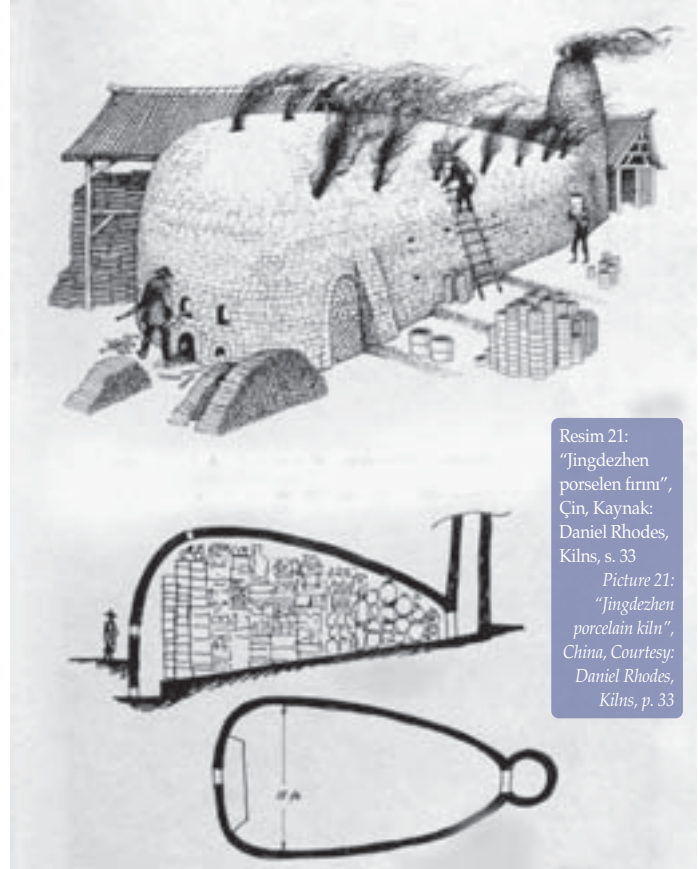
Bizen tipi fırınlar da çok odalı fırınların bir çeşididir ancak sadece üç odası bulunur. Öndeki oda ateşlik olarak kullanılır ve daha geniştir, ancak burada da işlerin istiflendiği bir kısım vardır. Bizen tipi fırında işler fırın plakaları ile yerleştirilir. Ateş öndeki büyük oda ile ikinci oda arasındaki dar tünel benzeri kısımda tutuşturulur. Ön odada işler doğru-

ted to be known as "nabori gama" which meant "multi-chambered kiln" in Japan. Yet, another Korean potter has discovered the raw materials of and prepared the clay for porcelain which would start the porcelain industry in Japan.

These multi-chambered climbing kilns known as "Nabori gama" are again built on a sloped area with each chamber on its own step; however, these types of kilns are totally above ground. A numerous number of chambers are built linked to each other from inside and the heat is transmitted upwards along the kiln from one chamber to the other. These kilns are down draught kilns. Each chamber is loaded separately in these kilns and the doors are shut with bricks each time. There is a domed main stock chamber in front where the first firing starts. Burning process is very slow at the beginning; but burning accelerates as temperature rises and side stocking continues until a temperature of 1250° C or higher is attained. Starting from the first chamber at the bottom, each chamber is fired consecutively and independent of each other. When firing is completed in each chamber, move is made to the next one. However, since the chambers are connected to each other, the upper chamber is already heated. The number of chambers vary; however, in Japan, "nabori gama"s usually have minimum five chambers with this number going up to ten at times (See Picture 16-17-18-19-20).

These kilns truly have a very advanced design both in terms of efficiency and fuel savings but also in terms of architectural solutions. Partition walls form buttresses inside the kiln with these walls transmitting heat to the adjacent ones since they are quite thin. Usually, there is no need to insulate the walls of these types of kilns well because firing is over very rapidly. Since walls which are not insulated well will accelerate cooling, in certain cases, this is a sought property.

Due to partition, the temperature control of each chamber individually and the whole kiln may be done much easier and healthi-



Resim 21: "Jingdezhen porselen fırını", Çin, Kaynak: Daniel Rhodes, Kilns, s. 33

Picture 21: "Jingdezhen porcelain kiln", China, Courtesy: Daniel Rhodes, Kilns, p. 33



Resim 22: Sanbao Seramik Enstitüsü'nde "ördek yumurtası" tipi fırın, Jingdezhen, Çin, Kaynak: Sevim Çizer
 Picture 22: "Goose egg" shaped kiln in Sanbao Ceramic Institute, Jingdezhen, China, Courtesy: Sevim Çizer

dan alevle yüz yüzedir, ancak arka odalarda daha temiz bir ortam ve kontrollü bir sıcaklık oluşur. Pişirim süresi yedi gün gibi uzun bir süredir. Uzun süreli pişirim biraz da çamurun karakteri gereğidir.

Çok odalı fırınlarda (Bizen'de de olduğu gibi) pişirim tamamlandıktan sonra işlerin yüzeyinde güzel renk efektleri elde etmek için, parçalar tamamen odun kömürü ile kaplanır veya uzun pişirim süresince yanan odunların külleri parça üzerinde güzel kül sın efektleri oluşturur.

Odalı fırınların Çin'de, Tehwa'daki örnekleri devasa boyutlardadır. Oda sayısı altıdır. Her bir odanın üzeri kubbelidir ve tabanı beş basamağa ayrılmıştır. Sagar ve altıklarla işler bu basamaklara istiflenir. Duvarlar da yaklaşık 40-60 cm kalınlığındadır. Elle yapılmış dev tuğlalarla inşa edilirler. Bu fırınları doldurmak bazen bir hafta sürer.

Çin'de porselen pişiriminde kullanılan fırınlar ise genelde tek odalı fırınlardır. Çin'in yüzyıllardır porselen üretim merkezi olarak bilinen Jingdezhen' de fırınlar, Ming döneminden beri tek odalıdır. Yer düzlemi ile 20°'lik açı yapan ve tüp fırınları çağrıştıran bir gövdesi vardır. Gövde ters duran bir mandoline benzer. Oldukça büyük boyutlu bir bacası bulunmaktadır (Bkz. Resim 21). Bu fırın tipinin, bir başka çeşitlenmesinin adı da "ördek yumurtası fırın"dır. Bu tür fırın Jingdezhen'deki, Sanbao Seramik Enstitüsü'nde bulunmaktadır. Fırın iki katlı yapının, iki katına birden inşa edilmiştir; doldurma, bir kattan, yakma işlemi ise diğer kattan yapılmaktadır (Bkz. Resim 22).

Bu fırınlarda, bacaya doğru daralan bir tasarımla, sıcaklığın dağılımı mükemmelleştirilmiştir. Sıcak gazlar daralan arka bölümden geçerek, giderek artan bir hızla dolaşır, sıcaklığı bu kısma daha iyi iletirler. Bu tip fırınlar binlerce parça alacak kadar geniş fırınlardır. Yapılmış işlerin mükemmelliğinden de anlıyoruz ki, bu fırınlar sıcaklığın kontrolü açısından da kusursuz idiler. Ancak şu da bir bilinen gerçektir ki Çin'de inanılmaz sayıda ve çeşitlilikte fırın kullanılmıştır. Örneğin Tang döneminin pekişmiş bünyeli işleri için kaba yapılı, üstten çekişli fırınlar kullanıldığı bilinmektedir. Xian'da bulunan büyük Terra Cota ordunun gerçek boyuttaki askerlerinin pişiriminde geçici fırınların kullanıldığı bilinmektedir.

Eski Çin fırınlarının kesin biçimleri hakkında bilgimiz yoktur. Bunların kalıntıları çok tahrip olmuş, çoğu da tamamen yok olmuştur. Ancak şu bir gerçektir ki, Çinli seramikçiler Batı'da Roma dönemiyle eş zamanlı tarihlerde, mükemmel sırlarıyla pekişmiş bünyeli işler ve porselen üretmeyi biliyorlardı; doğal olarak da bu mükemmel işleri pişirecek fırın yapımı ve pişirim teknolojisine sahiptiler.

er in these kilns. In these chambered kilns which are also called climbing kilns; since heat moves upwards to the next chamber, the one where firing is completed cools very rapidly; hence when firing is completed in the last chamber, all sides are closed in an attempt to slow down cooling. Typically, there is no need for any flues in these types of kilns.

Bizen type kilns are a type of multi-chambered kilns but have only three chambers. The front chamber is used as the combustion chamber and is wider; however, here, too is a section where wares are piled. In the Bizen type kiln, wares are placed using kiln plates. Fire is ignited in the narrow tunnel like section between the large chamber in front and the second chamber. Wares directly face flames in the front chamber; however, there is a cleaner environment and a control temperature in the back chambers. The firing time is rather long like seven days. Long-term firing is sometimes required due to the characteristics of the clay.

In multi-chambered kilns (like in Bizen), after completion of firing, wares are totally covered with charcoal to get nice color effect on the surfaces of the wares or the ashes of burning wood create nice ash glaze effects during the long firing period.

The chambered kiln specimens in China, Tehwa are of giant sizes. Number of chambers is six. Each chamber is domed with floors in five steps. Wares are piled on these steps using Sagars and bottom plates. The walls are approximately 40-60 cm. thick. They are built with handmade giant bricks. Loading these kilns, sometimes takes a week. The kilns used in porcelain firing in China, on the other hand, are typically single chamber kilns. In Jingdezhen, which is known as the porcelain production center of China for centuries, kilns are single chambered since the Ming era. They have bodies at an angle of 20° with the ground plain, reminiscent of tube kilns. The body looks like an upside down mandolin. It has a rather large size flue (See Picture 21). Another variant of this type of kiln is the "goose egg kiln". This type of kiln can be found at the Sanbao Ceramic Institute in Jingdezhen. The kiln has been built on both storeys of the two-storey structure. Loading is done through one storey and burning takes place in another storey (See Picture 22).

In these types of kilns, the distribution of heat has been perfected with a design narrowing down towards the flue. Hot gases going through the narrowing back section circulate at an increasing speed and transmit the heat to this section better. These types of kilns were large enough to take in thousands of pieces. We can see from the perfectness of produced wares that these kilns were also perfect in terms of temperature control. But it is also a known fact that kilns in an incredible number and of diversity have been used in China. For example, it is known that roughly built updraught kilns have been used for the hardened bodied wares of the Tang period. It is known that temporary kilns were used in the firing of the real sized soldiers of the large Terra Cota army in Xian.

We don't know much about the exact shapes of the old Chinese kilns. The remnants of these have been damaged and a lot of them have been totally destroyed. But it is a reality that Chinese ceramicists knew how to produce wares and porcelain with hardened bodies with perfect glazing contemporaneously with the Roman period in the west; naturally, they owned the kiln construction and firing technology to fire such perfect wares.

Kaynaklar/Bibliography

- 1- Daniel Rhodes, Kilns
- 2- Masakazu Kusakabe, Marc Lancet, Japanese Wood-Fired Ceramics, kp books.
- 3- Sevim Çizer, Pişirim Uygulama Notları, Goshogowara Woodfire Festival 2008, Amori, Japonya

Burcu Yapıcı, burcuyapici@gmail.com
(Eczacıbaşı ESAN Endüstriyel Hammaddeler A.Ş., İstanbul, Türkiye / Turkey)

Seramik sektöründe kullanılan kaolinin kâğıt sektörüne uygunluğunun incelenmesi

ÖZET

Seramik sektöründe sır reçetelerinde kullanılan kaolinin, kâğıt sektörüne uygunluğu yapılan deneysel çalışmalarla tespit edilmiştir. Dünyada en çok üretilen ve tüketilen maddelerden biri olan kâğıt, en önde gelen sanayi mamullerindedir. Bu çalışmada, kâğıt üretiminde dolgu ve kaplama pigmenti olarak kullanılan kaolin minerallerinin özellikleri, sır reçetesinde kullanılan kaolin özellikleri ile karşılaştırmalı olarak incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: **Kaolin, sır, kâğıt endüstri, kaplama kâğıdı, dolgu kâğıdı, Ukrayna kaolini**

1.Giriş

Seramik sektöründe sır yapımında süspansiyon sağlamak ve pişme rengini olumlu yönde etkilemek amacıyla kaolin kullanılmaktadır. Bu nedenle aynı kaolinin sır reçetesi dışında kâğıt sektöründe de kullanılabilirliğinin tespiti için çalışmalar yapılmıştır. Üretim ve tüketim açısından kâğıt sektörü dünyada ve ülkemizde stratejik bir konuma sahiptir. Kâğıt sanayisinin ana hammaddesi olan selüloz ($C_6H_{10}O_5$), orman ağaçlarının gövde ve dallarından, pamuk, tütün, haşhaş, ayçiçeği gibi yıllık bitkilerin sap, tohum ve yaprak kısımlarından elde edilmektedir. İyi ve sağlam kâğıtların yapımı için uzun lifli saf selüloz kullanılır. Diğer ve daha ucuz olan bir yöntem ise odun selülozundan kâğıt ya-

Analysis of utility of kaolin used in the ceramic sector to the paper industry

ABSTRACT

It has been determined through experimental work carried out that the kaolin used in glaze recipes in the ceramic industry is fit to be used in the paper industry. Paper, which is one of the materials most produced and consumed in the world is one of the leading industrial products. In this study, the properties of kaolin minerals used as filler and coating pigment in production of paper have been analyzed comparatively with the properties of kaolin used in glaze recipes.

Keywords: **Kaolin, glaze, paper industry, coating paper, fill paper, Ukraine kaolin**

1.Introduction

Kaolin is used in the ceramics industry to provide suspension in making glaze and to influence the firing color positively. Therefore, studies have been carried out to determine the usability of the same kaolin in the paper industry outside glaze –recipes. It has a strategic position in the paper industry in the world and in our country in terms of production and consumption. Cellulose ($C_6H_{10}O_5$), which is the raw material of the paper industry is derived from stem, seed and paper segments of yearly plants like cotton, tobacco, opium and sunflower and the bodies and branches of forest trees. Long fibered pure cellulose is used in production of good and strong papers. Another cheaper

pıdır. Selüloz ile birlikte endüstriyel hammaddeler de kâğıda çeşitli özellikler verebilmek için kullanılmaktadır. Bu üretim çeşidi hem kalite, hem de ekonomi bakımından oldukça yararlı olmuştur.

Farklı amaçlar ile kullanılan kâğıtlar özelliklerine göre yazı tabı kâğıtları (1. 2. ve 3. hamur kâğıtlar, aydınlar kâğıdı, ofset kâğıdı vb.), sargılık kâğıt, gazete kâğıdı, kraft torba veya çimento torba kâğıdı, ince özel kâğıtlar (sigara kâğıdı vb.), temizlik kâğıtları ve hijyenik kâğıtlar, oluklu mukavva kâğıtları (kraft yüzey ve atık kâğıt yüzey kâğıdı, oluklu katı kâğıdı) ve kartonlar gibi çeşitli sınıflara ayırmak mümkündür. Diğer bir sınıflandırma ise endüstriyel kâğıtlar ve kültürel kâğıtlar şeklinde olabilir (1-2).

2. Sır reçetesinde kullanılan kaolinin özellikleri

Bu çalışmada, piyasada süspansiyon olarak kullanılan ve sıklıkla tercih edilen ithal Darvor kaolini standart kabul edilerek, Ukrayna'dan şirketimizce pazara sunulan ESK-430 kaolini ile kıyaslanmak üzere bir sır reçetesi hazırlanmıştır. Sır içerisinde, süspansiyon özellik sağlayan ve renk değerleri bakımından daha beyaz, parlak ve açık renk özelliği sağlayan kaolinlerin kullanımı tercih edilmektedir. Bu sebeple hazırlanan reçete ve çalışma sonucunda ortaya çıkan veriler, standart olarak baz alınan Darvor kaolini ile karşılaştırmalı olarak aşağıda yer almaktadır.

Hazırlanan sır reçetesi yüzde 90 frit, yüzde 10 kaolin, yüzde 0,2 karboximetil selüloz (CMC) ve yüzde 0,2 sodyum tripolifosfat (STPP)'dan oluşmaktadır. Reçete içerisindeki karışım jet değirmende 30 dakika döndürülerek öğütme işlemi gerçekleştirilmiştir. Öğütülen karışım 45 mikronluk elekten elenerek 100 cc'lik mezürlere aktarılmıştır. 3. gün ve 6. gün sonunda çökme değerleri mezürlere takip edilmiştir. Bu işlem hem Darvor kaolini hem de ESK-430 kaolini için tekrarlanmıştır. Deneysel çalışmalar süresince, litre ağırlığı "Piknometre", renk değerleri "Konica Minolta CM-3610d renkölçer" / CIE ile gerçekleştirilmiştir.

technique is the production of paper from wood cellulose. Together with cellulose, industrial raw materials, too, are used to give certain properties to paper. This type of production has been highly useful both in terms of quality and also economically.

Papers used for different purposes may be categorized into printing paper (1st, 2nd and 3rd grade papers, tracing paper, offset paper, etc.), wrapping paper, newspaper paper, kraft, bag or cement bag paper, fine special papers (cigarette paper, etc.), cleaning papers and hygienic papers, corrugated cardboard papers (kraft, surface and waste paper, surface paper, corrugated solid paper) and cardboards. Another classification may be in the form of industrial and cultural papers (1-2).

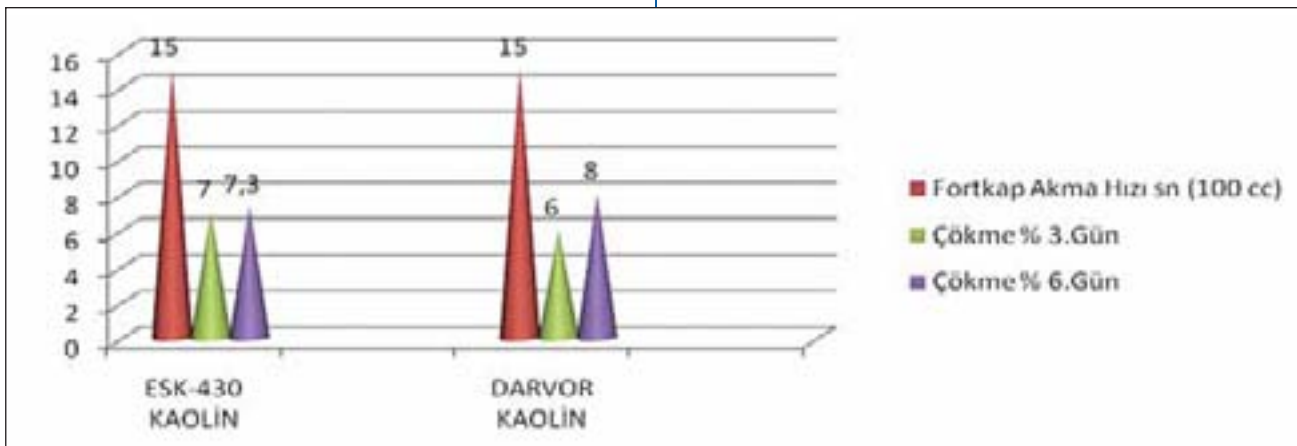
2. Properties of kaolin used in glaze recipes

In this study, taking the imported cardboard kaolin which is used as suspension in the marketplace and which is frequently opted for as standard, a glaze recipe was prepared to be compared to the ESK-430 kaolin marketed by our company from Ukraine. Use of kaolins which afford whiter, brighter and light color features in terms of color values which afford suspension properties is preferred in a glaze. Therefore, the recipe prepared and the data derived as a result of the study are given below comparatively with the Darvor kaolin which is used as the standard reference.

The prepared glaze recipe comprised 90 percent frit, 10 percent kaolin, 0.2 percent carboxymethyl cellulose (CMC) and 0.2 percent Sodium Tripoly Phosphate (STPP). The mixture in the glaze was pulverized through rotation in a jet grinder for 30 minutes. The pulverized mixture was sifted through a 45 micron sieve placed into 100 cc measured containers. The settlement figures were monitored from the containers at the end of day 3 and day 6. This process was repeated both for the Darvor kaolin and also the ESK-430 kaolin. During the course of the experimental work, liter weights were taken using "picknometer", color values using "Konica Minolta CM-3610d" / CIE.

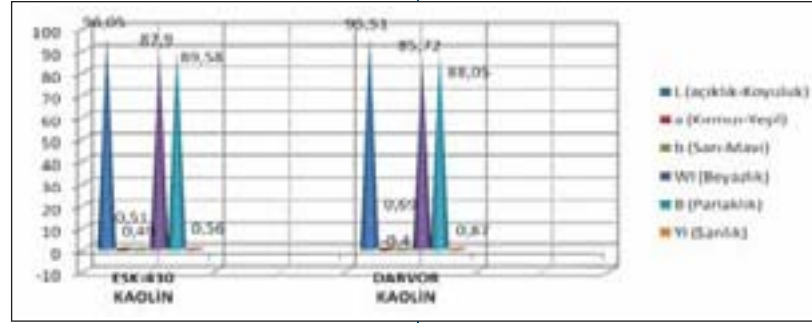
SÜSPANSİYON KARŞILAŞTIRMALARI/SUSPENSION COMPARISONS

	ESK-430 KAOLİN	DARVOR KAOLİN
Litre Ağırlığı (gr/lt) / Liter Weight (gr/lt)	1574	1574
Fortkap Akma Hızı sn (100 cc) / Ford cup Flow Rate sec (100 cc)	15	15
Çökme % 3. Gün / Settlement % Day 3	7	6
Çökme % 6. Gün / Settlement % Day 6	7,3	8



RENK DEĞERLERİ/COLOR VALUES

	ESK-430 KAOLİN	DARVOR KAOLİN
L (Açıklık-Koyuluk)/ L (Lightness-Darkness)	96,05	95,51
a (Kırmızı-Yeşil)/ a (Red-Green)	- 0,51	- 0,4
b (Sarı-Mavi)/ b (Yellow-Blue)	0,49	0,69
WI (Beyazlık)/ WI (Whiteness)	87,9	85,72
B (Parlaklık)/ B (Brightness)	89,58	88,05
YI (Sarılık)/ YI (Yellowness)	0,56	0,87



980–1000 °C'lik sır reçetesinde kullanılan ESK-430 ve Darvor kaolinlerinin 3. gün ve 6. gün sonunda ölçülen çökme değerleri karşılaştırılmıştır. 6. günün sonunda ESK-430 kaolinin çökme değerleri arasında fazla bir artış görülmediği saptanmıştır. Darvor kaolininin çökme değeri ise hızlı bir şekilde artış göstermiştir. Beklenen numunelerin çökme değerleri arasında fazla bir artış görülmemelidir ve belirli bir günden sonra sabit kalmalıdır. Sonuçlara bakıldığında Darvor kaolini çökme değeri 3. gün yüzde 6 iken oran 6. gün yüzde 8'e ulaşmıştır. Bu değerler kabul edilebilir bir aralıkta olmasına rağmen süspansiyon özelliği bakımından ESK-430 kaolininin standart Darvor kaolinine nazaran daha iyi sonuçlar verdiği gözlemlenmiştir. Çünkü ESK-430 kaolininin 6. günün sonunda çökme değerinde yüzde 0,3'lük bir artış olmuştur. ESK-430 kaolinin renk açıklık değeri 96,05 parlaklık değeri 89,58 ve beyazlık değeri 87,9 olarak ölçülmüş olup, renk değerleri bakımından da Darvor kaolinine göre daha açık, parlak ve beyaz olduğu kanıtlanmıştır.

Seramik sektöründe kullanılan sıra süspansiyon ve renk özellikleri ile katkı sağlayan ve standart Darvor kaolininden daha olumlu sonuçlar veren ESK-430 kaolininin diğer özellikleri, aşağıda aktarıldığı üzere farklı açılardan incelenmiş ve kâğıt sektörüne uygun olup olmadığı, yine bu sektörde kullanılan farklı referans kaolinler ile karşılaştırmalı çalışmalar eşliğinde aktarılmıştır.

3. Kâğıt sektöründe kullanılan kaolin ve özellikleri

Kâğıt üretiminde kaolin, talk, kalsit, titanyum oksit, bentonit, jips ve barit gibi çeşitli endüstriyel hammaddeler kullanılmaktadır. Bu çalışmada ülkemiz kâğıt sektöründe kullanılan kaolinler referans alınarak Ukrayna'dan şirketimizce pazara sunulan ESK-430 kaolini incelenmiştir. Kaolinin formülü $Al_2O_3 \cdot 2SiO_2 \cdot 2H_2O$ 'dir. Teorik bileşimi SiO_2 (silisyum dioksit) yüzde 46,54, Al_2O_3 (alüminyum oksit) yüzde 39,50, H_2O (su) yüzde 13,96'dır. Saf bir kaolinde, Al_2O_3 miktarı hiç bir zaman yüzde 39,5'u geçmez (3). Kaolinler endüstriyel alanda seramik, kâğıt, pestisit, plastik, boya, kozmetik ve ilaç sektörlerinde çok geniş bir kullanım alanına sahiptir. Ancak kâğıt ve seramik sektöründe mükemmel sonuçlar verdiğinden en çok bu iki alanda tercih edilirler (4). Kâğıt sektöründe kullanılan mineral maddelerden biri olan kaolin, dolgu ve kaplama amaçlı olarak kullanılır. Bu amaçla kâğıt sanayinde kullanılacak kaolinlerin kimyasal bileşimi, tane iriliği dağılımı, renk değerleri (parlaklık, sarılık) ve viskozite özellikleri önemlidir. TAPPI standardına göre aranan bu özellikler aşağıdaki çizelgede verilmektedir. (Test yöntemleri TAPPI-The Technical Association of the Pulp and Paper Industry- standartlarında yayımlanmıştır.)

The settlement values measured at the end of day 3 and day 6 of the ESK-430 and Darvor kaolins used in the 980–1000 °C glaze recipe were compared. It was determined that there was no significant increase observed between the settlement values of the ESK-430 kaolin at the end of day 6. However, the settlement value of the Darvor kaolin has shown a rapid increase. There should be not much of an increase between the settlement values of the dwelled specimens and they should remain constant after a certain day. Looking at the results, the settlement value of the Darvor kaolin has reached 8 percent on day 6 when it was 6 percent on day 3. Although these values are in an acceptable range, it was observed that in terms of suspension property, the ESK-430 kaolin gave much better results compared to the standard Darvor kaolin. Because there has been an increase of 0.3 percent in the settlement value of the ESK-430 kaolin at the end of day 6. The color lightness value of the ESK-430 kaolin was measured as 96.05, the brightness value as 89.58 and the whiteness value as 87.9 and in terms of color values, it has been proven that it was lighter, brighter and whiter compared to the Darvor kaolin.

Other properties of the ESK-430 kaolin which contributes to the glazed used in the ceramics industry by its suspension and color features giving better results than the standard Darvor kaolin were analyzed in different respects as conveyed below and whether it has utility in the paper industry or not is given accompanied with comparative studies with different reference kaolins used again in this industry.

3. Kaolin used in the paper industry and its properties

In production of paper, various industrial raw materials like kaolin, talc, calcite, titanium oxide, bentonite, gypsum and barite are being used. In this study, the ESK-430 kaolin marketed by our company from Ukraine is analyzed with reference to kaolins used in the paper industry of our country. The formula of kaolin is $Al_2O_3 \cdot 2SiO_2 \cdot 2H_2O$. Its theoretical composition is SiO_2 (silisyum dioksit) 46.54 percent, Al_2O_3 (aluminum oxide) 39.50 percent, H_2O (water) 13.96 percent. The amount of Al_2O_3 will never go above 39.5 percent in a pure kaolin (3). In industries, kaolin has a very broad use in the sectors of ceramic, paper, pesticides, plastic, paint, cosmetics and pharmaceuticals. However, they are opted for mostly in these two fields because they give perfect results in the fields of paper and ceramic industries (4). As one of the minerals used in the paper industry, kaolin is used for filling and coating purposes. Therefore, the chemical composition granulometry color values (brightness, yellowness) and viscosity of kaolins to be used in the paper industry are important. These properties sought according to the TAPPI standard are given in the table below (Test techniques are published in TAPPI-The Technical Association of the Pulp and Paper Industry standards).

Çizelge 1: Kaplama Kaolini İçin Aranılan Özellikler (5)/Table 1: Properties Sought in Coating Kaolin (5)

Parlaklık/ Brightness (%) 85-92	Tane İriliği/ Grain Size -2µ (%) 80-95	Brookfield Viskozitesi/ Brookfield Viscosity (cP) < 500	Sarıklık/ Yellowness (b değeri/b value) 4,5-5,8	Aşındırma (mg) VALLEY Abrasion (mg) VALLEY Einlahner 15 5
---------------------------------------	--	---	---	--

Çizelge 2: Dolgu Kaolini İçin Aranılan Özellikler (5)/Table 2: Properties Sought in Fill Kaolin (5)

Parlaklık/ Brightness (%) 80-85	Tane İriliği/ Grain Size -2µ (%) 50-70	Brookfield Viskozitesi/ Brookfield Viscosity (cP) < 4000	Sarıklık/ Yellowness (b değeri/b value) 5-7	Aşındırma (mg) VALLEY Abrasion (mg) VALLEY Einlahner 85 20
---------------------------------------	--	--	---	---

Reolojik özellikler kaplama kaolini için oldukça önemlidir. Tane boyutu ve şekli, yüzey alanı gibi özellikleri etkendir. Kaplama formülasyonu su, pigment, bağlayıcı madde ve küçük oranlarda diğer maddelerin ilavesi ile meydana gelir. Kaplama kaolinin yüzde 80'i, 2 mikron altında olması gerekirken, dolgu kaolini için 2 mikron altı tane boyutu çok daha kalın olmaktadır. Dolgu amaçlı kullanılan kaolinler ise kaplama kaolinlere göre daha az parlaklığa sahiptir (6-7). Bu çalışmada, kâğıt sektöründe kuşe kâğıtlarında kaplama amaçlı olarak kullanılan referans kaolinlerin çeşitli özellikleri incelenerek Ukrayna kaolini olan ESK-430'un bu sanayiye uygunluğu araştırılmıştır.

4. Deneysel çalışmalar

Deneylerde, kâğıt firmasından tedarik edilen ve kuşe kâğıtlarında kaplama kaolini olarak kullanılan üç farklı referans kaolin özellikleri Eczacıbaşı Esan Laboratuvarları'nda yapılan çalışmalar sonucunda tespit edilmiştir. Kimyasal analizlerde, ateş zayıtı (A.Z) gravimetrik yöntemle tayin edilmiştir. Bunun için 1 gram numune porselen krozede tartılarak 1000°C'lik fırında bir saat kadar tutulmuştur. Desikatörde soğutulularak hesaplama yapılmıştır. Oksitler ise XRF cihazında tam kantitatif olarak belirlenmiştir. Bu sebeple 1 gram numune lityum tetra borat ($Li_2B_4O_7$) ile karıştırılarak fırında eritilmiştir. Fırından çıkarılan numuneler XRF cihazında okutulmuş ve cihaz tarafından saptanan değerler belirlenmiştir. Numuneler renk değerleri için ölçüm kabına pürüzsüz bir yüzey oluşturacak şekilde aktarılarak, renk ölçer cihazda parlaklık, sarılık, açıklık-koyuluk, beyazlık gibi renk değerleri belirlenmiştir. Maksimum katı konsantrasyonunu saptamak için belirli miktarda alınan katı numuneler, su içerisine azar azar yedirilerek bir çamur oluşturulmuştur. Katı ve sıvı oranı hesaplanarak maksimum katı konsantrasyonuna ulaşılmıştır. Brookfield viskozimetrede, ideal viskozite değerine getirilmiştir. İdeal viskozitede beş dakika bekletilerek tiksotropi değerleri saptanmıştır. Parçacık boyutu için Malvern Mastersizer cihazı kullanılmış olup yaş metot ile kaolinlerin tane iriliği dağılımları bu cihaz ile ölçülmüştür.

Kullanılan cihazlar ve metodlara dair prosedürler aşağıda belirtilmektedir.

- Kimyasal analizler "Philips PANalytical marka XRF" (X-Işını Floresans Spektrometre) cihazında tam kantitatif / EN 15039'a dayalı işletme içi metot (8)
- Lazer difraksiyon yöntemi ile tane büyüklüğü dağılımı "Malvern Mastersizer 2000" / ISO 13320-1/1999 (9)
- Renk değerleri "Konica Minolta CM-3610d renkölçer" / CIE
- Reolojik özellikler "Brookfield" viskozimetre'de gerçekleştirilmiştir. Endüstride kullanılan viskozimetreler Brookfield, Stormer ve MacMichael gibi birkaç farklı tipte örneklendirilebilir.

5. Sonuçlar ve tartışmalar

Kâğıt sanayinde, kuşe kâğıtlarında kaplama pigmenti olarak kullanılan üç farklı referans kaolinlerin çeşitli deneyler sonucunda fiziksel, kimyasal ve reolojik açıdan hangi özelliklere sahip olduğu incelenmiştir. Bu incelemeler sonucu yine kâğıt sektöründe yurt içi ve yurt dışı pazarlarda yer bulan Ukrayna kaolini özellikleri kıyaslanmış ve kaplama pigmenti olarak sektörde yer bulup bulamayacağı değerlendirilmiştir. Referans kaolinler ve Ukrayna kaolinine ait özellikler aşağıdaki çizelgelerde verilmektedir.

Reological properties are rather important for the coating kaolin. Grain size and shape and surface area are important properties. The coating formulation is derived by adding water, pigment, binder and small amounts of other additives. Eighty percent of coating kaolin must be under 2 microns; yet, for filler kaolin, the grain size under 2 microns is much coarser. The kaolins used as fillers have much less brightness compared to the coating kaolins (6-7). In this study, various properties of reference kaolins used for coating in couche papers in the paper industry were analyzed and the utility of the Ukrainian kaolin ESK-430 for this industry has been investigated.

4. Experimental work

In the experiments, the properties of three different reference kaolins used as coating kaolin on couche papers supplied by a paper firm were determined as a result of the tests done at Eczacıbaşı Esan Laboratories. In chemical analyses, fire loss (A.Z) was determined by the gravimetric technique. To do that, one gram of specimen was weighed in a porcelain crucible and kept in a 1000°C kiln for one hour. Calculation was made after cooling in the dessicator. Oxides, on the other hand, were determined fully quantitatively in an XRF device. Therefore, 1 gram of specimen was mixed with lithium tetra borate ($Li_2B_4O_7$) and was melted in the kiln. The specimens taken from the kiln were read on the XRF device and the values determined by the device were recorded. Specimens were transferred to the measuring cup to form a smooth surface for color values and color values like brightness, yellowness, lightness, darkness and whiteness were determined in the colorimeter. To determine the maximum solid concentration, solid specimens taken in a specific quantity were mixed with water gradually, forming a slurry. The maximum solid concentration was derived calculating the ratio of solid and liquid matter. The ideal viscosity value was derived at the Brookfield viscosimeter. The slurry was dwelled for five minutes at ideal viscosity with thixotropy values determined. Malvern Mastersizer was used for grain size and granulation of kaolins by the wet method was measured using this device.

Procedures on used devices and methods are given below.

- Chemical analysis in "Philips PANalytical brand XRF" (X-Ray Fluorescence Spectrometer) full quantitative / EN 15039 based intra-operation method (8)
- Granulometry by laser defraction technique "Malvern Mastersizer 2000" / ISO 13320-1/1999
- Color values by "Konica Minolta CM-3610d colormeter" / CIE
- Reological properties were measured by "Brookfield" viscosimeter. The viscosimeters used in the industry are of various types like Brookfield, Stormer and MacMichael.

5. Results and discussions

It was analyzed what properties in terms of physical, chemical and reological aspects three different reference kaolins used as coating pigments in couche papers in the paper industry as a result of various tests. The results of these tests was compared with the properties of the Ukrainian kaolin marketed domestically and internationally again in the paper industry and it was evaluated whether it could be of any use in the industry as a coating pigment. The properties of reference kaolins and Ukrainian kaolin are given in the charts below.

Çizelge 3: Referans kaolinler ve Ukrayna kaolini – Kimyasal analizler

Table 3: Reference kaolins and Ukrainian kaolin – Chemical analysis

Oksitler/Oxides (%)	Referans/Reference K-1	Referans/Reference K-2	Referans/Reference K-3	ESK-430
A.Z	13,75	13,70	13,75	13,20
SiO ₂	46,65	47,00	47,55	48,00
Al ₂ O ₃	37,80	37,35	36,90	37,20
Fe ₂ O ₃	0,80	0,52	0,41	0,32
TiO ₂	0,60	1,13	1,05	0,63
CaO	0,03	0,03	0,04	0,04
MgO	0,01	0,01	0,02	0,03
Na ₂ O	0,20	0,12	0,17	0,01
K ₂ O	0,14	0,12	0,09	0,53
TOPLAM/TOTAL	99,98	99,98	99,98	99,96

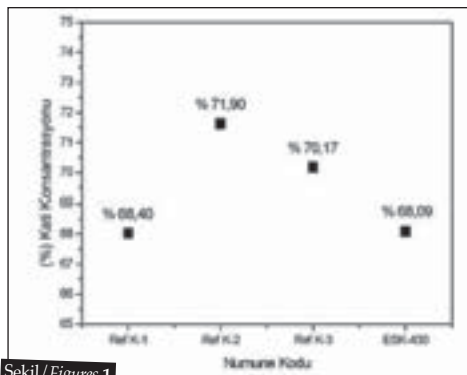
Çizelge 4: Referans kaolinler ve Ukrayna kaolini – Özellikler

Table 4: Reference kaolins and Ukrainian kaolin – Properties

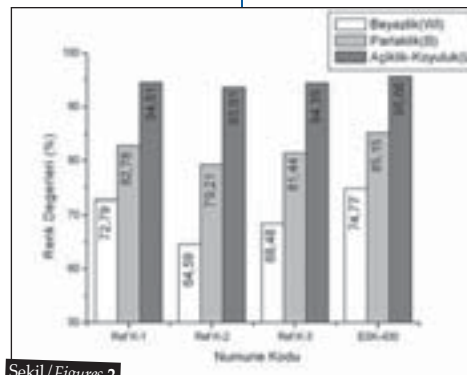
Özellikler/Properties (%)	Referans/Reference K-1	Referans/Reference K-2	Referans/Reference K-3	ESK-430
B (Parlaklık/Brightness)	82,78	79,21	81,44	85,15
YI (Sarılık/Yellowness)	4,58	6,62	5,94	4,85
WI (Beyazlık/Whiteness)	72,79	64,59	68,48	74,77
L (Açıklık-Koyuluk/Lightness-Darkness)	94,51	93,61	94,39	95,66
a (+ Kırmızı, Yeşil/+ Red, Green)	0,09	0,08	0,21	0,19
b (+ Sarı, - Mavi/Yellow, - Blue)	3,01	4,31	3,89	3,20
500 cP'da Katı Konsantrasyonu/Solid Concentration(%)	68,40	71,90	70,17	68,09
Viskozite/Viscosity (cP)	500	500	500	500
Tiksotropi/Thixotropy	2,5	0	0,25	4
Parçacık Boyutları/Grain sizes -2 μ (%)	98,53	66,55	75,46	60,92

Referans kaolinler ve Ukrayna kaolinlerinin özelliklerine ait çizelge 3 ve çizelge 4'te bulunan karşılaştırmalı sonuçlar aşağıdaki şekillere aktarılmıştır. Minerallerin boyut dağılımlarını gösteren grafikler ise Şekil 3-4-5 ve 6'da gösterilmektedir.

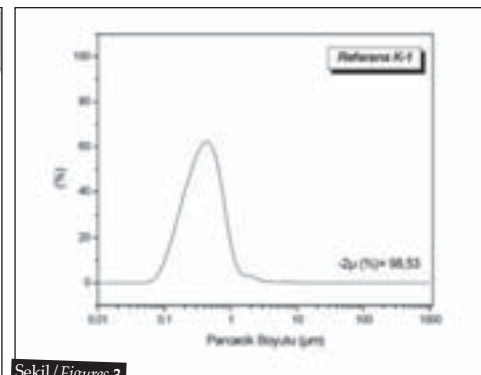
The comparative results found in chart 3 and chart 4 on the properties of reference kaolins and Ukrainian kaolins are given in the figures below. Graph showing the size distributions of minerals are shown in Figures 3-4-5 and 6.



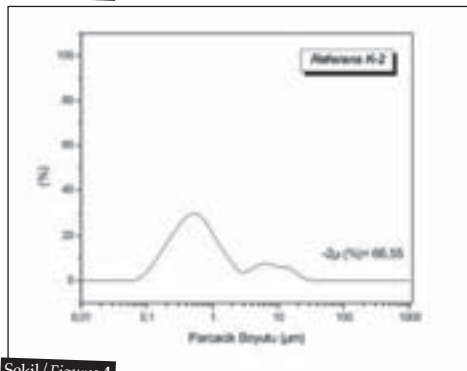
Şekil/Figures 1



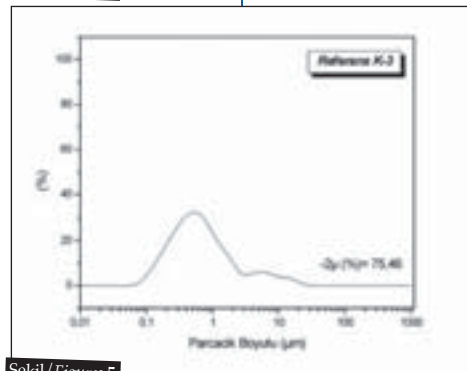
Şekil/Figures 2



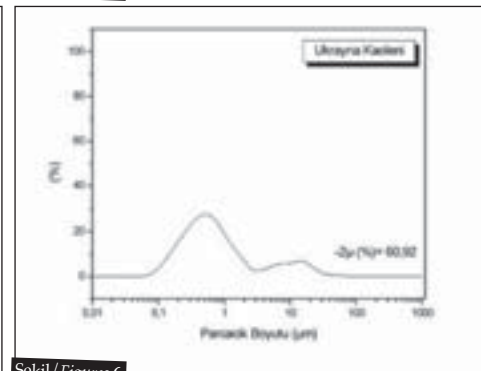
Şekil/Figures 3



Şekil/Figures 4



Şekil/Figures 5



Şekil/Figures 6

6. Genel sonuçlar

Sır reçetesinde başarılı sonuçlar oluşturan Ukrayna kaolini ESK-430, aynı zamanda kâğıt sektöründe kaplama amaçlı kullanılan referans kaolinler ile kıyaslanmış ve elde edilen bulgulara göre şu sonuçlara varılmıştır:

Kimyasal açıdan; bütün kaolinlerin K_2O içermediği görülmüştür. Ref. K-2 ve Ref. K-3'ün TiO_2 değerleri, Ref. K-1 ve ESK-430'a göre çok yüksek olmakla birlikte tüm kaolinlerde Al_2O_3 'ün pek değişmediği saptanmıştır. Kaolinler kimyasal açıdan benzer özellik göstermektedir. ESK-430'un yüzde 85 ile referans kaolinlerden daha yüksek parlaklığa sahip olduğu belirlenmiştir. Referans kaolinlerin, TAPPI standartlarında verilen spektlerin altında kaldığı gözlemlenmiştir. Reolojik açıdan Ukrayna kaolini (yüzde 68,09) katı konsantrasyonu Ref. K-1 (yüzde 68,40) ile çok benzerdir. Ref. K-2 (yüzde 71,90) ve Ref. K-3 (yüzde 70,17) diğer kaolinlere nazaran daha yüksek katı konsantrasyonuna sahiptir ve tüm kaolinler 500 cP viskozitedeki maksimum katı konsantrasyonlardır. Ref. K-2 ve Ref. K-3 sarılık değerleri TAPPI standartları dışında kalmıştır. Ancak, ESK-430 kaolini TAPPI standartları içinde uygun sarılık değerine sahiptir. Diğer referans kaolinlerin sarılık değerlerinin düşük ya da yüksek oluşu sahip oldukları, TiO_2 değerleri ile alakalıdır. Şekil 3, 4, 5 ve 6'da tane iriliği dağılım analizlerini gösteren çizelgelere yer verilmiştir. Analizlere göre Ref.K-1 fraksiyonu -2μ yüzde 98,53, Ref.K-2 fraksiyonu -2μ yüzde 66,55, Ref.K-3 fraksiyonu -2μ yüzde 75,46 tane boyutuna sahiptir.

ESK-430 ise -2μ yüzde 60,92'dir. Bu da ESK-430'un Ref. K-2 ile oldukça yakın tane boyutuna sahip olduğunun ve bu sektörde kullanılabilirliğinin diğer bir göstergesidir. Ancak Ref. K-2, Ref. K-3 ve ESK-430 kaolinlerinin tane boyutları TAPPI standartlarının dışında kalmıştır. Bu nedenle ESK-430 kaolini dolgu amaçlı kullanılan alanlarda tane boyutu bakımından daha uygundur. Deneysel çalışmalar sonucunda referans kaolinlerin birbirinden farklı özelliklere sahip olduğu tespit edilmiştir. Kullanıcı firma ile yapılan görüşmelerde Ref. K-1 ve Ref. K-2'nin parlak kuşe kâğıdında kullanıldığı ifade edilmiştir. Bu sebeple yüksek parlaklık özelliği göstermelidir. Ref. K-3 ise mat kuşelerde tercih edilmektedir. Burada parlaklıktan ziyade yüzey kalitesi yani tane boyutu önem kazanmaktadır. Deneysel çalışmalar neticesinde ESK-430 kaolini özellikleri referans kaolinlere göre daha iyi olduğundan kâğıt sektöründe kullanılabilirliği kanıtlanmıştır. Referans kaolinler, bazı özellikleri ile TAPPI standartları dışında kalmasına rağmen halen endüstri kâğıt sanayiinde kaplama amaçlı kullanılmaktadır. Bu nedenle ESK-430'unda bu kaolinlerin yerini alabileceği düşünülmektedir.

Öneriler

- 1- ESK-430 kaolininin deneysel ortamda elde edilebilecek aşınma değerleri,
- 2- ESK-430 kaolininin kimyasal dayanım ve zamana bağlı renk atımı deneyleri yapılabilir.

Kaynakça

- 1- Fulya Bayraktar, "Kâğıda Dayalı Ambalaj Malzemeleri Sektör Araştırması", Türkiye Kalkınma Bankası A.Ş. – Ankara (Aralık 2004)
- 2- DPT Kâğıt Sanayi Özel İhtisas Komisyonu Raporu, 8. Beş Yıllık Kalkınma Planı – Ankara 2000
- 3- Kim. Müh. H.Hüseyin Tanışan (Söğüt Seramik A.Ş.) – Doç. Dr. Zeliha Mete (Ege Üniversitesi Fen Fak.), Seramik Teknolojisi ve Uygulaması (Cilt 1) – Şubat 1986
- 4- J. Taboada, T.Rivas, M.A. Saavedra, M. Araujo, A. Argüelles, A fuzzy expert system application to the evaluation of ceramic and paper-quality kaolin – Applied Clay Science 33 (2006) 287 – 297
- 5- İhsan Bozdoğan, Türkiye Kaolin Sektörünün Analizi: Güncel Durum ve Sorunlar, Kibited 1(2) (2006) 1 – 8
- 6- TAPPI, Analysis Of Clay – Viscosity Of Coating-Clay Slurry, T 645 ts-54 (Tentative Standard-1954) / T 648 su-54 (Suggested Method-1954)
- 7- Haydn Herbert Murray, Kaolin Applications – Applied Clay Mineralogy – 2007
- 8- TÜRKAK / TS EN ISO/IEC 17025, Accreditation Number: AB-0254-T TMLT.04/Rev. No: 1/Rev. Date: 20.10.2008 (According EN 15039)
- 9- TÜRKAK / TS EN ISO/IEC 17025, Accreditation Number: AB-0254-T ISO 13320-1/1999

6. Overall results

The Ukrainian kaolin ESK-430, which give good results in glaze recipes was compared with reference kaolins used for coating purposes in the paper industry and the following results were obtained according to our findings:

Chemically, it was observed that all kaolins did not contain K_2O . Although the TiO_2 values in Ref. K-2 and Ref. K-3 were much higher than that of Ref. K-1 and ESK-430; it was determined that Al_2O_3 didn't change much in all kaolins. Kaolins display similar properties chemically. It was found that ESK-430 had a higher brightness that reference kaolins with 85 percent. It was observed that reference kaolins remained under the spec.s in the TAPPI standards. Reologically, the Ukrainian kaolin (68.09 percent) solid concentration is very similar to that of Ref. K-1 (68.40 percent). Ref. K-2 (71.90 percent) and Ref. R-3 (70.17 percent) have greater solid concentrations compared to other kaolins and all other kaolins are at the maximum solid concentrations of 500 cP viscosity. Ref. K-2 and Ref. K-3 yellowness values were outside TAPPI standards. However, ESK-430 kaolin has a yellowness value which is within TAPPI standards. The low or high yellowness values of the other reference kaolins depend on their TiO_2 values. Figures 3, 4, 5 and 6 show charts indicating the granulometric distribution. According to analyses, in Ref. K-1, -2μ fraction is 98.53 percent; in Ref.K-2, -2μ fraction is 66.55 percent, in Ref. K-3 -2μ fraction is 75.46 grain size.

In ESK-430, -2μ fraction is 60.92 percent. This is another indication that ESK-430 has a rather close grain size to K-2 and may be used in this industry. However, the grain sizes of Ref. K-2, Ref. K-3 and ESK-430 kaolins are outside TAPPI standards. Therefore, the ESK-430 kaolin is more appropriate in terms of grain size in areas of use for filling purposes. It was determined as a result of tests that reference kaolins have properties differing from each other. In the discussions made with the user firm, it was noted that Ref. K-1 and Ref. K-2 were used in glossy couche papers. Therefore, it has to show high brightness. Ref. K-3, on the other hand, is opted for in matt couchet papers. Here, more than brightness, surface quality, that is grain size, becomes important. As a result of the tests, it was proven that since the properties of the ESK-430 kaolin is better than the reference kaolins, it may be used in the paper industry. The reference kaolins are presently used for coating purposes in the paper industry although they area outside TAPPI standards in terms of certain properties. Therefore, it is believed that ESK-430, too, may replace such kaolins.

Recommendations

- 1- Abrasion values of ESK-430 kaolin, which may be derived in experimental environments,
- 2- Chemical strength and time based color fading tests may be done for ESK-430 kaolin.

Bibliography

- 1- Fulya Bayraktar, "Paper Based Packing Material Sector Research", Türkiye Kalkınma Bankası A.Ş. – Ankara (December 2004)
- 2- SPO Paper Industry Special Expertise Commission Report, 8th Five-Year Development Plan – Ankara 2000
- 3- Chemical Engineer H.Hüseyin Tanışan (Söğüt Seramik A.Ş.) – Doç. Dr. Zeliha Mete (Ege University Faculty of Sciences), Ceramic Technology and Application (Volume 1) – February, 1986
- 4- J. Taboada, T.Rivas, M.A. Saavedra, M. Araujo, A. Argüelles, A fuzzy expert system application to the evaluation of ceramic and paper-quality kaolin – Applied Clay Science 33 (2006) 287 – 297
- 5- İhsan Bozdoğan, Analysis of the Turkish Kaolin Sector: Current Situation and Problems, Kibited 1(2) (2006) 1 – 8
- 6- TAPPI, Analysis Of Clay – Viscosity Of Coating-Clay Slurry, T 645 ts-54 (Tentative Standard-1954) / T 648 su-54 (Suggested Method-1954)
- 7- Haydn Herbert Murray, Kaolin Applications – Applied Clay Mineralogy – 2007
- 8- TÜRKAK / TS EN ISO/IEC 17025, Accreditation Number: AB-0254-T TMLT.04/Rev. No: 1/Rev. Date: 20.10.2008 (According EN 15039)
- 9- TÜRKAK / TS EN ISO/IEC 17025, Accreditation Number: AB-0254-T ISO 13320-1/1999



Ege Bölgesi'nde ilk ve tek:

**Dokuz Eylül Üniversitesi
Mühendislik Fakültesi
Metalurji ve Malzeme
Mühendisliği Bölümü**

45 bini aşan öğrencisi, 7 bini geçen akademik ve idari kadrosuyla Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir ve Ege Bölgesi'ndeki ilk ve tek metalurji ve malzeme mühendisliği bölümüne sahip.

A First and only in the Aegean Region:

***Dokuz Eylül University
Faculty of Engineering
Department of
Metallurgy and
Materials Engineering***

With more than 45,000 students and over 7,000 academic and administrative staff, Dokuz Eylül University has the first and only metallurgy and materials engineering department in Izmir and Aegean Region.

Dokuz Eylül Üniversitesi (DEÜ) adını, Kurtuluş Savaşı'nın başarıyla sonlandığı, işgalin son bulduğu, kurtuluş müjdesinin yaşandığı, aynı zamanda İzmir'in kurtuluş günü olan 9 Eylül gününden alıyor. 20 Temmuz 1982 tarihinde kurulan üniversitede, 10 fakülte, 10 enstitü, yedi yüksekokul, beş meslek yüksekokulu ve 34 araştırma merkezi bulunuyor. İzmir'in çok sayıda yerleşim biriminde 610 bin 493 metre karesi kapalı, 4 milyon 928 bin 994 metre karelik alanda yer alan DEÜ'de 3 bin 45 akademik ve 2 bin 341 idari personelle, toplam 7 bini aşan çalışan, eğitim-öğretim ve bilimsel araştırma hizmetlerini sürdürüyor. 45 bini aşan öğrenci sayısı, akademik ve idari kadrosuyla DEÜ, İzmir ve Ege Bölgesi'nin en büyük üniversitesi konumunda.

DEÜ Mühendislik Fakültesi'nin kuruluşu ise biraz daha eskiye gidiyor. 1969 yılında Ege Üniversitesi'ne bağlı olarak mühendislik bilimleri fakültesi adıyla kurulduğunda inşaat, maden, kimya, makine, çevre, endüstri, jeoloji ve tekstil mühendisliği dallarında lisans düzeyinde eğitime başlıyor. Bugün ise, makine mühendisliği eğitimini Bornova Yerleşkesi'nde, bilgisayar, çevre, elektrik ve elektronik, endüstri, jeofizik, jeoloji, maden, metalurji ve malzeme ile tekstil mühendisliği bölümleri ise eğitimlerini Tınaztepe Yerleşkesi'nde sürdürüyor.

Mühendislerin tüm alanlarda üretim yapabilmesi için çeşitli malzemelere ihtiyaçları olduğunu vurgulayan DEÜ Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü Öğretim Üyesi Prof. Dr. Akin Altun, farklı ürünler için farklı özelliklerde malzemeler kullanmak gerektiğini ifade ederek, metalurji ve malzeme mühendisliğinin önemini şöyle anlatıyor:

Uluslararası çalışmaların yürütüldüğü birimler

RWTH Aachen (Almanya), Montanuniversitaet Leoben (Avusturya), Technical University Chemnitz (Almanya), Freiberg Univ. Of Mining and Technology (Almanya), University of Leeds (İngiltere), TU Clausthal (Almanya), Universität Bayreuth (Almanya), AIST – National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (Japonya), Florida State University, National High Magnetic Field Lab. (Tallahassee, ABD), Materials Science and Engineering Gainsville (Florida, ABD), Technical University Dresden IFW (Almanya), Superconductivity Research Center (Nagoya, Japonya)

“Kaliteli ve fonksiyonunu tam olarak yerine getiren ürünler elde edebilmek için doğru malzeme ve doğru işlem uygulamak önemli. İzmir ve Ege Bölgesi'nde çok sayıda makine imalatçısı, makine parçası imalatçısı, çelik üreticisi, döküm tesisi, plastik malzeme ve seramik üretim tesisi faaliyet gösteriyor. Bu tesislerdeki üretim faaliyetleri genelde metalurji ve malzeme mühendisliği ile ilişkili. Bölüm mezunu mühendisler bu alanlarda kaliteli üretim sağlanmasına katkıda bulunmaktadır.”

DEÜ Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, aynı zamanda bu tesislerin araştırma ve geliştirme çalışmalarına doğrudan veya dolaylı olarak katkıda bulunuyor. Bölümün kurulması iki ana nedene dayanıyor. Öncelikle metalurji ve malzeme konularında öğretim ve araştırmalar yapmak. Bu amaçlara da bilgili, araştıran, yabancı dil bilen, bölge ve ülke endüstrisine olumlu katkılar yapan metalurji ve malzeme mühendisi ve bilim adamı yetiştirmek suretiyle ulaşmayı hedeflemek.

Bölümün tarihçesi

DEÜ Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, 1997 yılında, Makine Mühendisliği Bölümü Konstrüksiyon-İmalat Ana Bilim Dalı Malzeme grubu öğretim üyeleri tarafından kuruldu. İzmir ve Ege Bölgesi'ndeki ilk ve tek Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

Dokuz Eylül University (DEU) gets its name from the date September 9th which is the day when the War of Independence ended in peace, the occupation was terminated, the good news of liberation was experienced, and at the same time, the day of İzmir's liberation. The university, which set up on July 20, 1982, has 10 faculties, 10 institutes, 7 higher schools, 5 vocational higher schools and 34 research centers. In DEU, which is seated on a total area of 4,928,994 square meters; 610,493 square meters of which are indoors in multiple campuses in İzmir, including 3,045 academic and 2,341 administrative staff, with its more than 7,000 employees provide instruction, education and scientific research services. DEU has the distinction of being the largest university of İzmir and the Aegean Region with its students over 45,000 and its academic and administrative staff.

The time of establishment of DEU Engineering Faculty, on the other hand, goes back even further. When it was set up under the title of engineering sciences faculty affiliated with Ege University in 1969, the school started academic instruction at undergraduate level in the disciplines of civil, mining, chemical, mechanical, environmental, industrial, geological and textile engineering. Today, the division of mechanical engineering is at the Bornova Campus with the divisions of computer, environment, electrical and electronics, industrial, geophysics, geological, mining, metallurgy and materials and textile engineering at the Tınaztepe Campus.

Stressing that engineers need various materials for production in any field, DEU Metallurgy and Materials Engineering De-

Units conducting international activities

RWTH Aachen (Germany), Montanuniversitaet Leoben (Austria), Technical University Chemnitz (Germany), Freiberg Univ. Of Mining and Technology (Germany), University of Leeds (England), TU Clausthal (Germany), Universität Bayreuth (Germany), AIST – National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (Japan), Florida State University, National High Magnetic Field Lab. (Tallahassee, ABD), Materials Science and Engineering Gainsville (Florida, USA), Technical University Dresden IFW (Germany), Superconductivity Research Center (Nagoya, Japan)

partment Member of Faculty Prof. Dr. Akin Altun, noting that materials of different properties must be used for different products, explains the significance of metallurgy and materials engineering as follows:

“Using the right material and the right process is important for obtaining products which are of high quality and capable of fulfilling their functions fully. In İzmir and all over the Aegean Region, a large number of machine producers, machine part producers, steel manufacturers, foundries, plastic material and ceramic production plants are in operation. The production activities in such plants are typically related to metallurgy and materials engineering. Our graduate engineers are contributing to ensuring high quality production in these areas”.

DEU Department of Metallurgy and Materials Engineering, at the same time contributes directly or indirectly to the research and development activities of these plants. There are two reasons why this department was founded. The first one is to provide education and research in the fields of metallurgy and materials. To that end, it aims to achieve these objectives by developing metallurgy and materials engineers and scientists who will make positive contributions to the industry in the region and of the country who are knowledgeable, researching and proficient in foreign languages.



History of the department

DEU Metallurgy and Materials Engineering Department was set up in 1997 by the members of faculty of Mechanical Engineering Department Construction-Manufacturing Main Scientific Discipline Materials Group. The curriculum of the department which provides education as the first and only Metallurgy and Materials Engineering Department in Izmir and the Aegean Region with five professors, four associate professors, three assistant professors, one lecturer and twelve research assistants, covers the production metallurgy and materials science main scientific disciplines. The laboratory infrastructure of the department for which efforts for forming laboratories for educational and research purposes were started since the date of its inception, was formed with the equipment acquired under the scientific research projects of SPO, TÜBİTAK and the university. The department admitted its first group of students in 1999–2000 academic year as 30 individuals. Since the time of inception of the department, the Master's and Ph.D. programs on materials sciences are conducted in affiliation with DEU Sciences Institute.

The research laboratories of the department have also been divided into divisions and equipped with machines and apparatus available for active use of researchers. These laboratories are divided into 15 divisions as mechanics, metallography, characterization, ceramic, plastic forming, sample preparation, corrosion, chemical, surface processing, electronic materials, x-rays, tribo-

olarak beş profesör, dört doçent, üç yardımcı doçent, bir öğretim görevlisi ve on iki araştırma görevlisi kadrosu ile öğretimini sürdüren bölümün programında üretim metalurjisi ve malzeme bilimi ana bilim dalları yer alıyor. Kuruluş yılından itibaren öğretim ve araştırma amaçlı laboratuvarlarını oluşturma çalışmaları başlatılan bölümün, DPT, TÜBİTAK ve üniversitenin bilimsel araştırma projeleri kapsamında edinilen donanım ile laboratuvar altyapısı oluşturuluyor. Bölüm ilk öğrenci grubunu 1999–2000 öğretim döneminde, 30 kişi olarak kabul ediyor. Bölümün kuruluş yılından itibaren, malzeme bilimleri lisansüstü yüksek lisans ve doktora öğretim programları, DEÜ Fen Bilimleri Enstitüsü'ne bağlı olarak yürütülüyor.

Bölümün araştırma laboratuvarları da farklı olarak bölümlere ayrılmış, araştırmacıların etkin olarak kullanacakları makine ve teçhizatla donatılmış bulunuyor. Bu laboratuvarlar; mekanik, metalografi, karakterizasyon, seramik, plastik şekillendirme, numune hazırlama, korozyon, kimya, yüzey işlem, elektronik malzemeler, x-ışınları, triboloji, döküm, nanoteknoloji ile simulasyon ve optimizasyon laboratuvarları olarak 15 bölüme ayrılıyor. Araştırmacıları, araştırma amaçlarına ulaştırmak için yeterli ve etkin deney sis-



temlerine sahip bölüm laboratuvarları, kurum içi ve kurum dışı birçok alanda hizmet verebiliyor. Bölüm, konusunda uzman, araştıran, sorgulayan, yaratıcı, yenilikçi, toplumsal sorumluluk bilincine ve etik değerlere sahip, ülke ile bölge endüstrisine olumlu katkılar yapan metalurji ve malzeme mühendisi/bilim insanı yetiştirmeyi amaç ediniyor.

Araştırma amaçları ve alanları TÜBİTAK, DPT, TÜBA ve YÖK gibi kuruluşlar ile üniversitenin araştırmada öncelikli alanlarına, araştırma politikalarına uyumlu olan bölümün öğretim üyeleri de uluslararası düzeyde araştırma faaliyetlerini sürdürüyor; bu faaliyetlerin bulguları da uluslararası dergilerde yayınlanıyor. Araştırma faaliyetleri kapsamında bölüm öğretim üyelerince, farklı San-Tez projeleri yürütülüyor. Bu projelerle Ege Bölgesi'ndeki firmaların araştırma-geliştirme faaliyetlerine katkı yapılıyor. Böylelikle firmaların araştırma-geliştirme çalışmaları çerçevesinde araştırma faaliyetlerinin bir ürüne dönüştürülmesi sağlanıyor. DEÜ Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, uluslararası ilişkiler çerçevesinde değişik ülkelerden birçok üniversite ve araştırma grubuyla birlikte çalışmalar da yürütüyor.

Bölüm Akademik Kadrosu

Prof. Dr. Kazım Önel (Bölüm Başkanı), Prof. Dr. Ümit Cöcen (Bölüm Baş. Yard.), Prof. Dr. Tefik Aksoy, Prof. Dr. Ahmet Çakır, Prof. Dr. İ. Akın Altun, Doç. Dr. Erdal Çelik, Doç. Dr. Bülent Öney, Doç. Dr. Mustafa Toparlı, Doç. Dr. Ali Aydın Gökteş, Yrd. Doç. Dr. Uğur Malayoğlu, Yrd. Doç. Dr. Aylin Ziya Albayrak, Yrd. Doç. Dr. Bahadır Uyuşgan, Öğr. Gör. Serat Korsacılar, Arş. Gör. Dr. Funda Ak Azem, Arş. Gör. Süleyman Akpınar, Arş. Gör. Işıl Birlik, Arş. Gör. Esra Dokumacı, Arş. Gör. İ. Murat Kuşoğlu, Arş. Gör. M. Faruk Ebeoğlu, Arş. Gör. Osman Çulha, Arş. Gör. Onur Ertuğrul, Arş. Gör. Aslıhan Süslü, Arş. Gör. Orkut Sancakoğlu, Arş. Gör. Kadir Cihan Tekin, Arş. Gör. Mustafa Erol.

Department Academic Staff

Prof. Dr. Kazım Önel (Department Head), Prof. Dr. Ümit Cöcen (Assistant Department Head), Prof. Dr. Tefik Aksoy, Prof. Dr. Ahmet Çakır, Prof. Dr. İ. Akın Altun, Assoc. Prof. Dr. Erdal Çelik, Assoc. Prof. Dr. Bülent Öney, Assoc. Prof. Dr. Mustafa Toparlı, Assoc. Prof. Dr. Ali Aydın Gökteş, Asst. Prof. Dr. Uğur Malayoğlu, Asst. Prof. Dr. Aylin Ziya Albayrak, Asst. Prof. Dr. Bahadır Uyuşgan, Lecturer Serat Korsacılar, Res. Asst. Dr. Funda Ak Azem, Res. Asst. Süleyman Akpınar, Res. Asst. Işıl Birlik, Res. Asst. Esra Dokumacı, Res. Asst. İ. Murat Kuşoğlu, Res. Asst. M. Faruk Ebeoğlu, Res. Asst. Osman Çulha, Res. Asst. Onur Ertuğrul, Res. Asst. Aslıhan Süslü, Res. Asst. Orkut Sancakoğlu, Res. Asst. Kadir Cihan Tekin, Res. Asst. Mustafa Erol.

logy, casting, nanotechnology simulation and optimization. The laboratories of divisions which have adequate and effective experiment systems to carry the researchers toward their research objectives are able to provide services in many fields within and outside the institution. The department aims to develop metallurgy and materials engineers/scientists who are experts in their fields and are researching, inquisitive, creative, innovative, owning social responsibility and ethical values, who have positive contributions to the industry of the country and the region.

The members of faculty of the department, whose research objectives and fields are compatible with the priority research fields and research policies of institutions like TÜBİTAK, SPO, TÜBA and YÖK and the university, pursue research activities at international level; with the findings of such activities published in international journals. Under the research activities, various San-Tez (Industry-Thesis) projects are being conducted by the members of faculty of the department. Contribution is provided to the research and development activities of the firms in the Aegean Region with these projects. Hence, it becomes possible that research activities are transformed into products under the framework of the research and development efforts of the firms. DEU Metallurgy and Materials Engineering Department also conducts collaborative studies with numerous university and research groups from different countries under the framework of international relations.



Pazarlama ve Satış Direktörü/
Marketing & Sales Director
Murat Özlü

Seramik sektörünün önemli tedarikçisi

Important Supplier of the ceramics industry

Kaolin A.Ş.

Genel Müdür/General Manager
Hasan Umur Sağdıç

Kaolin A.Ş., Türk seramik sektörü içinde farklı nitelikteki hammaddelerinin özellikleri sayesinde karo, sıhhi tesisat, porselen sanayisine; çamurluk, sırlık kaolen ve şamot ürünleriyle hizmet veriyor.

Seramik ve cam sanayisine en üst kalitede hizmet vermek için 24 Şubat 2004'te kuruldu. Kaolin Endüstriyel Hammaddeler San. ve Tic. A.Ş. İstanbul Ataşehir'de iki iş adamının girişimi ve Kaolin AD-Bulgaristan firmasının desteğiyle faaliyetlerine başladı. Kaolin A.Ş.'nin iki girişimci Türk ortağından Hasan Umur Sağdıç şirketin genel müdürlüğünü, Murat Özlü ise pazarlama ve satış direktörlüğü görevlerini yürütüyor. Kaolin AD, yaklaşık 20 yıldır Türk seramik ve cam sanayisine yönelik "silis kumu, kaolen ve şamot" ürünlerini Bulgaristan'ın farklı merkezlerinde bulunan tesislerinde üretiyor.

Türk seramik sektörü içinde farklı nitelikteki hammaddelerinin özellikleri sayesinde karo, sıhhi tesisat, porselen sanayisine; çamurluk, sırlık kaolen ve şamot ürünleri ile hizmet veren Kaolin A.Ş.'nin itici gücünü Kaolin AD firması oluşturuyor. Yıllık 2 milyon ton üretim kapasitesi bulunan Kaolin AD firmasının araştırma-geliştirme departmanı ve laboratuvarlarındaki teknolojiyi de kullanan Kaolin A.Ş., yüzde 80 Bulgaristan sermayeli bir şirket statüsünde bulunuyor. 2009 yılı başından itibaren plastik, kauçuk ve boya sanayisinde kullanılan kalsine kaolen hammaddesi konusunda gerekli altyapı çalışmalarını tamamlayarak sektöre hızlı bir başlangıç yapan Kaolin A.Ş., kaliteli hammaddenin daha ucuza temin edileceği bir adres olarak görülüyor. 2004'te satış cirosu 142 bin 972 TL olan şirketin, 2008 sonu itibarıyla satış cirosu 5 milyon 73 bin 925 TL.

Kaolin A.Ş. is providing services to the tile, sanitary ware and porcelain industries on account of the properties of its raw materials of different nature in the Turkish ceramics industry with products like slip and glaze kaolin and shamot products.

The company was set up on February 24, 2004 to serve the ceramic and glass industries at the highest quality. Kaolin Endüstriyel Hammaddeler San. ve Tic. A.Ş. started its operations in Ataşehir, Istanbul with the entrepreneurship of two businessmen and the support of Kaolin AD-Bulgaria. One of the two Turkish entrepreneur shareholders of Kaolin A.Ş., Hasan Umur Sağdıç, serves as general manager, with Murat Özlü assuming the posts of marketing and sales director. Kaolin AD produces "silica sand, kaolin and shamot" products for the Turkish ceramic and glass industry for approximately 20 years in its plants in various parts of Bulgaria.

The driver force of Kaolin A.Ş., which serves the tile, sanitary ware and porcelain industries of the Turkish ceramic industry with its slip, glaze kaolin and shamot products, thanks to the properties of different raw materials, is Kaolin AD. Kaolin AD, which uses the research and development department and laboratory technologies of Kaolin AD which has an annual production capacity of 2 million tons, is a company with 80 percent Bulgarian capital. Kaolin A.Ş., which entered the industry rapidly by completing the necessary infrastructure work in the field of calcinated kaolin raw material used in the plastics, rubber and paint industry since early 2009 is known to be an address from where high quality raw materials can be procured inexpensively. The company, which had a sales turnover of TL 142,972 in 2004, has a sales turnover of TL 5,073,925 as of end of 2008.

Kalekim ÇEDBİK'e üye oldu

Kalekim joins ÇEDBİK

Kalekim, yapı sektörünün sürdürülebilir ilkeler ışığında gelişmesine katkı sağlamak amacıyla kurulan Çevre Dostu Yeşil Binalar Derneği'ne (ÇEDBİK) üye oldu. Türkiye'de yapı sektörünün sürdürülebilir ilkeler ışığında gelişmesi ve pazarın dönüşümü için çalışmalar yürüten ve 2007'de kurulan ÇEDBİK'e üye olan Kalekim, yapı sektöründe çevrecilik bilincinin gelişmesine katkı sağlamayı hedefliyor.

Temelden dış cepheye kadar komple bir yenilemeye tabi tutulacak ve aslına uygun olarak restore edilecek olan İstanbul Mimarlar Odası Karaköy Hizmet Binası'nda Kalekim ürünleri kullanılıyor.



Kalekim became a member of Environmentally Friendly Green Buildings Association (ÇEDBİK) set up for allowing the building industry to develop under the light of sustainable principles. Kalekim, joining ÇEDBİK set up in 2007 which strives for the development of the building industry in Turkey in light of sustainable principles and for transformation of the market, aims to contribute to the awareness of environmentalism in the building industry. Kalekim wares are being used in the Istanbul Chamber of Architects Karaköy Service Building which will be totally renovated from its foundation to its exterior and which will be stored true to its original.



Vitra MOD, Dünya Mimarlık Festivali'nde

Vitra MOD at World Architecture Festival



Vitra, Barcelona'da 4-6 Kasım 2009 tarihlerinde düzenlenen Dünya Mimarlık Festivali'nin (World Architecture Festival) sponsorlarından biri oldu. Mimarlık dünyasının büyük ilgi gösterdiği festival, farklı kategorilerde verilen ödül ve seminerlerin yanı sıra "Less Does More" (Daha Azla Daha Çok) temalı bir sergiyi de içeriyordu. Vitra; Yeni Dünya Düzeni'nde, zaman, enerji ve finans kaynaklarının daha az kullanımıyla daha çok değer üretilmesine odaklanan sergide, Ross Lovegrove'un "Less is More" (az daha çoktur) felsefesiyle tasarladığı MOD koleksiyonuyla yer aldı. MOD, daha az hammadde, enerji ve ambalaj kullanılarak üretiliyor ve daha az su tüketiyor.

Vitra became one of the sponsors of the World Architecture Festival held November 4-6, 2009 in Barcelona. The festival, which was highly popular with the world of architecture, incorporated an exhibition with the theme "Less Does More" in addition to the awards and seminars in different categories. Vitra took part in the exhibition focused on production of more value with lesser use of time, energy and financial resources with its MOD collection designed by Ross Lovegrove in the philosophy of "Less is More". MOD is produced using less raw materials, energy and packing and consumes less water.

ECA Primemix'e IF Design Odülü

ECA, Primemix armatürü ile İtalya'nın Verona kentinde düzenlenen M Technology Award 2009'da, IF Design tarafından düzenlenen Uluslararası Tasarım Yarışması'nda ödül kazandı. ECA Primemix armatürü "Elements and Systems" kategorisinde ödüle değer görüldü. Elginkan Topluluğu'nun Manisa'daki Valfsel Armatür fabrikasında üretilen ECA Primemix, kullanıcılarına sunduğu konforun yanı sıra, su ve enerji tasarruflu teknolojiyle ödül aldı. Ödül, ECA adına Valfsel Armatür Sanayi AŞ. Araştırma-Geliştirme Müdürü Ahmet Coşan'a verildi. 60 firmanın katıldığı yarışmada ikisi altın, ikisi gümüş olmak üzere toplam yirmi firma ödüle layık görüldü. Ödül kazanan tüm ürünler, aynı zamanda mimarların gözdesi olan Uluslararası Mobilya Endüstrisi, İç Tasarım, Aksesuar ve Ekipmanları Fuarı'nda (ZOW) sergilendi.

IF Design Award to ECA Primemix

ECA won a prize at the International Design Contest organized by IF Design at M Technology Award 2009 held in the city of Verona of Italy with its Primemix tap. ECA's Primemix tap won its prize in the "Elements and Systems" category. ECA Primemix produced at Elginkan Group's Valfsel Tap factory in Manisa won the prize, thanks to its water and energy saving technology in addition to the ease it presents to the user. The award was handed out to Valfsel Armatür Sanayi AŞ. R&D Manager Ahmet Coşan in the name of ECA. In total, twenty firms received awards; two gold and two silver at the contest participated in by 60 firms. All award winning products were also exhibited at the International Furniture Industry Interior Design and Accessories and Equipment Trade Fair (ZOW) which is highly popular with architects.



Kale, Bağdat Caddesi'nde

Kale Grubu'nun İstanbul bayisi Engin Yapı'nın Bağdat Caddesi'ndeki yeni showroomu, 24 Ekim 2009 Cumartesi günü Kadıköy Belediye Başkanı Selami Öztürk, İlçe Emniyet Müdürü Hakan Boyder, Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay ve Kale Grubu üst düzey yöneticilerinin katıldığı törenle hizmete açıldı. İstanbul'da üçüncü mağazasını açan Engin Yapı, Bağdat Caddesi'ndeki yeni showroomunda 400 metre karelik bir alanda hizmet verecek. Mağazasında Kale Grubu'nun öncü markaları Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kale, Kalekim, Kalecolor, Kaleterasit, Kaledekor, KalePlus ve Carena ürünlerinin satışını yapacak olan Engin Yapı, seramik kaplama malzemeleri, yapı kimyasalları ile seramik sağlık gereçlerinden, armatür, boya, küvet, banyo ve mutfak mobilyasına kadar paket çözümler sunmayı hedefliyor.

Kale at Bağdat Street

The new showroom of Kale Group's Istanbul distributor Engin Yapı on Bağdat Street was opened October 24, 2009 Saturday with a ceremony participated in by Kadıköy Mayor Selami Öztürk, District Security Director Hakan Boyder, Kale Group President Zeynep Bodur Okyay and Kale Group executives. Engin Yapı, opening its third store in Istanbul, will serve in an area of 400 square meters in its new showroom on Bağdat Street. Engin Yapı, which will sell Kale Group's leader brands Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kale, Kalekim, Kalecolor, Kaleterasit, Kaledekor, KalePlus and Carena products, aims to offer packet solutions in a range from ceramic tile, building chemicals and ceramic sanitary ware to taps, paints, tubs, bathroom and kitchen furniture.



Villeroy&Boch Ankara'daki ilk mağazasını açtı

Villeroy&Boch opens its first store in Ankara

Merkez ofisi Almanya'nın Mettlach kentinde bulunan Villeroy & Boch, 12 Avrupa ülkesi, Meksika ve Tayland'da kurulu 24 fabrikası ile üretimini gerçekleştiriyor.

Dünyanın köklü ve tanınmış karo seramik ve banyo ürünleri markası Villeroy & Boch, Ankara'daki ilk mağazasını Gaziosmanpaşa Uğur Mumcu Caddesi'nde açtı. Seçkin ve estetik atmosferler yaratan Villeroy & Boch ürünlerinin sergilendiği mağazada, farklı koleksiyonlar altındaki karo ve banyo ürünleri sunuluyor. Mağazada aynı zamanda Pure Stone, Aveo, Memento, Bellevue gibi prestijli banyo koleksiyonları ve Aimee, Melrose Illusion, Bianco Nero, Moonlight Red Glow gibi sofistike bir hayat tarzının temsilcisi olan özel karo koleksiyonları da sergileniyor. Merkez ofisi Almanya'nın Mettlach kentinde bulunan Villeroy & Boch, 12 Avrupa ülkesi, Meksika ve Tayland'da kurulu 24 fabrikası ile üretimini gerçekleştiriyor. 260 yılı aşan şirket tarihi ile gelenekselleşen Villeroy&Boch, Karo Seramik, Sofra Ürünleri, Banyo ve Sağlık Gereçleri çatıları altındaki geniş ürün yelpazesıyla bugün 125 ülkede tüketiciye ulaşıyor.

Villeroy & Boch, with headquarters in the city of Mettlach in Germany, has 24 production facilities in 12 European countries and in Mexico and Thailand.

World's deep rooted and well recognized ceramic tile and bathroom products brand, Villeroy & Boch, opened its first store in Ankara on Gaziosmanpaşa Uğur Mumcu Street. Tile and bathroom products from different collections are offered at the store where Villeroy & Boch products, creating an elegant and aesthetic atmosphere. The store also features prestige bathroom collections like Pure Stone, Aveo, Memento and Bellevue, and special tile collections representing a sophisticated lifestyle like Aimee, Melrose Illusion, Bianco Nero and Moonlight Red Glow. Villeroy & Boch, with headquarters in the city of Mettlach in Germany, has 24 production facilities in 12 European countries and in Mexico and Thailand. Villeroy&Boch, which has become a tradition with its company history over 260 years, currently reaches the consumer in 125 countries with a wide range of products in the fields of tile, tableware, bathroom and sanitary ware groups.

Geometrik lavabo Lotus

Kale'nin Tasarım Serisi Lavaboları'ndan Lotus, iki yeni ebadı ile projelere modern çözümler üretmeye devam ediyor. Geometrik lavabo trendinin beğenilen temsilcisi Lotus, seriye yeni eklenen 65x50 cm ve 50x30 cm tezgâh üstü lavaboları ile banyolarda farklı uygulamalara olanak tanıyor. Geniş ve derin iç hazne derinliği ile fonksiyonel bir kullanıma sahip Lotus lavabolar banyo mobilyaları ile kombine edilebiliyor. Farklı zevk ve beğenilere hitap eden Lotus'un, 50x50 cm kare, 50x50 cm yarım tezgâh kare, 50x40 cm tezgâh altı ve tezgâh üstü lavaboları, farklı ebatlarıyla projeleri tamamlıyor. Lotus serisi lavabolar, Kale ürün gamı içinde bulunan, farklı model, duvara sıfır ve asma klozetler ve yüzde 50 su tasarrufu sağlayan armatürler ile kombine edilebiliyor. Ayrıntılı bilgi www.kalebanyo.com adresinde yer alıyor.



Lotus, one of Kale's Design Line basins, continues to produce modern solutions for projects with its two new sizes. Lotus, the appreciated representative of the geometrical basin trend, allows different applications in bathrooms with its 65x50 cm and 50x30 cm counter top basins newly added to the series. The Lotus basins with functional use with a broad and deep inner tank may be combined with bathroom furniture. The 50x50 cm square, 50x50

cm semi counter square, 50x40 cm under counter and counter top basins of Lotus, addressing different tastes, complement designs with different sizes. The Lotus line basins may be combined with wall, flush and suspended toilet bowls in different models and taps allowing 50 percent water savings which are part of the Kale product range. For detailed information, please see www.kalebanyo.com.

Banyolara maskülen dokunuş

Abanoz ve ovenkol olmak üzere iki farklı renk alternatifleriyle tüketicilerin beğenisine sunulan ECE Sharp banyo dolabının metal kasalı çekmeceleri, kendinden yavaş kapanma özelliğiyle dikkat çekiyor. Çekmecelerin kulplarında kullanılan krom kaplamalar, ahşap ve metali buluşturarak Sharp banyo dolabını minimalist bir çizgiye kavuşturuyor.

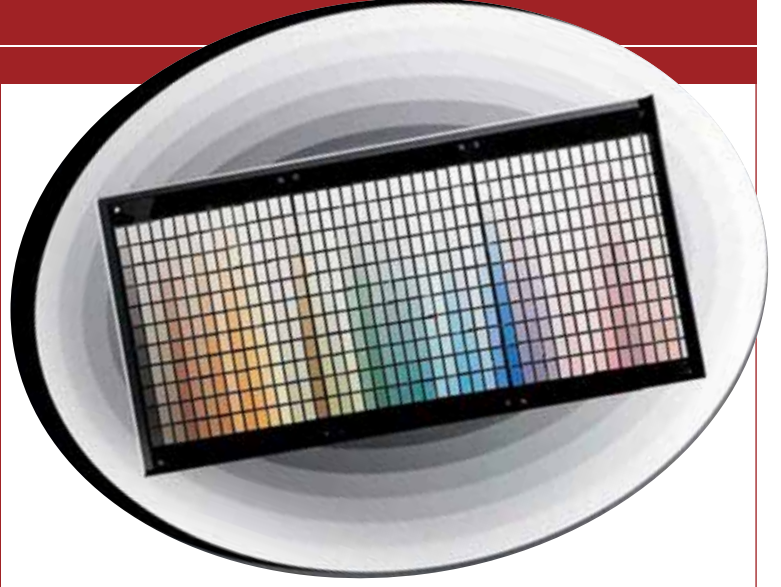
ECE'nin en dikkat çekici lavabo serilerinden Sekura kare lavaboyla kombine edilen Sharp banyo dolabı, 120 cm'lik ebadıyla ideal bir çözüm sunuyor. Sharp banyo dolabı serisinde büyük banyolarda kullanılmak üzere 40 cm genişliğinde 160 cm yüksekliğinde bir de boy dolabı bulunuyor. Sharp banyo dolapları, alüminyum profil çerçeveli 4 mm flotallı ayna ile kullanılıyor.



Masculine touch on bathrooms

The metal cased drawers of the ECE Sharp bathroom cabinet offered to the consumer in two different color options as ebony and ovenkol draw attention with their self-gradual closing feature. Chromium coating used on the handles of the drawers take the sharp bathroom cabinet to a minimalist line, bringing together wood and metal.

The sharp bathroom cabinet combined with the Sekura square basin, one of ECE's most attractive basin lines, offers an ideal solution with its size of 120 cm. There is also a tall cabinet 160 cm high, 40 cm wide to be used in large bathrooms in the sharp bathroom cabinet series. The sharp bathroom cabinets are used with an aluminum profile framed 4 mm mirror with flotall grinding.



Hayallere SeraColor Bank'la sınırsız özgürlük

Teknik porselen üretiminde sınırları ortadan kaldırarak, üretim gücünü ve tecrübesini mat ve parlak olmak üzere 555 değişik renkten oluşan "SeraColor Bank" ile ortaya koyan Seranit'in, tüm mimar, tasarımcı ve diğer uygulayıcılara sunduğu çalışması hayalleri gerçek yapıyor. Seranit, 555 renk çeşitliliğinin yanı sıra, 23x46, 30x30, 30x60, 33x33, 33x66, 40x40, 46x46, 60x60, 60x120, 90x90 ve 90x135 cm ile Türkiye'nin en büyük ebatlı porselenlerini üreten geniş bir ürün gamı sunuyor.



Unlimited freedom to dreams with SeraColor Bank

Seranit, revealing its production power and experience with the "SeraColor Bank" comprising matt and glossy 555 different colors, removing boundaries in production of technical porcelain, makes dreams come true for all architects, designers and other suppliers. In addition to its 555 different colors, Seranit offers a broad product range creating the largest sized porcelains of Turkey in sizes 23x46, 30x30, 30x60, 33x33, 33x66, 40x40, 46x46, 60x60, 60x120, 90x90 and 90x135 cm.



Sadelik “Beyaz” da hayat buluyor

Çanakkale Seramik & Kalebodur'dan tüm renkleri kucaklayan beyazın sadeliğini yansıtan her beğeniye uygun mekânlar “Beyaz Koleksiyonu” ile yeniden hayat buluyor. Koleksiyon, farklı ebatlarda düz ve rölyefli beyaz fonlar ile bu fonlara eşlik eden özgün dekor tasarımlarından oluşuyor. Her dekor serisinde ele alınan tasarım kompozisyonları, özel malzemelerle uygulanıp, sadece olduğu kadar son derece şık görüntüler sunuyor. Rölyefli/kalıplı beyaz fon karolar ise geometrik efektleriyle günümüzün en son trendlerini yansıtıyor. Bu özel koleksiyonda pek çoğu rektifiyeli olarak sunulan dekorlar, minimum derz ile döşenerek mekânlara ekstra değer katıyor. Cam, doğal taş ve metal gibi estetik malzemelerle tasarlanan bordürler ise koleksiyonu farklılaştıran çarpıcı detaylar... Ayrıntılı bilgi www.e-kale.com.tr adresinde yer alıyor.



Plainness comes to life in “White”

Spaces fit for every taste, reflecting the plainness of white embracing all colors, come back to life with the “White Collection” from Çanakkale Seramik & Kalebodur. The collection is comprised of smooth and relieved white backgrounds in different sizes and original decor designs accompanying such backgrounds. The design compositions handled in each decor series is applied by dedicated materials, offering as extremely elegant looks as they are plain. The relieved/molded white background tiles reflect the latest present trends by their geometrical effects. The decorative tiles, which come in mostly in rectified form in this special collection, add extra value to spaces being laid with minimum amount of joint fillers. The border tiles designed with aesthetic materials like glass, natural stone and metal are striking details rendering the collection different... For detailed information, please see www.e-kale.com.tr.

materials, offering as extremely elegant looks as they are plain. The relieved/molded white background tiles reflect the latest present trends by their geometrical effects. The decorative tiles, which come in mostly in rectified form in this special collection, add extra value to spaces being laid with minimum amount of joint fillers. The border tiles designed with aesthetic materials like glass, natural stone and metal are striking details rendering the collection different... For detailed information, please see www.e-kale.com.tr.

Duşta yağmur etkisi

İdeal Standard'ın, Moments ve Magnum totem duş setleri sahip olduğu jetlerle yağmur etkisi yaratarak, duş yapmayı gerçek bir keyfe donüştürüyor. Ödüllü Alman tasarım stüdyosu ArteFakt imzalı Moments ve tasarımcı Marc Sadler imzalı Magnum totem duş setleri; beş fonksiyonlu termostat teknolojisi, 20 jetli üç ayrı hidromasaj bölümü ve 20 jetli tepe duşuyla dikkat çekiyor. Minimalist yapısı ve duş panelinde bulunan termostat ayarıyla çoklu püskürtme teknolojisi duş keyfini maksimuma çıkarıyor.

Rain effect in the shower

İdeal Standard's Moments and Magnum totem shower sets transform taking a shower into a real pleasure by creating a rain effect with its jets. Moments, the work of prized German design studio ArteFakt and Magnum created by designer Marc Sadler are totem shower sets which come to attention with their five function thermostat technology, 20 jet three different hydromassage components and 20 jet overhead shower. The sets maximize the pleasure of taking a shower with their minimalist configuration and the multiple spray technology with thermostat setting on the shower panel.





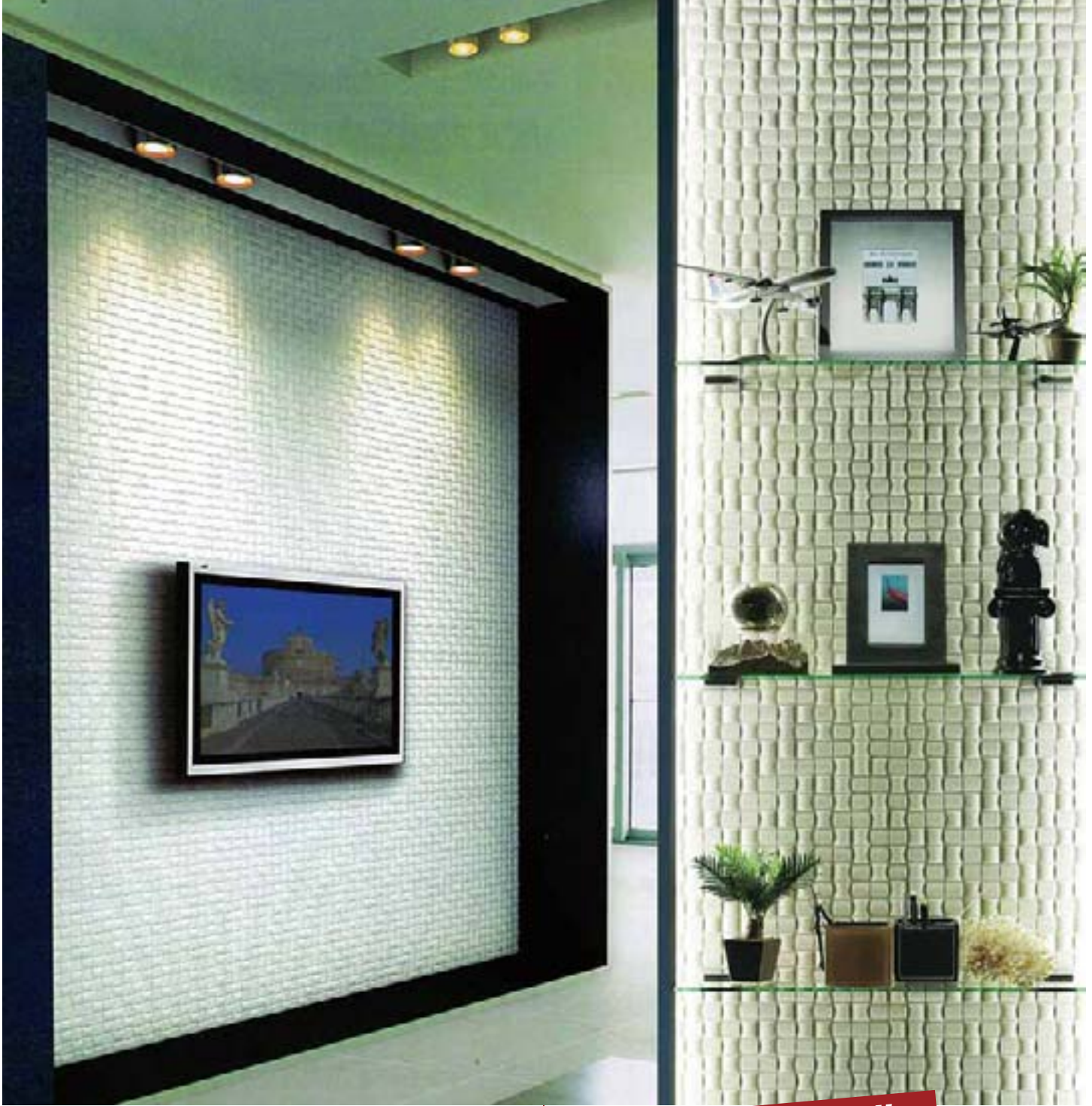
Ergonomik tasarım, elit duruş

Ada ünitesi ve zengin modülleriyle fonksiyonel mutfak çözümlerinin tümünü sunan KalePlus Nera, yatay çizgili kapak formuyla mutfağa dinamizm katıyor. Lake ve PVC yüzeylerin çeşitli renklerle kombinasyonu ile yaratılmış bu sıra dışı mutfak, ince tasarım detaylarıyla alüminyum, cam ve ahşabın mükemmel uyumunu sergiliyor. Zengin modül, yüzey, renk, aksesuar seçenekleri ve ada ünitesiyle KalePlus, ergonomi, fonksiyonellik ve estetiği bir arada sunuyor.



Ergonomic design, elite stance

KalePlus Nera, which presents all of the functional kitchen solutions with its island unit and rich modules, brings dynamism to the kitchen with its horizontal striped colored form. This extraordinary kitchen, created with the combination of lacquered and PVC surfaces with different colors, displays the perfect harmony of aluminum, glass and wood in its fine design details. With its rich module surface color and accessory options and island unit, KalePlus presents ergonomics, functionality and aesthetics altogether.



Nefes alan duvarlar

Çanakkale Seramik & Kalebodur, Inax'ın Türkiye temsilcisi Global Group'la anlaşarak Japonya'nın en büyük seramik üreticilerinden Inax'ın doğal hammaddelerden üretilen mucizevi iç cephe kaplaması Ecocarar'ı showroomlarında tüketicilerle buluşturuyor. Yapı içerisinde, kapalı ortamdaki havayı kaliteli, sağlıklı ve steril hale getiren, kullanıldığı mekânlarda nem dengesi sağlayan Ecocarar; sigara dumanı, yemek, tuvalet gibi tüm kötü kokuları yok ediyor, alerji, astım, romatizma hastalıklarına neden olan fazla nemi yok ederek havanın steril bir şekilde mekânda kalmasını sağlıyor, bakteri ve küf oluşumunu engelliyor, kirlenmiyor, lekeleri kolayca temizleniyor, yanmıyor ve yangının diğer odalara geçişini engelliyor, rutubetli, küflü duvar ve tavanlara döşendiğinde tüm sorunları ortadan kaldırıyor.

Breathing walls

Çanakkale Seramik & Kalebodur brings the miraculous interior lining Ecocarar produced from the natural raw materials of Japan's largest ceramic manufacturers, Inax, to the consumers in its showrooms under an agreement with Inax's Turkish representative Global Group. Ecocarar, which turns the air in a closed environment to a high quality, healthy and sterile one in a building, achieving humidity balance in the spaces of use, eliminates all odor-like cigarette smoke, food or washroom odor, ensures that the air remains sterile by getting rid of excess humidity causing allergies, asthma and rheumatism, prevents formation of bacteria and mould, does not get dirty and easy to clean, does not burn and prevents fire from moving to other rooms and eliminates all problems when installed on humid and mouldy walls or ceilings.



Az miktarla çok iş yapıyor

Does a lot with little

Nanolight, produced by Turkey's market leader in the field of ceramic bonding, Kalekim, is a first in Turkey with its S2 flexibility containing rubber and nanotechnology additives. NanoLight is among the environmental friendly products developed by Kalekim with the recycled rubber fillers in its content. NanoLight, whose consumption is about 40 percent less than a standard adhesive, performs the job done by a 25 kg adhesive mix with a package of 15 kg. Nanolight also affords the craftsmen the advantage of easy transport, thanks to its light weight and packaging with handle, also good for the consumer. NanoLight, which may be applied easily on surfaces like concrete, plaster, covering, gross concrete gives good results in ceramic applications on tough surfaces like plaster and paint.

Türkiye'de seramik yapıştırma alanında pazar lideri olan Kalekim tarafından üretilen NanoLight, kauçuk ve nanoteknolojik katkıları içeren S2 esnekliğe sahip oluşuyla Türkiye'de bir ilk. NanoLight içeriğindeki geri dönüştürülmüş kauçuk dolgularla Kalekim'in geliştirdiği çevre dostu ürünler arasında yer alıyor. Tüketimi standart bir yapıştırıcıdan yaklaşık yüzde 40 daha az olan NanoLight, 25 kg'lık bir yapıştırma harcının yaptığı işi 15 kg'lık ambalajıyla yapıyor. NanoLight hafif olması ve kulplu ambalajı sayesinde ustaya taşıma kolaylığı, tüketim açısından da avantaj sağlıyor. Beton, sıva, şap, brüt beton gibi yüzeylere kolaylıkla uygulanabilen NanoLight, alçı, boya gibi zorlu yüzeyler üzerine yapılan seramik uygulamalarında da başarılı sonuçlar veriyor.



Estetik, yenilikçi, çevreye duyarlı

Artema, estetik, yenilikçi ve çevreye duyarlı bir armatür isteyenler için, maksimum su ve enerji tasarrufu sağlayan Q-Line'i piyasaya sunuyor. Q-Line serisindeki armatürler, içinde bulunan özel seramik kartuşun üzerindeki mil ayar sistemiyle, maksimum seviyede açıldığında bile harcanan su miktarına sınırlama getiriyor. Isı ayarlı kartuşa sahip Q-Line, su sıcaklığını sabitleyerek, gereksiz enerji tüketimini de engelliyor. Q-Line'in hava ve suyu karıştıran özel debi kısıcılı perlatörü, yumuşak ve tasarruflu bir su akışı sağlıyor. Lavabo bataryalarında bulunan hareketli perlatöre parmak ucuyla dokunarak suyu +/- 7 dereceye kadar yönlendirmek mümkün oluyor. Böylelikle su akışının her boy lavaboya uyumlu olması sağlanıyor.

Aesthetic, innovative and environmentally sensitive

Artema is launching the Q-Line which affords maximum water and energy savings for those who wish an aesthetic looking, innovative and environmentally sensitive tap. The taps in the Q-Line series restrict the amount of water consumed even when turned to the maximum level, thanks to the spindle adjustment system on the special ceramic cartridge in it. The Q-Line, with a temperature adjusting cartridge fixing water temperature, also prevents unnecessary energy consumption. The Q-Line's special flow restrictive perlator which mixes air and water, ensures a soft and stingy water flow. It is possible to move water up to +/- 7 degrees by touching the moving perlator in the basin taps with the tip of the hand. Hence, it is possible to make water flow suitable for any size of basin.

Binalarda eskimeyen güzellik

Anti-aging beauty in buildings

Dış cephede ürettiği çözümlerle hayatı kolaylaştıran Kalecolor, yüzey bozukluk hatalarına sahip, boyası eskimiş yüzeylerde uzun ömürlü yenileme sağlamak isteyenlerin değişmez tercihi olan Silikonatex ile zorlu hava koşullarına karşı koyuyor. Elastik yapısı ile ilerleyen yıllarda oluşabilecek çatlama ve kabarma gibi problemlerin önüne geçen Silikonatex, binaların uzun yıllar ilk günkü görünümünü korumaya yardımcı oluyor. Su geçirmez özelliğe sahip Silikonatex, silikonlu yapısı ile suyu iterken cepheye çarpan yağmur suyunun yüzeyi ıslatmadan akıp gitmesini sağlıyor. Su geçirmez özelliği sayesinde yıllara meydan okuyan Silikonatex, boyasının yıpranmasını önleyerek binaların ömrünü uzatıyor.



Kalecolor, facilitating life with the solutions it creates for building exteriors, fights against tough weather conditions with Silikonatex which is the unwavering choice of those seeking long-lasting renovation on surfaces with worn-down paint and which have surface defects. Silikonatex, preventing problems like cracking and glistening which may occur in later years, with its elastic structure, helps buildings to preserve their appearance when they were first built, over the years. With waterproof properties, Silikonatex repels water by its silicon composition, allowing the rain water striking the façade to flow away without wetting the surface. Challenging the years, thanks to its waterproof properties, Silikonatex prolongs the lives of buildings preventing paint to wear down.

Lovegrove imzalı Freedom banyolarda

Freedom with Lovegrove signature in bathrooms

VitrA, 21. yüzyılın tasarım dehalarından Ross Lovegrove'un imzasını taşıyan yeni koleksiyonu Freedom'ı tanıttı. Banyolardaki alışlagelmiş simetri anlayışını kırarak tüm formlara özgürlük katan Freedom koleksiyonu, organik tasarım diliyle banyoları yeniden yorumlayarak, günlük hayatın kaosundan kaçıp sığınabilecek bir vahaya dönüştürüyor. Akışkan bir formu asimetrik unsurlarla birleştiren özgün tasarımıyla dikkat çeken Freedom koleksiyonunda lavabo, klozet, armatür, bide ve mobilyalarıyla, banyo mekânında ihtiyaç duyulan tüm ürünler bir arada sunuluyor.

VitrA introduced its new collection Freedom which bears the signature of Ross Lovegrove, one of the design geniuses of the 21st century. The Freedom Collection, breaking the traditional symmetry concept in bathrooms, introducing freedom to all forms, transforms the bathroom into an oasis one take refuge in, escaping from the chaos of daily life by re-interpreting the bathrooms with the language of organic design. In the Freedom collection, drawing attention with its original design combining a flowing form with asymmetrical elements; basins, toilet bowls, taps, bidets, furnitures and all products needed in a bathroom space, are presented together.



İki ödüllü Simply U Türkiye'de

İdeal Standard International'ın uluslararası platformda büyük öneme sahip iki ödüllü Simply U serisi Türkiye'ye geldi. Dünyaca ünlü Alman tasarım ofisi Artefakt tarafından yaratılan Simply U, farklı zevklere hitap eden Clear, Natural, Dynamic ve Intensive kategorileriyle Türk tüketicisiyle buluştu. Simply U, Clear, Natural, Dynamic ve Intensive kategorilerinde toplam 25 adet seramik lavabo, banyo dolapları, 14 tip armatür, dijital saat ve günü gösteren dört farklı aynadan oluşan seride, isteğe bağlı olarak aksesuar çözümleri de bulunuyor.

**Double Prized
Simply U in Turkey**

The two prized Simply U series of Ideal Standard International, which has great significance in the international platform, arrived at Turkey. Simply U, created by the world famed German design office Artefakt, met the Turkish consumers with its Clear, Natural, Dynamic and Intensive categories addressing varying tastes. In total, the series comprising in total 25 ceramic basins, bathroom cabinets, 14 types of taps, digital clocks and four different mirrors indicating the day in Simply U, Clear, Natural, Dynamic and Intensive Categories, also offers optional accessory solutions.

Yatırımlara TECNICA güvencesi

TECNICA assurance for investments

Çanakkale Seramik & Kalebodur, üretim tesisleri laboratuvar, yemekhaneler gibi hijyen gerektiren ve ağır yüklerle maruz kalan alanlar için TECNICA ürün grubunu geliştirdi. 14 mm kalınlığında, asite dayanıklı bir seramik zemin kaplama malzemesi olan TECNICA, üretim tesisi, laboratuvar, yemekhane, depo ve satış ortamları gibi aşınımı yüksek alanlarda çok amaçlı olarak kullanılabilir. Lekelenmeye karşı dayanıklı, kolay temizlenen, özel parçaları sayesinde köşelerde kir birikmesini ve bakteri oluşmasını engelleyen, su ve her türlü temizlik maddesiyle rahatlıkla temizlenen TECNICA'yı, yurt sathında 200'ü aşkın satış noktasında bulmak mümkün.



Çanakkale Seramik & Kalebodur developed the TECNICA product group for spaces like production plants, laboratories and dining rooms which require hygiene and are exposed to heavy loads. TECNICA, which is an acid resistant ceramic floor covering 14 mm thick may be used for multi-purposes in spaces like production plants, laboratories, dining rooms, warehouses and sales environments. It is possible to find TECNICA, which is resistant to stains,

easy to clean, preventing accumulation of dirt and formation of bacteria at the edges, thanks to its special parts, easily cleaned using water and any type of cleaning agent, at more than 200 points of sale all over the country.

Yaşam alanlarınıza “ruh” katın

Kütahya Seramik, yeni koleksiyonları Woody, Crown ve Porfido ile her mekâna ve zevke uygun alternatifler sunuyor. Rektifiyeli olarak 100x50, 100x25, 100x16,5 cm ebatları, akçaağaç, noce, meşe, kiraz renk alternatifleri, sujet kesilmiş dalga kesimli dekorlarıyla Woody, mekânlara modern ve özgür bir hava katıyor. 66x33 ebatında sırlı porselen olarak üretilen, dalgalı geometrik desenleri duvar kâğıdı efekti yansıtan Crown serisi, beyaz, siyah, haki, fildişi olmak üzere dört farklı renk seçeneği sunuyor. 33x66, 50x50, 50x100 cm ebatlarıyla Porfido, kahve ve bone renk alternatifleriyle rektifiyeli ve rektifiyesiz olarak üretiliyor.



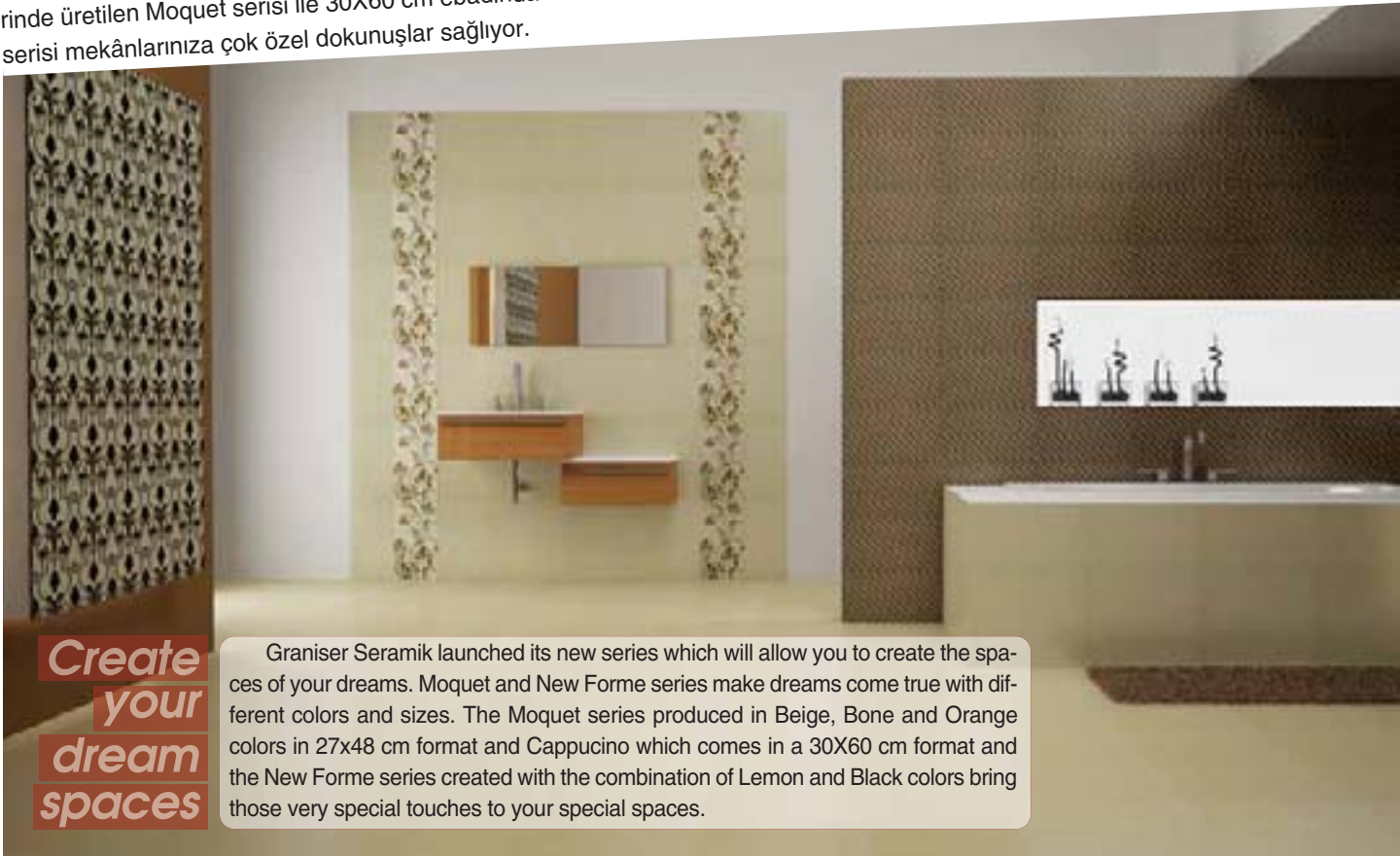
Add “soul” to your living spaces



Kütahya Seramik offers choices to every space and taste with its new collections Woody, Crown and Porfido. Woody brings a modern and free atmosphere to spaces with its rectified 100x50, 100x25 and 100x16,5 formats; elm, noce, oak and cherry color choices and themed cut wavy decorations. The Crown series produced in glazed porcelain of 66x33 format, the wavy geometrical designs of which bring a wallpaper effect, offers four different color choices as white, black, khaki and ivory. Porfido, on the other hand, comes in either rectified or non-rectified with brown and bone color choices in formats 33x66, 50x50 and 50x100.

Hayallerinizdeki mekânları yaratın

Graniser Seramik, hayallerinizdeki mekânları yaratmanızı sağlayacak yeni serilerini tüketicilerin beğenisine sundu. Moquet ve New Forme serileri, farklı renk ve ebatlarda hayalleri gerçeğe dönüştürüyor. 27x48 cm ebadında Beige, Bone ve Orange renk seçeneklerinde üretilen Moquet serisi ile 30x60 cm ebadında üretilen Cappucino, Lemon ve Black renklerinin birleşimiyle yaratılan New Forme serisi mekânlarınıza çok özel dokunuşlar sağlıyor.



**Create
your
dream
spaces**

Graniser Seramik launched its new series which will allow you to create the spaces of your dreams. Moquet and New Forme series make dreams come true with different colors and sizes. The Moquet series produced in Beige, Bone and Orange colors in 27x48 cm format and Cappucino which comes in a 30x60 cm format and the New Forme series created with the combination of Lemon and Black colors bring those very special touches to your special spaces.

Sıcak renkli “Gold” serisi

Porselen karo üretiminde uzun yıllara dayanan tecrübesini ve kalite anlayışını ürünleriyle birleştiren Seranit, şimdi de “Gold” serisi ile dikkat çekiyor. Sektörün öncü markası Seranit, dünyanın en prestijli tasarım ofisleriyle birlikte geliştirdiği “Gold” serisi ile yaşam alanlarına farklılaştıran dokunuşlar getiriyor. 2009 trendine uygun olarak tasarlanan çarpıcı “Gold” serisi, sıcak renklerden oluşuyor ve 60x60 cm ebatlarında üretiliyor. Seranit’in “Gold” serisi, başta banyo, lobi, koridor, salon, şömine olmak üzere tüm iç mekânlarda kullanılabilen özelliği ile ayrışıyor. Sadece Seranit’te bulunan özel efektlere sahip “Gold” serisi, estetik ve kalitenin uyumunu yaşam alanlarına taşıyor. www.seranit.com

Hot colored “Gold” series

Seranit, combining its long years of experience and quality concept in porcelain tile production with its products presently comes to attention with its gold series. The sector’s leader brand Seranit brings difference making touches to living spaces with its gold series developed in cooperation with the world’s most prestigious design offices. The striking “Gold” series designed in line with the trends of 2009, comprises hot colors produced in 60x60 cm format. Seranit’s “Gold” series has the distinction of being capable to be used in all interiors lead by bathrooms, lobbies, hallways, halls and fireplaces. The gold series, which has special effects only found at Seranit, carries the harmony of aesthetics and quality to our living spaces. www.seranit.com



Ateşte açan çiçekler

Kütahya Porselen’in 2009 kış sezonu için hazırladığı, “sır içi” özelliği taşıyan yeni koleksiyonu, kullanıcılarını bulaşık zahmetinden kurtarıyor. Bulaşık makinesinde zarar görmeden yıkanabilen, solmayan “sır içi” koleksiyonunun tasarımında neon renkler ön plana çıkıyor. Mürdüm, bej ve kahve tonları ana renk olarak kullanılırken, lila, pembe, fuşya ve füme gibi detaylarla renklendirilen koleksiyonu, çiçek veya geometrik desenler tamamlıyor.



Flowers blooming in fire

Kütahya Porselen’s new collection with the “in-glaze feature” prepared for 2009 winter season saves the users from the worry of dishwashing. Neon colors are predominant in the design of the non fading “in-glaze” collection which can be washed without damage in the dishwasher. While burgundy, beige and brown shades are used as main colors; floral or geometrical designs complement the collection details colored with lilac, pink, fuchsia and fume.